

Universidad de Córdoba

Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances,
Estudios Semíticos y Documentación

**Apócrifo en versión árabe
sobre la Vida de Adán y Eva**
(Edición, introducción y estudio lingüístico)

Tesis Doctoral presentada por:

Rana Kherawish

Dirigida por:

Prof. Dr. Juan Pedro Monferrer Sala

Córdoba, 2013

TITULO: *Apócrifo en versión árabe sobre la Vida de Adán y Eva*

AUTOR: *Rana Kherawish*

© Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 2013
Campus de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A
14071 Córdoba

www.uco.es/publicaciones
publicaciones@uco.es



TÍTULO DE LA TESIS:

DOCTORANDO/A:

INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

Esta Tesis Doctoral aborda el proceso de elaboración textual y lingüística de un *unicum* conservado en la *Mingana Collection* de la Universidad de Birmingham. La labor analítica planteada y desarrollada por la doctoranda ha consistido en ofrecer una edición diplomática del manuscrito para posteriormente realizar el estudio lingüístico de la obra.

De especial relevancia para el estudio ha sido el planteamiento de análisis lingüístico basado en el carácter particular del registro medio de la obra.

El análisis textual planteado y desarrollado por la doctoranda está fundamentado en una metodología analítica rigurosa, consistente en permitir la descripción de los cambios lingüísticos reflejados en el texto a partir de su identificación dialectal en función de la tradición textual copto-árabe que exhibe la obra.

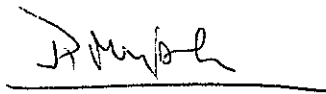
Por último, la investigación que ha dado lugar a esta Tesis Doctoral se ajusta objetivamente a los indicios de calidad exigibles de acuerdo con el nuevo marco de obtención del Grado de Doctor. Como corolario de lo anteriormente expuesto, la doctoranda ha demostrado con la metodología de edición de textos y con la metodología analítica lingüística aplicada en

el presente estudio la productividad textual de un registro lingüístico que marcará durante varios siglos un largo y rico proceso compilador de textos de norme importancia para la tradición cristiana oriental en lengua árabe. Por todo ello, el Director de Tesis abajo firmante emite el presente informe favorable.

Por todo ello, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 10 de mayo de 2013

Firma del director

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Monferrer', is written above a solid horizontal line.

Fdo.: Juan Pedro Monferrer Sala

Agradecimientos

“Hubo un tiempo en que yo rechazaba a mi prójimo si su religión no era como la mía. Ahora mi corazón se ha convertido en el receptáculo de todas las formas: es pradera de gacelas y claustro de monjes, templo de ídolos y Kaaba de peregrinos, tablas de la Ley y pliegos del Corán. Porque profeso la religión del amor y voy a donde quiera que vaya su cabalgadura: el amor es mi credo y mi fe”

Ibn ‘Arabī

Mi gratitud, principalmente, va dirigida a Dios, que me dio la fortaleza, la fe, la salud, la paciencia y la esperanza para alcanzar este sueño; gracias a él por poner en mi camino a personas maravillosas que me han acompañado a lo largo de este viaje intelectual y personal.

Quiero dar las gracias a mi director, el Prof. Juan Pedro Monferrer Sala, por haber aceptado ser mi tutor y por ofrecerme sus conocimientos, su experiencia, su paciencia, su constante apoyo, sus indicaciones y orientaciones indispensables en el desarrollo de este trabajo. Quiero expresar aquí mi agradecimiento por toda la energía positiva que me ha transmitido en todo momento, sin la cual no habría podido salir adelante en este trabajo.

Quiero expresar mi agradecimiento especial a la Dra. Manuela Álvarez Jurado por la confianza que ha depositado en mí desde el principio y por su

Agradecimientos

apoyo en todo lo necesario para cumplir mis objetivos como persona y como estudiante.

Un agradecimiento muy especial merece la comprensión sin fin, el constante estímulo, la paciencia y el ánimo recibido de mí querido esposo Durayd, sin el cual no habría podido llegar a este punto.

A mi queridísima princesa Tala, gracias por ser mi mayor motivación para levantarme todas las mañanas, avanzar en el trabajo y ser mejor cada día, para poder llegar a ser un buen ejemplo para ella el día de mañana.

A mi padre por guiarme y educarme, por apoyarme y quererme, pues gracias a mi padre soy como soy, gracias por todo el amor que siempre ha puesto en mí.

A mi querido amigo Fernando Álvarez Jurado por su especial apoyo, su ayuda en muchas ocasiones y por todos los momentos que hemos pasado juntos, por todas las conversaciones y los buenos momentos de amistad y compañerismo, gracias Fernando por tu inapreciable amistad.

A mis mejores amigas en Palestina, Lina Eshtayah y Mesada Saif, de quienes siempre he recibido palabras de aliento.

Me gustaría darles las gracias aquí a todas las personas que creyeron en mí, algunas están aquí conmigo y otras en mis recuerdos y en mi corazón, a todas ellas deseo darles las gracias, pues estén donde estén forman parte de mí.

Quiero agradecer a la AECID (‘Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo’) el haber financiado gran parte de mis estudios doctorales otorgándome una beca que ha sido de enorme ayuda para llevar a cabo mis estudios.

Agradecimientos

Mil gracias a Córdoba, esta mágica ciudad, cuyas gentes me recibieron desde el primer momento con gran cariño y respeto.

Y finalmente, a mi tierra santa, Palestina, y a la nación palestina, con el deseo una vida libre y digna para todos los que en ella moran.

Introducción

Los apócrifos

El origen de la palabra apócrifo proviene del griego ἀπόκρυφος y se refiere a algo oculto, misterioso, escondido. De aquí que el término "apócrifo" se utilice normalmente en referencia a libros sagrados de autores desconocidos, pero sobre todo a textos para-bíblicos que no han sido considerados como textos bíblicos canónicos.

Hay toda una serie de controversias en torno a los diferentes grupos confesionales en el seno la tradición judeocristiana, dado que cada uno entre los principales grupos ha venido planteando a través de los siglos algunas importantes diferencias con respecto al canon de los grupos restantes, siendo reservado el término "apócrifo" para distintos grupos de textos y de escritos no incluidos en su propia versión del canon bíblico, sin menoscabo de que se encuentren en el canon de otros grupos judíos o cristianos distintos.

Los textos han logrado sobrevivir hasta la actualidad por el interés suscitado tanto por su origen y espíritu como por su propósito. Su valor se centra en la información que ofrecen sobre la historia del cristianismo durante los primeros siglos de su existencia y sobre el impacto y variedad de las circunstancias que mediaron en el desarrollo del judaísmo, en el advenimiento de Jesús y en la difusión del cristianismo a través de los siglos I-III. Pero además ofrecen curiosas visiones sobre los acontecimientos ocurridos y sobre la manera de pensar y actuar del mundo antiguo.

La importantísima influencia que esta literatura continúa ejerciendo en la vida religiosa y cultural es un argumento convincente para entender la supervivencia de los textos apócrifos a través de los siglos. Muchos textos

apócrifos se han conservado en buen estado hasta la actualidad, pero muchos de ellos han llegado de modo fragmentario hasta nosotros, a veces en su lengua original y otras en versiones y recensiones posteriores.

Por otra parte, la lengua original en la que fueron escritos estos textos, salvo aquellos fragmentos de originales de algunos libros hallados entre los manuscritos de Qumrān y Maşada, así como secuencias recogidas por la literatura talmúdica, nunca nos ha llegado en hebreo o en arameo, sino después de una o varias traducciones/recensiones en otras lenguas como el griego, el siríaco, el etiópico, el copto (bohaírico y sahídico), el árabe, el latín, el armenio, el eslavo antiguo y el georgiano, entre otras lenguas menores. Eso ocurre con el célebre Libro de Henoc, así como en obras como Jubileos, Apocalipsis de Abrahán, Testamento o Asunción de Moisés, 4 Esdras, Martirio de Isaías, Odas o Salmos de Salomón y las Antigüedades Bíblicas o Pseudo-Filón.

Al lado de éstas tenemos a otras en las que no se sabe a ciencia cierta si su original fue una lengua semítica, hebreo o arameo y dónde fue escrita. Por lo general, la dificultad estriba en poder averiguar la lengua original en la que fue redactada la obra, o la lengua de la que ha sido traducida la versión que nos ha llegado, como sucede por ejemplo con el *Apocalipsis siríaco de Baruc*, los *Testamentos de los XII patriarcas*, la *Vida de Adán y Eva* y el *Testamento de Abrahán*.

Otros, en cambio, han llegado hasta nosotros conservando su lengua original: así, las dos recensiones de José y Asenet (griego), los Oráculos Sibílicos (griego), la Carta de Aristeas a Filócrates (griego) y el Testamento de Job (griego).

Toda esta escritura apócrifa resulta indispensable para el estudio del judaísmo y con la cantidad ingente de literatura y estudios relacionados con este *corpus* constituye una enorme riqueza para el estudio del cristianismo en sus primeros tiempos, del Nuevo Testamento en particular y del judeocristianismo en general. Conviene recalcar que el cristianismo primitivo no era en modo alguno un ente monolítico y que reducir, tal y como se entendió en determinados medios heresiológicos, la producción literaria cristiana a dos inmensos bloques opuestos: la ortodoxia mayoritaria y los herejes en minoría, era un gran error, como ha sido demostrado ulteriormente.

De hecho, esta literatura, que ha sido transmitida por la tradición cristiana, tanto oriental como occidental, pero fundamentalmente por la oriental, llegó a incorporar algunos de estos escritos en el canon de determinadas iglesias (por ejemplo el Henoc y Jubileos en la iglesia etíope), ya que el contenido doctrinal que incluían estos escritos prestaba un apoyo considerable a toda la conceptualización escatológica que había desarrollado el cristianismo. Razón por la cual, máxime frente al desprecio en que cayó en los ambientes judíos en general y en los círculos rabínicos en particular, la mayoría de estas obras nos ha llegado a través de las diversas lenguas empleadas por las iglesias orientales: siriaco, etiópico, copto, griego, armenio, eslavo, georgiano y árabe.

La mayoría de estos textos se forjaron en el mundo oriental, lugar en el que se han conservado hasta nuestros días, sobre todo en Siria y en Egipto. La región más fecunda en textos apócrifos fue, no cabe duda, Siria, por su situación en la encrucijada de tres continentes: Europa, Asia y África, pero también por su situación geográfica cerca de Turquía, donde Oriente y Occidente se encuentran. Sin olvidar la huella que dejaron todas las

civilizaciones mesopotámicas que pasaron por esta tierra: los sumerios, los nabateos, griegos, persas, romanos, arameos, bizantinos etc.

Por otro lado, la importancia de Egipto radica en su calidad de receptor, conservador y divulgador de la literatura apócrifa, quizá por su proximidad con Palestina y por el legado heredado de la época faraónica. Cabe mencionar además, que Egipto era un país donde la tradición por la cultura y por la conservación de libros y manuscritos siempre había existido. Ejemplo de ello ha sido el papel tan importante que jugó la antigua Biblioteca de Alejandría, el primer centro de investigación del mundo y la biblioteca más grande de su época.

El cristianismo oriental

Jesús nació en una gruta de la aldea de Belén cerca de Jerusalén, por tanto podemos decir sin miedo a equivocarnos que el cristianismo germinó en Oriente Medio, se expandió a través de las sociedades y zonas pobladas mayoritariamente por árabes y creció dentro de estas sociedades para luego empezar a extenderse en sus primeros siglos por el resto del mundo.

Debemos recordar que las iglesias cristianas orientales se desarrollaron sumidas en ambientes culturales y lingüísticos diferentes y heterogéneos. El Oriente Cristiano no queda restringido a la demarcación de cada iglesia en particular, sino que engloba todo el territorio al que se liga su desarrollo histórico: desde el Mediterráneo por el oeste, hasta China por el este y desde Etiopía del sur, hasta el Cáucaso al norte, sin dejar de lado las relaciones que estas iglesias mantuvieron con Occidente.

Las comunidades cristianas actuales que viven en el Oriente Medio son el resultado de la continuidad histórica del nacimiento y posterior establecimiento del cristianismo en estas tierras hace 2000 años, cuando incluso fueron recorridas por el mismo Jesús. La existencia de estas comunidades conforma la historia de los pueblos en donde ellas se insertan y su desaparición llegaría a suponer una gran tragedia pues se amputaría parte de su identidad forjada a lo largo de veinte siglos.

No sería la primera ocasión que esto ocurriera en la historia de la humanidad y su ejemplo más cercano fue el ocurrido en España durante los siglos XV y XVI cuando fueron expulsados los judíos y musulmanes y desaparecieron totalmente de su realidad presente y casi de su historia, así como sus grandes aportaciones en todos los ámbitos de sus sociedades.

Cuando se habla del cristianismo en Oriente Medio nos estamos refiriendo a la concreción de distintas formas del cristianismo en las diversas sociedades donde éste se practica. Los cristianos adoptaban las costumbres y usos de las zonas y países donde florecía, por eso este cristianismo se manifiesta según el lugar, con sus connotaciones culturales e históricas diferentes e incluso se expresa en sus ritos en las lenguas distintas de estas sociedades, como son el árabe, el arameo, el siríaco, el copto, etc.

Los cristianos orientales vivían allí, donde estaban establecidos antes de la llegada del islam y siguieron en los países musulmanes, incluso a pesar del gobierno islámico, pues se consideraban ellos mismos como hermanos de los musulmanes, compartiendo las mismas obligaciones y derechos y uniendo sus fuerzas para luchar codo con codo contra invasores externos, desde el inicio de las cruzadas hasta la actual colonización sionista.

A partir del siglo II d.C., el cristianismo se expandió por Egipto, especialmente entre las comunidades de lengua griega y copta. En esta expansión tuvo una influencia notable el edicto de Constantino del año 313, la elaboración de un alfabeto copto y la aparición de grupos de ascetas y anacoretas como Antonio y Pacomio que se difundieron por las zonas yermas y apartadas de Egipto, como el famoso Wādī al-Naṭrūn.

En esa época la iglesia copta tuvo un crecimiento espiritual histórico, hecho que duró hasta que los musulmanes pasaron a controlar la zona. Hoy día la comunidad cristiana en Egipto continúa siendo la más importante de Oriente Medio, seguida de la comunidad Siria, donde el gobierno respeta todos sus derechos y ofreció apoyo en la resolución de sus asuntos nacionales.

Siria, Egipto e Iraq fueron casi totalmente cristianas durante más de dos siglos. Posteriormente Damasco, la capital del califato omeya, estuvo en su mayoría habitada por cristianos y gran parte de los cristianos de Jerusalén se han mantenido en ella a lo largo de todos estos siglos. Así mismo, en Jordania se ha formado una coalición con la participación de clérigos musulmanes y cristianos, políticos y periodistas que han unido sus fuerzas para poner en marcha una campaña para limitar la inmigración de los jordanos de religión cristiana animándoles a permanecer en el país.

Puesto que en los últimos años aumentó la emigración de los cristianos árabes de sus países de origen, se atisba como uno de los riesgos más importantes a los que se enfrenta Oriente Medio, pues dicha emigración supone una importante pérdida de energías y hábitos que forman parte de la civilización y de la historia de estas sociedades. Es difícil imaginar a los países árabes orientales sin influencia cristiana en su vida, que supone un vínculo insustituible entre la civilización árabe islámica y la civilización occidental para la comprensión de ambas culturas, favoreciendo la instauración de un dialogo duradero que permita acabar con los mutuos recelos, reavivados en los últimos tiempos. Conviene recordar que cristianos, musulmanes y judíos han vivido juntos en estas regiones desde que fueron apareciendo sus religiones sin mayor problema entre ellos que los derivados de sus distintas actividades culturales, económicas u otro tipo de intereses, pero nunca como consecuencia de la práctica y entendimiento de sus respectivas religiones.

A pesar de la diferencia numérica entre los cristianos y los musulmanes en el Oriente Medio, estamos siendo testigos de un renacimiento espiritual y religioso en todas las iglesias cristianas orientales que se refleja en la

actividad de los movimientos juveniles comprometidos en la fe de sus iglesias y en la participación de todos sus ritos.

También se observa en estas iglesias orientales un renacimiento cultural en el ámbito cultural, palpable en el aumento de publicaciones relacionadas con la educación religiosa y su participación en los medios de comunicación del país.

Por otra parte, se ha creado el Consejo de Iglesias de Oriente Medio cuyo objetivo es trabajar para hacia la convergencia de estas Iglesias, esforzándose seriamente para restaurar la unidad entre ellas.

En los últimos tiempos ha aparecido un fenómeno nuevo con la proliferación de iniciativas que fomentan el diálogo musulmán-cristiano tanto a nivel académico como social. El objetivo de este diálogo es el conocimiento mutuo entre ambas confesiones religiosas y la eliminación de prejuicios y recelos mutuos, muy frecuentemente fomentados desde el exterior, de manera que se pueda trabajar conjuntamente en la mejora de las sociedades que ambas comparten.

En este sentido, se están desarrollando centros de investigación y de estudios Islámico-Cristianos como el Comité Nacional de Diálogo Islámico-Cristiano en Líbano y el Equipo Islámico-Cristiano Árabe por el Diálogo, que se creó a iniciativa del Consejo de Iglesias del Medio Oriente e incluye intelectuales musulmanes y cristianos de Egipto, Siria, Líbano, Palestina, Jordania y Sudán.

En cualquier caso, las Iglesias Orientales manifiestan su rechazo a cualquier alienación política o cultural y hacen hincapié en la solidaridad y la integración comprometida de sus comunidades en términos de su fe, en este momento crítico de la historia de la zona.

Por último es conveniente recordar como distintos miembros cristianos de estas sociedades participaron activamente por la liberación nacional y su evolución cultural. El mejor ejemplo de estas personas fue el Papa Shenūda III, el patriarca de la Iglesia Ortodoxa Copta en Egipto. Estudió la historia faraónica e islámica y la historia moderna, compaginó su actividad como escritor junto a su cargo religioso, publicaba artículos regularmente en el periódico del gobierno egipcio *al-Ahrām*, tuvo un impacto significativo entre los coptos en Egipto y de todo el mundo. Tal vez su actitud política más notable fue el rechazo del acuerdo de paz entre Egipto e Israel y la decisión de no acompañar al presidente egipcio en su viaje a Israel en 1977. Murió en marzo de 2012 y de él se dijo en su funeral: "Ha sido un líder nacional, defendió sus derechos y ha estado siempre al lado de Egipto y en sus cuestiones nacionales. Era un sabio. Su sabiduría era una garantía frente a todo tipo de argucias".

La literatura árabe cristiana:

La Literatura Árabe Cristiana representa una dimensión de lazos de culturas entre lo cristiano y lo islámico, cuyo instrumento de comunicación es la lengua árabe. La cristiandad del Oriente Medio, del Mediterráneo de mayoría musulmana, así como la sociedad cristiana medieval de al-Ándalus representan el recipiente de diferentes tradiciones, de las cuales surgen sus raíces a partir del mundo griego, latino y semita y que, al tomar la lengua árabe, integran con ella una serie de rasgos culturales de lo que suponen las bases de la civilización musulmana.

El nivel de resonancias de la producción literaria de los cristianos árabes es, pues, sumamente rico y complejo y exige de quien se acerca a estos textos un amplio conocimiento de otras lenguas y culturas conexas. La tradición profana y religiosa del mundo griego antiguo y tardío, del judaísmo y del islam han dejado sus huellas en estos textos. Las complejas y a veces problemáticas tendencias teológicas del cristianismo oriental también se dejan notar en estos textos, así como las tensiones con el entorno que posee otro fondo dogmático y teológico. Los desarrollos de una espiritualidad popular, siempre en confrontación con el medio o al menos en una posición de auto conservación, igualmente están presentes, influyen en la composición, en el tratamiento de los temas, en el uso de los géneros que se consideran adecuados para su presentación y su difusión en la comunidad de fieles.

La mayoría de estas obras descienden de una larga tradición oral, en el transcurso de la cual los mismos relatos han transcurrido de una lengua a otra, para, finalmente, quedar establecidos por escrito en lengua árabe. Se trata de una lengua árabe que no se corresponde, por lo general, con la lengua clásica normativa, sino un registro más contiguo al empleo

vernáculo, que en su expresión familiar y dialectal, próxima al usuario de esta literatura, se empeña en asignar de un nombre árabe a determinados consideraciones, complejos las más de las veces, que no son de uso común, sino privativo de la tradición cristiana. De tal modo que si complicado es la aproximación a la forma lingüística en que se presenta.

El origen de la literatura árabe cristiana ha sido situada en Palestina, concretamente en el área de las grandes *lavras* melkitas formadas por los grandes monasterios como Mār Ḥārīṭūn, Mār Sābā, y Mār Katirīna, donde se llevaron a cabo un ingente volumen de traducciones de la Biblia y de diversos corpora textuales: hagiografías, homilías, textos exegéticos, cronografías, etc.

Como hemos señalado, la literatura árabe cristiana supone un interesante punto de encuentro entre culturas, dado que utiliza la lengua árabe como vehículo de comunicación que es compartido por otras comunidades religiosas como la islámica o la judía. La cristiandad del Oriente Medio del Mediterráneo, de mayoría musulmana, así como la sociedad cristiana medieval de al-Andalus, incorporan diferentes tradiciones procedentes de la antigüedad clásica, que, junto con las procedentes del mundo integran una serie de rasgos culturales en las bases mismas de la civilización árabe¹.

El error de concebir la literatura árabe separando la musulmana de la cristiana ha dado como resultado una idea incompleta y deficiente de lo que

¹ Monferrer Sala, Juan Pedro, *Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe)*. Introducción, traducción del árabe y notas, Granada: Athos-Pérgamos, 1998, p. 143.

es realmente esta literatura². Un número considerable de escritores expresa un rechazo a la religión institucional, sea cual sea la confesión religiosa a la que ellos pertenezcan.

Este rechazo no consiste en oponerla a la espiritualidad o a la trascendencia, más bien al contrario. Lo que se rechaza es el mal uso de la religión y la superstición popular a través de la cual son controladas las relaciones sociales y la estructura misma de la sociedad.

El nivel de resonancias de la producción literaria de los cristianos árabes es, pues, sumamente rico y complejo y exige un amplio conocimiento de otras lenguas y culturas conexas a quien pretenda acercarse a estos textos. En ellos se pueden apreciar las huellas que ha dejado la tradición profana y religiosa del mundo griego antiguo y tardío, el judaísmo y el islam. Las complejas tendencias teológicas del cristianismo oriental también se dejan notar en estos textos, así como las tensiones con el entorno que posee otro fondo dogmático y teológico.

Igualmente está presente el desarrollo de una espiritualidad popular, siempre en confrontación con el medio o al menos en una posición de auto-conservación, influyendo en la composición, en el tratamiento de los temas, en el uso de los géneros que se consideran adecuados para su presentación y su difusión en la comunidad de fieles.

En la mayor parte de las obras de la literatura árabe cristiana, la lengua árabe no es peculiar ni una la lengua clásica normativa, sino un registro más cercano al empleo vernáculo, que en su expresión familiar y dialectal,

² Goussen, Heinrich, *La literatura árabe cristiana de los mozárabes*. Presentación, traducción del alemán y selección bibliográfica de Juan Pedro Monferrer Sala, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1999.

próximo al usuario de esta literatura, se empeña en asignar un nombre árabe a determinadas consideraciones, complejos las más de las veces, que no son de uso común, sino privativo de la tradición cristiana. Así, pues tal es la complicación que exhibe la forma lingüística, no siempre homogénea, en la que se nos presentan estas obras³.

Cabe destacar que la ‘literatura árabe cristiana’, tanto la producida en Occidente (al-Andalus y Norte de África), como la generada en Oriente, es una parte más de la literatura árabe, y no una producción literaria autónoma, distinta e independiente del resto de las obras escritas en árabe (de las musulmanas y de las judías). Si bien es cierto que esta literatura se caracteriza, entre otros rasgos, por una serie de elementos propios, ésta es una característica inherente a todas las producciones literarias que no obliga a un injustificado tratamiento diferenciado al que de modo totalmente errónea se la ha relegado⁴.

Los primeros trabajos elaborados por los cristianos en árabe no aparecieron de una forma sistemática hasta el siglo VIII. Esto fue gracias a la labor desarrollada por los melkitas ortodoxos, sobre todo, como ya hemos indicado, en las *lavras* surpalestineses de Mār Sābā, en las afueras de Jerusalén, Mār Ḥārīṭūn y de Mār katirīna, en el monte Sinaí, pero no exclusivamente, pues también tenemos hitos importantísimos en Egipto, concretamente en Alejandría, como los *Anales* atribuidos al patriarca Eutiquio de Alejandría (s. X).

³ Monferrer Sala, Juan Pedro, *Scripta Arabica Orientalia. Dos estudios de literatura árabe cristiana*. Edición de dos mss. orientales, acompañados de su traducción y estudio, Editorial Athos-Pérgamos, Granada, 1999.

⁴ Monferrer Sala, J.P., “Sobre literatura árabe cristiana y propuesta de trabajo”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 4 (1999), pp. 123-138.

En el rico y vasto conjunto de la ‘literatura árabe cristiana’, la literatura de traducción, y más concretamente la traducción de la Biblia, es uno de los *corpora* más destacados, uno de los campos que cuenta con más documentos escritos y que más tempranamente se difundió entre las comunidades cristianas árabes. Así, pues, aunque es habitual creer que la cultura árabe se ciñe exclusivamente a autores y pensadores musulmanes, por el contrario incluye también a otros que son judíos y cristianos que vivieron en el entorno árabe lingüístico y religioso⁵.

Entre la rica nómina de los autores de la ‘literatura árabe cristiana’ cabe mencionar a Abū Zakariyyā’ Yaḥyà b. ‘Adī, de origen cristiano monofisita (jacobita), que fue uno de los autores árabes cristianos más nombrados entre los estudiosos de la filosofía árabe e islámica. De él, después de hablar de sus maestros, el célebre autor musulmán al-Mas‘ūdī afirmó lo siguiente:

“En este momento no conozco a nadie al que haya que recurrir en filosofía salvo a un solo hombre, un cristiano que hay en Bagdad, conocido por el nombre de Abū Zakariyyā’ b. ‘Adī”⁶.

Kraemer lo considera uno de los principales representantes de la tendencia humanística filosófica del denominado ‘Renacimiento del islam’⁷. Abū Zakariyyā’ b. ‘Adī compuso un número importante de obras

⁵ Monferrer Sala, J. P., “‘Apologética racionalista’ de Abū Qurrah en el *Maymar fī wuḥūd al-Ḥāliq wa-l-dīn al-qawīm* II/2,12-14”, en *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* 22 (2005), pp. 41-56.

⁶ Al-Mas‘ūdī, *The Book of Golden Meadows*, trad. Aloys Sprenger, Londres, 1841, p. 122.

⁷ Joel L. Kraemer, *Humanism in the renaissance of Islam: the cultural revival of Islam during the Buyid age*, Leiden, 1992, p. 108.

originales⁸, filosóficas, teológicas y de apologética, refutando objeciones que planteaban los autores musulmanes a los cristianos⁹.

También destacó como traductor del patrimonio filosófico (sobre todo del siríaco al árabe) y sus obras demostraron la importancia y la riqueza que guarda la literatura cristiana oriental en lengua árabe. Además era conocido como un ávido recopilador de manuscritos de textos griegos¹⁰ y muchos de sus trabajos han llegado hasta nosotros de su propia mano. Entre sus obras más conocidas se incluyen *Itbāt Šidq al-Inğīl 'alà tarīq al-qiyās* ('La demostración de la veracidad del Evangelio por analogía') y *Qawl fī iḥtilāf lafẓ al-anāğīl wa-ma'ānīhā* ('Opinión acerca de la diferencia en las expresiones de los Evangelios y sus sentidos').

Una interesante colección de manuscritos árabes cristianos es actual conservada en la de Montserrat. Contiene sesenta y dos volúmenes, ya identificados, de los cuales 40 son obras islámicas o escritas por árabes musulmanes, mientras que el resto, un total de veintidós, son obras

⁸ Endress, G., *The Works of Yahyâ b. 'Adî; an Analytical Inventory*, Wiesbaden, Harrasowitz, 1977. Véase también Urvoy. M.-Th., *Traité d'Étique d'Abû Zakariyyâ' Yahyâ b. 'Adî, Introduction, texte et traduction*, Paris, Capiscript, 1991.

⁹ Entre otras obras apologéticas, conviene citar su Epístola en defensa de la Trinidad contra las objeciones planteadas por al-Kindî, cf. Périer, A., "Un traité de Yahyâ b. 'Adî. Défense du dogme de la Trinité contre les objections d'al-Kindî", *Revue de l'Orient Chrétien* 22 (1920-21), pp. 2-21. Wolfson, H. A., *The Philosophy of Kalam*, Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1976. cap. IV. III:

"The Philosopher Kindî and Yahyâ b. 'Adî on the Trinity", pp. 318-336.

¹⁰ Son varias las anécdotas que nos cuentan las sumas que ofrecía para adquirir manuscritos y cómo, a veces, esas sumas no llegaban a lo que otros daban, quedándose sin el texto y lamentándose por ello. Cf. J. L. Kraemer, *Humanism*, p. 105.

cristianas¹¹, de volúmenes siriacos, árabes karšūnī, coptos, árabes y copto-árabes.

Un punto que merece ser destacado es el hecho de que esta literatura surgió como reacción cristiana frente al islam y el nuevo poder arabo-musulmán, lo que pone de manifiesto un nuevo esquema de pensamiento reivindicativo, que se sirve para generar las formas de un género ampliamente desarrollado por el judaísmo y fuertemente arraigado en el medio sirio palestino.

Asimismo, surgió la necesidad entre los cristianos de contar la “historia universal” en árabe tal como era percibida por los cristianos como una parte constitutiva de su tradición cultural e ideológica. En dicha historia, era imprescindible defender el cristianismo contra los nuevos paganos y los musulmanes a través de la práctica polemista o apologética ante la presión islámica que era cada vez más fuerte.

Al comparar, por ejemplo, la literatura ‘hispano-árabe-cristiana’ con la literatura cristiana en Oriente se puede observar que la primera es escasa, como se desprende del estudio de la literatura árabe cristiana, en general, y

¹¹ Sobre el patrimonio textual árabe cristiano, cf. Samir Khalil Samir, “L’histoire du patrimoine arabe des chrétiens”, *Parole de l’Orient* 22 (1997), pp. 633-640; Samir Khalil Samir, “La littérature arabe médiévale des chrétiens”, en Abumalham, Montserrat (coord.), *Literatura árabe-cristiana. «’Ilu» Anejo IV*, Madrid: Servicio Publicaciones Universidad Complutense, 2001, pp. 21-49. Para una excelente panorámica, cf. Samir Khalil Samir, *Rôle culturel des chrétiens dans le monde arabe*, «Cahiers de l’Orient chrétien» 1, Beyrouth: CEDRAC, 2003. Sobre el registro lingüístico empleado en los documentos, cf. Blau, J., *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*. 3 vols. (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-67.

la mozárabe en particular, cuyos orígenes hay que situar en autores como Francisco Javier Simonet y Heinrich Goussen.

Por su parte, Samuel-Martin Behloul escribió en 2002 una interesante obra¹² a partir de una perspectiva hermenéutica, que nos acerca a los textos de los Evangelios árabes desde la óptica de un autor musulmán, Ibn Ḥazm, que utilizó para desarrollar su labor crítica y polemista.

Un hito fundamental en el ámbito de los estudios árabes cristianos es la monumental 'Historia de la literatura árabe cristiana' de Graf, que, con justicia, es considerada un monumento de erudición, fruto de unos cuarenta años de asidua labor. Esta obra, disponible en cinco volúmenes, realiza un completo recorrido por la literatura árabe cristiana hasta finales del siglo XIX. La principal aportación de este trabajo era complementar la obra de Carl Brockelmann *Historia de la literatura árabe*, aparecida en 1908-1912, y que había excluido a la literatura árabe cristiana.

Cabe destacar también la ingente labor desarrollada por Samir Khalil Samir, autor del libro *Cien preguntas sobre el Islam* (2003), quien a través del CEDRAC de Beirut ha dedicado gran parte de su vida al estudio y difusión del patrimonio árabe cristiano. En este centro hay 4500 manuscritos árabes cristianos microfilmados y reproducidos, una Biblioteca de unos 35.000 volúmenes, más de 1.600 expedientes originales y temáticos sobre el patrimonio árabe de los cristianos y más de 200 textos árabes informatizados y totalmente vocalizados.

¹² Behloul, Samuel-Martin, *Ibn Ḥamz's Evangelienkritik. Eine methodische Untersuchung* «Islamic Philosophy, Theology and Science», 50, Leiden-Boston-Köln: Brill, 2002.

Samir Khalil Samir insisten en un hecho crucial para la supervivencia del legado árabe cristiano: demostrar e insistir en que la cultura y la civilización árabes no se limitan al islam, no es patrimonio exclusivo de éste. Y así, explica que los cristianos han jugado un papel fundamental en la elaboración del gran renacimiento árabe en los siglos IX y X, introduciendo el pensamiento griego en todos sus ámbitos. Si la presencia de los cristianos esto no hubiera sido posible en modo alguno.

Así, pues, la existencia de la literatura árabe cristiana e intenta dar una visión general. Del mismo modo, el autor expone un amplio análisis de sus características donde se destacan las diferentes tipologías, la temática y la lengua empleada en esta producción, así como las múltiples influencias que se pueden ver tanto en las diversas iglesias orientales como en la cultura arabo-islámica.

Por todo lo anterior, hay que poner de manifiesto que la producción árabe cristiana no se limita a los escritos árabes de credo musulmán. Señala la existencia de un patrimonio inmenso de traducciones y versiones bíblicas del Antiguo Testamento realizadas por las distintas iglesias orientales a lo largo del tiempo.

Los cristianos, en particular los autores siriacos y los nestorianos, jugaron un papel de enorme relevancia en el movimiento de la traducción, especialmente en la época abbasí, lo que permitió que la civilización árabe-islámica se erigiese en canal transmisor de todo el saber de la Antigüedad. Los árabes, y sobre todo los cristianos, dominaron y aprendieron el contenido de los libros traducidos, después de re-escribirlos y adaptarlos a su pensamiento mediante una serie de mecanismos sutiles.

Difundieron las culturas anteriores, esencialmente el mundo clásico, y las convirtieron en un rico legado para futuras generaciones. Los cristianos tradujeron, esencialmente, del griego, del siríaco y del copto, beneficiándose de ello aquellas escuelas que brillaron en la ciencia antes de la creación del estado árabe-islámico, especialmente las escuelas de ciudades cristianas como al-Ruhā (Edesa), Naṣībīn (Nísibe), Ġund Yasābūr, Antioquía y Alejandría, de las que salieron filósofos e historiadores sin par.

Pero también de traductores famosos: Ḥunayn b. Ishāq, director de la bayt al-ḥikmah ('La Casa de la Sabiduría'), que se le atribuye la traducción de noventa y cinco libros, y Sa'īd b. al-Baṭrīq, que tiene un interesante número de *Muṣannafāt*, y otros como Ishāq al-Dimašqī o 'Īsā b. Yaḥyà, entre otros muchos que tradujeron y escribieron obras de filosofía, ciencias de la naturaleza, teología, ética, medicina, matemáticas, astrología, música...¹³ Así, los autores árabes-cristianos participaron en la revitalización y preservación del patrimonio cultural árabe en general y de la literatura árabe cristiana en particular de modo decisivo.

¹³ Régis Morelon, "Rashed, Roshdi", en *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, London: Routledge, 1996, vol. III, pp. 813-852.

El ciclo literario de Adán y Eva

Adán y Eva fueron, según varias tradiciones, los primeros seres humanos, creados por Dios, que habitaron la Tierra. Atendiendo a la Biblia y al Corán, Adán fue creado primero, pero al ver Dios que estaba solo decidió darle una compañera, Eva. En ambos libros se afirma que Eva fue creada partiendo de una costilla de Adán. Tuvieron varios hijos, los primeros fueron Caín, Abel y posteriormente Set. Sin embargo, tuvieron más hijos cuyos nombres son desconocidos en ambos textos, pero de los cuales nos hablan los textos apócrifos y la *sunna*.

En la Biblia se nos narra que Adán fue creado del polvo, y que Dios le dio vida mediante un soplo con el que le insufló el Espíritu Santo, que pasó a morar en él. Su creación transcurre en momentos diferentes atendiendo al capítulo del Génesis que utilizemos, pero se afirma que Adán fue el primero en materializarse y Eva provino de una de las costillas de Adán.

Tras la creación de Eva, Dios les puso en el Jardín de Edén, y les ofreció todo (incluido el árbol de la vida) y sólo les restringió de una cosa, comer del Árbol de la Ciencia del Bien y del Mal, indicándoles a la pareja que si comían de este árbol, ambos iban a morir. La serpiente, interpretada como Satanás (el demonio) se aprovechó de esta condición para arrebatarles del Jardín de Edén, tentando y engañando a Eva, la cual, comió de este árbol. Adán viendo que el fruto del árbol era “bueno para comer, agradable a los ojos y que el fruto era codicioso, ya que podía alcanzar la sabiduría”, se lo comió. Ambos cometieron el llamado pecado original, en el que Dios les castigó con la expulsión del paraíso, la muerte, el dolor, la vergüenza y el trabajo.

La historia de Adán y Eva se parece igual en las tres religiones abrahámicas tanto en el cristianismo, como en el judaísmo o el islam, ya que las tres religiones comparten el legado del Antiguo Testamento. Por un lado, el judaísmo y el cristianismo con la misma referencia religiosa, Génesis, el primer libro del Antiguo Testamento. Por otro lado el islam con su referencia principal, el Corán, que difiere que la culpa no era sólo de Eva, por eso la mayoría de los versos fueron dirigidos a Adán. Los dos se llevaron la seducción juntos y se los castigó juntos, de hecho, algunos versos del Corán se referían a Adán solo por reprensión. Dios creó a Adán de todos los elementos de la tierra, y se caracteriza por la diversidad y la capacidad de cambiar y de no vincularse de algún sitio o a algo, mientras que creó a la mujer de la costilla de Adán, por lo cual ella pertenece a su marido y lo vea su mundo, y se especializa en los detalles de su vida, sin tener la misma visión holística de los hombres.

En textos de la sunna y en los *qiṣaṣ al-anbiyā'* se dice que Adán fue creado en la India, y Eva en Ğiddah, además se cuenta que Adán ha estado buscando a Eva hasta que se encontraron en el Monte Arafat, y es curioso que este monte es más acercado a Ğiddah y demasiado lejos de la India. Es obvio que, Adán tuvo que esforzarse en la búsqueda de Eva, y desde aquel tiempo empezó la primera historia de amor en la humanidad, según estas tradiciones.

El Corán habla de la creación de Adán en múltiples ocasiones, Allāh creó a Adán del barro y le suspiró la vida en él con el suspiro de su espíritu, que está hecho de luz pura:

"إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ"

“Verdaderamente Jesús, ante Allāh, es como Adán. Lo creó de tierra y luego le dijo: ¡Sé! Y fue” (Sura de la Familia de Imrán, aleya n°59).

Y le enseñó todos los nombres, no sólo los nombres de lo que está en la creación, sino que también los nombres y los atributos de Allāh. Este era un conocimiento que los ángeles no tenían:

"...وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا..."

“Y enseñó a Adán todos los nombres (de los seres creados)”

Sura de La Vaca, aleya n°31.

De acuerdo al libro sagrado hindú del Rig Veda,¹⁴ cuentan que fue en este país donde fue creado el primer varón, que fue llamado como Adimo, su significado sería el engendrado y su mujer llevaría el nombre de Pocriti, que significa vida. Debido a la historia de Adán y Eva, los protagonistas y los hermosos jardines se convirtieron en símbolos de una existencia paradisíaca. Muchos textos literarios se basan en la historia del Jardín del Edén, y los personajes de la leyenda fueron figuras primordiales en muchas obras literarias en lenguas y culturas diferentes, o sino mencionados.

En el Evangelio de Felipe¹⁵, que no es propiamente un evangelio, sino un escrito gnóstico de orientación valentiniana que forma parte de los denominados evangelios apócrifos y que fue encontrado por arqueólogos en 1945 en Egipto.

Se trata de un documento muy antiguo y la sección de la polémica es una sección particularmente dañada por el tiempo. Está en relación con la caída

¹⁴ El Rig-veda es un antiguo texto sagrado de la India, escrito en sánscrito. Se considera el más antiguo de los cuatro libros conocidos como Vedas.

¹⁵ Wilson, R. M. (trans.), *The Gospel According to Philip*, London, New York, 1963.

del hombre (la separación de Eva de Adán) y su redención por medio de Jesús (la restauración de la unidad principal). El evangelio de Felipe, así como los otros evangelios apócrifos, nos sirven para entender las diferentes comunidades que desde el mismo principio se escindieron del cristianismo ortodoxo. El Evangelio está escrito en una lengua artística literaria y fue hecho en un estilo de parábola. “Cuando Eva estaba en Adán, no había muerte. Pero cuando ella se separó de él, apareció la muerte. Si ella de nuevo entra en él, y él la acepta, no habrá otra vez la muerte” (71).

El punto es que Adán y Eva no son los nombres de los dos primeros humanos, que es el sujeto del cuento judío antiguo incluido en la Biblia. “Adán” significa para los gnósticos simplemente “hombre” y “Eva” significa “vida”. La vida, es decir, el alma, ha dejado el cuerpo del hombre, llegó la muerte clínica. Pero el alma puede regresar de nuevo al cuerpo¹⁶.

San Agustín, partiendo de la Biblia, expone su concepción creacionista señalando que Dios creó al mundo de la nada en tan sólo siete días, por lo tanto antes de la creación no había nada; no había ni tiempo ni historia. Así como Dios creó lo animales, las plantas y todo lo que nos rodea, también hizo al hombre y a la mujer, creada del mismo hombre.

Los primeros en el paraíso fueron Adán y Eva, quienes llevados a pecar por el diablo (disfrazado de serpiente), son desterrados del paraíso y enviados al "valle de las lágrimas" en donde "las mujeres parirían con dolor y los hombres tendrían que trabajar con el sudor de su frente para conseguir el pan".

¹⁶ *Evangelio de Felipe*. Edición por Vladimir Antonov. Traducido del ruso al español por Anton Teplyy y Eduardo Jorquera Muñoz, Madrid: Edaf, 2008.

Adán y Eva pecan por comer de la fruta del árbol de la sabiduría, árbol del que Dios les había prohibido comer desde un principio, y son éstos los responsables del destierro del paraíso. El pensamiento de Agustín opina que cada uno de los personajes del episodio de la Tentación (Adán, Eva y la Serpiente) realiza una función alegórica determinada: la serpiente representa los sentidos, Eva la *scientia* (ciencia) y Adán la *sapientia* (sabiduría).

Con esta interpretación San Agustín se enfrentaba a la interpretación de Philo que también tuvo cierta vigencia durante el medievo y, depende de la cual, Eva representa los sentidos, y esto era inadmisibile para San Agustín.

Adán y Eva al querer igualarse a Dios, pecan, y el pecado de todos los hombres, desde entonces, es heredado de ellos, apareciendo desde la caída al mundo terrenal, la historia y el tiempo, y con esto explica Agustín su opinión sobre el origen del mal en el mundo (el pecado original). San Agustín dijo sobre el pecado de Adán y Eva:

“el orgullo fue el comienzo de todos los males por lo cual se arruinó la raza humana”.

En las ‘Etimologías’ de San Isidoro de Sevilla son además de una valiosísima fuente de información, un espectáculo extraordinario de pasión por el valor de los nombres. Para san Isidoro no hay palabras huecas: todas están cargadas de significado.

En el capítulo *Etimología de los nombres con presagio*,¹⁷ nos ofrece un análisis exhaustivo de los nombres bíblicos, recopilando las etimologías que aparecen en la misma Biblia respecto a los grandes nombres, y aportando

¹⁷ *Etimologías de San Isidoro*. Adaptado y corregido por el Dr. Pablo Pastrana-Pérez, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1993.

excelente información filológica e histórica para los demás, y por supuesto que entre ellos encontramos a los nombres de Adán y Eva:

Adam, sicut beatus Hieronymus tradit, homo sive terrenus sive terra rubra interpretatur. Ex terra enim facta est caro, et humus hominis faciendi materies fuit.

Adán, como dice san Jerónimo, se interpreta como terrenal o tierra roja. En efecto, de tierra se hizo la carne, y la tierra fue la materia de que se hizo el hombre.

Eva interpretatur vita sive calamitas sive vae. Vita, quia origo fuit nascendi: calamitas et vae, quia praevaricatione causa exitit moriendi. A cadendo enim nomen sumpsit calamitas.

Eva se interpreta como vida, como calamidad o como "ay". Vida porque fue el origen del nacer; calamidad y "ay" porque por la prevaricación vino la causa de la muerte. Que de caer vino el nombre de calamidad.

Alii autem dicunt: ob hoc Eva vita et calamitas appellata, quia saepe mulier viro causa salutis est, saepe calamitatis et mortis, quod est vae.

Otros dicen: por eso Eva fue llamada vida y calamidad, porque a menudo la mujer es para el hombre causa de salvación y a menudo de calamidad y muerte, que es el "ay".

Un corpus genérico interesante es el de la literatura misógina, que ha desempeñado un papel preponderante en la legitimación de la marginación histórica de la mujer en el ámbito judeo-cristiano. La tradición semítica contenida en la Biblia, que consideró a las mujeres inferiores al varón a causa del pecado original de Eva y por castigo divino, ya usó la figura de Eva, para acoger la culpabilidad de las mujeres:

“...A la mujer dijo: Multiplicaré en gran manera los dolores en tus preñeces; con dolor darás a luz los hijos; y tu deseo será para tu marido, y él se enseñoreará de ti. Y al hombre dijo: Por cuanto obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé diciendo: No comerás de él; maldita será la tierra por tu causa; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida...” Génesis 3:16-17, versión Reina-Valera (1960)

En la serpiente, como en la mujer, se unen dos corrientes de signo contrario: la seducción que lleva al mal y la curiosidad e intuición, ambas imprescindibles para el conocimiento.

El Medievo en Europa asimiló varias doctrinas y en ella se llegó a discutir incluso si las mujeres tenían alma. La Santísima Trinidad del cristianismo concebía Padre, Hijo y Espíritu Santo, pero no madre. Dios es hombre y creó al hombre a su imagen y semejanza, no a la mujer, que fue una creación inferior, nacida de la costilla del varón. Eva hizo pecar a Adán, y el arte medieval recoge esta circunstancia representando el cuerpo desnudo de la mujer como sinónimo de Eva y el pecado original, mientras que en el Renacimiento aparecía como Venus o representante del goce epicúreo de la vida.

Dado que el mal procedía del cuerpo, había que contenerlo. Prevalen, así, las teorías agustinianas sobre la dualidad: Adán representa la espiritualidad y Eva, la sensualidad:

“...y como Satán se aprovechó de la carnalidad de ella, había que poner coto y censurar a la sensualidad, es decir, a la mujer”.

El relato de Adán y Eva será utilizado como importante elemento argumental en la polémica literaria, y también teológica, que en torno a la mujer tiene lugar en la literatura española del siglo XV. Dicha polémica tuvo su origen en dos obras de Boccaccio: *Il Corbacho*, que recoge la tradición clásica y patristica de carácter misógino y *De claris mulieribus* donde el autor italiano muestra un discurso favorable a la mujer.

En 1438 el Arcipreste de Talavera traslada, con *Corbacho*, la polémica al ámbito hispánico. Según Gerli: “el antifeminismo de la literatura hispánica

del siglo XV tiene un fundamento cristiano (...) y surgió como reacción a la idealización de la mujer y los excesos del sincretismo del erotismo y la religión”¹⁸. Se refiere, claro está, al código del amor cortés, imperante en la época.

Es a partir de 1438 cuando un nutrido grupo de autores, alineados en una u otra tendencia, ponen su pluma al servicio de un discurso contrario a la mujer como el propio Arcipreste de Talavera, Torrellas, Íñigo de Mendoza o Ambrosio de Montesino, frente a los que la defienden como Álvaro de Luna, Enrique de Villena, Rodríguez del Padrón, Diego de San Pedro, Fray Martín de Córdoba y otros.

El Arcipreste de Talavera en el capítulo IX de *El Corbacho* culpa a Eva de los males que aquejan al hombre:

E non me maravillo ser en las fembras esta mácula, pues naturalmente les viene de nuestra madre Eva, que creyó a la serpiente, el diablo Sathanás, que le vino a engañar, diziéndole: “Sy del fruto desde árbol de sabiduría de bien e mal comieres, en saber equal serás al Alto que te formó”. E luego, por su fragilidad de entendimiento e con grand vanagloria, creyendo e pensando, como Lucifer ser igual en saber de aquel cuyo saber non han par, e que seyendo equal a Él en saber, que será luego a Él equal en poder, luego cometió lo vedado: gustar. E asy vino el onbre e mujer a decaimiento, do troxieron sus sobcesores, que fuero, e aun e aun oy día son e serán, eso mesmo: caso de vanagloria en querer ser grandes, poderosas, temidas e non de burla, por grand vanagloria que lo procura¹⁹.

¹⁸ Gerli, M., “La religión del amor y el antifeminismo en las letras castellanas del siglo XV”, *Hispanic Review* 49 (1981), pág 81.

¹⁹ Arcipreste de Talavera, *Corbacho*, ed. Miguel S. Echarte Barcelona: Orbis, 1983.

Esta relación entre el mal y la mujer se puede rastrear en el mito clásico de Pandora. Según Monserrat Escartín Gual “Tras los pasos de Pandora desfilan por la literatura griega un buen número de herederas de su maldad: desde la fascinadora Helena, capaz de seducir a amigos, enemigos, e incluso a su marido y provocar el desastre de la guerra de Troya; a figuras como Circe, las Harpías o las Sirenas, que forjaron para siempre la imagen de la astucia femenina capaz de perder al hombre mediante sus atractivos eróticos”²⁰.

Entre los defensores de la mujer en la literatura española del siglo XV hay que destacar a Álvaro de Luna quien, siguiendo una tendencia muy frecuente en la época, evoca en su *Libro de las virtuosas é claras mujeres* una serie de personajes, mujeres en este caso, con los que dar solidez a sus argumentos. En el capítulo II, que lleva por título “*Eva, nuestra primera madre*”, aboga por la igualdad entre hombres y mujeres:

“fueron criados á la imagen de Dios, é á cada uno dellos fué dado igual imperio de usar de todas las cosas del Mundo”²¹.

Más adelante, aborda el tema de la creación y el papel desempeñado por Eva:

“...quién debe dudar que... nuestro señor dyos aya criado e fabricado la obra de sus manos, que fue nuestra madre Eva, tan noble e maravillosamente como fazer se podiese? E si por ventura, alguno quiera pensar esto non ser

²⁰ Escartín Gual, Montserrat, “Pandora y Eva: la misoginia judeo-cristiana y griega en la literatura medieval catalana y española”, *Revista de Llenguas y Literatures Catalana, Gallega y Vasca* XIII (2007-2008), págs. 55-71.

²¹ Álvaro de Luna, *Libro de las claras e virtuosas mujeres*, Madrid: Manuel G. Menor, 1908.

*así, dezimos que el es sin seso o que non entiende que la divinal sabiduría no es mendiga...*²².

Las actitudes misóginas griega y cristiana se fusionan con otras, como la musulmana, en obras como el *Calila e Dimna*, el *Libro de los engaños e asayamientos de las mujeres* y el *Sendebar*. También la literatura hebrea medieval, como apunta Monserrat Escartín Gual “asocia la mujer con el sexo, el diablo o la maldad. Sirvan de ejemplo tres obras de fines del siglo XII y principios del XIII: *La ofrenda de Yehudah, el que odia a las mujeres*, del médico judío Yehudah ben Isaac ibn Sabbatay; *El libro de los entretenimientos*, del médico barcelonés Yosef ben Meir ben Zabarra; y *El sabio*, del escritor judío Al-Harizi”²³.

Por otro lado, el tópico no escasea en las literaturas nacionales europeas, como es, entre otros, el caso de ‘El Paraíso Perdido’ de John Milton. Este clásico de la literatura inglesa y ha dado origen a un tópico literario muy difundido en la literatura universal, Las obras de Milton, y en particular El paraíso perdido, ya que ambos tuvieron gran repercusión en la literatura de los siglos posteriores, lo que instantáneamente los incluyó entre los grandes clásicos de la literatura inglesa, junto con Shakespeare. Los principales protagonistas del poema son: Dios, el diablo, Adán y Eva.

El trabajo de Milton es un poema épico que además es también un relato completo de la historia de la caída de la humanidad y de la expulsión de Adán y Eva del Jardín del Edén. El objetivo de Milton era obvio “ «justificar las acciones de Dios ante los hombres»”. En su obra nos cuenta cómo Adán

²² Álvaro de Luna, *Libro de las claras e virtuosas mujeres*, pp. 30-32.

²³ Escartin Gual, Montserrat, “Pandora y Eva: la misoginia judeo-cristiana y griega en la literatura medieval catalana y española”, *Revista de Llenguas y Literatures Catalana, Gallega y Vasca* XIII (2007-2008), pp. 65-66.

y Eva cayeron en desgracia, cuáles son las coordenadas de la lucha eterna entre el Bien y el Mal, qué es el dolor, la soledad del exilio, en suma, el desgarrar de un corazón expulsado de ese paraíso perdido.

“Iban asidos de las manos, como dos almas las más enamoradas que unió jamás en sus vínculos amor: Adán el más bello de los hombres que fueron sus hijos, y Eva la más hermosa de las mujeres”.

También muchos pensadores y filósofos árabes abordaron el tema de la mujer. Cabe destacar, por su impacto en la producción novelística contemporánea a Maḥmūd ‘Abbās al-‘Aqqād. En su libro *Hāḍiḥi l-šağarah / Este Arbol* (1945) lleva a cabo una reflexión sobre la vida de las mujeres en general, y la compara con la vida de los hombres, a través de la historia de Adán y Eva. Se trata de un libro de un marcado contenido filosófico que investiga la naturaleza y las características de las mujeres, desde distintos puntos de vista. En primer lugar, se centra en el amor de la mujer, la moral y sus derechos. Luego se detiene en el sexo, la concupiscencia, y la seducción. Considera que a la mujer siempre le atrae lo prohibido y lo demuestra con el ejemplo de Eva, cuando se dejó seducir por el demonio. El-Akkad ha sido tildado de misógino por distintos autores, al defender ideas como la reflejada en el siguiente dicho que aparece la obra arriba citada:

(المرأة كائن طبيعي و الرجل كائن أخلاقي)

“La mujer es un ser natural, y el hombre es un ser moral”

La poetisa libanesa Ġūmānah Ḥaddād²⁴ en 'El Retorno de Lilith' recrea, de manera original y emocionante, el mito de Lilith²⁵. Un mito antiguo y poco conocido, que habla de la rebelión de Lilith, figura de origen mesopotámico, que fue la primera mujer de Adán pero al que nunca quiso someterse. Desobediente, le abandonó en el Paraíso Terrenal y entonces Dios, para que no volviera a suceder, creó a Eva a partir de una costilla de Adán. Es por eso que Lilith se convierte en el imaginario colectivo en una especie de demonio, emblema de la transgresión y de la lujuria. A partir de este relato que es uno de los más antiguos del mundo, la poeta construye un canto universal y da voz a la mujer estigmatizada. Con la magia de la palabra, la poeta recrea la historia de la creación con libertad, fuerza, coraje.

"أنا اللبوءة المغوية أعود لأصحح ضلوع آدم واحرّر الرجال من حواءاتهم"

“Yo la leona seductora regreso para cubrir de vergüenza a las sumisas y reinar sobre la tierra. Regreso para sanar la costilla de Adán y liberar a cada hombre de su Eva”.

Vemos también que la poetisa en una de sus poesías nombrada por “Árbol azul” menciona a Eva:

²⁴ * Nacida en Beirut en 1970, es poeta, traductora y periodista. Algunas de sus obras son El tiempo del sueño (1995), Invitación a una cena secreta (1998), Abismo (2000), El retorno de Lilith (2003).

²⁵ * Según muchas leyendas, Lilith es la primera mujer, antes de Eva, formada del polvo de la tierra como Adán. Era independiente, fuerte, libre, y no quiso obedecer ciegamente al hombre. Por fin se rebeló, escapó del paraíso y se negó a volver. Entonces Dios la trasformó en demonio, y después creó la segunda mujer, Eva, de la costilla de Adán para garantizar su obediencia.

Cuando tus ojos se encuentran con mi soledad	أوان تعثر عيناك على وحدتي
El silencio se convierte en fruta	فاكهةً يصيرُ الصمت والنوم عاصفة.
Y el sueño en temporal	الأبواب،
Se entreabren puertas prohibidas	الأبواب المحرّمة تُفتح وحواء تحفظ تمارين الألم.
Y Eva aprende a sufrir.	

'El Diario de Adán y Eva' (2010) es el título de una novela escrita por Nizār Dandash y Nirmīn al-Ḥansā', cuyo punto de vista, es que la biografía de Adán y Eva está viva en cada uno de nosotros, a pesar de nuestra percepción de que la civilización nos aleja de nuestros principios. Las acciones de la novela giran en torno a la historia de Adán y Eva después de su expulsión del Paraíso, incluye imaginación del primer periodo humano, y de las circunstancias que fueran la razón por la creación de los modos de la vida, los hábitos de la humanidad, y las costumbres. Expone diversos aspectos sobre el conflicto entre el bien y el mal, y el papel de los seres "irracionales" en el desarrollo de la educación del homo sapiens y la cognitivos de la cultura.

Un aspecto interesante en la novela, es que los escritores de acuerdo con todos los libros sagrados, que Adán y Eva bajaron a la tierra por el pecado que hicieron, y también para poblar la tierra, pero Adán tenía otra tarea, es

impactar la gente que vivían antes de él "que son las tribus de salvajes" y hacerles puros y creyentes, según los autores, que Adán estaba en esta tierra antes, y Dios se lo llevó para purificarle y luego le devolvió a la misma tierra para purificar sus habitantes salvajes:

” في اليوم الأول من الشهر الأول من السنة الأولى للتاريخ الأدمي على هذه الأرض، وصل آدم وزوجته حواء إلى عالم الأرض، منفيين من الجنة النموذجية المصفاة والمطهرة، حاملين على أكتافهما عبء الخطيئة“

“En el primer día del primer mes del primer año de la historia humana en esta tierra, llegó Adán y su esposa Eva al mundo, exiliados del paraíso ideal y purificado, llevando en sus hombros el censo del pecado”.

Finalmente, la presencia del tema en la teología cristiana contemporánea también se deja sentir con reiterada frecuencia. Así, el reciente Papa copto fallecido, Shenouda III, escribió una obra denominada “Adán y Eva”, que fue publicada en el año 1980. El contenido de este libro no es un estudio del Antiguo Testamento, sino, son meditaciones espirituales que ofrecen un enfoque espiritual, proporcionan informaciones sobre los personajes de la biblia, que tienen la misma naturaleza nuestra, se asustan, se aman, se desean etc. y sobre Adán y Eva fueron muy sencillos e inocentes, no conocían la maldad en absoluto, conocían solamente el bien, por eso no esperaban que la serpiente les iba a mentir y engañar. Por consiguiente, habla de sus pecados (son 27 según el libro), y al final vienen los resultados de estos pecados, además de la expulsión, Dios les castigó con la muerte, el dolor y la vergüenza.

El manuscrito de la edición

El manuscrito objeto de la presente edición forma parte del Codex 19 de la ‘Colección Minagana’ que se conserva en Selly Oak, Universidad de Birmingham.²⁶ Se trata de un codex de 189 páginas, con unas medidas de 218 x 144 mm, con dieciséis líneas por página.

El ‘Códice’ incluye las siguientes tres obras:

1. Un *Hexaemeron* atribuido a S. Epifanio de Chipre (fols. 1a-20a).²⁷
2. ‘Visión de Gregorio’ sobre la creación (fols. 20b-36a).
3. ‘Historia de Adán y Eva y su progenie’ (fols. 36b-189a).

Graf recogió un elenco de los manuscritos de las versiones árabes existentes de esta obra,²⁸ (*Mingana Chr. Arab. 19A*, anteriormente *Mingana Chr. Arab. 1*), que Mingana había datado como de mediados del siglo XVII (año 1650, según él).

El copista utiliza el tipo grafológico *nashī*, con tinta negra para el cuerpo del texto, roja para los encabezamientos y marcó con reclamos los folios rectos. Dicho manuscrito, como acabamos de indicar, forma parte de un códice que contiene, junto la ‘Historia de Adán y Eva y su progenie’, otras

²⁶ Mingana, Alphonse, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, 3 vols., Cambridge, 1936 (reed. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2008), II, pp. 23-24 (no. 19).

²⁷ Sobre esta obra, véase Monferrer-Sala, J. P., “The creation of the seven archangels and their hosts in a Coptic-Arabic *Hexaemeron* attributed to Epiphanius of Cyprus”, *Journal of Coptic Studies* 14 (2012), pp. 63-84.

²⁸ Graf, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols., Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-47, I, pp. 202-203.

dos obras apócrifas: El ‘Apocalipsis’ o ‘Visión’ (*ru’yah*) de Gregorio sobre la creación’ y el *Hexaemeron*.²⁹

La ‘Historia de Adán y Eva y su descendencia’ gozó de una amplia aceptación entre los cristianos de Egipto, como así lo indican las copias árabes-coptas de los siglos XV-XVI, XVII y XIX existentes en diversas bibliotecas.³⁰

Al igual que sucede con las compilaciones *karšūnī*,³¹ es interesante apreciar que en cuatro de los cinco casos (primero, tercero, cuarto y quinto concretamente) de los manuscritos cairotas (n^{os} 59.III, 468 B1, 4894.1 y 86.3) el texto de la ‘Histoira de Adán y Eva y su progenie’ va acompañada del *Hexaemeron*, lo que es síntoma evidente de que ambos textos apócrifos circularon juntos por formar parte de un mismo ‘canon’ de lecturas apócrifas que gozó de demanda en el medio árabe-copto.

Nuestro texto (*Mingana Chr. Arab. 19A*) tiene obviamente relación con las copias egipcias a las que acabamos de referirnos, pues forma parte de la misma tradición textual, pero sin embargo incluye rasgos propios, por ejemplo sobre la denominación del título de la obra.

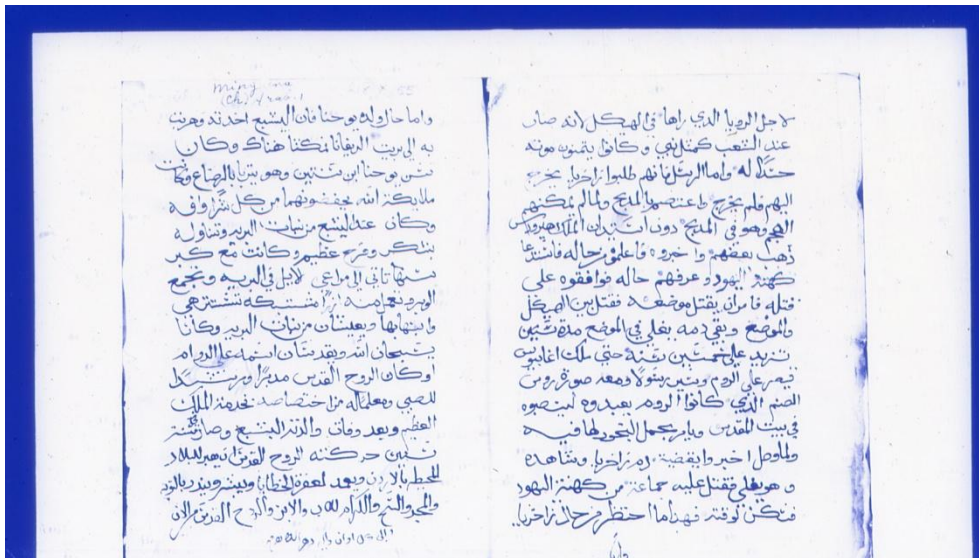
²⁹ Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, II, pp. 23-24 (No. 19).

³⁰ Graf, G., *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1934, pp. 24 (n^o 59.3), 134 (n^o 358), 178 (n^o 468 B1); Troupeau, Gérard, *Catalogue des manuscrits arabes. Premier partie: manuscrits chrétiens*, Paris: Bibliothèque nationale, 1972-74, II, p. 66 (n^o 4894.1); Macomber, William F., *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies, Muski, Cairo*, Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1984, p. 19 (n^o 86.3).

³¹ Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, I, p. 308b (n^o 133A).



Mingana Christian Arab. 19 (= Mingana Ch. Arab. 1; fol. 1a)



Mingana Christian Arab. 19 (= Mingana Ch. Arab. 1; fol. 189a)

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Escritura y ortografía¹

Desde el punto de vista ortográfico el texto árabe refleja las peculiaridades propias de la tradición árabe manuscrita medieval, en este caso concreto de la producción textual cristiana en árabe. Se trata de un texto que pretende alcanzar el registro clásico, pero con continuas interferencias procedentes del registro denominado “árabe medio”², si bien las peculiaridades fonéticas extraíbles del texto no son las propias de este registro lingüístico sino, más bien, las del neoárabe, común tanto a cristianos como a judíos y musulmanes³.

Por otro lado, no siempre los errores que se advierten son debidos a desviaciones de tipo morfológico o fonológico (p. ej. *aratnā* < *'aradta-nā* (69a), *yattar* < *yaḏṭarru* (135a), sino a meros errores del copista, que por diferentes motivos, en cada caso, ha realizado de forma deficiente un término. Es el caso de *al-māwā'* < *al-samāwāt* (66a), *tašrak-nā* < *tašārak-nā* (67b), *ta'lā* < *ta'ālā* (68b), *yadqū* < *yaḏūqū* (81a), *al-šaṭān* < *al-šayṭān* (82a/89b/92b), *ati'āšu-hu* < *'irti'āšu-hu* (106a), *al-yalāyā* < *al-balāyā* (109b), *ṭabīḡati-him* < *ṭabī'ati-him* (139a), *raḏ* < *'arḏ* (171b), *lāhik* < *li'ilāhik* (100a/101a/102a), *'ur-hu* < *'umr-hu* (168b).

Caso aparte es el de *al-šaṭān* (82a/89b/92b), que probablemente no debamos enender como un error de *al-šayṭān*, sino como una hiper-

¹ Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung. Vat Borg. Ar. 95 und Ber orient. Oct. 1108* (Uppsala, 1938), pp. 12-16.

² Sobre el registro denominado “árabe medio” véase la información y puesta al día que suministra Ignacio Ferrando, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza, 2001), pp. 147-158.

³ Kees Versteegh, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic* (Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984), pp. 8-9.

corrección a partir del arameo-siriaco *saṭānā*, con cambio de /s/ < /š/ por interferencia del préstamo etiópico *šaṭān*.

Hay casos, además, en los que el copista reproduce un mismo nombre de tres formas distintas a partir, en principio, de desvíos de tipo morfofonológico, como es el caso de *Malkiṣādāq*, que también aparece realizado como *Malšiṣādāq* y *Malšimādāq* (cf. 155a, 157b, 158a, 159a), pero que es fruto, evidentemente, de un error en la práctica copista en la que se confunde los grafemas k ~ š y ṣ ~ m, paleográficamente explicables.

Partición de palabras⁴

El copista, en bastantes ocasiones, no ha dudado en dividir la escritura de determinadas palabras, encabalgándolas entre dos líneas, para aprovechar mejor los límites de escritura que le permitía la caja de escritura. Los ejemplos son los siguientes:

Fa-da`niyāgwī-him < *fa-da`nī`uḡwī-him* (60a), *al-fardūs mn* < *al-firdaws mina* (65b), *alyāl firdaws* < *`ilā al-firdaws* (73a), *yakūn qabla* < *yakūnu qabla* (97a), *bahū* < *bihi wa* (103a), *aḥīmā* < *`aḥī mā* (103b), *nākāna* < *`in kāna* (104a), *yābānā* < *ya`abānā* (114a), *bi-l-mūtālā* < *bi-l-mawti`illā* (116b), *yābī* < *ya`abī* (123a/138a), *aldīdaḥal* < *alladī daḥala* (123a), *likaymā* < *li-kay mā* (138a/170b/175b), *hadāwl* < *haḍā`awwal* (158b), *likulman* < *li-kulli man* (159a), *yūmānh* < *yawma`anna-hu* (173b), *al-ḥaqtam* < *al-ḥaq tumma* (171b).

⁴ Juan Pedro Monferrer Sala, “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 99.

Dittografía⁵

Al-`arḍ al-`arḍ (37/b), qalīl qalīl (58a/104a), al-ḡū` al-ḡū` (62b), allaḍī al-laḍī (69a /115a/125a/127b), al-mu`minīn al-mu`minīn (72a), Ādam Ādam (63a/82b), `alā `alā (82b), `aḥraqū `aḥraqū (96b), bi-saḍāḡa' bi-saḍāḡa' (103b), `ilāh `ilāh (110a), `abīhi `abīhi (122a), ḡurabā` ḡurabā` (125a), ḡamā`a' ḡamā`a' (129b), sab`a' sab`a' (145b), al-safīna' al-safīna' (147b), `ibn `ib n (151a/184a), lahā lahā (164a), min al-ḡānib min al-ḡānib (165a), nī`ma' nī`ma' (166a), ḡāriya' ḡāriya' (168b), `imra`a' `imra`a' (169a), `awāmira-hu `awāmira-hu (174b), wa-ḥallā wa-ḥallā (175b), `azīm `azīm (177a), sana' sana' (177b/185b), yawmayn yawmayn (177b), malik malik (179a), `ilayhi `ilayhi (179b), `ibna' `ibna' (183b), `afwāt `afwāt (185b), li-l-sayyid li-l-sayyid (188a),

Reduplicación de secuencias sintagmáticas y oracionales⁶

Wa-`aṭlaqa fīhim al-nāra li-yuḥriqa al-maḡāra' wa-`aṭlaqa fī-him al-nāra li-yuḥriqa al-maḡāra' (68a), yabkū li-`aḡli `anna al-nār ḥālat bayna-hum wa-bayna al-maḡāra' wa-ḥassū bi-ḥamū al-nār fa-qāla Ādam li-Ḥawwā` Yabkū li-`aḡli `anna al-nār ḥālat bayna-hum wa-bayna al-maḡāra' wa-ḥassū bi-ḥamū al-nār fa-qāla Ādam li-Ḥawwā` (69a), lā taqdir lā taqdir (70a), fī l-ṣalā' fī l-ṣalā' (75b/110b), āḥar `aḥsan min haḍā al-ḥalq āḥar `aḥsan min haḍā al-ḥalq (111b), wa-`aḥaḍa-hu Namrūd wa-`aḥaḍa-hu Namrūd (161a), min al-ḡānib min al-ḡānib (165a).

⁵ Simon Hopkins, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912* (Oxford: Oxford University Press, 1984), pp. 60-61 § 58a.

⁶ Juan Pedro Monferrer Sala, “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 99.

VOCALISMO⁷

El texto presenta vocalizaciones esporádicas de palabras que ocasionalmente reflejan una pronunciación dialectal, como sucede, p. ej. cuando una *ḍammah* aparece sobre una *wāw*, o incluso cuando ésta funciona como una *mater lectionis*. Debemos tener en consideración, además, el habito del escriba de no escribir la vocal sobre la consonante a la que acompaña, sino desplazada del lugar que debiera ocupar. Cuando se produce esta situación no ha de entenderse como un desvío en la pronunciación, sino como una estandarización del mocionado, como así puede comprobarse en un buen número de manuscritos.

Por otro lado, no hay uniformidad en el sistema aplicado por los distintos centros generadores de textos: lo habitual es que el texto no aparezca vocalizado, aunque no es menos cierto que hay un considerable número de textos con mocionado parcial y hasta con vocalización exhaustiva.

⁷ Joshua Blau, *GCA*, pp. 61-83 §§ 3-10; Jean Cantineau, *Études de linguistique arabe. Mémoires Jean Cantineau* (Paris: C. Klincksieck, 1960), pp. 89-116; S. Hopkins, *Studies*, pp. 1-18 §§ 1-16; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 52-59; Federico Corriente, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977), pp. 22-31 § 1.1.1-1.4.6; Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional. «Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo» 1* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996), pp. 23-24; Carl Brockelmann, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen* (Berlin: Reuther & Reichard, 1908), pp. 44-116 §§ 36-43; William Wright, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet. «Gorgias Reprint Series» 28 (Piscataway [NJ]: Gorgias Press, 2002 = Cambridge: Cambridge University Press, 1890), pp. 75-94; J. Brage, *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes. «Cuadernos de Lengua y Literatura» 3* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988).

En el caso concreto del presente manuscrito tenemos un texto con vocalización esporádica, que está reducida al sistema de mocionado de las tres vocales clásicas, con omisión de las mociones de desinencialidad casual (*i'rāb*) y la consiguiente pérdida de los casos en el *ductus* sintagmático, exactamente lo mismo que sucede con la categorización modal.

— /ah/ < /à/

aḥrah < 'uḥrà (92b/181b);

— /ā/ < /à/

bkā < *bakà* (39a/40a/40b/43a/43b/44b/48a/50a/51a/51b/57a/58a/60b/63b/65a/73b/76a/79b/80a/80b/84b/85b/94b/105a/114a/125b/126a/132a/137b/138a/177a); *ḥallā* < *ḥallà* (43a/175b); *al-mawtā* < *al-mawtà* (44a/80a/143a); *yabqā* < *yabqà* (44b); *agrā* < 'agrà (49a); *a'lā* < 'a'lā (49a/106b); *talqā* < *talqà* (50a); *ramā* < *ramà* (50b/72a); *natasallā* < *natasallà* (53b/93b); *abtadā* < 'ibtadà (54b/61a/65b/69a/75a/78b/83a/91b/95a/95b/97b/103b/104b/108a/111a/112b/123a/128b/141b/146a/147b/154b/172b/187b); *ṣallā* < *ṣallà* (55b/56a/69a/75b/85a/87b/98a/184a); *al-nadā* < *al-nadà* (74a); *mašā* < *mašà* (79b); *yataḥallā* < *yataḥallà* (85b/112b); *tabqā* < *tabqà* (87a); *a'ṭā* < 'a'ṭà (88b/165b); *ḥablā* < *ḥablà* (97b/178b/182a); *yar'ā* < *yar'à* (119a/119b/123a/186a); *alā'mā* < *al-'a'mà* (119b/128b); *nādā* < *nādà* (132b/137a); *gaṭṭā* < *gaṭṭà* (146b); *banā* < *banà* (148b/161a/161b/164b); *al-'uzmā* < *al-'uzmà* (152b); *atā* < 'atà (153b); *amsā* < 'amsà (158a); *bi-hawā* < *bi-hawà* (162a); *qāsā* < *qāsà* (176b); *ta'āfā* < *ta'āfà* (177a); *fāstad'ā* < *fa-'istad'à* (189a);

— /ā/ < /a'/

li-l-ḥinṭā < *li-l-ḥinṭa'* (136b),

— /ī/ < /ā/

maḏī < *maḏà* (45b/113a/153b/169b/179b); *da'ī* < *da'à* (56b); *siwī* < *siwà* (64a/99b/108a/128a); *namī* < *namà* (108a); *ḡarī* < *ḡarà* (112b); *ilī* (*ilē*) < *'illā* (37b/38b/39b/40a/40b/41a/42a/42b/43a/43b/44a/45b/46a/46b/47b/48a/49b/50a/50b/51a/52a/52b/53a/53b/54a/54b/55a/56b/57a/57b/58a/58b/59a/59b/60a/60b/61a/62a/62b/64a/64b/65a/65b/66a/66b/67a/67b/68a/68b/69a/69b/70a/70b/71a/72a/72b/73a/73b/74a/74b/75a/75b/76a/76b/77b/78a/78b/79a/79b/80a/80b/81a/82a/83a/83b/84a/84b/85a/86a/86b/87a/87b/88a/88b/89a/89b/90a/90b/91a/91b/92a/92b/93a/93b/94a/94b/95a/96a/96b/97a/97b/98a/98b/99a/99b/100a/100b/101a/101b/102a/102b/103a/103b/104b/105a/106a/106b/107a/107b/108a/108b/109b/110a/110b/111b/112a/112b/113a/113b/114a/115a/116a/116b/117a/117b/118a/118b/119a/120a/121b/122a/122b/123b/124a/124b/125a/125b/127a/127b/128a/128b/129b/130b/131b/132a/133a/133b/134b/136a/138a/139b/140b/141b/142a/142b/143b/144a/144b/145b/146a/146b/147a/147b/148a/149b/150a/150b/151a/151b/152a/152b/153b/154a/154b/155a/155b/156a/156b/157a/157b/159a/159b/161b/162a/162b/163a/163b/164b/165a/166a/168a/168b/169a/169b/170a/172a/173a/174a/174b/176a/176b/177a/177b/178a/178b/179a/179b/180b/181a/181b/182a/183b/185a/185b/187a/187b/188a/188b/189b); *'adārī* < *'aḏārà* (94b/95a/111a); *maḏī* < *maḏà* (100b/124b/164a); *yarzī* < *yardà* (101b/167b/168a); *razī* < *riḏà* (110b); *arzī* < *'arḏà* (128a/172b/176b); *hawī* < *hawà* (135b/163b/164b); *sabī* < *sabà* (173a/178b);

— /a/ < /ī/

yumsā < *yumsī* (156b).

Tanwīn

Ġidā < *ġiddan* (38a/68b/131b/156a/163a/169a/176b/180b/188b), *qāyilā* < *qā'ilan* (48b/49b/61a/63a/65a/66a/68b/69a/71b/88a/88b/91a/132a/135b/153a/157b/158b), *qalīl* < *qalīlan* (39b/47a/56b/58a/59a/65b/75b/104a/124b/130a/147b/180a), *šayyā* < *šay'an* (50b/57a/59a/62b/74a/84a/85b/92a/100b/122a/137b), *'uluwwā* < *'uluwwin* (59a, con *tanwīn*), *yawmā* < *yawman* (59b/83a).

Sin embargo, el *tanwīn* es marcado en los siguientes casos: *ġidā* < *ġiddan* (101b), *wāḥidā* < *wāḥidan* (47a/95b/96b/97a/124a/125b/128b/152b/160b/162a/183a), *aḥadā* < *'aḥdan* (50a/76a), *yawmā* < *yawman* (47a/59b/61a/64a/64b/68b/74a/75b/79b/80a/80b/81a/82a/83b/85b/86b/88a/91a/92a/92b/94a/97b/98b/99b/108a/108b/110b/115b/116b/115b/116b/117b/119a/122a/133b/134a/141b/147a/147b/148a/153a/159b/160a).

SUPRASEGMENTALES

Šaddah o *tašdīd*⁸

La omisión de esta suprasegmental es constante a lo largo de todo el manuscrito.

*Alif maddah*⁹

Adam < *Ādam* (37b/38a/38b/39a/39b/40a/40b/41b/42a/42b/43a/43b/44a/44b/45a/45b/46a/46b/47a/47b/48a/48b/49a/49b/50a/50b/51a/51b/52a/52b/53a/53b/54a/54b/55a/55b/56a/56b/57a/57b/58a/58b/59a/59b/60a/60b/61a/63a

⁸ Joshua Blau, GCA, pp. 122-125 §§ 26.1-26.3.2; Simon Hopkins, *Studies*, p. 49 § 48; Federico Corriente, *Sketch*, pp. 66-67 § 3.2.1-3.2.2.

⁹ Simon Hopkins, *Studies*, p. 49 § 49i.

/63b/64a/64b/65a/65b/66a/66b/67a/68a/68b/69a/69b/70a/70b/71a/71b/72a/72b/73a/73b/74a/74b/75a/75b/76a/76b/77a/77b/78a/78b/79a/79b/80a/80b/81a/81b/82a/82b/83a/83b/84a/84b/85a/85b/86a/86b/87a/87b/88a/88b/89a/89b/90a/90b/91a/91b/92a/92b/93a/93b/94a/94b/95a/95b/96a/96b/97a/97b/98a/98b/99a/99b/100a/100b/101a/101b/102a/103a/106a/106b/107a/107b/108a/108b/109a/109b/110a/110b/111b/112a/113a/113b/114a/115a/115b/116a/116b/117a/118a/118b/119a/119b/120b/121a/123a/127a/127b/128a/131a/133a/133b/139a/139b/140a/140b/141a/142a/142b/143a/144a/144b/145b/148a/148b/150b/151a/151b/152a/153a/153b/154a/154b/155a/155b/156a/156b/157a/157b/158a/158b/159b/172a/181a/185a/185b/188a); *alāf* < *ālāf* (39a/42b/51a/64b/128a/161a/172a/181a/185a); *al-atār* < *al-ātār* (40a); *al-an* < *al-ān* (40b/42b/43a/43b/45a/45b/49b/50a/51a/52a/52b/53a/53b/59b/62a/62b/63b/64a/66a/66b/67a/67b/69a/74b/76a/76b/77a/79a/82b/83b/84b/85a/85b/87a/93b/95b/109a/109b/114b/115b/123b/126a/138a/139b/170b/183a/185a/185b/186a/189b); *al-alām* < *al-ālām* (51b/58b/63b/64b/80a/80b/91a/91b/99a/115b/123b/124a/157a/185a); *atī* < *ātī* (54a/187b); *aḥar* < *āḥar* (39a/50a/55b/59b/73a/73b/89a/93a/102a/108a/111b/113b/123a/125b/126b/132b/149a/160b/168a/174a/174b/178b/187a/188b); *tlīn* < *talātīn* (59b/61a/80a/81a/108b/113b/115b/160a/160b/161b/162a/164b/173b/188a); *tlūn* < *talātūn* (83b/97b/136a/160a); *akula* < *ākula* (61b/62a/65a); *aḥud* < *āḥud* (64b/103b); *ayātihim* < *āyātihim* (68a); *qīlan* < *qā'īlan* (73b); *adāka* < *ādāka* (89a); *alāt* < *ālāt* (88b/128b); *atānas* < *ata'ānas* (91b); *tamanya'* < *tamāniya'* (98a/107b/114b/128b/139b/144a/149b/171b/178a); *yuwānisu-hu* < *yu'ānisu-hu* (103b/135b); *ansa-hu* < *ānasa-hu* (104a); *rāhu* < *ra'ā-hu* (104a/125b/189a); *al-abā* < *al-ābā'* (113b/121a/143b/144a/175b); *abāyi-him* < *ābā'i-him* (121a/140a/143a/159a/160a); *amālu-hu* < *āmālu-hu* (135a); *talṭa'* < *talātā'* (58a/58b/59a/64a/64b/72a/72b/75b/79b/88a/91a/91b/97b/99b/101a/104b/117b/125a/135a/135b/136a/136b/137b/140a/144b/146b/153a/160a/161a/16

9a/170a/172a/177a/178a/178b); *alḥah* < *āliḥa'* (70b/111b/162a); *amr* < *āmuru* (145a/150b); *afah* < *āfa'* (189b).

CONSONANTISMO¹⁰

*Hamza*¹¹

El alófono /ʔ/ en posición inicial

Mientras que en árabe clásico el fonema /ʔ/ es estable en todas las posiciones, en neoárabe sólo se pronuncia en posición inicial, pese a que en esta posición haya perdido ya en época temprana su función fonemática independiente¹², rasgo evidente al ser representada /ʔ/ como *alif* tanto en posición inicial, medial como final, y por /w/ o /y/ en posición medial, o libre de asiento en cualquier posición. En este manuscrito la ausencia de /ʔ/ tiene lugar en cualquier posición: *hamzah* inicial, seguida de *sukūn*, intervocálica y final, lo cual es síntoma de que la pausa articulatoria de /ʔ/ no es perceptible en el registro empleado por el escriba, lo cual es reflejo de la pronunciación vernácula de éste. A continuación siguen ejemplos de ello:

¹⁰ Joshua Blau, GCA, pp. 83-121 §§ 11-24.4; Jean Cantineau, *Études de linguistique arabe*, pp. 13-88; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, pp. 108-128 §§ 3.2.5-3.2.16; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 59-112; Federico Corriente, *Sketch*, pp. 31-60 §§ 2.1.1-2.28.7; Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 15-23; William Wright, *Comparative Grammar*, pp. 42-74.

¹¹ Joshua Blau, GCA, pp. 83-89 §§ 11-11.3.6.1; Simon Hopkins, *Studies*, pp. 19-33 §§ 19-28; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, pp. 1108-114 §§ 3.2.5-3.2.5.3; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 59-78; Federico Corriente, *Sketch*, p. 58-60 §§ 2.28.1-2.28.7.

¹² Joshua Blau, “Neuarabisch”, pp. 100-101; Joshua Blau, GCA, pp. 83-84 §§ 11-11.1.

al-ašyā < *al-ʾašyā*ʾ (37a/38a/49a/59a/91b/128b/135a/137a/168a/173a/174a/185a); *al-arḍ* < *al-ʾarḍ* (37a/38a/38b/41b/42a/42b/43a/43b/45a/46a/46b/48a/48b/49a/50a/51a/51b/52a/52b/53a/53b/54a/57a/59a/59b/61a/61b/62a/62b/63a/65a/65b/66a/66b/67b/68b/70b/72a/73a/74b/76a/76b/77a/77b/78a/79b/81b/82b/84a/84b/85a/85b/86a/87b/88a/89a/89b/90b/92a/93b/94a/96a/97a/97b/104a/104b/105a/105b/106b/111a/113a/114a/114b/115a/115b/117a/119b/121b/123b/124a/126b/128a/128b/129b/133a/133b/134a/134b/135b/139a/139b/140b/141a/141b/143b/145a/146a/146b/147a/147b/149a/149b/150b/151a/152a/152b/153b/154a/154b/156a/157a/159b/160a/160b/161b/162a/162b/163a/163b/165a/165b/167b/168b/169b/170a/171a/171b/172b/174b/176a/176b/179b/180b/181a/182b/186a/187a/188a); *alā* (*alē*) < *ʾillā* (37b/41a/42a/47a/47b/52b/56a/67a/70a/70b/72a/73b/76a/82b/83b/86a/86b/93a/101a/109a/111a/114b/117a/117b/122b/123b/124a/127a/132b/135a/136a/139a/139b/140b/147b/150b/153b/154a/154b/156a/163b/164b/168a/171a/178a/180a/182b/185a/187b); *bādiāl* < *bi-ʾadyāl* (37b); *adā* < *ʾidā* (37b/42a/44a/44b/46b/54b/55a/57b/64b/65a/67b/71a/73a/75a/79a/82a/82b/83a/83b/85b/89a/95b/97a/99b/108b/109a/111b/112a/112b/114b/117a/117b/118a/119b/120a/122a/126b/127b/128a/130b/135a/136a/136b/137a/138a/139b/140b/149a/156b/157b/159a/169b/185b/187a/187b/188b); *alānsān* < *al-ʾinsān* (37b/83a/91b/100a/101b/157b/164b/165b/166a/173a); *aḥrağ* < *ʾaḥrağ* (37b/38b/42a/42b/46a/46b/51a/62a/63a/63b/64a/66a/67b/71b/72a/72b/73b/76b/77a/81b/82a/82b/83a/87a/92b/93a/93b/109a/123a/142a/150b/155b/162a/177b/179a/180a); *an* < *ʾan* (38a/39a/39b/40a/40b/41a/41b/42b/43a/43b/44a/44b/45a/47a/47b/48a/48b/50a/51a/51b/52a/52b/53a/53b/54a/54b/55a/55b/56a/56b/57a/57b/58a/58b/59a/59b/60a/60b/61a/61b/62a/62b/63a/63b/64a/64b/65a/65b/66a/66b/67a/67b/68a/68b/69a/69b/70a/70b/71a/71b/72a/72b/73a/73b/74a/75a/75b/76a/77a/77b/78a/79a/79b/80a/80b/81a/83a/83b/84a/84b/85a/85b/86a/86b/87

a/88a/88b/89a/89b/90a/90b/91a/92a/92b/93a/94a/94b/95a/95b/96a/96b/97a/97b/98a/98b/99a/99b/100a/100b/101a/101b/102a/102b/103a/103b/104a/104b/105a/106a/106b/107a/107b/108a/109a/109b/110a/110b/111a/111b/112a/112b/113a/113b/114a/114b/115a/115b/116a/116b/117a/118a/118b/119a/119b/120a/120b/121a/121b/122a/122b/123a/123b/124a/124b/125a/125b/126a/126b/127a/127b/128b/129a/129b/130a/130b/131a/132a/133a/133b/134a/134b/135a/135b/136a/137a/138a/138b/139a/139b/140a/140b/141a/141b/142a/142b/143a/143b/144a/144b/145a/145b/146a/146b/147a/147b/149a/149b/150a/150b/151a/152a/152b/153b/154a/155a/155b/156a/156b/157a/157b/158a/158b/159a/159b/161a/161b/162b/163a/163b/164a/164b/165a/165b/166a/166b/167a/167b/168a/168b/169a/169b/170a/170b/171b/172b/173a/174a/174b/175a/175b/176b/177b/178a/179b/180a/180b/181a/181b/182a/182b/183a/183b/184a/184b/185a/185b/186a/186b/187a/188a/188b/189a/189b); *a'māq* < *'a'māq* (37b/145b); *bāğm* < *bi-'ağma* (37b); *abyaḍ* < *'abyaḍ* (37b); *aswad* < *'aswad* (37b/77a/174b); *anās* < *'unās* (37b/111a/122b/123a/123b/125a/129b/139a/177b); *abrār* < *'abrār* (37b/44b/59a/66a/66b/76a/132b/134b/135a/188a); *alāhīr* < *al-'ahīr* (37b/83b); *alā* (*alē*) < *'ilā* (37b/38b/39b/40a/40b/41a/42a/42b/43a/43b/44a/45b/46a/46b/47b/48a/50a/50b/51a/52a/52b/53a/53b/54a/54b/55a/56b/57a/57b/58a/58b/59a/59b/60a/60b/61a/62a/62b/64a/64b/65a/65b/66a/66b/67a/67b/68a/68b/69a/69b/70a/70b/71a/72a/72b/73a/73b/74a/74b/75a/75b/76a/76b/77b/78a/78b/79a/79b/80a/80b/81a/82a/83a/83b/84a/84b/85a/86a/86b/87a/87b/88a/88b/89a/89b/90a/90b/91a/91b/92a/92b/93a/93b/94a/94b/95a/96a/96b/97a/97b/98a/98b/99a/99b/100a/100b/101a/101b/102a/102b/103a/103b/104b/105a/106a/106b/107a/107b/108a/108b/109b/110a/110b/111b/112a/112b/113a/113b/114a/116a/116b/117a/117b/118a/118b/119a/120a/121b/122a/122b/123b/124a/124b/125a/125b/127a/127b/128a/128b/129b/130b/131b/132a/133a/133b/134b/136a/138a/139b/140b/141b/142a/142b/143b/144a/144b/145b/146a/146b/147a/147b/149b/150a/150b/151a/

151b/152a/152b/153b/154a/154b/155a/155b/156a/156b/157a/157b/159a/159b/161b/162a/162b/163a/163b/164b/165a/166a/168a/168b/169a/169b/170a/172a/173a/174a/174b/176a/176b/177a/177b/178a/178b/179a/179b/180b/181a/181b/182a/183b/185a/185b/187a/187b/188a/188b/189b); *anfsahm* < *'anfusa-hum* (37b/38b/41b/43b/44a/44b/54b/59b/67b/71a/87b/99a/99b/111a/114b/118a/132b/133a/138a/139b/142b/144a/149b); *aḡsāduhum* < *'aḡsāduhum* (37b/43b/52a/54b/59a/61a/62b/63b/69a/70a/70b/71a/72b/74a/75b/80b/86a/87a/88a/89a/96b/122a/122b/124b/126b/127a/127b/141b/142a/142b/143a/143b/144a/146b); *lāḡl* < *li-'aḡl* (37b/40a/41b/42a/43a/48b/53b/59a/68b/69a/72b/76a/76b/77a/79a/83b/87b/91a/92b/94a/96a/97b/98b/100b/101a/102b/106b/108a/110b/112b/114a/117a/119a/122a/127b/128b/134a/134b/135a/135b/137a/139a/143a/143b/146a/147b/148a/153b/156b/160b/161a/161b/163b/164b/165a/166b/167a/169a/169b/170b/174a/174b/176a/181a/183b/185b/187a/188a/189a); *ayḏā* < *'ayḏan* (38a/39a/49a/53a/65a/66b/72b/73b/79b/81b/86a/91b/93a/95b/97a/98a/107a/108b/109b/113b/114b/117b/119a/121b/122b/125b/127a/127b/128a/130a/134a/136b/137b/141b/142a/147a/148a/149a/151b/155a/155b/160b/161b/167a/167b/169a/170b/171a/171b/175a/178b/179b/180a/182a/186a/186b/187a/188a); *lān* < *li-'ann* (37b/38a/39a/39b/44a/45b/49b/50a/51a/54a/56a/62b/63b/65b/67a/67b/69a/71a/76a/76b/79a/83b/84a/86a/86b/87a/96b/101a/109a/109b/114b/115a/119b/121b/122b/126a/132b/138b/139b/140a/140b/147b/149a/150b/151a/154a/154b/160b/166b/170b/175b/180b); *al-ašḡār* < *al-'ašḡār* (38a/38b/40a/51b/62b/63a/63b/68a/85b/116a/117b/123b/144a/177b); *amar* < *'amara* (38a/43a/57b/58b/59b/61a/61b/62a/63a/72a/72b/78a/81b/82b/85a/86a/90a/90b/92a/94b/97b/110a/112a/127b/137a/143a/145a/145b/149a/149b/151b/154b/157b/158a/162b/163a/164b/168a/177b/179b/180b/181a/187b/189a); *arḡlhm* < *'arḡlihim* (38a/150a); *abū-nā* < *'abū-nā* (38a/39a/100a/103a/108a/112a/113a/114a/116b/118b/119a/127a/128a/133a/141a/142a/144a/144b/151a/152a/155a/155b/40b

/41b/113b/120b/121b/127a/127b/133b/139b/140b/145b/150b/151b/153b/154b/156b/157a/157b/159b/160a/162b/164a/166b/167a/175b/179a/180a/183a); *al-amwāt* < *al-`amwāt* (38b/39b/67a/73a/115b/142b/188a); *abīna* < *`abīnā* (38b/119a/127a/131a/140a/143a/155b/158a); *ayyām* < *`ayyām* (38b/39a/39b/42b/47b/48a/48b/50a/52b/53a/54a/59a/60b/62b/64a/72a/72b/75b/78a/88a/91a/91b/98a/107a/107b/108a/113b/115a/118b/119a/119b/120b/132b/133b/147b/152a/161a/161b/162a/163b/167a/167b/169b/173b/174b/175b/176a/177b/180b/182a/183b/185a); *ant* < *`anta* (38b/39b/41b/42b/44a/44b/46a/54a/56b/57a/58a/61a/61b/63a/64b/66a/66b/68b/70a/72a/76a/76b/77b/78b/80b/81b/82b/83a/85a/85b/88a/91a/93b/94a/95b/97a/100a/101b/103b/105a/112a/112b/114a/116b/118b/122a/123b/124a/124b/133a/133b/136a/136b/138a/140a/141a/144b/155b/156a/158a/158b); *arsl* < *`ursil* (38b/39b/116b/118b); *aqām-tk* < *`aqāma-tk* (39a/39b/45b/49b/50a/50b/60b/72b/73b/76a/89a/89b/92a/94b/106b/116a/116b/122a/133b/153a/159b/164a/165a/169b/171b/172a/172b/177a/179a/184b); *anqđā* < *`inqđā`* (39a/66b/68b); *aḥad-at* < *`aḥad-at* (39a/41a/45a/45b/51a/57b/58a/60b/63b/64b/65b/74a/74b/75a/78a/80a/84a/85a/86a/86b/87b/88a/90a/91b/92a/94b/97b/98b/99a/101a/102a/103b/104b/106b/108a/113a/114b/118a/119b/120b/123b/125b/128a/129a/142a/146a/148a/148b/149b/150a/153b/155b/156a/157b/161a/164b/165a/166a/167b/169a/173a/174a/174b/175b/176a/179a/179b/181a/187a/188b/189b); *ammu-hu* < *`ummu-hu* (39a/98b/102a/106a/106b/108a/111b/119b/129b/166b/159a/170b/171a/171b/174b/178b/180a/182a/187b/188a/188b); *aṭ`ama-t-hu* < *`aṭ`ama-t-hu* (39a/82a/149b); *abşr* < *`abşar* (39a/71a/75a/83a/100a/110a/112a/120b/131a/164a/188b); *arta`aba* < *`irta`aba* (39a/48b/110a); *aw`adah* < *`aw`ada-hu* (39a/53a/69b/70b/72a/74b/77a/78a/79a/80b/90a/109a/113a/116b/118b/127b/185b); *a`taqad-ū* < *`i`taqad-ū* (39b/40b/48a/48b/56a/60b/73a/73b/76b/77a/78b/83a/85a/94b/120b/123b/124a/125a); *aḥurs* < *`aḥrus* (39b); *fa-anzr* < *fa-`unzur* (39b/40a/41a/52a/55a/63b/64a/69a/69b/

70b/75a/76b/77b/80a/82b/98a/110a/177a); *arsl* < *'arsala* (39b/44a/52a/60a/67a/68a/69a/70b/77a/79b/86a/90b/97a/102b/126a/132a/147a/147b/148b/166a/178a); *aḥlliska* < *'uḥalliska* (39b/47b/51b/58b/76a/78a/90b/116b/118b); *fāštadda* < *fa-'ištadda* (39b/42a/48a/51b/80a/88b/117a); *askun* < *'iskun* (19b/81b); *asquf* < *'usquf* (40a); *ayn* < *'ayn* (40a/40b/44b/45b/55a/63a/67b/68a/69a/72b/74b/79a/80a/80b/83a/101b/104a/105a/105b/127a/141b); *amr* < *'amr* (40b/43a/49b/50a/52b/57b/58a/61a/61b/63a/70a/73a/75b/80a/86a/88b/93a/95b/96a/96b/97a/98a/103b/109b/110a/111b/117a/118a/124a/125a/128b/142b/145b/147a/152a/153a/175a/180b/187b/188b); *askon* < *'askon* (40b/41b/81b/123a); *aḥrā* < *'uḥrā* (40b/44b/53b/59b/68a/89b/92b); *aḡfir* < *'iḡfir* (41a/52a/94b/105b); *anā* < *'anā* (41a/41b/42a/42b/44b/45b/46b/47a/47b/48b/50a/51b/52b/56b/59b/62b/63a/63b/64b/65a/66a/70b/71b/75a/76a/78a/78b/79a/80b/81a/82a/82b/90b/93a/96b/102a/103a/103b/105a/107b/109a/109b/111a/112a/113a/114a/114b/118b/121b/123a/124a/125b/126a/127a/127b/131a/132b/134b/137a/140a/140b/142a/145b/149a/151b/153a/153b/154a/155a/158b/163a/164b/166a/173a/174a/174b/177a/186a/187b/188b); *amhill* < *'amhillu* (41a); *amrāh* < *'imra'a* (41a/62a/108b/109b/110a/135b/150b/168b/169a/178b/180a/180b/184a/184b/186b), *aḥyīhi* < *'aḥyīhi* (41b); *askantu-kum* < *'askantu-kum* (41b/42b/81a/123a); *aḥsan* < *'aḥsan* (42a/49a/89b/94b/95a/107b/111a/111b/125a); *amānata-hu* < *'amānata-hu* (42a); *fāsqattuhu* < *fa-'asqattu-hu* (42a/46a/79a); *a'yuni-kum* < *'a'yuni-kum* (42a/54b/70b/72b/82b/129a/137a/143a); *akaltum* < *'akaltum* (42a); *aṭa'tū-hu* < *'aṭa'tū-hu* (42a/69b/76b/77b/80b/90a/101b); *al-awḡā'* < *al-'awḡā'* (42a/66b/87a/98a); *aḡḍabū-nī* < *'aḡḍabū-nī* (42a/129b/135b/173a); *aw'adtu-ka* < *'aw'adtu-ka* (42b/44b/52b/54a/109b); *arudu-ka* < *'aruddu-ka* (42b/47b/83a/103a/163a); *lārḡi'u* < *la-'arḡi'u* (42b); *a'nī* < *'a'nī* (42b/91b/134b/140a/148a/149b/163b/167a); *aḥālīf* < *'uḥālīf* (42b/81b/135a); *aḥḍarta* < *'aḥḍarta* (42a/50a/56a/57b/58a/61b/80a/82a/113b/125a/

152a/175a); *asamī-him* < *'usammī-him* (42b); *amatuk* < *'amatuk* (42b/50a/80b/98a/166a/174a); *asalu-ka* < *'as'alu-ka* (42b/80b/119a/127a/139b/140a); *amsak* < *'amsaka* (43a); *aḥl* < *'aḡli* (43b); *aḡsādu-nā* < *'aḡsādu-nā* (43b/52a/62b/69a/96b/122a/127a/142a/144a); *ayāh* < *'iyyā-hu* (43b/55b/75b/123b/165a); *ašlā* < *'ašlan* (44a/118a); *arwāḥu-humā* < *'arwāḥu-humā* (44a/76b/90a/96b/115b/138b/139a); *ahlaka* < *'ahlaka* (44a/46a/61a/70b/112a/126b/147a/179a); *aḥtaraqat* < *'iḥtaraqat* (44b/68b/89a); *ayy* < *'ayy* (44b/47a/50b/54a/62b/63b/69a/70b/82a/86a/90a/91a/94a/100b/102b/113a/131a/141a); *antaqalū* < *'intaqalū* (44b/139b/159a); *antī* < *'antī* (44b/49b/63b/96b/186a); *adkurī* < *'uḍkurī* (45a); *aḥyar* < *'aḥyar* (45a); *aḡīb* < *'aḡīb* (45b); *abšr* < *'ubšir* (45b/62a/76b/94a/123a/155a); *afriq* < *'afriq* (45b/96b/97a/114b/116b/160b); *anqala'at* < *'inqala'at* (46a); *abdilk* < *'ubdilka* (46a); *abdaltuk* < *'abdaltuka* (46a); *aṭnā* < *'iṭnā* (46b/59a/91a/101b/119a/133b/141b/158a/158b/167b/172b/177a); *a'āqibka* < *'u'āqibka* (46b); *awlād* < *'awlād* (46b/82a/93b/95a/95b/97b/98b/99a/107a/109a/109b/111b/113b/114b/115a/115b/116a/116b/117a/117b/118a/118b/119a/119b/120b/121a/121b/122a/122b/123b/124a/124b/125a/126a/126b/127a/127b/128a/128b/129b/130a/130b/131a/131b/132a/132b/133a/133b/134b/135a/136a/137a/137b/138a/138b/139a/139b/140a/140b/141b/142a/142b/143a/143b/144a/144b/145a/145b/146a/147a/149a/149b/151a/152a/152b/160a/163a/163b/168a/168b/169a/169b/170a/171a/175b/177b/178b/179a/180a); *a'mālu-kum* < *'a'mālu-kum* (46b/47a/75a/76a/85b/90a/100a/115a/117a/128a/131a/169a/169b/173a); *aḡbirka* < *'uḡbirka* (46b); *aḥattim* < *'uḥattim* (46b); *aqḍī* < *'aqḍī* (46b); *atim* < *'utimma* (47a); *aqadisuhum* < *'uqaddisu-hum* (47a); *abāriku-hum* < *'ubāriku-hum* (47a/104a/113b/165b); *awšaytu-ka* < *'awšaytu-ka* (47a/61b/123b/141a/152a); *aḡwā* < *'aḡwā* (47a/60a/68b/76b/78a); *fā'naytu* < *fa'aḡnaytu* (47a); *aḥṭayt* < *'aḥṭa'it* (47a/94a); *arzāqa-hum* < *'arzāqa-hum* (47a); *aḥrī* < *'uḥrā* (47b/52b/56a/56b/63b/64a/64b/66a/67a/67b/71a/84b/

85b/87b/94a/94b/95a/111a/113a/131a/131b/132a/142a/142b/150b/160a/171
b); *awṣilu-ka* < *ʿūṣiluka* (47b/79a); *atağassad* < *ʿatağassad* (47b); *aqbal* <
ʿaqbal (47b/51b/71a/93a/103a); *aṣīr* < *ʿaṣīr* (47b); *aʿuddu* < *ʿaʿuddu* (48a);
bālāktar < *bi-l-ʿaktar* (48a/53b/67b/88b/100b/103a/103b/110b/135b/172b);
aṣbaḥ < *ʿaṣbaḥ* (48a/65b/72b/74a/86b/92b/100a/127b/130b/154b/157a/
158a/159a/166a); *ašraqa* < *ʿašraqa* (48b/65b/72b/75b/96a/158a); *aʿazzika* <
ʿuʿazzika (48b/72a); *ammā* < *ʿammā* (48b/49a/49b/50a/50b/56b/57b/58a/
58b/59a/59b/56a/66a/66b/67a/69a/72b/73a/80a/80b/84b/85b/89a/91b/92b/
94b/95a/96a/99b/100a/100b/101a/102a/102b/103a/103b/104b/105b/106a/10
6b/107a/107b/108a/108b/110b/111b/112a/112b/113a/114a/116b/117a/121b/
122a/124a/125a/126b/128a/129a/130a/133b/140b/141a/143b/146a/147a/147
b/150a/152b/156a/159b/164a/164b/165a/165b/166b/171a/178b/179b/181b/1
83a/183b/185b/186a/187b/189a/189b); *ağrā* < *ʿağrā* (49a); *aʿlā* < *ʿaʿlā*
(49a/106b); *aqallu* < *ʿaqallu* (49a); *ašnaʿ* < *ʿašnaʿ* (49a); *aḥmarrat* <
ʿiḥmarrat (49b); *fāltafatat* < *fa-ʿiltafatat* (49b/60b/64b/115a/124a/126a/
133b/143a); *amšī* < *ʿamšī* (49b/82b); *alqat* < *ʿalqat* (49b/89a/104b); *aqtaʿ* <
ʿaqtaʿ (49b/64b); *aradī* < *ʿaradī* (49b/61b/ 84b/101b/102a); *aḥdā* < *ʿaḥad*
(50a/53a/76a/79a/103b/109a/110a/116b/117a/118b/120b/121a/121b/122b/
124a/131a/134b/136a/138a/139b/141b/142a/150b/152a/153b/154b/155a/15
6a/161b/178a/178b/179a/185a/188a/188b); *lādʿhā* < *la-ʿadaʿu-hā* (50b/
83b); *atruk* < *ʿatruk* (50b); *awqadat* < *ʿawqadat* (50a/128a); *asfal* < *ʿasfal*
(50b/51b/57a/69b/95a/107a/109a/116b/123b/129b/130b/146b/174b/186b),
aʿrifu-hā < *ʿaʿrifu-hā* (51a/61b/66a/78a/93a/110a/121b/123a); *aḥissu* <
ʿuḥissu (51a/155a); *al-aḥwāl* < *al-ʿaḥwāl* (51a/97b); *amūrak* < *ʿumūrak*
(51a/51b); *al-atʿāb* < *al-ʿatʿāb* (51b/53b/63a /99a/170b); *arīd* < *ʿurīd*
(51b/54a/65a/107b/118a/164b); *aḥğāru-hu* < *ʿaḥğāru-hu* (51b); *awrāq* <
ʿawrāq (51b/63b/88a); *amāma* < *ʿamāma* (51b/66a/120b); *afkār* < *ʿafkār*
(52a/65a/73b/87b/94b/96a/97a/125a/126b); *aqbal-hum* < *ʿiqbal-hum*

(52a/151b); *abtadà* < *'ibtadà* (52a/53b/82b); *fāharaqat* < *fa-'aḥaraqat* (52a/66b/69a/70b/89b/90a/96b/179a/179b/183b); *aštamma* < *'ištamma* (52a/52b/102b/149a); *asfuk* < *'isfuk* (52b); *amūt* < *'amūt* (52b/53a/113b/114a/123a/150b/164b/177a); *ağ'alu* < *'ağ'alu* (52b/85b/90b/149a/158b); *aḥillu* < *'uḥillu* (52b); *adfa'* < *'idfa'* (52b/158a/163a); *fātaraḥḥam* < *fa-'atarahḥam* (52b); *ahlika* < *'uhlika* (53a/68b); *aqtarabū* < *'iqtarabū* (53b/84b/127a/132b/156b); *aḍā* < *'aḍā'* (53b); *anzur* < *'anzur* (53b/54a); *aḥliquka* < *'aḥliqu-ka* (54a); *arḥamuka* < *'arḥamu-ka* (54a); *ağḥadahu* < *'ağḥada-hu* (54a); *adhula* < *'adhula* (54a/137a/150b); *alam* < *'alam* (54b/62b/63a/86b); *adhula* < *'idhula* (54b/84b/86a/140b/142a/155b); *aḥyāl* < *'aḥyāl* (54b); *abtadā* < *'ibtadà* (54b/61a/65b/69a/75a/78b/83a/91b/95a/95b/97b/103b/104b/108a/111a/112b/123a/128b/141b/146a/147b/154b/172b/187b); *ağnādaduhu* < *'ağnādadu-hu* (55a/56a/57a/80a/80b/89a/94b/122b); *a'tarat* < *'i'tarat* (55a); *aḥbāra-hum* < *'aḥbāra-hum* (55a); *arsilū* < *'ursilū* (55a/117a); *ayyāhum* < *'iyyāhum* (55b/75a/123b); *alāḥibbā'* < *al-'aḥibbā'* (55b); *arāda* < *'arāda* (55b/56b/70b/73b/74b/83b/94b/98a/100b/104b/113a/132a/135b/167a/172a); *ažalla-kum* < *'aḍalla-kum* (55b); *altaqaṭahu* < *'iltaqaṭa-hu* (56a/169b); *anšarafa* < *'inšarafa* (56a/59a/78b/86b/97b/100a/154b); *anīs* < *'anīs* (56a/81b); *asma-hum* < *'isma-hum* (57a/61b/62a/67a/82a/91a/135b/160a/160b/161a/162a/166b/169a/180a/180b/182b/184b/189b); *antaharahu* < *'intaharahu* (57a/83a); *fānhazama* < *fa-'inhazama* (57a/68b/84b/89b/92a/94a/126a); *fāfsaḥa* < *fa-'afsaha* (57b/96b); *aš'ada-hum* < *'aš'ada-hum* (58a); *atī* < *'atà* (58a/80a/92b); *a'tayta* < *'a'tayta* (58a/59a/60b/61b/62a/64b/66a/78a/87b/88b/96a/97a/114b/115a/140a/165b/166a/166b/173b/176a/176b/185a); *ağī* < *'ağī'* (58b/59b/78a/111b/112a/124b); *ağ'al* < *'iğ'al* (58b/64b/120b/138a/140b/142a/150b/151a/152a); *aḥzān* < *'aḥzān* (58b/98a/135a); *arṭāl* < *'arṭāl* (59a); *fān'amat* < *fa-'an'amat* (59b); *anzlī* < *'inzilī* (59b/78a/88a/110a/123b/140b/157b); *arba'in* <

'arba 'īn (59b/61a/64a/64b/68a/68b/71a/79b/80a/80b/81a/83a/83b/92b/94a/97b/98b/99b/108a/108b/110b/116b/117b/119a/122a/133b/134a/141b/146b/147b/153a/159b/160a/168a/171b/172a/172b/174a/175a/182a/184b/186a); aṭlubī < 'uṭlubī (59b/139b); adhabu < 'aḏhabu (59b); anzl < 'anzil (59b/66b/90b); a'malu < 'a'malu (59b/84b/94a/112a/125b); al-ūlah < al-ūlā (59b/81a/85b/88a/95b/136a/137b/140a/149b/163a/183b); afraḥī < 'ifraḥī (60a/85b/92b); a'mal < 'i'mal (74a/125b/137a/158a); akalilki < 'ukalilki (60a); bāmārḥ < bi-'amār' (60a/60b/83b); adḥalū-nā < 'adḥalū-nā (60a); aṣ'ad < 'iṣ'ad (60b); arba'ah < 'arba'a' (61a/65b/106b/111a/113a/115b/133b/160a/166b/172a); aḡtama'ū < 'iḡtama'ū (61a/120b/121a/121b/125a/131a/136b/137a/167b/180b); al-ān'ām < al-'an'ām (61b/136b/145a); anhayta-nī < 'anhayta-nī (61b); aqraba-hā < 'aqraba-hā (61b); ayqaḏta-nī < 'ayqaḏta-nī (62a); askut < 'askut (62a); aqul-hu < 'aqul-hu (62a); ašba'ta-nā < 'ašba'ta-nā (62a/65a); al-ālam < al-'alam (62b/63a/86b); ahibnā < 'ahibnā (62b); aḏmaḥalla < 'iḏmaḥalla (62b); akalnā < 'akalnā (62b/63b); aṭmār < 'aṭmār (62b/63a/65b/85b/117b/123b); al-āql < al-'akl (63a/63b/64a/65a/66b/86a/86b/87b/88a/96b/117b/125b/136b/137a); aḏmiḥlāl < 'iḏmiḥlāl (63a); amtaṭala < 'imtaṭala (63a/88b); fāḥṭafayt < fa-'iḥṭafayt (63a/64b/143b); asttarnā < 'istatar-nā (63b/75a/75b); amsikī < 'imsikī (63b/152a); aḥṭaynā < 'aḥṭa'inā (64a); awhibnā < 'awhibnā (64a); aqamta-nā < 'aqamta-nā (64a/158b/185a); a'ḥī < 'u'ḥī (64b/66a/66b); amzī < 'imḏī (64b/65b/154b); aḥāf < 'aḥāf (65a/112a); a'lam < 'a'lam (65a/85a/100b/105b/132b/134b/151a/159a/189a); aṭlubu < 'uṭlubu (65a/124a); aḡāba < 'aḡāba (65b/105b/163a); a'āyin < 'u'āyin (66a); ašraba < 'ašraba (66a/138a); a'īš < 'a'īš (66a); aṣ'idu-ka < 'uṣ'idu-ka (66a); antiqāli-ka < 'intiqāli-ka (66a/168a); aksiru < 'aksiru (66b); abwāb < 'abwāb (66b/136b/145b/147b); asqī < 'isqī (66b/82a); fāšrab < fa-'išrab (66b/88a); artaḡa'ū < 'irtaḡa'ū (67a/94a/108a/130b); atarī < 'aturā (67a/87a); ab'ada-nā < 'ab'ada-nā (67b/

71a); *aṭlaqa* < 'aṭlaqa (68a/75a/148b/179b/184b); *aḥrāq* < 'iḥrāq (68a/70b); *anṭafat* < 'inṭafat (68a); *al-āḥṭāb* < *al-'aḥṭāb* (68a); *anqafala* < 'inqafala (68b); *adhab* < 'idhab (68b/187b); *amhaltu-ka* < 'amhaltu-ka (68b/106a); *aḥmadat* < 'uḥmidat (68b/87b); *altamasnā-hā* < 'iltamasnā-hā (69a); *alānbiyā* < *al-'anbiyā*' (69b/181a/181b/183b/188a); *aḥāṭa* < 'aḥāṭa (69b); *fāftaraqa'* < *fa-'iftaraqat* (70a/109a/147a/160a); *aḥlū* < 'aḥlū (70a); *ahabba* < 'ahabba (70a); *fāltazaqa* < *fa-'iltazaqa* (70a); *aš'ala* < 'aš'ala (70b); *al-ālihiyāt* < *al-'ilāhiyyāt* (70b/100a); *anfataḥat* < 'infataḥat (70b/81a/102a/145b); *aqīma* < 'uqīma (72a/158b); *aqūmu* < 'aqūmu (72a); *aḥruḡī* < 'uḥruḡī (74a/75a/76a); *anṣabaḡt* < 'inṣabaḡt (74a); *aftarasat-hum* < 'iftarasat-hum (74a); *albisū-hum* < 'ilbisū-hum (74a); *fāḡtanama* < *fa-'iḡtanama* (74b); *aṭḡā-kum* < 'aṭḡā-kum (74b/80a/110a); *aṣna'u-hā* < 'aṣna'u-hā (75a/158b); *amḍī* < 'imḍī (75b/84a/107b/152a/163a/180b/187b); *asadayn* < 'asadayn (75b); *arḡa'* < 'irḡa' (76a/83b/89b/124a/124b); *atbā'u-hum* < 'ittibā'u-hum (76a); *aḡraqa-hum* < 'aḡraqa-hum (76a); *aḡsāmu-hum* < 'aḡsāmu-hum (76a/143b); *anḡhallat* < 'inḡhallat (76a/115b/119a/130a/141a/153a); *ayyuhā* < 'ayyuhā (76b/143a/143b/144a); *asbbiḡ* < 'usbbiḡ (76b); *aḡāṭa* < 'aḡāṭa (76b); *amtana'a* < 'imtana'a (77a/125b); *asāl* < 'is'al (78a); *awāḡid-ka* < 'u'āḡid-ka (78a); *aqūla* < 'aqūla (78b/102a/110a/111b/124b/126a/140a/187b); *aḡwaḡtu-hā* < 'aḡwaḡtu-hā (78b/95b); *anṣirāf* < 'inṣirāf (78b/157b); *aksānī* < 'aksānī (79b); *asma'ī* < 'isma'ī (79a/112a/123b/131b/139b/150b); *astabsalnā* < 'istabsalnā (79a); *bātfāqi-him* < *bi-'itifaqi-him* (80a); *afwāhi-him* < 'afwāhi-him (80a/81a/118a); *af'al* < 'if'al (80a); *afāqa-hum* < 'afāqa-hum (80a); *amḍī* < 'amḍī (82a); *aksī-himā* < 'iksī-himā (82a); *aṣāba-hu-mā* < 'aṣāba-hu-mā (82a); *aqdir* < 'aqdir (82b/111b/119b/168a); *ada'hu* < 'ada'hu (83b); *adfin-hum* < 'adfin-hum (84b); *aḡfī-him* < 'uḡfī-him (84b/152a); *aḡhara-hā* < 'aḡhara-hā (84b/85a/115b/127b/128a/151b/158b/170a); *arkāni-hā* < 'arkāni-hā (84b); *anfadtu-ka* < 'anqad-tu-ka (85a/

167b); *arīku-mā* < *'urīku-mā* (85a/109b/ 165a); *af'āli* < *'af'āli* (85a/117a/ 174a); *aḡṣāni-himā* < *'aḡṣāni-himā* (85a); *aḏhir* < *'uḏhir* (85b); *astariḥū* < *'istarīḥū* (85b); *aturīd* < *'aturīd* (85b); *asālu-ka* < *'as'alu-ka* (85b/126a/ 188b); *fāqla'-hum* < *fa-'iqla'-hum* (85b); *fāhtārā* < *fa-'ihtārā* (86a); *al-ādām* < *al-'ādām* (86b); *bābtihāḡ* < *bi-'ibtihāḡ* (86b); *aḥṭara-nā* < *'aḥṭara-nā* (86b); *am'ā-nā* < *'am'ā'a-nā* (87a); *aṣna'* < *iṣna'* (87a/88b/95b/136a/ 136b/150b); *anqaṭa'a* < *inqaṭa'a* (87a/ 87b/159a); *arziyyīn* < *'arḏiyyīn* (87b); *ahl* < *'ahl* (87b/94b/101b/111a/123b/135a/136a/151a/152a/163b/ 169a/177a/177b); *ankasarat* < *'inkasarat* (87b); *aṣkurū* < *'iṣkurū* (88a); *arwū* < *'arwū* (88a); *abqū-hum* < *'abqū-hum* (88a); *azkat* < *'azkat* (88a); *astawat* < *'istawat* (88a); *aftakara* < *'aftakara* (88b); *a'ḡūbah* < *'u'ḡūba'* (88b/100a/113a/122b/128a/156a); *awrā-hu* < *'awrā-hu* (88b/96b/125a/ 166b); *astaḥaqqat* < *'istaḥaqqat* (88b/143b/155a/156a); *astazallū* < *'istazallū* (88b/92b); *arā-hum* < *'arā-hum* (89a/92a/126a); *amlāka-hu* < *'amlāka-hu* (90b); *amtalat* < *'imtala'at* (90b/103b/119b/158b/162a); *asbū'* < *'usbū'* (91a/91b/99b/185b); *al-arbi'ā* < *al-'arbi'ā'* (91a/91b/153a); *al-āḥad* < *al-'āḥad* (91a/91b/92a/141b/148a/148b); *arfa'* < *'arfa'* (91b/101a/ 103a/112a/127a); *arfa'* < *'irfa'* (91b/100b/101a/102a/127a/158b/166b/ 148b); *asābī'* < *'asābī'* (91b/92a); *fāsra'a* < *fa-'asra'a* (91b/92a/127a/145a/ 158a/165b); *aṭ'an* < *'ut'an* (92a); *aṣfī* < *'aṣfā* (92a); *atū* < *'atū* (92b/118a/ 181a); *abtahiḡ* < *'ibtahiḡ* (92b); *aznī* < *'aznī* (93b); *aḥṭī* < *'uḥṭī* (93a); *bāsmāyihī* < *bi-'asmā'i-hī* (94a/94b/180a); *azwāḡ* < *'azwāḡ* (95a); *aṭfāl* < *'aṭfāl* (95a/98a/98b/99a/187b/188a); *af'al* < *'af'al* (96b/157b); *aṣhur* < *'aṣhur* (97b); *alida* < *'alida* (98a/107b); *attḡa'a* < *'ittḡa'a* (98a/134a/169a/ 176b); *abni-hā* < *'ibni-hā* (98a/106b/113a/114a/114b/118a/118b/123a/ 128b/130b/132b/137b/138a/140b/150b/151a/152b/153b/154a/154b/160a/16 0b/162b/163a/164b/165a/167a/168a/169a/170a/170b/171a/171b/172a/174a/ 174b/175b/176b/177b/178a/181a/181b/182a/184a/186a/187b/188b/189b);

aḥtu-hu < *'uḥtu-hu* (98b/99b/100b/101b/102a/106a/106b/107a/109a/113a/129b/164b/166a/166b/180b); *asmā-hu* < *'asmā-hu* (98b/107b); *fāstaḥamma* < *fa-'istaḥamma* (99a/108a); *aḥtamū* < *'aḥtamū* (99a); *astaqṣā* < *'istaqṣā* (100a); *aḥū-ka* < *'aḥū-ka* (100b/103a/105a/105b/116b/160a/178a/180b/183a); *aḥī-hi* < *'aḥī-hi* (100b/101b/102a/102b/103b/104a/104b/105a/105b/106a/106b/107a/112a/119a/123a/165a/169b/170b/171a/178b/182b/185a/186a); *aqtula-ka* < *'aqtula-ka* (100a); *aqtul* < *'uqtul* (100b/104b); *a'dimu-ka* < *'u'dimu-ka* (100a); *ablīs* < *'iblīs* (100a/110a/131b); *abī-hi* < *'abī-hi* (101a/102a/103a/113b/116a/116b/117a/118a/119b/121a/122a/126b/127a/134a/138a/153a/154a/154b/159a/162b/163a/165a/166b/168b/170a/172a/174a); *aḥqar* < *'aḥqar* (101a); *aḡib* < *'aḡīb* (101b); *awaddī* < *'uwaddī* (101b/111a/153b); *arzā-hu* < *'arḏā-hu* (102b/128a); *a'tadil* < *'i'tadil* (103a); *bālāḡimā'* < *bi-l-'iḡtimā'* (103b/108b/145a/148b/160a); *aštahī-ka* < *'aštahī-ka* (103b/109b/111a/113a); *aḡnāmi-nā* < *'aḡnāmi-nā* (103b/104a); *aḥibbu-ka* < *'uḥibbu-ka* (103b); *artaḏa'nā* < *'irtaḏa'nā* (104a); *asifa* < *'asifa* (105a/120a/132a); *fār'ada* < *fa-'ar'ada* (105a); *anqām* < *'anqām* (105b/106a); *aḥāla* < *'aḥāla* (105b); *arti'ādi-hi* < *'irti'ādi-hi* (105b/106a); *arti'āši-hi* < *'irti'āši-hi* (105b/120a); *aḡyāl* < *'aḡyāl* (106a/114a/114b/180a); *amzī* < *'amḏī* (107b/111b/168a/188b); *abntu-hā* < *'ibnatu-hā* (107b/125b/135b/180a/182b/183a/183b/184a/184b/185a); *awfat* < *'awfat* (108a); *an'azala* < *'in'azala* (108a); *fāstawḥaš-nā* < *fa-'istawḥaš-nā* (108b); *aqtarafta* < *'iqtarafta* (108b); *aḥarannī* < *'aḥzannī* (109a); *ab'aṭu-ki* < *'ab'aṭu-ki* (109a/153b); *abhī* < *'abhā* (109b); *fāḥzim* < *fa-'iḥzim* (109b); *atamallā* < *'atamallā* (109b); *alṭufu* < *'alṭufu* (109b); *abṭilu* < *'ubṭilu* (110a/110b); *al-āmal* < *al-'amal* (110b); *azawwiḡu-ka* < *'uzawwiḡu-ka* (111a/111b/113a/180a); *askinu-ka* < *'uskinu-ka* (111a); *ašifa* < *'ašifa* (111b); *a'ḡaba-nī* < *'a'ḡaba-nī* (111b); *aquṣṣu* < *'aquṣṣu* (111b); *aftaqid-nī* < *'iftaqid-nī* (112a); *arhib-nī* < *'irhab-nī* (112a); *aqzī* < *'iqḏī* (112a); *aḡṭk* <

'aġi'u-ka (112a/112b); fāq'ud < fa-'iq'ud (112a); abqī < 'abqā (112a/142b); arūh < 'arūh (112b); astabṭū-hu < 'istabṭa'ū-hu (112b); atahada < 'ittahada (113b/135b/161b/163a/171a/182b); abānā < 'abānā (114a/139b); akṭarū < 'akṭarū (86b/114a); awṣī-ka < 'ūṣī-ka (114a/114b/127b/135a/136a/140a/140b/150b/151b); aqwāl < 'aqwāl (114a/181a); aḥfaz < 'iḥfaz (114a/114b/116b/136a/140a); ar'ā-hum < 'ir'ā-hum (114b/133b); ahdī-him < 'ihdī-him (114b); al-amah < al-'umma' (115b); aslama < 'aslama (115b/119a/172b/174b/176a/178a); al-a'dā < al-'a'dā' (115b/174b/175b); akūn < 'akūn (116b); astašārū-hu < 'istašārū-hu (117a); aṣwāt < 'aṣwāt (117a/117b/126b/127a/128b/129b/143a); anqiyā < 'anqiyā' (117b); aṭhār < 'aṭhār (117b/131a/140a/143b); aḍṭarra < 'iḍṭarra (118a); aqsamū < 'aqsamū (118a/131a/152b); aḍa' < 'aḍa' (118a/136b); ahtam < 'ihtamma (118a); awṣā-hu < 'awṣā-hu (119a/121a/128a/151b/154b); al-a'mā < al-a'mā (119b/128b); aqṭal < 'uqṭal (119b); a'dil-nī < 'i'dil-nī (120a); awtara < 'awtara (120a); aḍrib < 'iḍrib (82a/120a/136b/137a/144b); afṣaḥa < 'afṣaḥa (120b); abahāti-hi < 'abbahāti-hi (121a/122a/122b/126a/127a/130a/131a/131b/132b/133b/134b/135a/135b/138a/139b/140a/141a/141b/142a/143b/144a/153a/174a/183a); aqsam < 'uqsimu (121b/131a/152b); aḥriṣ < 'iḥriṣ (121b); aḥfaḍ-hum < 'iḥfaz-hum (122a); awfī < 'awfī (122a); a'tanaqa-hu < 'i'tanaqa-hu (122a); al-asad < al-'asad (122a/122b); arba'māyah < 'arba'mi'a' (122a/128a/159b/160a/173b/185b); arākum < 'arā-kum (123a/124a); al-aḥsān < al-'iḥsān (123a/123b/188b); aḥbar-nī < 'aḥbara-nī (123b/187b/189a); astašīru-hu < 'astašīru-hu (124a); a'ġala < 'a'ġala (124a); aṣḥābu-hu < 'aṣḥābu-hu (124a/124b/125a/126a); fānfarada < fa-'infarada (124b); aṣbir < 'iṣbir (124b); atfī < 'atfa'a (125a); amintu < 'amintu (126a); anṭafā < 'inṭafa'a (127a); aḥtafīz < 'iḥtafīz (128a); al-aṭim < al-'iṭim (128a/162b); aḥtalṭū < 'iḥtalṭū (128b/151a); al-abwāq < al-'abwāq (128b/129b/130a/130b); aḥzāb < 'aḥzāb (129a); aḥrāġ < 'iḥrāġ

(129a); *al-aqmiṣah* < *al-ʿaqmiṣaʿ* (130a); *al-aḥmar* < *al-ʿaḥmar* (130a); *al-aṣfar* < *al-ʿaṣfar* (130a); *aḍṭaraba* < *ʿiḍṭaraba* (131a/187b); *aʿlamū* < *ʿiʿlamū* (131a/151a); *fātaqadat* < *fa-ʿittaqada* (131b); *aqwām* < *ʿaqwām* (132b); *aḥwati-him* < *ʿiḥwati-him* (132b/150a/150b/152a/153a/159b/168b/184a); *ağmaʿīn* < *ʿağmaʿīn* (132b); *astarḥat* < *ʿistarḥat* (133b); *aḥdarū* < *ʿiḥdarū* (134b); *aʿbudū* < *ʿiʿbudū* (134b); *al-aymān* < *al-ʿimān* (134b/143a); *aḥdimū-hu* < *ʿiḥdimū-hu* (134b); *ağāza-hum* < *ʿağāza-hum* (135a); *abdā* < *ʿibdaʿ* (136a); *aštahū* < *ʿištahū* (136a/161a/164a/167a); *al-aḥṣāb* < *al-ʿaḥṣāb* (136a); *aqṭaʿ-hum* < *ʿiqṭaʿ-hum* (136a); *adruʿ* < *ʿadruʿ* (136a/136b/146b); *aḥtalafat* < *ʿiḥtalafat* (138a); *al-awalīn* < *al-ʿawwalīn* (138b); *ašrār* < *ʿašrār* (139a/177b); *ardiyā* < *ʿardiyāʿ* (139a); *anṭā* < *ʿunṭā* (139a/145b); *aḥṭū* < *ʿaḥṭū* (139a); *ardiyā* < *ʿardiyāʿ* (139a); *awāmīru-hu* < *ʿawāmīru-hu* (139b/174b/175b); *wakkada* < *ʿakkada* (141a/168a); *aman* < *ʿuʿminu* (142a); *al-aḥyā* < *al-ʿaḥyāʿ* (142b/188a); *anqiṭāʿi-him* < *ʿinqiṭāʿi-him* (143a); *iṭlaʿ* < *ʿiṭlaʿ* (144a/144b); *ayyār* < *ʿayyār* (144b); *aqtār* < *ʿaqtār* (144b); *al-ağnās* < *al-ʿağnās* (145b/148b); *aṭnān* < *ʿiṭnān* (145b); *al-aḥwiyah* < *al-ʿaḥwiyah* (146a/147a/163a/187a); *amwāğa-hu* < *ʿamwāğa-hu* (146a); *andar-hum* < *ʿandara-hum* (146b); *artafaʿa* < *ʿirtafaʿa* (146b); *alāmṭār* < *al-ʿamṭār* (146b); *arsat* < *ʿarsat* (147a); *al-awdiyah* < *al-ʿawdiyah* (147a); *amtasakū* < *ʿimtasakū* (147b); *amsakat* < *ʿumsikat* (147b); *al-amam* < *al-ʿumam* (148a/167b/171a); *aštarat* < *ʿištaraṭa* (149a); *al-amān* < *al-ʿamān* (149a); *anmū* < *ʿinmū* (149a/149b); *akṭarū* < *ʿikṭarū* (149b); *amlū* < *ʿimlaʿū* (149b); *aṭmar* < *ʿaṭmara* (149b); *anfiğār* < *ʿinfiğār* (149b); *aʿqābi-him* < *ʿaʿqābi-him* (150a); *aḥtāra-hu* < *ʿiḥtāra-hu* (151a); *aṭlāt* < *ʿaṭlāt* (152b); *aḥwah* < *ʿiḥwaʿ* (153a); *ayqaza-hu* < *ʿayqaza-hu* (154a); *aṣṭafā-ka* < *ʿiṣṭafā-ka* (154a); *aftaḥ* < *ʿiftaḥ* (155a); *aḥlan* < *ʿaḥlan* (155a); *asmaʿ* < *ʿasmaʿ* (155a); *arī* < *ʿarā* (155a); *aḥyā-nī* < *ʿaḥyā-nī* (156a); *amāta-nī* < *ʿamāta-nī* (156a); *afraḥu* < *ʿafraḥu* (156a); *anḥaṭ* < *ʿinḥaṭṭa* (157a);

fānfalaqat < *fa-ʿinfalaqat* (157b); *astarāḥa* < *ʿistarāḥa* (157b); *amsā* < *ʿamsā* (158a); *afḍal* < *ʿafḍal* (158a); *aqtasamū* < *ʿiqtasamū* (160a); *aftirāqi-him* < *ʿiftirāqi-him* (160a); *al-alsun* < *al-ʿalsun* (160a/160b); *aklīl* < *ʿiklīl* (161a/186b); *atat* < *ʿatat* (161a/168b); *al-aṣnām* < *al-ʿaṣnām* (161b/162a/162b/163a/163b/164a/164b/174a/174b/176a/176b/177b/179a); *anāt* < *ʿināt* (162a); *anḡamaʿat* < *ʿinḡamaʿat* (163a); *akwām* < *ʿakwām* (163a/163b); *awqafa-hu* < *ʿawqafa-hu* (164a); *abtāt* < *ʿibtadaʿat* (164a/170a); *akrama* < *ʿakrama* (164b/188b); *aḥruḡ* < *ʿuḥruḡ* (165a); *anḥadarū* < *ʿinḥadarū* (165a); *aḡru-ka* < *ʿaḡru-ka* (165b); *astaḡfara* < *ʿistaḡfara* (166a); *afdā* < *ʿafdā* (167a); *al-amākin* < *al-ʿamākin* (167b); *aḥallī* < *ʿuḥallī* (168a); *abnatay-hi* < *ʿibnatay-hi* (168b); *al-aṭnatayn* < *al-ʿiṭnatayn* (168b); *asrāyīl* < *ʿisrāʿīl* (169a/171a/171b/172a/172b/174a/174b/175a/176a/176b/178a/178b/180b/181a/181b/182a/182b/186a); *ahtadā* < *ʿihtadā* (170a/175a); *aʿlama-k* < *ʿuʿlimu-ka* (170a/170b/185a/186a); *amtaddat* < *ʿimtaddat* (170b); *alf* < *ʿalf* (171a/175a); *aḥmur* < *ʿaḥmur* (173b); *awānī* < *ʿawānī* (174a); *aftaḥara* < *ʿiftaḥara* (174a); *al-astiqāmah* < *al-ʿistiqāmaʿ* (174a/175b/178a); *asāsāti-him* < *ʿasāsāti-him* (174a); *aqlaʿu* < *ʿaqlaʿu* (174b); *astahfat* < *ʿistahfat* (175a); *aḡlasū-hu* < *ʿaḡlasū-hu* (175a); *awšiyā* < *ʿawšiyāʿ* (175b); *al-amwāl* < *al-ʿamwāl* (176a); *adiyati-nā* < *ʿaḍiyati-nā* (176a); *astaḡrabū-nā* < *ʿistaḡrabū-nā* (176a); *fāṭalaʿ* < *fa-ʿiṭṭalaʿa* (177a); *abrāhu* < *ʿabraʿa-hu* (177a); *al-aʿraḡ* < *al-ʿaʿraḡ* (178a); *al-aʿzam* < *al-ʿaʿzam* (179a); *awqafa-hu* < *ʿawqafa-hu* (179a); *afsadū* < *ʿafsadū* (179b); *al-asbāt* < *al-ʿasbāt* (180a/182a/183b); *astaffa* < *ʿistaffa* (181b); *aḥrah* < *ʿuḥrā* (181b); *aʿyād* < *ʿaʿyād* (182a); *al-anḡīl* < *al-ʿinḡīl* (182a/186a); *ansāb* < *ʿansāb* (182a); *asāmī* < *ʿasāmī* (182a/182b); *al-asās* < *al-ʿasās* (185a); *aḥdiṭ-ka* < *ʿuḥdiṭ-ka* (185a); *astawfat-hu* < *ʿistawfat-hu* (186a); *al-aflāk* < *al-ʿaflāk* (186b); *astaʿad* < *ʿistaʿadda* (186b/187a); *aḡṭaraba* < *ʿiḡṭaraba* (187b); *aystahbirū* < *ʿistahbirū* (187b); *asḡudu* < *ʿasḡudu* (187b);

ayādī-kum < 'ayādī-kum (188b); *aṣalī* < 'uṣallī (188b); *albasa-hu* < 'albasa-hu (188b); *ašāra* < 'ašāra (188b); *a'tašama* < 'i'tašama (189a); *astūdān* < 'isti'dān (189a); *fāstad'ā* < fa-'istad'ā (189a); *aḥtažara* < 'iḥtažara (189a); *aḥtišāši-hi* < 'iḥtišāši-hi (189b); *awān* < 'awān (189b); *al-ayl* < al-'ayl (189b); *azrā* < 'izrā (189b).

El alófono /r/ en posición medial

Yātī < ya'tī (37b/39a/54a/55b/56a/57a/70a/71a/105a/114b/123b/133a/135b/185b/188a); *fyāḥud* < fa-ya'ḥud (37b/50a/57a/57b/63a/74b/86a/90b/101a/112b/114b/115a/126b/127b/129b/133a/140b/143b/151a/152a/152b/157b/166a/168a/177b); *līlā* < la'illā (37b/38a/50a/64a/65b/68b/72b/73a/76a/78a/79b/82a/86a/87a/94b/96b/112a/113a/114b/119b/121b/122a/122b/124a/128a/132a/136a/154b/159a/159b/166a); *rāyihah* < rā'iḥa' (38a/52b/57b/58b/102b/117b/149a); *mlā* < mal'ā (38b/42a/44a/77b/114a/181b); *fārsl* < fa-'arsal (38b/41b/44a/49b/50b/57a/59a/75a/82b/89b/92a/94b/109b/112b/154a/176a/176b); *tāwil* < ta'wil (39a); *ḥmsumāya'* < ḥamsumi'a' (39a/42b/51a/64b/127b/135b/159b/160a/173a/179a/185b); *qāylā* < qā'ilan (39b/44a/48b/49b/51b/52a/52b/54a/57a/61a/63a/64a/64b/65a/66a/68b/69a/70a/71b/74a/74b/76a/77b/78b/83a/84a/85a/88a/88b/90b/91a/97a/98b/100a/105a/109b/114a/116b/118b/120b/121a/132a/135b/142b/143a/144a/148b/153a/155a/156a/156b/157b/158a/158b); *al-awal* < al-'awwal (39b/40a/40b/49b/51b/52a/53a/53b/55b/59b/60a/60b/61a/61b/62b/65a/73b/74a/76a/76b/79a/80b/81a/81b/86b/87b/88b/90a/92b/93b/98b/99a/99b/100a/103a/104b/105a/105b/106a/114a/116a/116b/123a/137b/143a/147a/147b/148a/148b/151b/155a/155b/157a/158b/160b/161a/161b/165a/170a/173a/176a/178b/182a/182b/183a/183b); *nuqrī-ka* < nuqrī'u-ka (143a/143b/144a); *ūlayk* < 'ulā'ika (40a/64a/95a/125b/126a/131b/138b); *hāwlā'* < hā'ulā' (40a/55a/55b/58b/59a/85a/100a/

108a/114b/123a/125a/126a/135a/137b/138b/141a/144b/169b/170b/171a/176b/181a/182a); *al-mlāyk'* < *al-malā'ika'* (40b/43a/55a/58a/58b/59a/63b/73b/74b/76b/77b/78a/78b/82b/89a/89b/92b/97a/97b/116a/117a/117b/130a/138b/139a/151b/154a/158a/158b/159a/166b/170b/179a/188a/189b); *tāḥd* < *ta'ḥud* (41a/93b/102a/128b/133a); *lānnaka* < *li-'annaka* (41a/49b/61b/62b/64a/69a/80b/82b/109a/119b/135b/154a/155a); *al-ilāhiyah* < *al-'ilāhiyya'* (41a/41b/42a/61a/69b/70b/71a/72a/74b/77a/78a/79a/80b/81b/102b/109b/112b/127b/142b/187a); *alāṭnīn* < *al-'iṭnayn* (41b/61a/62a/65b/92b/119a/120a/137b/160a/160b/172a/175b/178a/186a); *tākulū* < *ta'kulū* (42a/47a/49a/61b/64b/85b/95b/136b/177b); *bāšddi* < *bi-'ašddi* (42a/51a/138b); *al-abad* < *al-'abad* (42a/46b/54a/64b/66b/131b/140b); *bukāyhum* < *bukā'u-hum* (42a); *al-alāh* < *al-'ilāh* (42a/42b/43a/45b/47b/48a/48b/49b/50b/51a/51b/53a/55b/56b/57a/57b/58b/61a/72a/79a/83a/100b/105a/109b/110a/111b/116a/126a/126b/128a/129b/135b/139b/140a/141a/143b/156a/157b/159a/161a/169a/173a/176b/181b); *al-ab* < *al-'ab* (42a/138a/159b/167b/171a/189b); *al-am* < *al-'um* (42a/185a); *yākulū-nī* < *ya'kulū-nī* (42b/50a/59a/86a/86b/90a/94a/137b/176a); *asalu-ka* < *'as'alu-ka* (42b/80b/119a/127a/139b); *dabāyib* < *dabā'ib* (43a/50a/136b/145a); *fāṭā'ūhu* < *fa-'aṭā'ū-hu* (43a/61b/82a/118a/129a); *rāyt* < *ra'ayta* (43b/79b/111a/125b); *sāla-humā* < *sa'ala-humā* (44a/123a/141b/168a/176a/180b); *yātū* < *ya'tū* (44b/49a); *qāyima'* < *qā'ima'* (44b); *bāydihā* < *bi-'aydī-hā* (45a/53b/75b/80a/126a/127a); *aḥṭayt* < *'aḥṭa'it* (47a/94a); *samāyī* < *samā'ī* (47b); *yatāllam* < *yata'allam* (48a); *yasāl* < *yas'al* (48a/65b/94a/121b/146a/164a); *al-bahāyim* < *al-bahā'im* (49a/119b/120a); *māwā-hā* < *ma'wā-hā* (49a/76a/143a); *tāwī* < *ta'wī* (49a); *rāsa-hā* < *ra'sa-hā* (49b/56b/66b/83a/102a/104b/120b/137b/142b/144b/154a/161a/177b/186b); *šayā* < *šay'an* (50b/57a/59a/62b/74a/84a/85b/92a/100b/122a/137b); *ḡīt* < *ḡi'tu* (51a/62b/123a/140b); *al-mamlūh* < *al-mamlū'a'* (51a); *dimāhum* < *dimā'u-hum* (51b/52a); *farāyiḡ* < *farā'iḡ* (52a);

dimānā < *dimā'inā* (52a); *yāmuru-hum* < *ya'muru-hum* (52a/88a/144a/189a); *abtadū* < *'ibtada'ū* (53a/55a/56b/64a/68b/72b/83a/86b/88b/99b/107a/125b/128b/143a/146a/161b/164a/164b/182a); *abtāt* < *'ibtad'at* (164a/170a); *ğāt* < *ğā'at* (53b/60b/92a/108b); *dāyim* < *dā'im* (54a/90b/135b); *malā-hum* < *mala'a-hum* (55b/90b/173a/179b/186b); *ğāwū* < *ğā'ū* (56a/58b/59b/65b/71a/72b/74a/77b/82b/88b/91b/95a/96a/98b/99a/108a/118b/125a/126b/130b/132a/139b/150a/156b/167b/168b/181a/182a/182b); *li-nāḥuda-ka* < *li-na'ḥuda-ka* (56b/85a/89a/124a/143b); *tānā* < *ta'annā* (56b); *ḥāyilah* < *ḥā'ila'* (57a/85a/135a/163a); *Miḥāyīl* < *Miḥā'il* (57a/58b/155b); *qāyim* < *qā'im* (59a/60b/71b/73a/96a/107b/114b/120b/122b/126a/127b/141a/145b/151a/152b/153b/156b/158a/158b/159b/164a/167a/181a); *tagī* < *tagī'* (60a/102a/103b/112a/182a); *rāyī* < *ra'yī* (61b/96a/96b); *bahāyi-ka* < *bahā'i-ka* (62a/125a); *al-mākūl* < *al-ma'kūl* (62b/125a); *yastāšilnā* < *yasta'šilnā* (62b); *nasal* < *nas'al* (63b/96a/107a/116a); *aḥṭaynā* < *'aḥṭa'nā* (64a); *al-šadāyid* < *al-šadā'id* (64a/67b/123a/149a); *al-mūminīn* < *al-mu'minīn* (64b/66b/72b/91b); *rağāy* < *rağā'ī* (64b); *suwāl-nā* < *su'āli-nā* (67b); *al-ḥašāyīš* < *al-ḥašā'īš* (68a); *al-ḥalāyiq* < *al-ḥalā'iq* (69b/105b/136a/145a/149a/158b); *bmağyī* < *bi-mağī'ī* (70a/71b/72a/72b/73b); *ğīnā* < *ğī'nā* (72a/123b); *mağiyih* < *mağī'ih* (72b/73b); *tāyhīn* < *tā'ihīn* (72b/85a/155a); *ḥāyir* < *ḥā'ir* (73a); *aslū* < *'is'alū* (76b); *kās* < *ka's* (76b); *al-mamlūyīn* < *al-mamlū'īn* (77b); *asāl* < *'is'al* (78a); *awāḥid-ka* < *'u'āḥid-ka* (78a); *kānī* < *ka'annī* (79a); *šī'* < *šī'ta* (80a); *yāmanū* < *ya'manū* (82b/140b); *yağū* < *yağī'ū* (82b/99a/129b/130b/152a/159a/185a); *rağā-kum* < *rağā'u-kum* (83b/87a/87b/162a); *ḥāyib* < *ḥā'ib* (84b/90b); *asālu-ka* < *'as'alu-ka* (85b/126b/188b); *ağāyibu-ka* < *'ağā'ibu-ka* (85b/88a/128a/134a/135b/142b/172b); *am'ānā* < *am'ā'a-nā* (87a); *qarū* < *qara'ū* (91b/187a); *tātī* < *ta'tī* (91a/115a/137a/189b); *māya'* < *mi'ā'* (92b/106b/113b/116b/119b/121b/131a/137b/147a/149b/160b/161a/163a/166b/168a/169b/171b/173b/177b);

bālriḥa' < *bil-rā'ihā'* (92b); *ḥulfānih* < *ḥulfā'ih* (93b); *bāsmāyihī* < *bi-asmā'i-hi* (94a/94b/180a); *tahyyah* < *tahyi'a'* (94b); *hulāyika* < *hulā'ika* (95a); *al-ḥaṭiyah* < *al-ḥaṭi'a'* (95b/96a/119b/129a/129b/131b/135a/138b/164b); *al-rāy* < *al-ra'y* (96a/96b); *māyatī* < *mi'ātay* (97b/160a/160b/161b/162a/164b); *zāyidah* < *zā'ida'* (98b/128a/185b); *yanšū* < *yanša'ū* (99b); *yatāḥar* < *yata'aḥḥar* (99b/104a); *al-rūyā* < *al-ru'yā* (100b/128a/156b/165a/189a); *fānnaka* < *fa-inna-ka* (102a); *sīh* < *sayyi'a'* (105b/135b/175b); *rūsihim* < *ru'ūsi-him* (106b/146b/147b/171a/189a); *fabadū* < *fa-bada'ū* (107a/143a/146b); *ṭāyīš* < *ṭā'iš* (108b); *ytāssaf* < *yata'assaf* (109a); *aḡīk* < *'aḡī'u-ka* (112a); *šīt* < *ši'ta* (112a); *astabṭū-hu* < *'istabṭa'ū-hu* (112b); *tis'umāyah* < *tis'umi'a'* (113b/115b/119a/120b/121a/133b/139a/141b/153a); *al-samāyyā'* < *al-samā'iyā'* (115b); *sarāyir* < *sarā'ir* (115b/158b/165b/166b); *a'dāh* < *a'dā'u-hu* (115b/119a); *'azāyimi-hi* < *'azā'imi-hi* (117a); *nisā-hum* < *nisā'u-hum* (118a/118b/121a/134a/138a/139b/141b/145a/148b/180a); *yāwī* < *ya'wī* (120a); *nisāyi-him* < *nisā'i-him* (120b/136b/140b/149b/174a); *abāyi-him* < *ābā'i-him* (121a/140a/143a/159^a /160a); *arba'māyah* < *'arba'mi'a'* (122a/159b/160a/185b); *rufqāyi-hi* < *rufaqa'i-hi* (125b); *tasālū* < *tas'alū* (127a); *ṭalaṭmāyah* < *ṭalāṭumi'a'* (133b/134a/136a/150b/171a); *al-rūsā* < *al-ru'asā'* (134b/143b); *rīs* < *ra'īs* (134b/144a/146a/160b/179a/179b/181a/182a); *sab'umāyah* < *sab'umi'a'* (137b/171a); *yūkid* < *yu'akkid* (138b); *ṭabāyi'* < *ṭabā'i'* (138b); *kayīb* < *ka'īb* (139b); *limrātik* < *li-'imra'ati-ka* (140b); *aman* < *'u'minu* (142a); *ḍūhā* < *ḍū'a-hā* (146a); *warāyi-hi* < *warā'i-hi* (147a); *'āyimah* < *'ā'ima'* (147a); *sāyir* < *sā'ir* (147a/156b/178b); *situmāyah* < *sittumi'a'* (148a); *al-ṭāyirah* < *al-ṭā'ira'* (148b); *al-dabāyiḥ* < *al-dabā'iḥ* (148b/164a/175b); *amlū* < *'imla'ū* (149b); *al-bās* < *al-ba's* (150a); *ḡuzūh* < *ḡuz'u-hu* (152b); *mašītuḥ* < *mašī'atu-hu* (153b); *tāmurnī* < *ta'muru-nī* (157b); *tarāt* < *tarā'at* (158b); *sārān* < *sā'iran* (159a); *šarāyi'* < *šarā'i'* (161b/174b/175b/176b); *māyilah* < *mā'ila'*

(167b); *al-māyāh* < *al-mi'a*^f (175a); *yaqrū* < *yaqra'ū* (176b); *abrā-hu* < *'abra'a-hu* (177a); *ğuzwā* < *ğuz'an* (180a); *tāmīn* < *ta'mīn* (182a); *hayū-hum* < *hayya'ū-hum* (187a); *ğazā-kum* < *ğazā'a-kum* (188b); *astīdān* < *'isti'dān* (189a).

El alófono /ʔ/ en posición final

Al-ašyā < *al-'ašyā'* (37a/38a/49a/59a/91b/128b/135a/137a/168a/173a/174a/185a); *al-tlatā* < *al-tulātā'* (37a); *al-mā* < *al-mā'* (37b/43b/44a/44b/49a/56b/58a/59b/60a/60b/62b/65b/67a/74a/82b/82b/87b/88a/89a/90a/92a/94b/114b/124b/125a/136b/137a/140b/145b/146b/147a/147b/148a/163b/164a); *al-samā* < *al-samā'* (37b/39b/40b/43a/49b/55a/60b/61b/73a/74b/77a/105a/115a/117b/121b/126b/134b/138b/139a/145a/145b/146b/147a/147b/145a/149a/157b/158a/159a/160b/161a/186b); *šī* < *šay'* (37b/41b/44b/58a/68b/74a/74b/75a/79a/81a/85b/88b/89a/94a/101a/101b/102a/102b/104a/109b/113a/115a/126b/128a/129b/135a/137b/147a/159a/176a/180b/187b); *Ḥawā* < *Ḥawwā'* (38a/39a/39b/40a/40b/41b/42a/42b/43a/43b/44a/44b/45a/45b/48a/48b/49a/49b/50a/50b/51b/53a/53b/54b/55a/56a/56b/57a/58a/58b/59a/59b/60a/60b/61a/62a/62b/63a/63b/64b/65a/65b/67a/67b/68a/68b/69a/70a/70b/71a/72a/72b/73a/73b/74a/74b/75a/75b/76a/78a/78b/79b/80a/80b/81a/81b/82a/82b/83a/83b/84a/84b/85a/86a/86b/87a/87b/88a/88b/89a/89b/90a/90b/91a/91b/92a/92b/93b/94a/94b/95a/95b/96a/96b/97a/97b/98a/98b/99a/99b/100b/101b/102a/106a/106b/107a/107b/108a/108b/109a/109b/110a/110b/111b/115a/116a/116b/139b/188a); *anqā* < *'inqidā'* (39a); *ğā* < *ğā'a* (39b/45b/48b/49b/50a/52b/53a/54a/55b/56a/57a/60b/63a/64b/65a/66a/68b/73b/74b/75b/76a/77b/78b/81a/82b/83a/83b/84a/85a/88a/88b/91a/97a/100a/100b/101b/102a/105a/108b/116a/116b/118b/120a/120b/121a/126b/129b/137b/141b/14

4a/149b/150a/153b/154b/155a/157b/158a/162b/163a/163b/164a/165a/171b/
 172a/172b/174a/177a/177b/178a/178b/179a/179b/186a/188b); *al-bkā* < *al-
 bukā*’ (40a/44b/62b/63b/72b/106a/126b/141b/143a/179b/181b); *malā* <
malī’ (44a/101a/111a/154a); *al-ḍiyā* < *al-ḍiyā*’ (45a/90b); *badā* < *bada*’a
 (48a/89b/103b/141a); *al-radiyah* < *al-radi*’a’ (50a/68b/75a/76b/85b/132b/
 164b/173a/188a); *šaqā* < *šaqā*’ (51a/69b/76b/82a/111a/114a/124a); *al-’anī*
 < *al-’anā*’ (51b); *tašā* < *tašā*’ (53a); *aḍā* < ’*aḍā*’ (53b); *tuḍī* < *tuḍī*’ (53b);
al-aḥibā < *al-’aḥibbā*’ (55b/139b); *hūlā* < *hā’ulā*’ (55b/56b/58a/63a/77b/
 78a/94b/113b/122b/123b/124a/132a/187a); *aḡī* < ’*aḡī*’ (58b/59b/78a/111b/
 112a/124b); *yuḍī* < *yuḍī*’ (58b/107a/186a); *hawā* < *hawā*’ (61b/89a/117b);
al-masā < *al-masā*’ (64a/73b/96a/138a/147b/155b/156b/158a); *anqizī* <
 ’*inqidā*’ (66b); *anqḍā* < ’*inqidā*’ (68b); *al-anbiyā* < *al-’anbiyā*’ (69b/181a/
 181b/183b/188a); *yaḡī* < *yaḡī*’a (70a/80b/95a/107b/114b/115b/124a/124b
 /137a/138a/146b/149a/159a); *wafā* < *wafā*’ (70a/122b); *šāṭī* < *šāṭī*’ (74a);
al-bahā < *al-bahā*’ (74b/90b/107b/111b); *yamlā* < *yamla*’ (76a/78a/113a/
 139b); *al-sawdā* < *al-sawdā*’ (77a/88a/88b); *yašā* < *yašā*’ (85b/134b/170b);
ḡurabā < *ḡurabā*’ (87b/123a/125a/132b); *al-wi’ā* < *al-wi’ā*’ (89a/90a); *al-
 arbi’ā* < *al-’arbi’ā*’ (91a/91b/153a); *mumtalī* < *mumtali*’ (102a/134a);
warā-hu < *warā’-a-hu* (104a/120a/138b/166a); *al-hudū* < *al-hudū*’ (105b/
 106a/148b); *yahdā* < *yahda*’ (106a); *al-abā* < *al-ābā*’ (113b/121a/143b/
 144a/175b); *al-’a’dā* < *al-’a’dā*’ (115b/174b/175b); *al-nisā* < *al-nisā*’
 (115b/120a/125a/125b/137b/139a/144b/145a/148b/149b/171a/173b/178b
 /180a/182b); *anqiyā* < ’*anqiyā*’ (117b); *sū* < *sū*’ (118a/ 177b); *al-’išā* < *al-
 ’išā*’ (119b/137a/152a); *hayā* < *hayya*’a (120a/154b); ’*abbā* < ’*abba*’a
 (120a); *bahā* < *bahā*’ (122b); *al-maḡī* < *al-maḡī*’ (124a/159b/168b); *naḡī* <
naḡī’ (124a); *tufī* < *tufī*’ (124b); *al-muḍī* < *al- muḍī*’ (124b); *aṭfī* < ’*aṭfa*’a
 (125a); *anṭafā* < ’*inṭafa*’a (127a/127b); *šā* < *šā*’a (128b/153b/157b); *al-rūsā*
 < *al-ru’sā*’ (134b/143b); *abdā* < ’*ibda*’ (136a); *al-ḥukamā* < *al-ḥukamā*’

(137b/138b/163a/170a/185a); *ardiyā* < 'ardiyā' (139a); *tanabbā* < *tanabba`a* (140a); *alāḥyā* < *al-`aḥyā*' (142b/188a); *lmūṭī* < *li-mawṭī*' (148a); *yahzū* < *yahza`u* (150a); *ridā* < *ridā*' (150a); *ḥabbā-hu* < *ḥabba`a-hu* (154b); *awšiyā* < 'awšiyā' (175b).

— /t/ < /ṭ/¹³

Naṭt < *natṭ* (44a); *ḥadīti-hi* < *ḥadīti-hi* (53b); *al-tadī* < *al-tadī* (104a); *mitlu-hu* < *miṭlu-hu* (114a); *yuhaditū-hu* < *yuhaditū-hu* (124a); *taḥadata* < *taḥadata* (150b); *anāt* < 'ināt (162a); *aktar* < 'aktar (165b); *ḥadata* < *ḥadata* (166a); *tāmin* < *tāmin* (167b); *fa-tāra* < *fa-tāra* (177b).

— /t/ < /h/

mayāt < *miyāh* (59a/145b/146b).

— /t/ < /d/:

Afrāt < 'afrād (183a).

¹³ Joshua Blau, GCA, p. 106, § 12.4; 107-108 § 15.2; Joshua Blau, "Neuarabisch", p. 101; Chaim Rabin, *Ancient West-Arabian*, p. 129; Gotthelf Bergsträsser, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: Zur Syntax der Sprache von Ugarit vom Carl Brockelmann (Ismaning: Max Hueber, 1993 = München, 1928), p. 157; y 34 §§ 30a y 34; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 78-94; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, pp. 114-119 § 3.2.6; Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische*, p. 19; Federico Corriente, *Sketch*, pp. 44 § 2.12.2; Joshua Blau, *Judaeo-Arabic*, pp. 76, 227 y 231.

— /ħ/ < /ğ/

Aħl < 'ağli (43b); *aħruħū* < 'iħruğū (53a); *ħāwū* < ġā'ū (88b); *aħī* < 'ağī'u (112b).

— /ħ/ < /h/¹⁴

Aħruħū < 'iħruğū (53a); *ħayrāti-hi* < *ħayrāti-hi* (67b); *ħāṣah* < *ħāṣṣa'* (99b).

— /d/ < /ḏ/¹⁵

bādiāl < *bi-`adyāl* (37b); *adā* < 'iḏā (37b/42a/44a/44b/46b/54b/55a/57b/64b/65a/67b/71a/73a/75a/79a/82a/82b/83a/83b/85b/89a/95b/97a/99b/108b/109a/111b/112a/112b/114b/117a/117b/118a/119b/120a/122a/126b/127b/128a/130b/135a/136a/136b/137a/138a/139b/140b/148a/149a/151a/156b/157b/159a/169b/185b/187a/187b/188b); *al-lady* < *al-laḏī* (37b/38b/40a/40b/41b/42a/43b/44b/45a/46b/47a/47b/48b/49a/50a/50b/51a/51b/52a/52b/53a/53b/54a/54b/55b/56a/57a/57b/58a/58b/59a/59b/60b/61a/61b/63a/64a/64b/65a/66a/66b/67a/68a/68b/69a/69b/70a/70b/71a/71b/72a/72b/73a/73b/74a/74b/75b/76a/76b/77a/77b/78a/78b/79a/79b/80a/80b/81b/82a/83a/83b/84b/85a/85b/86b/87a/87b/88a/88b/89a/89b/90a/90b/91a/91b/92a/92b/93a/93b/94a/94b/95b/96a/97a/98a/98b/99a/99b/100a/100b/101a/102b/103a/104a/104b/105b/1

¹⁴ Carl Brockelmann, *Grundriß*, I, p. 121 § 45.

¹⁵ Joshua Blau, GCA, p. 108 § 16.2; Knutsson, *Judicum*, pp. 98-100 (*cfr.*, pp. 82-94, *cfr.* p. 122; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 116 § 3.2.6; Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische*, p. 19; Gotthelf Bergsträsser, *Einführung*, 157; Federico Corriente, *Sketch*, p. 45 § 2.13.2; Joshua Blau, *Judaeo-Arabic*, pp. 76, 227 y 231.

06a/106b/107b/109a/110a/112a/113a/114b/115a/115b/116a/116b/118a/119a
/120a/120b/121b/123a/124a/125a/126a/127a/127b/128b/129b/130a/130b/13
1a/132a/132b/133a/133b/134a/134b/135a/135b/136a/136b/137a/137b/138b/
139a/139b/140a/140b/141a/141b/142a/142b/143a/143b/144a/144b/145a/14
6a/146b/147a/148a/149a/149b/150b/151a/152a/152b/153a/153b/154a/155a/
155b/156a/156b/157a/157b/158a/158b/159a/160b/161a/161b/162a/162b/16
3b/164a/167a/167b/169a/170a/171a/173a/173b/174a/175a/175b/176a/176b/
177a/178a/178b/179a/179b/180a/181a/181b/182a/183a/183b/185a/185b/186
a/186b/187a/187b/189a); *hādihi* < *hāḏihi* (37b/38b/40a/41a/42a/43b/44a/
44b/45a/45b/46b/47a/47b/51a/52a/53a/55a/55b/58a/59b/62a/62b/64a/64b/6
5a/65b/66a/66b/67a/67b/68a/69a/69b/70a/71a/71b/72a/76a/77a/77b/78a/79b
/80b/81a/81b/84b/85b/86b/87a/88b/89a/90b/93a/93b/95b/96a/96b/97a/97b/9
8a/99a/100a/104b/105b/108b/109b/110a/111a/111b/113a/114a/114b/119b/1
22b/123a/123b/125a/126b/128a/128b/129b/131a/133a/133b/135b/137b/140
a/143a/143b/144a/149a/151a/151b/154a/156a/158a/158b/161a/161b/162a/1
63b/164a/165a/166b/169a/171a/173b/178b/186b); *fyāḥud* < *fa-ya'ḥud* (37b/
50a/57a/57b/63a/74b/86a/90b/101a/112b/114b/115a/126b/127b/129b/133a/
140b/143b/151a/152a/152b/157b/166a/168a/177b); *hādā* < *hāḏā* (38b/39a/
39b/40a/40b/41a/42a/42b/43a/43b/44a/44b/45b/46a/47b/48a/48b/50a/50b/5
1a/51b/52b/53a/53b/54a/54b/55a/55b/56a/56b/57a/57b/58a/58b/59b/60a/60
b/62b/63b/64b/65a/65b/66a/66b/67a/67b/68b/69a/69b/70b/71a/71b/72a/73b/
74a/74b/75a/75b/76a/76b/77b/78b/79a/79b/80a/80b/81a/83a/83b/86b/87a/8
7b/88a/88b/90a/91a/91b/92b/93a/93b/94a/94b/95a/95b/96a/96b/97a/97b/98
b/100b/101a/102b/103a/104a/105a/106a/109b/110a/110b/111a/111b/112a/1
12b/113a/113b/114a/115a/116a/118a/118b/119a/120b/121a/121b/122a/122b
/123a/123b/124a/125b/126a/127a/127b/128b/129a/129b/130a/130b/131a/13
1b/132a/132b/133a/134a/134b/135a/135b/136a/137a/138a/139a/139b/140b/
141a/142b/144b/145a/145b/148a/149a/150a/150b/151b/152a/153b/154b/15

5a/156a/156b/158b/159a/159b/160a/160b/161a/161b/162a/163a/163b/164a/
 164b/165a/165b/166b/167a/167b/168a/169a/169b/170a/170b/171a/173a/17
 4a/174b/175a/175b/176a/176b/177b/178a/179a/180a/180b/181a/185a/185b/
 186b/187a/188a/189a); *aḥadat* < *ʾaḥadāt* (39a/41a/45a/45b/51b/57b/58a/
 60b/63b/64b/65b/74a/74b/75a/78a/80a/84a/85a/86a/86b/87b/88a/90a/91b/9
 2a/94b/97b/98b/99a/101a/102a/103b/104b/106b/108a/113a/114b/118a/119b
 /120b/123b/125b/128a/129a/142a/146a/148a/148b/149b/150a/153b/155b/15
 6a/157b/161a/164b/165a/166a/167b/169a/173a/174a/174b/175b/176a/179a/
 179b/181a/187a/188b/189b); *mādā* < *māḍā* (39b/43b/80a/96b/157b); *dālika*
 < *ḍālika* (40a/40b/57b/65b/67a/72b/73b/75b/79a/81b/82a/82b/93b/94b/95b
 /104b/107a/107b/113a/114b/116b/118a/122a/124b/125a/126b/130a/131b/13
 4a/134b/135b/137a/140b/141a/143a/143b/147a/149b/151a/157a/158a/159a/
 160a/162b/163b/164a/167a/176a/177b/178a/179a/180b/188b); *tāḥud* <
taʾḥud (41a/93b/102a/128b/133a); *al-ʿadāb* < *al-ʿadāb* (43b/44b/46b/51a/
 54a/66a/71b); *hākadā* < *hākaḍā* (41b/43b/44b/46a/52b/56b/58a/59b/64a/
 68a/70a/71b/72b/75b/80a/89b/90b/91b/92a/94a/95a/95b/96a/97b/99a/101a/
 103b/106a/108b/110b/114a/117b/118a/120a/121b/122b/124a/125b/126a/12
 6b/130a/131b/132b/138a/142a/144a/145b/150a/151b/155b/156b/158a/158b/
 159b/161b/164b/167b/169a/176b/178b/181b/187a); *fa-ḥudnī* < *fa-ḥuḍnī*
 (41b); *adkurī* < *ʾiḍkurī* (45a); *tuʿadib-nā* < *tuʿaḍib-nā* (46a/51a/104a); *dāta-
 hu* < *ḍāta-hu* (47a/63b/105b); *ḥaddar-tu-ka* < *ḥaḍḍar-tu-ka* (47a/94b/113a/
 114b/126a/127b/134b/136a/179b); *ḥud* < *ḥuḍ* (47a/58a/64b/74a/83b/88b/
 90a/97a/100b/102a/107a/107b/114a/124a/133a/140b/142a/145b/148b/150b/
 154b/157b/180b/187b); *yuʿadibu-hu* < *yuʿaḍibu-hu* (48b); *mardūlah* <
mardūlah < *mardūlaʿ* (49a/74b/173b); *danabi-hā* < *ḍanabi-hā* (49b); *al-
 dunūb* < *al-ḍunūb* (52a/52b/59b/101a); *al-danb* < *al-ḍanb* (52b/94b/127b);
dātī < *ḍātī* (53a/93b); *ḥīnadā* < *ḥīnaḍā* (54a/55a/70a/73b/76b/78a/79b/80a/
 86b/100b/188b); *li-nāḥud-ka* < *li-naʾḥuḍa-ka* (56b/85a); *sādiḡ* < *sāḍiḡ*

(57a); *ḥadar* < *ḥaḍar* (57a/110a); *al-dahab* < *al-ḍahab* (57b/58a/58b/59a/60a/65a/65b/68a/92b/93a/96a/97a/97b/100a/101b/115a/115b/133a/142a/144b/153a/155b/161a/161b/162b/164a/173a/187a); *adhaba* < *yaḍhaba* (57b/83a/83b/164a/189a); *ḥudū-hum* < *ḥuḍū-hum* (58a/74a/114a/133a/142a); *adhabu* < *'aḍhabu* (59b); *ad* < *'iḍ* (60a/66a/71a/82b); *adhab* < *'iḍhab* (68b/187b); *anfada-nī* < *'afaḍa-nī* (60a/178b); *dā* < *ḍā* (63a/98b/172b); *dawwaqa-kum* < *ḍawwaqa-kum* (70b); *li-duriyati-ka* < *li-ḍurriyyati-ka* (72a/118b); *dabilat* < *ḍabilat* (72b); *dakara-hā* < *ḍakara-hā* (77a/122b); *awāḥid-ka* < *'u'āḥiḍ-ka* (78a); *yadqū* < *yaḍūqū* (81a); *mundu* < *muḍu* (81a); *dahabū* < *ḍahbū* (81b/135b); *anfaddu-ka* < *anḍaddu-ka* (85a); *adāka* < *aḍāka* (89a); *kadib* < *kaḍib* (90a/185b); *kadalika* < *kaḍālika* (93b/95b/116b/122a/131b/147a/167a/177b); *ardulu* < *arḍulu* (93b); *'adārī* < *'aḍārā* (94b/95a/111a); *bi-sadāḡah* < *bi-saḍāḡa'* (103b/104a/117a); *fa-dahaba* < *fa-ḍahaba* (112b/126a); *ataḥada* < *'ittaḥaḍa* (113b/161b/163a/171a/182b); *andar-hum* < *'anḍara-hum* (146b); *dirā'* < *ḍirā'* (117b/136a/136b/146b); *addalla-hu* < *'aḍallah-hu* (120a); *ḥadara-hum* < *ḥaḍara-hum* (127b); *al-madbaḥ* < *al-maḍbaḥ* (127b/148b/149a/188b/189a); *yadkur* < *yaḍkur* (128a/170b/182b); *ladīdah* < *laḍīda'* (128b); *aḥdarū* < *'iḥdarū* (134b); *adru'* < *'aḍru'* (136a/136b/146b); *ma'āda* < *ma'aḍa* (138b); *dakaran* < *ḍakaran* (139a/145b); *yattaḥidu* < *yattaḥiḍu* (141a); *dukūran* < *ḍukūran* (145b/162a); *andara-hum* < *anḍara-hum* (146b); *al-dabāyih* < *al-ḍabā'ih* (148b/164a/175b); *tidkāru-hu* < *tiḍkāru-hu* (162a); *dabaḥa-hum* < *ḍabaḥa-hum* (163a/174b/176a); *yadbaḥ* < *yaḍbaḥ* (164a/173b); *yakdiba* < *yaḍdiba* (166b); *fa-yunqidu-hum* < *fa-yunqiḍu-hum* (167b); *anqada-nā* < *'anḍaḍa-nā* (167b); *adiyati-nā* < *'aḍiyati-nā* (176a); *al-'adrī* < *al-'aḍrā* (183a/186b); *yukaddibū* < *yukaḍḍibū* (183a/186a); *astīdān* < *'isti'ḍān* (189a); *yundiru* < *yuḍiru* (189b).

— /d/ < /ḏ/

Dāqa < *ḏāqa* (52b).

— /s/ < /š/¹⁶

Fāstada < *fa-`ištadda* (143a).

— /s/ < /š/

Aṣat < *'aḏat* (55a); *asbuḡū-hum* < *'iṣbuḡū-hum* (58a).

— /s/ < /t/

Ġussah < *ḡutta'* (104b).

— /š/ < /s/¹⁷

¹⁶ Joshua Blau, *GCA*, p. 110-111 § 17.2; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 104-105; Per Å. Bengtsson, pp. 122-123 § 3.2.9; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 122-123 § 3.2.9; Federico Corriente, *Sketch*, p. 50 § 2.18.2; Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada*, p. 20 § 1.1.8; Carl Brockelmann, *Grundriß*, I, p. 130 § 46; Joshua Blau, *Judaeo-Arabic*, p. 229.

¹⁷ Joshua Blau, *GCA*, pp. 112-113 § 19; Paul Kahle, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (vv. 20.22); Chaim Rabin, *Ancient West-Arabian*, p. 195; Federico Corriente, *Sketch*, p. 50 § 2.17.2; Joshua Blau, *Judaeo-Arabic*, pp. 28, 77, 126, 134 y 241; *cfr.* Rachid Haddad, “La phonétique...”, en Pierre Canivet et Jean-Paul Rey-Coquais (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam...*, p. 162. Véase, además, *Aristotle Generation of Animals. The Arabic Translation commonly ascribed to Yaʿyā ibn al-Biṣṣīq*. Edited with Introduction and Glossary by J. Brugman & H.J. Drossaart Lulofs. «De Goeje Fund» 23 (Leiden: Brill, 1971), p. 34.

Ḥārīṣah < *ḥārīsa'* (45a/45b); *al-ḥarṣah* < *al-ḥarsa'* (45b).

— /ṣ/ < /ḍ/

Arṣ < *'ard* (38b); *ṣiyāhā* < *diyāhā* (45a); *qabaṣa* < *qabaḍa* (55b); *qaṣīb* < *qaḍīb* (81a).

— /ḍ/ < /z/

Bi-ḍalām < *bi-zalām* (46a/46b/146a); *al-ḍulmah* < *al-zulma'* (46b/47b); *yaḍharu* < *yazharu* (47a/97a/183a); *mutayaqīdah* < *mutayaqīza'* (52a); *fāḍur* < *fa-'unzur* (52a/94b); *naḍarū-hum* < *nazarū-hum* (57a/89a/90a); *ayqaḍtanī* < *'ayqaztanī* (62a); *fa-ḍāhiru* < *fa-zāhiru* (65a); *al-'aḍamah* < *al-'azama'* (70b/72a); *naḍar-tum* < *nazar-tum* (71a); *al-muḍlimah* < *al-muzlima'* (77a); *yaḥfaḍū-naka* < *yaḥfazū-naka* (80b/130a/139b/143b/189b); *yudillū* < *yuzillū* (84a); *ḍallalū* < *zallalū* (84b); *aḥfaḍ-hum* < *'iḥfaz-hum* (122a); *ḥafiḍat-hu* < *ḥafīzat-hu* (135a/135b/139b).

— /t/ < /z/¹⁸

Al-ṭalām < *al-zalām* (45b); *naṭarū* < *nazarū* (57a); *Munāṭarat* < *munāzara'* (64b); *aṭhara* < *'aḥhara* (128a/187b).

— /z/ < /ḍ/

Tarḥā < *tardā* (53a); *aḥalla-kum* < *'aḍalla-kum* (55b); *ḥil'an* < *ḍil'an* (62a); *amḥī* < *'imḍī* (64b/65b/154b); *anḥiqī* < *'inḍiqī* (66b); *raḥiya* < *raḍiya* (73a/

¹⁸ Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 123 § 3.2.10.

168a); *aḥzara-hum* < *'aḥḍara-hum* (80a/152b); *ẓuribtu* < *ḍuribtu* (80b); *mazaytu* < *maḍaytu* (82a); *azrib-hu* < *'idrib-hu* (82a); *li-ba'zi-him* < *li-ba'di-him* (86b/94b/118a/131a/142a/147a/151b/160a/186b); *arziyyīn* < *'arḍiyyīn* (87b); *fa-ẓaraba-hum* < *fa-ḍaraba-hum* (88b/104a/130b); *fāzat* < *fādat* (90b); *arzi-him* < *'arḍi-him* (96a/124a/165a); *baḡzi-him* < *baḡḍi-him* (100b); *mazī* < *maḍā* (100b/124b/164a); *yarzī* < *yardā* (101b/167b/168a); *mutazi'* < *mutaḍi'* (102b); *mutzaḡir* < *mutḍaḡir* (102b); *arzā-hu* < *'arḍā-hu* (102b/128a/172b/176b); *zaḡari-hi* < *ḍaḡari-hi* (103a); *ḥuzrah* < *ḥuḍra'* (104a); *ẓaraba-hu* < *ḍaraba-hu* (104a/130b); *tanfuzu-hu* < *tanfuḍu-hu* (104b); *amzī* < *'amḍī* (107b/111b/168a/188b); *razī* < *riḍā* (110b); *bi-l-maziyyi* < *bi-l-maḍiyyi* (111b); *aqzī* < *'iqḍī* (112a); *marazi-hi* < *maraḍi-hi* (132b/177a); *ḥazarū* < *ḥaḍarū* (132b); *'arzu-hā* < *'arḍu-hā* (136a/136b); *tazrubu* < *taḍrubu* (136b); *muftazaḥ* < *muftaḍaḥ* (143b); *ẓalālati-him* < *ḍalālati-him* (149a); *māzī* < *māḍī* (156b); *ḥāziran* < *ḥāḍiran* (158b); *mawzi'a-hu* < *mawḍi'a-hu* (175b); *taẓarr'a* < *taḍarr'a* (179b); *aẓtaraba* < *'iḍtaraba* (187b); *aḥtazara* < *'iḥtadara* (189a).

— /' / < /ḡ /¹⁹

Fara'ū < *faraḡū* (46b), *ma'firat* < *maḡfira'* (52b), *a'wā-hum* < *'aḡwā-hum* (77a/77b), *al-ma'ārah* < *al-maḡāra'* (86b), *'afala* < *ḡafala* (104a), *'ibta* < *ḡibta* (112b).

¹⁹ Joshua Blau, GCA, p. 115 § 22; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 123 §.3.2.11; Federico Corriente, *Sketch*, pp. 55-56 § 2.24.2; Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada*, p. 22 § 1.1.9; Carl Brockelmann, *Grundriß*, I, p. 121 y 123 § 45.

— /f/ < /q/

Anfadtu-ka < *anqaḏtu-ka* (85a).

— /l/ < /k/

Malāla-hu < *malāka-hu* (57b).

— /h/ < /t/

saḡṭah < *saḡaṭta* (79a).

Tā' marbūṭah²⁰

La variabilidad en la realización de los diacríticos de la *tā' marbūṭah* no está relacionada con la posición que ocupe la palabra en una oración o una proposición dadas²¹. En aquellos casos en los que se produce una pérdida de realización de los diacríticos de la *tā' marbūṭah*, tal ausencia parece obedecer a una pérdida de su pronunciación y de su valor sintáctico, muy probablemente condicionados por la pérdida de las vocales casuales.

²⁰ Joshua Blau, GCA, pp. 115-121 §§ 24.1-24.4; Simon Hopkins, *Studies*, pp. 44-48 § 47; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 109-112; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 124-127 § 3.2.13.

²¹ Como sucede en los manuscritos del libro de Rut, Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 124 y n. 4.

— /t/ < /tʰ/

Raḥmat < *raḥmaʿ* (40a/77a); *šiddat* < *šiddaʿ* (41b/43b/60b/72b/86b/89a/169b); *šağarat* < *šağaraʿ* (43b/58a/63b/64a/64b/65b/66a/68a); *dafʿat* < *dafʿaʿ* (44b/47b/59b/95b); *ğašwat* < *ğašwaʿ* (45b); *qurnat* < *qurnaʿ* (50b/56b/58a/58b/60a/71a/71b/93a); *maʿfīrat* < *mağfīraʿ* (52b); *ʿalāmat* < *ʿalāmaʿ* (58a/58b/75a); *al-ṭalāṭat* < *al-ṭalāṭaʿ* (59a); *ḥāffat* < *ḥāffaʿ* (59b/87b/124b/129b/130b/164); *mašūrat* < *mašūraʿ* (62b/72b/73a/73b/78b/95b/106b); *ṭamarat* < *ṭamaraʿ* (63b/64a/64b /65b/78b/82a/93b/95b/102a); *al-ḥayāt* < *al-ḥayāʿ* (64a/113b/128a/152b/160a); *munāṭarat* < *munāṭaraʿ* (64b); *ṣalāt* < *ṣalāʿ* (65b); *ḥarārat* < *ḥarāraʿ* (70a); *malāykat* < *malāʿikaʿ* (76b); *quwwat* < *quwwaʿ* (77a/86b/88a/90a/142a/142b/146a/146b/156a/156b/157a/163a/186b); *mağfīrat* < *mağfīraʿ* (79b/90b); *al-niʿmat* < *al-niʿmaʿ* (82a); *qillat* < *qillaʿ* (82b); *al-qitʿat* < *al-qitʿaʿ* (90a); *ḥiğārat* < *ḥiğāraʿ* (91b/161b); *al-šahwat* < *al-šahwaʿ* (96b/110a); *muddat* < *muddaʿ* (96b/130a); *šūrat* < *šūraʿ* (109b/110a/186b); *bi-ʿibādat* < *bi-ʿibādaʿ* (114b/161b/162b/177b); *bi-l-arḍiyāʿ* < *bi-l-ʿarḍiyāt* (117a); *naqāwat* < *naqāwaʿ* (117b); *wafāt* < *wafāʿ* (118a/189b); *bi-quḍrat* < *bi-quḍraʿ* (126b); *tāʿat* < *tāʿaʿ* (135b); *ʿamārat* < *ʿamāraʿ* (135b); *ʿašrat* < *ʿašraʿ* (136a/173b); *al-māyat* < *al-miʿaʿ* (137b/173b); *ʿawrat* < *ʿawraʿ* (150a); *ḥufrat* < *ḥufraʿ* (164a); *qaryat* < *qaryaʿ* (165a); *amrāt* < *ʿimraʿaʿ* (168b/178b/184a/186b); *madīnat* < *madīnaʿ* (173a/178a/178b/180b/181a/181b); *arbaʿat* < *ʿarbaʿaʿ* (176b); *ḥazānat* < *ḥazānaʿ* (179b); *abnat* < *ʿibnaʿ* (180a/182b/183a/183b/184a/184b); *wilādat* < *wilādaʿ* (185a); *nubuwwat* < *nubuwwaʿ* (186a).

— /t/ < /t/

Mā' < *māt* (40b); *niyā'* < *niyyāt* (52a); *ḥakam'* < *ḥakamta* (61b); *kun'* < *kunta* (63a); *kālamwā'* < *ka-l-'amwāt* (73a); *šī'* < *ši'ta* (80a); *taḥ'* < *taḥta* (85a/130a); *barada'* < *baradat* (87b); *ḥālaf'* < *ḥālafta* (90a); *sabaq'* < *sabaqta* (91a); *a'taqad'* < *'i'taqadtu* (94b); *ḥaraġa'* < *ḥaraġat* (105a/106a); *maḍa'* < *maḍat* (107b); *anḥalla'* < *'inḥallat* (115b/153a); *al-waq'* < *al-waqt* (120a/151b); *maḍay'* < *maḍayta* (127a); *aqtaraba'* < *'iqtarabat* (132b); *antaqal'* < *'intaqalta* (139b); *ruziqa'* < *ruziqat* (147b); *bay'* < *bayti* (171b); *šāra'* < *šārat* (186a).

— /h/ < /h/

Ṭayyibah < *ṭayyiba'* (38a/40a/52a/103b/117b); *al-muḥālafah* < *al-muḥālafat'* (38a/41a/43a/64a); *al-wāsi'ah* < *al-wāsi'a'* (38b); *al-ġannah* < *al-ġanna'* (38b/42b/43a/48b/50b/51a/57b/59a/70b/73a/74b/78a/78b/79a/81b/87b/97a/99a/101b/117b/123a); *al-nūraniyyah* < *al-nūraniyya'* (38b/41a/41b/43a/44a/45a/45b/46a/52a/53a/55b/58a/60a/61a/63b/69b/74b/76b/78a/78b/82a/90b/94a/96b/110a); *al-maġārah* < *al-maġāra'* (40a/43a/44b/45a/45b/46b/47b/48a/48b/50a/53b/54b/55a/55b/56a/57b/58b/59b/60a/60b/61a/64b/65a/67a/67b/68a/68b/69a/70a/71a/71b/72b/75b/76a/78b/79b/80a/80b/81a/81b/83a/83b/84a/84b/85a/86a/86b/87a/88a/89a/92b/93a/94b/97b/98a/99a/101a/103b/107a/107b/108a/108b/109a/110b/114b/116a/118a/118b/122b/123a/123b/124a/124b/126b/127a/128a/130b/133a/133b/134a/142a/142b/143a/143b/153b); *'uqūbah* < *'uqūba'* (40a/95b); *al-šaḥrah* < *al-šaḥra'* (40b/53b/71b/72a/72b/98a/107b/157b); *amraah* < *'imra'a'* (41a/62a/108b/109b/110a/135b/150b/169a/180a/180b/184b); *al-maġfirah* < *al-maġfira'* (41a/52b/57a/60b/110b/132a/158b/159a); *mašaqqah* < *mašaqqat'* (42a/123b); *al-ḥayyah* < *al-ḥayyat'*

(43a/49a/49b/50a/55b/63b/78b); *al-muta`āliyah* < *al-muta`āliya'* (43a);
'ādah < *'āda'* (43a/53a/69a/71a/71b/86b/87b/91a/91b/92b/99a/127a/130b/
154a/156b); *al-ḥayāh* < *al-ḥayā'* (43b/45a/58a/63b/64a/64b/65b/66a/66b/
76b/82a/131b/134b/140a); *ḥasanah* < *ḥasana'* (45a/49a/75a/89b/92b/98b/
102a/107b/108b/111a/116a/118a/122b/123b/124a/128b/133a/151a/165b/16
6a/167b/168b/186b); *wāḥidah* < *wāḥida'* (45b/53a/64a/72a/78a/79b/111a/
112b/125b/128a/135b/139a/166b/184b); *al-ḍalmah* < *al-ḍalma'* (46b/ 47b);
sā`ah < *sā`a'* (46b/61a/61b/62a/64a/64b/66b/67b/77a/79a/82a/83b/87a/109a
/110b/112b/116a/124a/126b/128b/131a/133a/144b/145a/154a/162b); *al-
ḥilqah* < *al-ḥilqa'* (47a/69a/107b); *al-malāmah* < *al-malāma'* (47a/93b
/103a); *al-rāḥah* < *al-rāḥa'* (47a/51a/66a/66b/69b/70a/76b/78a/82a/82b/83a
/92b/108b/109a/110a/116a/125b/148a); *ḥazīnah* < *ḥazīna'* (49a); *mardūlah*
< *mardūla'* (49a/74b/173b); *al-la`nah* < *al-la`na'* (49a/105b); *al-mal`ūnah*
< *al-mal`ūna'* (49a/50a/105a/105b/143b); *al-radiyyah* < *al-radiyya'* (50a/
68b/75a/85b/132b/164b/173a); *al-ḥiḡārah* < *al-ḥiḡāra'* (50b/52a/102a/104b
/111a/119b/144a/146a/158a); *marmiyyah* < *marmiyya'* (50b/127a); *al-
ra`bah* < *al-ra`ba'* (51a/51b/78a/93a); *al-raḥmah* < *al-raḥma'* (52a/58b/64a/
66b/74a/90b/105b/110b/111b/117a/121b/127b/131b/132a/134a/148a); *ṣalāh*
< *ṣalā'* (52a/54b/61a/65b/75b/76a/80a/81a/83a/83b/91b/ 94a/96a/96b/97a/
97b/100a/106a/110b/113b/118a/126a/135a); *mu`-tadilah* < *mu`tadila'* (52a);
mutayaqīdah < *mutayaqīza'* (52a); *al-ṣifah* < *al-ṣifa'* (52a/128b/162a/163a/
171a/186b); *al-battah* < *al-batta'* (53a/115a); *ḥurqah* < *ḥurqa'* (53b/59b/
131a); *al-birkah* < *al-birka'* (56b); *sur`ah* < *sur`a'* (56b/85a/104b/112b/
124b/140b/150a/173b); *'alāmah* < *'alāma'* (57a/69b/72a/88a/92a/105a/
105b/115a/115b); *al-marārah* < *al-marāra'* (58a/71a/115b/187a); *ḥamsah* <
ḥamsa' (59b/101b/117b/120b/121b/122b/134a/146b/156b/159b/168a/172a);
bāmārḥ < *bi-`amār'* (60a/60b); *bāmārḥ* < *bi-`amār'* (60a/60b/83b); *ṣaḥīḥah*
< *ṣaḥīḥa'* (60b/152a); *al-ḥālah* < *al-ḥāla'* (60b/110a/189a); *al-ḡum`ah* < *al-*

ġum 'a' (61a/61b/64a/91a/91b/116a/133b/144b); *al-tālītah* < *al-tālīta'* (61b/136b/140a/144a/145a); *al-wašiyah* < *wašiyā'* (62a/114a/123b/130a); *ġaflah* < *ġafla'* (62a); *al-tāniyah* < *al-tāniya'* (62b/79b/80a/81a/92b/136b/137a/140a/144b/148a/183b); *al-kilyah* < *al-kilya'* (62b/84b); *al-tamarah* < *al-tamara'* (64b/68a/84b/111a); *sanah* < *sana'* (64b/101b/106b/113a/113b/115b/119a/119b/120b/121b/122b/128a/130a/133b/134a/135b/137b/139a/141b/148a/149b/150b/153a/156b/159b/160a/160b/161a/161b/162a/162b/163a/164b/165a/166b/168a/168b/169b/170a/171b/172a/172b/173a/173b/174a/175a/175b/176b/177a/177b/178a/178b/179a/179b/180a/181a/182a/184b/185a/185b/186a/188a/189a); *al-laylah* < *al-layla'* (65b/74a/75b/86b/87b/96a/100a/153b/156a/157a); *al-qiblah* < *al-qibla'* (65b/72b/87b); *'aẓimah* < *'aẓīma'* (67a/108b/123a/126b/131a/151b/155a/158b/173a/173b/182b); *hāġah* < *hāġa'* (67a/122b/124b/126b); *šā'idah* < *šā'ida'* (68a/163b); *tabī'ah* < *tabī'a'* (69a/81a/87a); *quwwah* < *quwwa'* (69a/75a/79b/83b/85b/86b/126a/156b/180b/187b); *al-'aḍamah* < *al-'aẓama'* (70b/72a); *bi-l-ḥaqīqah* < *bil-ḥaqīqa'* (70b/119b/158b/164b/186b); *sab'ah* < *sab'a'* (71a/119a/145b/147a/148a/161b/162a/169b/180a/184b); *al-mamlakah* < *al-mamlaka'* (71b/140a/170a/170b/173b/174b/175a/177a/178a/180b/181a/187a); *al-qaḍiyyah* < *al-qaḍiyya'* (71b/122a/130b/178b/188b); *šiddah* < *šidda'* (71b/91a/98a/176b); *al-qaḍiyyah* < *al-qaḍiyya'* (71b/122a/130b/178b/188b); *sahwah* < *sahwa'* (73b); *bahtah* < *bahta'* (73b); *šan'ah* < *šan'a'* (74a/75a/89a/130a); *hāliyah* < *hāliya'* (76a/163b/176a); *al-muḍlimah* < *al-muẓlima'* (77a); *šāliḥah* < *šāliḥa'* (78b/90a); *baġtah* < *baġta'* (79b/87a); *qudrah* < *qudra'* (81a/86a/108a/154a); *kabīrah* < *kabīra'* (81a/128a/135a/166a); *haybah* < *hayba'* (81a/122b); *al-ḥalīqah* < *al-ḥalīqa'* (81b/105a/115a/123a/134b/141b/143a); *al-baḥriyyah* < *al-baḥriyya'* (81b/101b/123a); *al-saḥābah* < *al-saḥāba'* (82b/160b/161a); *al-šarqiyyah* < *al-šarqiyya'* (81b/147b); *tis'ah* < *tis'a'* (83b/108b/139a/141b/160a/162a/175b/176b); *al-muqaddasah* < *al-*

muqaddasa' (84b/165b); *bi-l-ğumlah* < *bi-l-ğumla'* (84b/ 134b); *al- 'ağībah* < *al- 'ağība'* (85a); *maḥbirah* < *maḥbira'* (86a); *šadīdah* < *šadīda'* (86b/105a /141b/177a); *al-ğīfah* < *al-ğīfa'* (87a); *ğarībah* < *ğarība'* (87a/87b/93b/ 97a/133a/135b/139b/171a); *barakah* < *baraka'* (88a/114a/ 118a/120b/121b /126b/165b/168b); *al-ḥinṭah* < *al-ḥinṭa'* (88a/88b/89a/ 89b/ 90a/117b/129a); *ḥikmah* < *ḥikma'* (88b/164b/173a/173b); *al-qīṭ'ah* < *al-qīṭ'a'* (88b/89b); *a'ğūbah* < 'u'ğūba' (88b/100a/113a/122b/128a/156a); *al-masnūnah* < *al-masnūna'* (91b); *bi-l-rīḥah* < *bi-l-rā'iḥa'* (92b); *mu'āhadah* < *mu'āhada'* (93a/149a); *şu'ūbah* < *şu'ūba'* (93b); *ma'rifah* < *ma'rifa'* (94b/123a); *tahyiyah* < *tahyi'a'* (94b); 'aşrah < 'aşra' (94b/185b); *al-fawqāniyyah* < *al-fawqāniyya'* (95a/145a); *al-şahwah* < *al-şahwa'* (98b/110a/110b/111b/117b /129a); *al-ḥayawāniyyah* < *al-ḥayawāniyya'* (96b); *al-zīğah* < *al-zīğa'* (96b/ 97a/102a/109a/113a); *bahīmiyyah* < *bahīmiyya'* (96b/110a/111b/117b); *hadiyyah* < *hadiyya'* (97a); *al-maqbiyyah* < *al-maqbiyya'* (98a); *zāyidah* < *zā'ida'* (98b/128a/185b); *al-qāmah* < *al-qāma'* (99b/108a); *maḥabbah* < *maḥabba'* (100a); *sābiyah* < *sābiya'* (100b); *bi-sadāğah* < *bi-sađāğa'* (103b/117a); *fākihah* < *fākiha'* (104a/129a); *ḥuḏrah* < *ḥuđra'* (104a); *ḍarbah* < *ḍarba'* (104a); *kalimah* < *kalima'* (105a); *maşhūrah* < *maşhūra'* (105b); *sīh* < *sayyi'a'* (105b/135b/175b); *şāriḥah* < *şāriḥa'* (106a); *al-şūrah* < *al-şūra'* (107b/109b/110b/166a); *al-şabiyyah* < *al-şabiyya'* (108a/186b); *mubaddadah* < *mubaddada'* (108b); *muğtami'ah* < *muğtami'a'* (109a); *bi-wilādah* < *bi-wilāda'* (109a); *muwāğahah* < *muwāğaha'* (109b); *sittah* < *sitta'* (110b/115b/133b/150b/166b/171b/172a/175b/182a); *al-barriyyah* < *al-barriyya'* (111a/171b/178a/179b/188a/188b/189b); *nayyirah* < *nayyira'* (111a/160b/186b); *maşūrah* < *maşūra'* (112a/124a/126b/135a); *al- 'ibādah* < *al- 'ibāda'* (113b); *tis'umāyah* < *tis'umi'a'* (113b/115b/120b/121a/139a/ 141b); *al-naqāwah* < *al-naqāwa'* (114a/117a/119a/119b/134b); *al-ṭahārah* < *al-ṭahāra'* (114a/117a/119a/119b/121a/121b/122a/132a/133b/134b); *al-*

salḥah < *al-salḥ*' (114a/114b); *al-mī'ah* < *al-mī'a*' (114b); *al-safīnah* < *al-safīna*' (115a/133a/136a/136b/137a/137b/138a/139b/140b/141b/142a/144a/144b/145b/146a/146b/147a/147b/148a/148b/149b/150b/152a/153a/154b/155a/155b/163b); *al-madī-nah* < *al-madīna*' (115a/149b/152b/160a/161a/161b/162b/168a/173a/175a/186a); *alāmah* < *al-'umma*' (115b); *ḥafīyyah* < *ḥafīyya*' (115b); *al-himmah* < *al-himma*' (117a); *ḥidmah* < *ḥidma*' (117b/120b/133b/141a/151a/154a/164b/181a); *ḥāṣṣah* < *ḥāṣṣa*' (117b); *bağḍah* < *bağḍa*' (117b); *qubbah* < *qubba*' (118a); *bi-l-ra'dah* < *bi-l-ra'da*' (120a); *arba'māyah* < *'arba'mi'a*' (122a/159b/160a/185b); *kaṭrah* < *kaṭra*' (122a/156b); *al-ḥillah* < *al-ḥilla*' (124b/125a); *mulaqqahah* < *mulaqqaha*' (126b); *ḥāriğah* < *ḥāriğa*' (126b/127a); *al-ğamā'ah* < *al-ğamā'a*' (128b/129b); *al-nağisah* < *al-nağisa*' (128b/174b); *al-qītārah* < *al-qītāra*' (128b); *ladīdah* < *ladīda*' (128b); *al-mulawwanah* < *al-mulawwana*' (130a); *qanāh* < *qanā*' (130b); *maftūḥah* < *maftūḥa*' (130b); *al-dāriyah* < *al-dāriya*' (131b); *al-nağāsah* < *al-nağāsa*' (132a/146a); *al-manāḥah* < *al-manāḥa*' (134a/141b); *al-suflāniyyah* < *al-suflāniyya*' (136a/145a); *muraṣṣaṣah* < *muraṣṣaṣa*' (136b); *ğabābirah* < *ğabābira*' (138b/139a/177b); *rafi'ah* < *rafi'a*' (139a); *al-mubārah* < *al-mubāra*' (140a); *al-karāmah* < *al-karāma*' (140a/156a/188a); *al-nubuwwah* < *al-nubuwwa*' (140a/186a); *zīnah* < *zīna*' (141a); *'āqah* < *'āqa*' (141b); *al-fāniyah* < *al-fāniya*' (144a); *al-ṭabaqah* < *al-ṭabaqa*' (145a); *al-waṣṭāniyyah* < *al-waṣṭāniyya*' (145a); *al-ahwiyah* < *al-'ahwiya*' (146a/147a/163a/187a); *al-šāmiḥah* < *al-šāmiḥa*' (146b); *'āyimah* < *'ā'ima*' (147a); *murtafi'ah* < *murtafi'a*' (147a); *al-awdiyah* < *al-'awdiya*' (147a); *al-kanīṣah* < *al-kanīsa*' (147b); *al-ḥamāmah* < *al-ḥamāma*' (147b/148a); *al-wadī'ah* < *al-wadī'a*' (147b); *ṭāyirah* < *al-ṭā'ira*' (148b); *makšūfah* < *makšūfa*' (150a); *al-faḍīlah* < *al-faḍīla*' (151a/151b/170b); *mağlūqah* < *mağlūqa*' (152a); *al-ḥiyānah* < *al-ḥiyāna*' (152a); *aḥwah* < *'iḥwa*' (153a); *al-ṭā'ah* < *al-ṭā'a*' (155a); *bi-naḥḥah* < *bi-naḥḥa*' (155a); *al-*

ḍabbah < *al-ḍabba'* (155a); *walimah* < *walīma'* (156b); *al-balbalah* < *al-balbala'* (160b); *al-maḡūsiyyah* < *al-maḡūsiyya'* (162b/163a); *‘āmīrah* < *‘āmīra'* (163b); *al-ta‘ibah* < *al-ta‘iba'* (163b); *al-samāwiyyah* < *al-samāwiyya'* (165b); *al-maṣriyyah* < *al-maṣriyya'* (166a); *al-taḡrubah* < *al-taḡrubā'* (166b); *al-qabīḥah* < *al-qabīḥa'* (169a); *al-tawrāh* < *al-tawrā'* (169a); *al-nisbah* < *al-nisba'* (170a/170b/183a/183b/185a); *širkah* < *širka'* (170b); *al-‘amīniyyah* < *al-‘amīniyya'* (171a); *salāmah* < *salāma'* (173a); *al-astiqāmah* < *al-‘istiqāma'* (174a/175b/178a); *al-ḥayriyyah* < *al-ḥayriyya'* (174a); *al-sariqah* < *al-sariqa'* (178a); *al-ḡizyah* < *al-ḡizya'* (178a/178b); *māḍiyah* < *māḍiya'* (178b); *al-yahūdiyyah* < *al-yahūdiyya'* (178b); *šafaqah* < *šafaqa'* (179a); *al-maḡzarah* < *al-maḡzara'* (179b); *al-ṭāhirah* < *al-ṭāhira'* (183a/183b/185a); *al-fardiyyah* < *al-fardiyya'* (184a); *ḥāmilah* < *ḥāmila'* (186b); *ma‘dūdah* < *ma‘dūda'* (186b); *al-niḡāmah* < *al-niḡāma'* (186b); *al-‘āliyah* < *al-‘āliya'* (146b/147b/163a); *mabḥarah* < *mabḥara'* (179b/181a); *al-falsafah* < *al-falsafa'* (186b); *qāšidah* < *qāšida'* (188b); *al-muḥīṭah* < *al-muḥīṭa'* (189b); *al-šalāh* < *al-šalā'* (54b/61a/65b/75b/76a/80a/81a/83a/83b/91b/94a/96a/96b/97a/97b/100a/106a/110b/113b/118a/126a).

MORFOLOGÍA²²

Nombre

Los errores en la concordancia del género son frecuentes en distintos niveles de la morfología nominal (y también verbal), como los que consignamos en este caso:

Adam tahīb < Ādam yahību (63b), mawāḍi‘ qalīl < mawāḍi‘ qalīla’ (83a), al-yalāyā kaṭīr < al-balāyā kaṭīra’ (109b), šāra al-ḥarb < šārat al-ḥarb (125b), fa-raḏīya qulūbu-hum < fa-raḏiyat qulūbu-hum (168a).

— Número

Las irregularidades en las construcciones oracionales suelen afectar al número, como se advierte en los siguientes ejemplos:

Šāra kalamwāt < šārū kal-’amwāt (39b), ‘aynāka al-ladī kanū yanzurū < ‘aynāka al-latī kanat tanzuro (40b), al-dabāyib < al-dawāb (50a/136b/145a), dufū‘ < duf ‘āt (52b/91a/91b/99b/100b/101a/104b/109b/117b/127b/135b/136b/144b/181b/183b), fāb-tadū Adam < fa-’ibtadā Ādam (64a), al-’rḏīyyāt < al-’arādī (86a/115b), ṭibāq < ṭabaqāt (136a), aḥmur < ‘aḥmur < ḥumūr (173b).

²² Joshua Blau, *GCA*, pp. 133-255 §§ 30-169; Simon Hopkins, *Studies*, pp. 63-131 §§ 59-136; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 116-145; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, pp. 128-139 § 3.3.1-3.3.18; Federico Corriente, *Sketch*, pp. 74-120 §§ 5.1.0-6.6.6; Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 26-63; Carl Brockelmann, *Grundriß*, I, pp. 285-642 §§ 101-273.

La palabra *āḥarīn/’uḥyayāt* (“otros/otras”), ha sido sustituida en todo el texto por *’aḥar* tanto en masculino como femenino como en los siguientes ejemplos: *malāyikah aḥar* < *malā’ika’ āḥarīn* (73b), *awlād aḥar* < *’awlād ’āḥarīn* (113b), *aqwām aḥar* < *’aqwām ’āḥarīn* (132b), *al-nisā alāḥar* < *al-nisā’u al-’uḥyayāt* (178b), *al-mulūk alāḥar* < *al-mulūk al-’āḥarīn* (187a). Otro tanto sucede con errores de naturaleza morfológica, en la que la forma plural queda mermada, como por ejemplo en el caso del pl. irregular incorrecto *awnī* < *’awānī* (174a).

Los errores alcanzan también al dual: *’itnay raṭlan* < *raṭlān o raṭlayn* (59a) y al uso de los ordinales: *ḥamsīn wa-ṭalāṭīn* < *ḥamsat^{um} wa-ṭalāṭīna* (61a).

— Pronombre relativo

Abunda el uso de masculino en lugar del femenino, como en las construcciones que enunciamos:

Hiya alladī < *hiya allatī* (38b), *’aynāka alladī* < *’aynāka allatī* (40b), *al-’ayyām alladī* < *al-’ayyām allatī* (48b/50a/91a), *al-ašḡār alladī* < *al-’ašḡār allatī* (51a/63b/68a/116a), *al-nār alladī* < *al-nār allatī* (67a/69a/72a), *al-mawā’id alladī* < *al-mawā’id allatī* (77a/127b), *al-’alāmah alladī* < *al-’alāma’ allatī* (92a), *al-maḡārah alladī* < *al-maḡāra’ allatī* (99a), *al-aḡsād alladī* < *al-’aḡsād allatī* (142a/146b).

— Deixis

El uso de masculino en lugar del femenino se da también en el uso de las formas deícticas, como en los sintagmas *dālika al-si‘ah* < *tilka al-si‘a* (40a) y *hādā al-firdaws* < *hāḏihi l-firdaws* (77b/133a/139b).

— Dialectalismos

El uso de dialectalismos, como consecuencia de interferencias procedentes del dialecto egipcio se da en algunas ocasiones, como las que indicamos:

barrā < *ḥāriḡ* (38b/43b/51b/55a/143a), *tuḥalīnī* < *tatruk-nī* (41a), *tuḥalī-him* < *tatruk-hum* (42b/82a), *tuwarrīnī* < *turīnī* (47a/159a), netamente dialectales son *ašna‘* (49a),
‘iš < *mā* (49b/62a/65a/67a/67b/71b/73b/75b/76a/83a/94a/112b/124a/129b/150a/155a); *wadaytu-hā* < *‘arsaltu-hā* (50b), *qurnat* < *zāwiya‘* (50b/56b/58a/58b/60a/71a/71b/93a), *sayyab-nā* < *tarak-nā* (51a), *nuwaddī-ka* < *nursilu-ka* (56b), *al-warṭah* (65a), *yaḡība-hum* < *yaḡlib*, *yuḥḏir* (57b/76a/82b/125a/125b/134b/140a/159b/168a), *naššafū* < *ḡaffafū* (61a/66a/72b/76a/148a), *nrūḥ* < *naḏhab* (67b/96b), *ḥawālī-kum* < *ḥawla-kum* (70a), *ḡāyyā* < *qādiman* (73b), *ḥaṭṭa-ka* < *waḏa‘a-ka* (81b), *ḡibta-hu-mā* < *‘aḥḏarta-hu-mā* (82a), *taḥuṭṭu-ka* < *taḏa‘u-ka* (82b), *ūrā-hu* < *‘arā-hu* (88b/166b), *yakmišū* < *yumsikū* (88b), *waddī* < *‘arsil* (96b), *al-ḡīṭ* (101a/102a/103a/103b/120a), *awaddī* < *‘ursil* (101b), *mulaqaḥah* < *marmiyya‘* (126b), *yuwaddī* < *yursil* (133a/154a), *yahrī* < *yahtari‘* (137b), *mina al-abyan* < *mina al-wāḏiḥ* (188b), *abšar ‘iš* (94a).

Préstamos

El léxico árabe del que se sirven los cristianos, además de las palabras procedentes del medio islámico, ofrece un bondadoso caudal de términos y conceptos cuyo origen hay que remontar, en cada caso, a la lengua empleada tanto a nivel coloquial como literario por cada comunidad antes, e incluso después, de que el árabe se erigiese en la *lingua franca* de quienes vivieron en el seno del estado árabe islámico²³.

En el manuscrito objeto de nuestro estudio nos encontramos ante un texto cuyo substrato lingüístico es doble, el copto²⁴ y el griego, lo que deviene consecuentemente en el uso de coptismos, como por ejemplo el caso de los coptismos *barmūdah* (115b/148b) y *bašans* (148b) o los grecismos *ṭaġmāt* (sg. *ṭaġmah*, 117a), del griego *τάγματα*, y *fanṭasa'* (54b/55b/56a/81a/90a/ 96a/96b/125a/125b /126b/128a/160b), de *φαντασία*, aunque este segundo con probable mediación del calco copto *φαντασια*. Con todo, también los siriacismo se hallan presentes, como es el caso del célebre título *Martamaryam* (185a) con el que se designa a la Virgen María, del siríaco *ܡܪܝܡ ܕܝܗܘܘܐ* 'la Señora María'.

²³ Cfr. al respecto el volumen de términos que recoge e identifica Georg Graf, *Verzeichnis der arabischer kirchlicher Termini*. «CSCO» 147, Subsidia 8 (Louvain: Imprimerie orientaliste L. Durbecq, 1954) y las notas de carácter etimológico incluidas en determinadas entradas del "Glosario" que constituye el vol. iii de la obra de Peter Kawerau, *Christlich-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*. «CSCO» 385, Subsidia 53 (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1977).

²⁴ Samir Kussaim (= Samir Khalil Samir), "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe [...j]atan", *Le Muséon* 80 (1967), pp. 153-209 y "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes (part synthétique)", *Le Muséon* 81 (1968), pp. 5-78.

Preposiciones y conjunciones²⁵

En el uso de las preposiciones destaca, sobre todo, la utilización indiscriminada de *quddām* y el uso de la conjunción *'an* con valor de preposición final. El uso incorrecto de las preposiciones conlleva, además, errores de construcción con respecto a las reglas del árabe clásico, como por ejemplo en *narūḥ al-ğabal*, en lugar del correcto *narūḥ 'ilà al-ğabal* (96b).

Es asimismo frecuente la fusión en una palabra de dos partículas, como es el caso de *minağl* en lugar del formal *min 'ağl* (49a/96a/105a/133b/160a/163b/168b/179a/181a).

Verbos²⁶

Las formas verbales no presentan, tanto en sus formas perfectivas como imperfectivas, regulares o irregulares, desvíos importantes con respecto a la norma del árabe clásico, exceptuando la conocida pérdida, en el nivel fonológico, de las vocales breves finales con la consiguiente falta de discriminación genérica y personal. Además, en aquellos casos en los que una forma verbal añade sobre la desinencia una forma pronominal afijada, ésta da lugar al fenómeno de la haplología. Entre los fenómenos que presenta el manuscrito, el más llamativo es el del uso de la negación con

²⁵ Joshua Blau, GCA, pp. 241-254 §§ 138-161; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 173-175; Per Å. Bengtsson, *Two Arabic Versions*, p. 139 § 3.3.17; Carl Brockelmann, *Grundriß*, I, pp. 494-499 §§ 252.

²⁶ Joshua Blau, GCA, pp. 144-201 §§ 35-102.2; Bengt Knutsson, *Judicum*, pp. 119-136; Federico Corriente, *Sketch*, p. 100-120 §§ 6.1.0-6.6.6; Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 51-63 §§ 2.3-2.4; Carl Brockelmann, *Grundriß*, I, pp. 504-642 §§ 256-273; William Wright, *Comparative Grammar*, pp. 161-285.

forma apocopada, como indicamos en los ejemplos que ofrecemos a continuación:

Lam yahūn < lam yahun (38a/40b/96b/135a), lam tuqīma-hu < lam tuqim-hu (41a), lam naḥtāğ < lam naḥtağ (43b/44a/111b), lam yabqā < lam yabqa (44b/114b), lam aġīb < lam 'aġib (45b), lam aqđī < lam 'aqđi (46b), lam yaqūm < lam yaqum (51a), lam yaftī < lam yafti (51a), lam tašā < lam taša' (53a), lam yarūḥ < lam yaruḥ (60a), lam taġī < lam taġi' (60a), lam yuḥalīnī < lam yuḥalinī (61b), lam yaqđī < lam yaqđi (67a), lam tuṭī'a-nā < lam tuṭī'-nā (69a), lam yāti < lam ya'ti (71a), lam yazāl < lam yazal (71b/96a), lam yardā < lam yarđa (84b/123a), lam yataḥallā < lam yataḥalla (85b/112b), lam tadrī < lam tadri (95b), lam yamđī < lam yamđi (99b), lam yabīt < lam yabit (102a), lam yuḥallī < lam yuḥalli (103b/142b/169b/171a/176a/188a), lam ya'ūd < lam ya'ud (108a/147b), lam yāwī < lam ya'wi (120a), lam yahđī < lam yahdi (120a), lam yarā-hum < lam yara-hum (126a), lam yazīd < lam yazid (137b), lam yaḥtāğ < lam yaḥtağ (142a), lam tabqā < lam tabqa (152a), lam yaštafī < lam yaštafi (156a), lam yubālī < lam yubāli (156b), lam yuhīna-hu < lam yuhin-hu (164b), lam takfī < lam takfi (173b), lam yaqūl < lam yaqul (185b).

El copista ha transmitido, asimismo, errores en el uso de las formas imperativas, p. ej. *aqif < qif (133b)*, en desvíos en la utilización de formas, p. ej. *aqsama* en lugar de *qassama (152b)*, *azwaġa-hu* por *zawwaġa-hu (169a/180a/184b)* o *aḥraba* en vez de *ḥarraba (179a)*, así como en las construcciones verbales negativas con respecto a las reglas del árabe clásico, como las que indicamos debajo:

*walā lakum < wa-laysa lakum (70a), laysa kāna yabqà < lam yabqà (77a),
laysa kunnā naqwī < lam naqwà (77a), laysa aḥadan yaskunu-hā < lā
yaskunu-hā `aḥad (76a), laysa baqīnā < lam nabqà (40b,87b), lammā an
kuntu < lammā kuntu (51a), lam kuntu < mā kuntu (51a), fa-laysa hiya <
fa-laysat (84b), ankāna an ta `rif < `in kunta ta `rif (85b), qālī < qāla lī.*

Edición diplomática

(37a) بسم الله الحي الناطق الخالق لجميع الاشيا ثم انه نصب الفردوس في يوم الثلثا شرقي
(37b) الارض الارض علي طرف الدنيا من الشرق ومن شرقيه ولم يجد الا الما المحيط على الدنيا
كلها المصوق باديال السما. والناحية البحرية فيها بحيرة ما نقيه حلوة صافية لا يشاكلها شي حتى
ان من صفوها ادا نظر الانسان فيها نظر اعماق الارض باجمع. وادا اغتسل منها صار نقي لتقاوتها
وابيض لبياضها ولو كان اسود وهذه البركة كان الله خلقها بتدبير منه لانه عالم بما ياتي من الانسان
الذي يخلقه حتى ادا خرج من الفردوس بسبب المخالفة ويتناسل علي الارض ويموت منهم اناس
ابرار فياخذ انفسهم في اليوم الاخير وقت رجوعهم الي اجسادهم فيصبغهم في هذه البركة الما وكلمن
يتوب من الخطاه ولاجل ان الله لما اخرج ادم لم يسكنه على جانب الفردوس من يجري ليلا
يتقدم الي بركة الما (38a) وحووا ويغتسلان منها فينقوا من خطاياهم وينسوا المخالفة التي صنعوها
ولم يعرفوا عن العقاب وايضا الجانب القبلي لم يهون علي الله ان يسكن ادم فيه لان رايحة اشجار
الفردوس عندما تهب فيه الريح البحري فيخرج له رايحه طيبه الي الجانب القبلي فلهدا لم يسكن
الله ادم فيه. ليلا يشم رايحة الاشجار الطيبة فينسا المخالفة ويسلا عما قد عمل ويرتضي برايحة
الاشجار ولم يتب عن المخالفة وايضا ان الله الرحمون المتحنن يدبر الاشيا كما يعلم هو فسكن ابونا

ادم في الجانب من الفردوس لان غربي الفردوس الارض واسعة جدا وفي سكناه في الجانب الغربي امر الله ان يسكن في شق صخرة يقال لها مغارت الكنوز تحت الفردوس ماشيين علي ارجلهم لم يكن لهم مخبرة بالمشي وبعد (38b) ما صاروا برا باب الفردوس ونظروا الي الارض الواسعه قدامهم والحجارة والحصا. والرمل. والفلا فارتعبوا وخافوا ووقعوا علي وجوههم من الرعب الذي لحقهم وصاروا كالاموات لانهم كانوا في ارض الفردوس الجنه بكل الاشجار وعابنوا انفسهم في ارض غريبة لم يعرفوها ولا نظروها قط لانهم كانوا ملا بالنعمة والنورانيه ولم يكن لهم عقول الى الارضيات ففي هذا تحنن الله عليهم لما نظرهم سقطوا قدام باب الفردوس فارسل الصوت الي ابينا ادم خبر الوعد بالخمسة ايام ونصف وقال الله لادم اني قطعت على هذه الارض ايام وسنين لا تنال انت فيها وتسلك الي حين كمال تلك الايام والسنين ارسل كلمتي التي خلقتك وخالفتها وهي الذي اخرجتك (39a) وعندما سقطت اقامتك وهي ايضا التي تخلصك في كمال خمسة ايام ونصف فعندما سمع ادم هذا الصوت من الله والخمسة ايام ونصف الكبار فلم يعرف لها تاويل وكان اعتقاد ادم ان الخمسة ايام ونصف تكون الى انقضا الدنيا فبكا وطلب من الله ان يبينها له وان الله من تحننه علي ادم وصورته ومثاله بينهم انهم خمسة الاف وخمسمائة سنة وانه ياتي ويخلصه ونسله وكان قبل هذا او عده امه بهذا الوعد قبل خروجه من الفردوس عند الشجره التي

اخذت منها حوا واطعمته لان ابونا ادم كان في خروجه جاز عليها وابصر لونهاغيره الله لوقته الى لون اخر ويبست لوقتها ففي جوازه عليها ارتعب وخاف وسقط فاقامه الله برحمته واوعده بهذا الوعد وايضا ان ادم لما ان كان وهو عند باب الفردوس (39b) ونظرا لكاروبي وبيده سيف النار يشعل والملاك غضبان يعبس فخاف ادم وحوامنه واعتقدوا انه يريد قتلهم فوقعوا على وجوههم من الرعب والخوف وانه تحن وترحم عليهم فرد صاعدا الي السما وطلب من الله قايلاً يا رب انت ارسلتني احرس باب الفردوس ومعني سيف النار فعندما نظروني عبيدك ادم وحواسقطوا علي وجوههم وصار كالاموات فانظر ماذا نضع يا رب بعبيدك وان الله رحمهم وارسل ملاك يجرس الفردوس وجا صوت الله الي ادم وحوا واقامهم وقال الله لادم قد قلت لك الي خمسة ايام ونصف ارسل كلمتي واخلصك فاشتد قليل واسكن في مغارت الكنوز التي قلت لك عنها اولاد فعندما تسمع هذا القول من الله تعزا بكلام الله له (40a) انه يخلصه لكن ادم وحوابكوا لاجل خروجهم من الفردوس بيتها الاول وان ادم لما نظر الى جسمه قد تغير بكا البكا الشديد هو وحوا نادمين على ما فعلوا وهم ماشيين نازلين من الفردوس الى مغارت الكنوز فلما صاروا عند شق الصخرة ناح على ادم على نفسه وقال لحوانظري لهذه المغاره قد صارت لنا سجن في هذه الدنيا وموضع عقوبه اين هذه من الفردوس اين هذا الضيق من ذلك السعه اين اوليك هولاء الصخور

من اولايك الاتار اين هدا الظلام الذي في المغاره من نور الفردوس اين إسقف هذه المغاره الصخر
من رحمت الله التي كانت نضلل علينا اين ارض هذه المغاره من ارض الفردوس هذه ارض
مزروعه بالحصا وتلك مزروعه بالاشجار المثمره الطيبه ثم ان ادم قال لحوى انظري الي عناي
وعيناك الذي (40b) وعيناك الذي كانوا ينظروا السموات والملايكة يسبحوا فيهم بغير فتور الان
ليس بقينا ننظر ذلك بل صارت عيوننا لحمية لم يقدرنا على النظر مثلما كانوا اولاً ثم ان ابونا ادم
قال لحوا اين جسدنا اليوم من اليوم الاول حيث نحن في الفردوس وبعد هذا ان ادم لم يهون عليه
دخول المغارة لانه كان يخاف يدخل تحت سقف لم يدخله قط لكن لامر الله قال ان لم اسكن فيها
فقد خالفت دفعة اخرى فدخل فيها ادم وحوا ووقفوا يصلوا بلسانهم الغير مفحوص لنا بل هم
عارفيه وفي ساعة يصلوا دفع ادم نظره الي فوق فنظر الصخره قد حالت بينا وبين السما وسترت
عينيه عن جميع المخلوقات فبكا ودق في صدره دقاً شديداً حتي وقع وغشي عليه وقيت حوا تنوح
عليه واعتقدت انه قد ماة (41a) فقامت ورفعت يديها الى الله تطلب الرحمة والمغفرة وتقول يا
رب اغفرلي خطيبي التي قد صنعتها ولا تحسبها علي لاني انا سبب سقوط عبدك من النعيم الى
هذا الهلاك ومن النورانية الى هذا الهلاك الظلام ومن الفردوس الى هذا السجن يا رب انظر
لعبدك هذا المرمي وقيمه من موته كي يبكي ويتوب عن المخالفه التي عملها بسببي ولا تاخذ نفسه في

هذا الدفعة بل املاه حتي يقوم بقانون التوبه ويرضيك قبل الموت , وان لم تقبمه يا رب في هذه
الدفعة فخذ نفسي معه ولا تخليني في السجن وحدي وحيدة فريده لاني لم يقام لي في الدنيا وحدي
الا به لانك جبت عليه سبات ونام واخذت من جنبه ضلع وبنيت موضعه لحم بقوتك الالهية
واخذتني انا من الضلع وخلقنتني امراه نورانيه مثله عاقله فهمه ولحمي كحشبه لحمه وصيرتني كصورته
(41b) برحمتك وبقدرتك يا رب انا وهو شي واحد وانت يا رب خلقتنا وانت الذي صنعتنا
الاثنين في يوم واحد وهكذا يا رب أحبيه حتى يكون معي في يوم واحد وفي الارض الغربية التي
سكنا فيها لاجل خلافتنا وان كان لم تحببه فخذني¹ انا معه لنموت في يوم واحد كما خلقنا في يوم
واحد ثم انها بكت بحرارة وحرقت قلب ووقعت علي ابونا ادم من شدة الحزن فنظر الله اليهم
انهم قد قتلوا انفسهم من شدة الحزن فنظر الله اليهم انهم قد قتلوا انفسهم من شدة الحزن
فشان انه ان يقيمهم ويسليمهم فارسل صوته اليهم بالقيام فقاموا لوقتهم وقال الله لادم وحو اتم
خالقتم بهواكم حتى خرجتم من النعيم الذي كنت اسكنتكم فيه ثم خالقتم بهواكم في طلب الالهية
والعظمه والعلو مثلي فقلعت منكم النورانيه التي (42a) كنتم فيها واخرجتكم من جنتي الي هذه
الارض الصعبه الملا امشقه لو انكم لم تخالفوا امري ومسكتوا وصيتي ولم تاكلوا من الشجره التي
قلت لكم لا تقربوها فقد كانت ثمار اشجار الفردوس احسن منها لكن الشيطان المارد الذي لم يحفظ

¹ Previamente, tachado, figura ٣

جوهريته ولم يمسك امانته ولم يكن فيه خير لي انا الذي خلقتك بل قاومني وطلب الالهيه فاسقطته وهو الذي حسن الشجره في اعينكم حتى اكلتم منها واطعتوه وخالفتم امري فلهدا لحقكم هذه الاوجاع جميعها لاني انا الهه وخالق لا يهون علي بلاكم الا اذا اغضبوني فا باشد الغضب فعاقبتهم باشد العقاب حتي يتوبوا فان داموا على خلفهم فيبقوا تحت الهلاك الي الابد فعندما سمع ادم وحواء هذا الكلام من الله فاشتد بكايهم ونوحهم وتعثرت قلوبهم بالله لانهم كان الاله عندهم مثل الاب والام والجل (42b) هذا بكوا عليه وطلبوا منه الرحمة وان الله تحن عليهم لوقته وقال يا ادم انا قد اوعدتك بوعداً واني لارجع فيه ولا اردك الي الجنه حتي يكمل الوعد اعني الخمسة ايام ونصف الكبار التي هي خمسة الاف وخمسمائة سنة فقال للرب يا رب انت خلقتنا وجبلتنا واسكنتنا الجنه وقبل ان اخالف احضرت الوحوش كلهم الي عندي حتي اسميهم فحلت علي نعمتك وسميت الجميع كما في فكرك وجعلت الكل طايعين لي والان لما خالفت امرك يا رب ينقوموا علي وياكلوني انا وحواء امتك ويقطعوا حياتنا من على وجه الي الارض فانا اسئلك يا رب حيث اخرجتنا واسكنتنا في الارض الغريبه فلا تخليهم يضرونا فعندما سمع الاله هدا القول من ادم تحن عليه وعرف انه قال الحق الوحوش (43a) كان حيث غضب عليهم لاجل المخالفه ثم ان الله امر الوحوش والطيور وجميع دباب الارض يتقدموا الي عند ادم يصالحوه ولا يضره بمضره هو وحواء ولانسلهم الصالح

البار فاطاعوه بامر الله ما خلا الحيه التي غضب الله عليها لم يحضروها مع الوحوش الى ادم ثم ان ادم بكا وقال يا رب نحن كنا في الجنه وعقولنا متعاليه وننظر الملائكه يسبحون في السما والان لم ننظر كالعاده لكن عندما دخلنا المغاره سترت علينا جميع المخلوقات فقال الرب الاله لادم وقت كنت في طاعتي كانت النورانيه ليس بقي لك نظر بعيد بل قريب علي قدر الجسد لانه بهيمي ثم ان ادم وحوما لما سمعوا هذا القول من الله سجدوا قدامه وعبدوه وبقلب حزين وامسك جنود الرب عنهم ثم ان ادم وحوما خرجوا من المغاره فتقدموا الي عند الفردوس (43b) وبقوا قيام ينظروا ويكوا حيث خرجوا منه وان ادم وحوما مشوا من الجانب القبلي من قدام الفردوس وجد الما الذي كان يسقي الفردوس من احل شجرت الحياه من وسط الفردوس فبكا ادم وناح ودق علي صدره علي مفارقتهم وقال لحوما ماذا جلبتي علي وعليك وعلي نسلنا من العقاب والعداب فقالت له حوما ما الذي رايت حتي بكيت وقلت لي هذا القول فقال يا حوما ما تنظري الي هذا الما الذي كان عندنا في الفردوس يسقي وجه الفردوس ويخرج الي برا ونحن لما كنا في الفردوس لم نحتاج اليه والان لما صرنا في هذه الارض الغريبه سنحتاج اليه وتستعمله اجسادنا فعندما سمعت حوما هذا منه بكت هي واياه من شدة بكاهما وقعا في الما وهكذا كان قصدها ان يغرقا انفسهما حتي لا يرجعا (44a) ينظر الي المخلوقات اصلا لانها كانا اذا نظرا لشي من المخلوقات قتلا ارواحهما ثم ان

الله الرحوم المحن نظر اليها مرميين في الما وقد كانا يهلكا فارسل ملاكه وسالهما من الما علي شط
البحر مثل الموت وان الملاك صعد الي الله فرد الجواب قايلاً يا رب ان عبيدك قد اهلكا انفسها
وان الله الرحوم ارسل صوته لادم وحواء وقامهما من موتها فقال ادم بعد قيامه يا رب نحن لما كنا
في الفردوس لم نحتاج الي هذا الما لان رحمتك كانت معنا فلم نحتاج الي شرب ما ولما صرنا في هذه
الارض لا بد لنا منه فقال الله لادم فقال الله لادم حيث كنت تحت طاعتي وانت ملا بالنورانيه
ليس كنت تعرف الما لكنك عندما خالفتني سسنتج الي الما تروي به الجسد وتريه لانه قد صار
مثل الحيوان نحتاج الي الما فعندما سمع ادم وحواء هذا القول من (44b) الله بكوا البكا الشديد
وطلب ادم من الله ان يدخل به الي الفردوس حتي يعاين داخله دفعت اخرى فقال الله يا ادم
انا قد اوعدتك بوعدا اذا تم الوعد دخلت بك الفردوس انت ونسلك الابرار ومسك الله الصوت
عن ادم وكان ادم وحواء قد احترقت انفسهم من العطش واللهيب والحزن ثم ان ادم قال لحواء ان
نحن لم نشرب ولو ان نحن نموت لان يا حواء اي وقت وقع هذا الما في بطوننا يكثر عذابنا وعذاب
نسلنا الذي ياتوا بعدنا ثم ان ادم وحواء انتقلوا عن الما ولم يشربوا منه شي وجدوا دخلوا المغاره ولم
يبقا ادم ينظر حواء بل يسمع حسها وهكذا هي لم تنظر ادم بل تسمع حسه فبكا ادم وتهد ودق في
صدره وقام وقف وقال يا حواء اين انتي قالت له هوذا انا قائمه في هذه (45a) الظلمه قال لها

ادكري النورانيه التي كنا فيها حيث كنا في الفردوس يا حوا ادكري الضيا الذي كان علينا من الفردوس ونحن بينهم يا حوا ادكري لما كنا في الفردوس ما كنا نعرف الليل حوا ادكري ارض الفردوس وصياها يا حوا ادكري الفردوس ما كان فيه ظلام حيث كنا فيه والان يا حوا لما صرنا في هذه المغاره حاط بنا الظلام حتى بقينا لم ننظر في بعضنا بعض فالموت لنا اخير من الحياه ثم ان ادم دق في صدره هو وحوا ولم يزلوا في النواح ليلهم جميعه حتى قرب الصباح وضجر ادم وحوا من طول الليالي ارض المغاره من كثرت الحزن والظلام الذي في المغاره فبقي مثل الميت فاخذت حوا حسنه عندما وقع علي الارض فحست عليه بايديها فوجدته مثل الميت فخافت وبقيت (45b) خارصه قاعده خداه فنظر الاله الرحموم الي غشوت ادم وخرجه ادم وحوا من خوف الظلام فجأ صوت الرب الى ادم واقامه من غشوته وفتح فم حوا من الخرصه فوقف ادم في وسط المغاره وقال يا رب كيف مضي النور عنا ودخل الظلام علينا هل تخلينا في الظلام طويل هل انت يا رب تريد عقوبتنا تري هذا الظلام يا رب اين كان. حتى دخل علينا وصرنا لم نبصر بعضنا البعض لان نحن لما كنا في الفردوس لم ننظر الظلام ولم نعرفه قط ولم اغيب عن حوا حتى لا تبصرني وهي فلم تغيب عني حتى لا ابصرها ولا جار علينا الظلام وافرق بيننا بل انا وهي في نورانيه واحده وانا ابصرها وهي تبصرني والان لما صرنا في هذه المغاره دخل علينا الظلام وافرق

بيننا حتي اني لا ابصرها وهي لا تبصرني (46a) هل انت يا رب تريد تعذبنا بالظلام طويل وان
الله المتحنن المرحوم سمع كلام ادم قال له يا ادم ملاك الحسن لما كان في طاعتي كانت النورانيه
عليه وعلى جنوده ولما خالفني انقلعت عنه النورانيه وصار مظلم ولما كان في السموات في مساكن
النور لم يعرف بضلام فلما خالف اسقطته من السموات الي الارض وصار هذا الضلام يجوز عليه
وانت يا ادم لما كنت في فردوسي وتحت طاعتي وكانت النورانيه عليك فلما خالفني انقلعت عنك
النورانيه ولكن من رحمتي لم ابدلك بضلام لكني جعلت لك هذا الجسد وجمدت هذا الجلد عليك
ليلقا عنك الحر والبرد ولو كنت شددت عليك غضبي لقد كنت اهلكتك وولو ابدلتك بضلام
كنت قد قتلتك لكن رحمتي جعلتك هكذا يا ادم لما خالفني اسقطتك من فردوسي (46b)
واخرجتك الي هذه هد² المغاره فدخل عليك الضلام مثل ما دخل علي الذي خالفني فطغالك يا
ادم هل الليل ليس هو طويل الي الابد وانما هو اثني عشر ساعه ادا فرعوا دخل النهار فلا
تضجر ولا تقلق ولا تقول في قلبك انه ظلام طويل مدار ولا تقول في قلبك اني اعاقبك به فشد
قلبك اني اعاقبك ولا تخاف ليس هذه الظلمه عذاب وانما انا يا ادم صنعت النهار وجعلت فيه
الشمس تسير حتي انك واولادك تعملوا فيه اعمالكم لاني كنت عالم انك تخطي وتخالفني وتخرج الي

² Dejado así por error en el ms.

هذه الارض لكني لم اجبرك ولم احتم ولم اقضي عليك بالسقطه³ ولا بخروجك من النور الى الضلمه ولا بخروجك من الفردوس الى هذه الارض بل اني خلقتك نوراني واخرج منك نورانيين مثلك لكنك لم (47a) تمسك وصيتي يوماً واحداً حتي اتم الخلقه واقدسهم وباركهم وانا فما اوصيتك عن الشجره لا تاكل منها الا كنت عالم بالشيطان الذي اغوا داته لابد ان يغويك فاعنيت لك بالشجر عنه ولا تقربه وقولي لك لا تاكل منها اي لا تستطعم كلامه ولا تخضع له ولا تطيعه لو كنت يا ادم لم اوصيتك عن الشجره وخليتك بلا وصيه واخطيت كانت الملامه علي لاني لم اوصيتك وترجع خلقي يلوموني ولكن قد اوصيتك وحدرتك فسقطت وخلقي ايضا يلوموني وانما يا ادم صنعت النهار لنسلك من بعدك حتي يكون يعمل ما يحتاج اليه وخلقت الليل ليكون لهم راحه من اعمالهم وتخرج الوحوش في الليل تمشي تطلب ارزاقهم وانما يا ادم قد بقي للصباح قليل ويظهر النهار ثم ان ادم قال لله يا رب خذ روحي ولا توريني (47b) هذه ظلمه او تخرجني الى موضع بغير ضلمه فقال الرب الاله يا ادم لابد لهذا الظلام ان يجود عليك طول الايام التي جددتها عليك الي ان جاز الوعد واخلصك وارذك الى الفردوس دفعت اخري والموضع الذي طلبته بغير ظلام انا اوصلك اليه الذي هو ملكوت السماوات ثم ان الله قال لادم هذا التعب جميعه الذي تقبله في مخالفتك لم يفكك من يدي الشيطان ولا يخلصك الا انا عند نزولي من سمائي

³ بالظ لسقطه Ms.

واتجسد من نسلك واقبل التعب الذي تعبت وهذه الظلمه الذي جارت عليك في هذه المغاره لا بد ان يجوز علي في القبر عندما اتجسد من نسلك واقبل التعب الذي تعبت وهذه الظلمه الذي جارت عليك في هذه المغاره لا بد ان يجوز علي في القبر عندما اتجسد من نسلك اصير انا الذي بغير شين (48a) تحت السنين والزمان والشهور والايام واعد مع بني البشر من اجل خلاصكم ثم ان الله مسك الصوت عن ادم وان ادم وحواء بقوا باكيين حزانا علي قول الاله لهم انهم لا يرجعوا الي الفردوس حتى تتم لايام مقطوعه عليهم وبالاكثر عندما سمعوا الله يقول لهم لا بد له ان يتالم في سبب خلاصهم وبعد هذا ان ادم وحواء لم يزالوا قيام في المغاره يصلوا ويبكوا حتى اصبح الصباح في وجوههم فعندما نظروا النور دخل لهم رجوع لهم روعهم واشتدت قلوبهم وبدا ادم بالخروج من المغاره فعندما صار براباب المغاره فوقف وجهه الى الشرق فنظر الشمس قد طلعت وهي حاميه فسطعت حرارتها جسمه فخاف من حرارتها واعتقد في قلبه انما طلعت في سبب عقابه فبكاء ودق في صدره ووقع على الارض ساجداً وهو يسأل يا سيدي لا تعاقبني ولا تحرقني (48b) ولا تقلع حياتي من الارض لانه طران الثمن هي الاله لانه وقت ان كان في الجنه لما سمع صوت الله وحس بمشيه في الفردوس ارتعب منه فلاجل هذا من الشمس عندما سطعت حرارتها اعتقد ان الله يريد يعدبه طول الايام الذي قطعها عليه ثم ان ادم قال في فكره اذ كان الله لم يعاقبنا

بالظلمه وهودا قد اشرق علينا يعاقبنا بجريق النار وفيما هو في هدا ومثله جا صوت الاله قايلآ يا ادم قم واقف ليس هي الاله قايلآ له يا ادم قم واقف ليس الشمس هي الاله بل مصنوعه تنير النهار الذي قلت لك عليه في المغاره فيصبح الصباح وينير النهار وانا الهك الذي كنت اعزبك في الليل والنهار ومسك الله الصوت واما ادم وحو فمشوا من عند المغاره ماضيين نحو الفردوس فعند المغاره فعندما قربوا اليه قدام الباب الغربي (49a) الذي كان الشيطان دخل منه حين اغرا ادم وحو فوجد الحيه الذي كان الشيطان دخل فيها وهي حزينه تضبر التراب وتخبط صدرها علي الارض منجل اللعنه التي لحقتها من الله وكيف كانت اعلا من البهايم كلها صارت ممسوحة اقل منهم تنسحب على صدرها وتمشي على بطنها وانما كانت احسن من البهايم كلها صارت اشنع من الجميع وكانت تأكل من الاشيا الحسنه صارت تأكل التراب وكان ماواها المواضع الحسنه صار ماواها التراب وكانت عند البهايم كلها حسنه وكلهم يتعجبوا من حسنها فصارت مردوله عندهم وايضا كانت تاوي في موضع كلهم ياتوا اليها ومن كل مكان تشرب يشربوا منه فلما صارت سم بلعنة الله صارت الوحوش من موضعها ينفروا ولا يشربوا من الما الذي تشرب منه وكلما نظروها هربوا منها فاما الحيه الملعونه (49b) لما نظرت حوا وادم فراشت راسها ووقفت علي دنبا واحمرت عينيها وهمت بقتلهم فكا اول وثبتها علي حوا وشحطتها وادم وادم واقف يبكي لان ما كان بيده عصاه

يضرب بها الحيه ولا كان يعرف ايش القتل لكنه من حرقته على حوا لحق الحيه ومسك بدنها
فالتفت اليه وقالت يا ادم من سببك وسبب حوا صرت ممسوخة امشي علي بطني وانها من قوتها
وحيلها الشديد القت ادم وحوا وبركت عليهم تريد قتلهم فارسل الله ملاكه نفض الحية عنهم
واقامهم وجا صوت الرب الاله الى الحيه قايلها لها في اول دفعه مسختك وجعلتك تمشي على
بطنك ولم اقطع عنك الكلام والان فتكوني خرسا لا تنطقي اتني وجئتك لانك سبب هلاك
عبيدي في اول دفعه وبعدها اردتي قتلهم فاما الحيه فمن ساعتها لم ترجع تنطق ودجا هبوب ريح
من السما (50a) بامر الله فحملها من قدام ادم وحوا ورمها من علي جانب البحر الذي ياخذ الي
الهند فاما وحوا بكوا قدام الله وقال ادم يا رب قد قلت هذا عندما كنت في المغاره سيقوموا
الوحوش علي وياكلوني ويقطعوا حياتي من علي الارض ثم ان ادم من الذي حل به دق علي
صدره الي حيث وقع علي الارض كالميت فجاء صوت الرب اقامه وقال له يا ادم لا يقدر احدًا من
الوحوش يمسكك لاني عندما جمعت الوحوش والدباب اليك في المغاره لم احضر الحيه معهم ليلا
تقوم عليكم وترعبكم ويقع الخوف في قلوبهم منها لاني عالم بها الملعونه الرديه فلاحل هذا لم احضرها
مع الوحوش اليكم والان فشدد قلبك ولا تخاف انا معك حتي توفي الايام الذي فطط⁴ قطعها
عليك وان ادم بكوا وقال يا رب حولنا الي موضع اخر ليلا تلقانا الحيه دفعة اخري وتقوم علينا وتلقا

⁴ Dejado así por error en el ms.

امتك حوا منفرده وحدها فتقتلها لان عينها عليها حدة قال الله لادم (50b) ولحوا لادعها تكلمكما
وقد وديتها عندكم من هدا من هدا الجبل ولم اترك فيه شيئا يضركم فسجدوا ادم وحوا قدام الله
وتضرعوا اليه وسبحوه الذي خلصهم من الموت واما ادم وحوا فمشيا طالبين الفردوس فخي عليهم
الحر واوقدت الحرور في وجوههم فحس ادم وحوا بالحرارة فبكي قدام الله وكان موضع بكوا قرب
جبل عالي قدام باب الغربي الذي للجنة فرما ادم من قرت الجبل الي اسفل فنجرح وتسلخ وجهه
وجسمه وسبحت منه الدما وقرب الي الموت وبقيت حوا واقفه علي الجبل تبكي عليه وهو مرمر
ثم انها قالت واي حباب لي بعده هدا جميعه الذي يعمله بنفسه انما كان من سببي وارمت روحها
خلفه فتسلخت وتجرحت من الحجاره وبقيت مرميه كالميته فاما الاله الرحوم المطلع على خليقته
فنظر الي هلاك ادم وحوا فارسل الصوت اليهم فاقامهم (51a) وقال الله لادم يا ادم هدا التعب
جميعه الذي تعمله لم يقوم بالقانون ولم يفي بالذي قطعته في الخمسة الاف وخمسين سنة فقال ادم
لللاه اني قد جيت من الحر وتعبت من المشي وضجرت من هذه الدنيا التي لم اعرفها عسى ان
تخرجني منها الي الراحة فقال الرب الاله له يا ادم ما هو هدا الوقت حتي توفي ايامكم فاخرجك
من هذه الارض الشقيه ثم ان ادم قال يا رب لما ان كنت في الجنة لم كنت احس بالحر ولم
اعرف بالتعب ولا بالمشي ولا برعبه ولا بخوف والان لما صرت في هذه الارض جاز علي هذه

الاحوال جميعها فقال الله لادم وقت كنت حافظ وصيتي كان عليك نورانيتي ونعمتي وعندما خالفت امري صرت في هذه المملوه حزن وشقا وان ادم بكا وقال يا رب لا تقطع علي بهدا ولا تعذبني باشد العذاب ولا تجازيني بخطاياي لان نحن بهوانا سيبنا وصيتك وتركنا (51b) امورك وطلبنا نصير الهة مثلك عندما طمعنا العدو ثم ان الله قال لادم كما انك قاسيت الرعبه في الارض والانتعاب والالام والمشى والغني وطلوعك على هذا الجبل وموتك هذا جميعه لا بد ان اقبله حتى اخلصك اول قربان رفعه ادم ثم ان ادم بكا وقال يا رب تمهل علي حتى تقبل مني ما انا اريد فعله ثم ان الاله مسك صوته عن ادم وحواء ثم وقف ادم وحواء على رجليها وقال ادم لحواء يا حواء اشتدي وانها اشتدت وادم ايضا واخذ واحجاره وضموها بزي هيكل واخذوا اوراق من الاشجار الذي برا الفردوس ومسحوا بهم دماهم من علي الصخور الذي كان وقع في الرمل ضموه بتزابه ودفعوه على الهيكل كمثل قرابين لله ووقف ادم وحواء اسفل الهيكل يبكونا ويتضرعوا امام الله (52a) قائلين يا رب اغفر الذنوب والخطايا انظر لنا بعين الرحمه لاننا عندما كنا في الفردوس وكانوا تسايحنا يصعدوا بين يديك وترتيلنا بغير فتور ولما صرنا في الارض الغريبه لم تبق لنا تسبحة نقيه ولا صلاه معتدله ولا عقول متيقضه ولا نياة طيبه ولا مشيات مستقيمه معتدله ولا فرايج ممتده لك ولا افكار مستقيمه ولا نورانيه لم تبق علينا وتغيرت اجسادنا من الصفه الذي كانوا

فيها في الاول لما ان خالفنا والان فانضر الي دمانا المرفوعه علي هذه الحجاره واقبلهم مثل التسايح
التي كنا نضعهم لك في الاول في الفردوس وابتدى ادم يكثر الطلب الي الله وان الله الرحوم
الصالح المحب البشر وتطلع علي ادم ودماهم الذي دفعوهم قرايين له من غير ان يامرهم به فتعجب
منهم وسر بقرايينهم وارسل من عنده نار نورانيه فاحرقت قرايينهم (52b) واشتم الله رايحة قرايينهم
فترحم عليهم وجا الصوت الي ادم قايلأ له يا ادم كما سفكت دمك هكذا اسفك دمي عندما اتجسد
من نسلك وكما مت هكذا اموت وكما بنيت الهيكل ساجعلك لي في الارض هيكل وكما طلبت
المغفره هذا الذنب انا اجعل دمي مغفرت الخطايا واحل به الذنوب والان قد قبلت قرايينك يا ادم
لكن ايام الموعد الذي اوعدتك لم تتم والا فكنت دخلت بك الفردوس والان يا ادم فشد قلبك
وكلمنا داق بك الامر ادفع القرايين لي فاترحم عليك ثم ان الله عرف ما في فكر ادم انه يقتل
روحه دفوع كثيرة ويرفع له القرايين من دمه فقال الله له يا ادم لا ترجع تقتل روحك دفعة اخري
بهذا الموت عني وقوعك من فوق هذا القربان الجبل فقال ادم للرب لقد كان في نفسي (53a)
اهلك ذاتي في دفعة واحدة على مخالفتي وعلى خروجي من الفردوس الحسن وعلى النورانيه التي
قلعت من علي وعلى التسايح الذي كانوا يخرجوا من فيمى بلا فتور وعلى النورانيه التي كانت
تسترني والان قد بقيت عريان لكن من صلاحك يا رب لا تهلكني بالكمال لكنك صرت تلتطف

بي في كل دفعه اموت وتحييني لكيما في هذا نعرف انك الاله رحوم لم تشا هلاك احد ولم ترظى بسقوط احداً ولم تقضي علي بمكروه ولا بشر ولا بهلاك البته ثم ان ادم سكت وجا صوت الرب له بارك عليه وعزاه واوعده بان يطول روحه حتي تتم الايام المحدوده عليه وايضاً ان هذا اول قربان دفع الي الله في الارض كلها وهو اول قربان رفعه ادم الي الرب وصار هده عاده لادم ثم ان ادم ارحوا وابتدوا راجعين الي مغارت (53b) الكنوز الذي كانوا فيها مقيمين فعندما اقتربوا منها ونظروا اليها وقال ادم لحوا يا حوا قد كنا على الجبل نتسلا بصوت الله معنا وحديثه لنا والنور الذي طلع من المشرق لما اضا علينا والان قد غاب عنا صوت الرب والنور الذي اضا علينا ابتدى يغيب ويخلينا ويتلقانا الظلام والعمر والمغاره التي مثل السجن نحتاج الي الدخول لها ويغلب الظلام على بصرنا ويفرق بيني وبينك ولا ترجعي تنظريني ولا انظرك فعندما قال ادم هذا القول بكوا دبكوا ايديهم قدام الله وهم حزانا يطلبوا من الله ان يمك الشمس عندهم تضي عليهم حتى لا يدخل عليهم ظلام ولا يدخلوا دفعه اخرى تحت سقف الصخره وهان عليهم الموت اكثر من نظرهم الي الظلام فنظر الله الي ادم وحوا ولحزنهم الشديد وان هذا جميعه يعملوه بحرقه ولاجل ما كانوا فيه في الاول من الخيرات ولاجل هذا الاتعاب التي جات عليهم في الارض (54a) الغريبه فلهدا لم يضجر منهم ولم يحنق عليهم بل صار يطول روحه ويتلطف بهم مثل البنين لانهم

خلقة فجا الصوت منه الي ادم قابلاً يا ادم ان الشمس اي وقت مسكتها بطلت الايام والشهور
والسنين ولم يتم الموعد الذي اوعدتك به وترجع تبقى في العذاب طويل ولا تبقى لك خلاص الي
الابد بل طول روحك وسهل على نفسك تحت المقام الليل والنهار وحتى تحوز الايام ويأتي وقت
الموعد حيندا اتى واخلقك لان يا ادم حزنك لا يهون علي واني لانظر الخيرات جميعها التي كنت
فيها وكيف حتى نزعتم منهم واريد ارحمك لكن الوعد الذي خرج من فاي لا اجمده وادخل بك
الفردوس لكني حتى يتم الواعد⁵ ارحمك انت ونسلك وادخل بكم الى الارض الفرحة التي ليس
فيها حزن ولا الم بل فرح دائم وشرق ونور لا يفنى وتسايح لا تفتر ونعيم وخيرات لا تنقضي
(54b) ثم ان الله قال لادم طول روحك وادخل الي المغاره فان الظلام الذي تخاف منه ليس
طويل انما هو اثنتي عشر ساعة فاذا فرغوا طلع النور فعندما سمع ادم هذا القول من الله سجد هو
وحوا قدامه ونفرت قلوبهم ودخلوا الي المغاره كعادتهم والدمعه تجري من اعينهم والغم والبكا يفيض
من قلوبهم وبودهم لو خرجت انفسهم من اجسادهم ثم ان ادم وحوا وقفوا يصلوا الي حين اظلم
عليهم الليل وخفيت عنه وخفي عنها وهم مشتغلين في الصلاة فعندما نظرهم الشيطان المبغض
لخيراتهم قيام يعملوا والله يكلمهم ويعزيهم وقد قبل قرايبتهم فعمل فنطسه واخيال وابتدا يجمع جنوده

⁵ Sic, en lugar del correcto الوعد.

وبأيديهم مشاعل نار وهم في عظيم ونصب شريعة عند المغاره لادم لم يقدر وقد حل لها من صلواتهم (55a) ومد النور الي داخل المغاره حتي ان المغاره اصت علي ادم وحووا وابتدوا اجناده يسبحوا وهذا كان فعلة الشيطان حتى اذا نظر ادم يعتقد في نفسه انه نور السما بين والاجناده الملائكة ارسلهم الله له يجرسوه عند المغاره ينظر لهم ويسجد وله حينيدا يستطيل عليه الشيطان بهذا ويحتج الشيطان عليه قدام الله دفعة اخري اذا قتل ادم نفسه دفعة اخري ثم ان ادم لما نظر النور هو وحووا اعترت قلوبهم لكنهم كانوا مرتعبين وقال ادم لحووا انظري الي هذا النور العظيم والى هذه التساييح الكثيره وهذه الاجناد القيام برا لم يدخلوا لنا ولم يقصوا علينا اخبارهم ولا من اين هم ولا سبب هذا النور وما هذه التساييح وكيف ارسلوا الي هاهنا ولم يدخلوا وكانوا هولاء من الله لقد كانوا داخل المغاره عندنا ويحدثونا باخبارهم (55b) ثم ان ادم صلا الي الله بجرقه وقال يا رب هل في الدنيا الاله اخر سواك حتي انه خلق ملايكة وملاهم بالنورانيه وارسلهم يجرسوننا او ياتي هو وايهم هودا تنظر هولاء الاحباء قيام على باب المغاره وهم في نور عظيم يقولوا تساييح كثيرة فان كانوا هولاء من الاله اخر غيرك فعرفني وان كانوا هولاء من عندك مرسلون ففهمني ارسلتهم في اي قضية فعندما قال ادم هذا ظهر له ملاك من عند الرب في المغاره وقال له يا ادم لا تخف هذا هو الشيطان وجنوده اراد ان يضلكم مثلكم اظلكم في الاول ولانه في اول دفعه اختفى في الحيه

وفي هذه الدفعة جأم بزى ملايكه النور حتى ان تسجدوا له ويستطيل عليكم قدام الله ثم ان
الملاك خرج من عند ادم وقبص الشيطان خارج الباب وطرد عنه الفنطسه والخيال الذي ياتيه
(56a)الدين كان عملهم واحضره يريه الشيخ قدام ادم وحوافعدما نظروه خافوا منه ثم ان
الملاك قال لادم هذا زيه الشيخ من حيث التقطه الله لم يقدر ياتيكم فيه الا انه تزايا بزى ملايكه
النور ثم ان الملاك طرد الشيطان وقوي ادم وحوافوقال لهم لا تخافوا الا من الرب الذي خلقكم
هو يقويكم وانصرف الملاك عنهم وبقي ادم وحوافقيام في المغاره ولم يكن يلحقهم انيس بل كانوا
مستوحشين فلما كان الصبح صلا ادم وحوافخرجوا من المغاره طالبين الفردوس لان عقولهم
كانت عنده ولم يسلاوا عنه فنظر الشيطان الخبيث اليهم ماضيين الى الفردوس فجمع اجناده وءجا
علي السحاب بفنطسه يريد يضلهم فلما نظروهم ادم وحوافهو في فنطسه اعتقدوا انهم ملايكه
الله جاوو يعزوهم في خروجهم من الفردوس ويردوهم دفعة اخري ثم ان ادم دفع يديه (56b) يديه
الي الله يسئله ان يفهمه سببهم واما الشيطان المبعض الخير قال لادم يا ادم انا ملاك الله العظيم
وهولا اجنادي حولي قد ارسلت من الله انا وهم لناخدك ونوديك الى جانب الفردوس من نجري
الى البركه الما النقيه ونشبعك فيها انت وحوافنصعدكم بالتهليل والتسبيح قدامكم حتى تدخلوا الى
الفردوس دفعة اخري فدخل هذا القول في عقل ادم وحواف. وكان الاله قد مسك عن ادم الصوت

لم يفهمه بسرعة بل تانا عليه حتي ينظر قوته وهل انه يغلب مثل حوا وقت ان كانت في الفردوس ثم ان الشيطان دعي ادم وقال لهم سيروا بنا الي البركه الما فابتدوا ماشيين وادم خلفهم بعيد منهم قليل فلم يزلوا هكذا الي عند حافة جبل الفردوس من بجري لانها كانت راس عليه ولم يكن لها مطلع فتقدم ابليس الي عند ادم وحوا ورفعها الي قرنت الجبل حقيقي وليس خيال وارادانه (57a)يرميهم من علي الجبل لانه كان يطلب قتلهم ومحق اسمهم من علي الارض وتبقى الارض له ولاجناده وحدهم وان الله الرحوم نظر الي الشيطان يريد يقتل ادم وحوا بجيلة كثيره ونظر الي ادم انه سادج فخرج صوت عظيم من عند الله الي الشيطان وانتهره فانهمز هو واجناده وبقي ادم وحوا علي قرنة الجبل ونظروا اسفل منهم دنيا هايلاه وهم فوق علواً عظيم وليس عندهم من الاجناد الذي نضروهم ولا واحد فبكا ادم وحوا قدام الله وطلبوا منه المغفره وجا الصوت من الاله الي ادم قايلاً له كن علي حدراً من هذا الشيطان لانه يطلب يغويك انت ونسلك الذي ياتي من بعدك ثم بكا ادم قدام الله الرب وساله وطلب منه ان يهبه شيئاً من الفردوس تكون عنده علامه يتسلا بها فنظر الله الي فكره فارسل ملاكه ميخائيل الي البحر الذي ياخذ الي الهند (57b) لياخذ له من هناك قضبان ذهب ويجيهم لادم وكان هذا صنعه الاله بتديير منه حتي اذا بقت القضبان الذهب عند ادم في المغاره فيكونوا يضوا له في الليل حتي يذهب من قلبه خوف الظلمه فبامر

الله نزل الملاك واخذ القضببان الذهب كما امره الله واحضرهم قدام الله وبعد هذا امر ملاكه جبرائيل ان ينزل الي الفردوس ويقول للكاروبي الذي يحرسه قد امرني الاله بالنزول الي الفردوس اخذ منه لبان طيب الراجحه حتي يعطيه لادم فنزل الملاك بامر الله الي الفردوس وقال للكاروبي كما امره الله فافسح له الكاروبي باخذه من اللبان ثم ان الله امر ملاكه رافائيل ان ينزل الي الجنه ويقول للكاروبي علي مرحتي يعطيه لادم فنزل الملاك دافائيل وقال للكاروبي كما قال الله له فافسح له في اخذ ذلك فاما قضبان الذهب فانهم كانوا (58a) في بحر الهند الذي فيه الجواهر واما اللبان فهو من جانب الفردوس الغربي الذي دخل علي ادم منه المراره وانهم احضروا هذه الثلثه قدام الله عند شجرت الحياه في وسط الفردوس ثم ان الله قال للملايكه اسبغوهم في عين الما وخذوهم ورشوا ما هم علي ادم وحووا ليسلوا قليل قليل من الحزن الذي هم فيه واعطوهم لهم فصنعوا الملايكه هكذا بامر الله واعطوهم لادم على قرنت الجبل الذي كان اصعدهم الشيطان عليه وطلب يهلكهم فعندما نظر ادم الي القضببان الذهب واللبان والمر فرح ولكنه بكى لانه فكر ان الذهب علامت الملك الذي راح منه واللبان علامت النورانيه الذي قلعت منه والمر علامت الحزن الذي هو فيه ثم بعد هذا قال الله له يا ادم انت قد طلبت شي من الفردوس تتسلا به وقد اعطيت لك هولاء الثلثه علامت (58b) تكون تتسلا بهم وتصدقني في موعدني لك اني اجي واخلصك ويهدوا لي

المملوك في تاسيخ الذهب واللبان علامت اني الاله والمر علامت الامي وموتي لكن يا ادم اجعل هولاء عندك في المغاره ليكون الذهب يضي عليك في الليل واللبان تشتم رايحته والمر يسليك عن احزانك وان ادم لما سمع هذا القول من الله سجد قدامه هو وحواء وسبحوه ومجدوه علي ما صنع معهم من الرحمه ثم ان الله امر الملائكه الثلثه ميخائيل وجبرائيل ورافائيل ان يحمل كل واحد منهم الذي جابه لادم فاخذ كل واحد الذي اتي به الي ادم امر الله سوريال وصلاتيال كملوا ادم وحواء نزلوا بهم من علي قرنت الجبل العال وجاوا بهم الي مغارت الكنوز فاما الذهب جعلوه في الجانب القبلي من المغاره واللبان في الجانب الشرقي (59a) والمر في الجانب الغربي والجانب البحري كان باب المغارة فيه ثم ان الملائكه سلوا ادم وحواء وانصرفوا فاما الذهب فكان سبعين من القضبان واللبان كان اثني رطلاً والمر كان مقدار ثلثه ارطال وبقوا هولاء عند ادم الكنوز لاجل اجساد الابرار الذي فيها وهولاء الثلثه اشيا اعطاهم الله لادم في اليوم الثالث بعد خروجه من الجنه يدل علي الثلاث ايام الذي يقيمهم الله في قلب الارض وهولاء الثلث اشيا عند ما صاروا عند ادم في مغارت الكنوز وصاروا يضوا عليه في الليل والنهار ويستلا بهم قليل من حزنه ولم يزل ادم قائم في مغارت الكنوز هو وحواء الي سابع يوم وهو يوم وهم لم ياكلوا من ميات الارض ولا من طعامها فلما كان الصباح اليوم الثامن قال ادم يا حواء نحن طلبنا من الله ان يهب لنا شيئاً من

الفردوس فارسل (59b) ملايكته جابوا لنا طلبتنا والآن قومي نمضي الي البحر الي الما الذي نظرناه اولا ونقف نصلي ونصوم ونحن فيه لعل الرب يتحنن علينا دفعته اخرى اما ان يرنا الي الفردوس واما ان يهبنا شي واما ان يعزينا بارض غير هذه الارض التي نحن فيها فانعمت له حوا وقاموا وخرجوا من المغاره وجاوا وقفوا على حافت البحر الذي كانوا رموا انفسهم فيه اولاً ثم قال ادم لحوا تعالي انزلي في هذا المكان ولا تطلعي الي عام اربعين يوماً حتي اجي الي عندك واطلبي من الله بجرقه حتي يغفر لنا وانا اذهب الي موضع اخر انزل فيه واعمل مثلك ثم ان حوا نزلت كما امرها ادم وادم ايضا نزل الما ووقفوا يصلوا ويطلبوا من الله ان يغفر لهم دنوبهم ويردهم الي رتبتهم الاوله وهكذا قاموا يصلوا الي كمال خمسه وثلثين يوماً فاما الشيطان المبعض الخسير (60a) فانه طلبهم في المغاره فلم يجدهم وانه فتش عليهم فوجدهم قيام في الما فقال في فكره ان ادم وحوا قيام في هذا الما يطلبوا من الله يغفر لهم مخالفتهم ويردهم الي مرتبتهم ويقلعهم من تحت يدي فدعني اغويهم حتي يصعدوا من الما ولا تتم لهم طلبه وان المبعض الخير لم يروح الي ادم بل لحوا مثل زي ملاك الله وهو يسبح ويهلل ويقول لحوا قرت عينيك افرحي وتهللي قد رضي الله عليكم وانه قد ارسلني الي ادم وقد هنيئته بالخلاص وقد ملينته بالنورانيه مثل ما كان اول وان ادم لما فرح برجوعه انفدني اليك حتي تجي الي عنده اكللك بالنور مثله وقد قالي قل لحوا اد لم تجي معك قل لها باماره

ما كنا على قرنت الجبل وارسل الله ملايكنه حملونا وادخلونا مغارت الكنوز وجعلوا الذهب في جانب المغاره القبلي واللبان في الشرقي والمر (60b) في الغربي تعالي عنده فعندما سمعت حوا هدا القول فرحت واعتقدت ان الاماره صحيحه فطلعت وهو يمشي قدامها وهي تتبعه حتي قربوا من ادم فاختنفى من قدامها ولم ترجع تنظره فجأت ووقفت عند ادم وهو قائماً في الماي طلب من الله المغفره فاناداته فالتفت ادم وجدها بكا عندما نظرها ودق في صدره ومن شدت حزنه غرق نفسه في الما فنظر الله اليه والي تعبته وهلاك نفسه فجا صوت الله من السما اقامه من الما وقال له اصعد فوق البر عند حوا فلما صعد عند حوا قال لها من الذي قال لك تعال فقصت عليه خبر الملاك الذي ظهر لها واعطاها الاماره فحزن ادم وعلم انه الشيطان واخذها ورجع الي المغاره وهذا الحاله في نزوله الما اول دفعه وبعد خروجهم من الفردوس سبعة ايام وصيام في الما (61a) خمسين وثلثين يوماً وصار بعد خروجهم من الفردوس اثنين واربعين يوماً ثم انهم صباح اليوم الثالث والاربعين خرجوا من المغاره وهم حزانا باليين وكانوا اجسادهم نشفوا ويبسوا من الجوع والعطش والصيام والصلاه والحزن الشديد من اجل مخالفتهم ولما خرجوا من المغاره طلوعوا على جبل الفردوس قدام باب الفردوس الغربي فوقف ادم وحوا يبكون ويصلوا ويطلبوا من الله ان يهب لهم مغفرة خطاياهم ثم ان من بعد صلاتهم ابتدا ادم بالطلبه من الله قايلا له يا سيدي والاهي

وخالقي انت امرت الاربعه عناصر تجتمع فاجتمعوا بامرك ومددت يدك الالهيه وخالقتني من الاربعه عناصر من تراب وسط الارض ودخلت بي الي الفردوس في ثالث ساعه من نهار يوم الجمعه النهار الذي عرفتنني به في المغاره فاني كنت في الاول بالنهار ولا بالليل لاني كنت في النورانيه وكان النور الذي كنت في (61b) لم يخليني اعرف ليلا ولا نهارا ثم اني يا رب في الساعه الثالثه التي خالقتني فيها احضرت لي الوحوش والسباع والانعام وطير السما جميعه وجميع هوا الارض التي كنت خالقتهم اول ساعه من نهار يوم الجمعه قبلي فاردت يا رب تسميهم كل واحدا منهم باسم يليق به واعطيت لي الفهم والعقل الناير والفكر المستقيم بك حتي سميتهم الجميع كالفكر الذي فكرت انت فيه يا رب واطاعوني جميعهم ولم يخرج واحدا منهم عن رايي بامرك يا رب وسلطانك التي اعطيتني عليهم ثم ان الوحوش جميعها تفرقوا ولما كان في ثالث ساعه من نهار يوم الجمعه وهي الساعه الذي خلقت فيها امرتي وانهييتني عن الشجره ان لا اقربها ولا اكل منها لانك قلت لي في الوقت الذي تاكل منها بالموت تموت ولو كنت يا رب حكمة علي بالموت كما قلت لقد كنت اهلكنتي من ساعتي وعندما اوصيتني وانهييتني عن الشجره ان لا اقربها (62a) ولا اكل منها لم تكن حوا بعد خلقت ولا اخرجتها من جنبي ولم تكن سميت هذه الوصيه منك ثم ان يا رب في كمال ثالث ساعه جبت علي سبات النوم فمتمت وغرقت في النوم فاخرجت من جنبي ظلعا وخالقته

كشهي ومثالي وايقضني لوقتي فعندما نظرتها عرفتها من ساعتى وقلت ان هذه عظم من عظامي
ولحم من لحمي ومن الان يدعي اسمها امراه ومن تدبيرك يا رب جيت علي سبات النوم حتي
اخرجت حوا من جنبي في غفله حتي لا ابصرها خروجها كيف يكون او اسكنت لم اقله علي
تطرهيتك يا رب وعظم بهايك وجلالك ثم انك يا رب دبرتنا الاثنين بجسد نوراني وجعلتنا الاثنين
واحد واعطيننا نعمتك واشبعتنا من تسايح روح قدسك لم نكن نجوع ولا نعطش ولا نعرف ايش
الحزن ولا وجع القلب ولا المرض ولا الصيام ولا الجهاد والان يا رب لم ان خالفنا وصيتك
وتجاوزنا امرك اخرجتنا الي هذه الي هذه الارض الغريبه (62b) فقاسينا فيها الالم والتعب ثم بعد
هذا الجوع العطش والان نسلك يا رب اهينا من الفردوس شيئاً من الماكول نسد به جوعنا
وشيا من الشراب نروي به عطشنا لان يا رب هودا لنا ايام كثيره لم ندق فيها طعام ولا ما وقد
يست اجسادنا وقل حيلنا واضمحل نوم عينينا من التعب والبكا ثم ان نحن يا رب لم تقدر نمس
شيئاً من اثمار الاشجار من خوفك لانك في الدفعه الاولي عندما خالفنا رحمتنا ولم تقتلنا والان قلنا
في قلوبنا اي وقت ان اكلنا من اثمار الاشجار بغير مشورت الله فهو يهلكنا في هذه الدفعه الثانيه
ويبدنا من علي وجه الارض واي وقت شربنا من الما بغير مشورت الله فهو يهلكنا ويستاصلنا
بالكلية والان يا رب قد جيت انا وحوالي هذا المكان نسلك ان تهب لنا من ثمرات فردوسك ما

تغنينا به عن الطعام في الارض وعن جميع (63a) ما نحتاجه فيها ثم ان الله نظر الى ادم وبكاه وتضرعه قدامه فجا صوت الله اليه قابلا له يا ادم لما كنة في جنتي ليس كنت تعرف بالاكل ولا بالشرب ولا بالاعتاب ولا بالالم ولا ببيوسة الجسد ولا بتغييره ولا باضمحلال نوم العين ولما خالفت وصرت في الارض الغريبه جازت علينا هولا البلا باجمعهم ثم ان الله امر الكاروي الذي يحرس الفردوس بسيف النار ان ياخذ من اثمار الاشجار التين ويعطي لادم ثم ان الملاك امثل امر الله الرب ودخل الفردوس واخرج حبتين تين وورقتين كل حبه معلقه بورقتها وكانوا من الشجرتين الذي اختفوا ادم وحواء بينهم وقت ان جا الله يمشي في الفردوس وجاهم الصوت قايل لهم ادم ادم اين انت فقال ادم يا رب هو دا انا مختفي بين اشجار التين عندما سمعت مشيك وصورتك فاخفيت لاني عريان ثم ان الملاك (63b) اخذ الحبتين التين فاخرجهم لادم وحواء ورمها لهم من بعد لانهم لم يقدروا يقابلوا الملاك لان اجسادهم لم يقدروا يقابلوا النار بعد ان كانت الملائكة يهبوا ادم ويخافوا منه صار ادم تهييب الملائكة ويخاف منهم ثم ان ادم تقدم واحدا لحبة التين وحواء ايضا تقدمت واخذت الحبه التين الاخري فعندما صاروا في يديهم ونظروا اليهم عرفوهم انهم من الاشجار الذي اختفوا بينهم فبكا ادم وحواء البكا الشديد وقال ادم لحواء يا حواء انظري الى هذا الحب التين والاوراق حين استترنا بهم لما كنا تعرينا من النورانيه والان اي وقت اكلناهم مانعرف

ما نصير اليه من التعب والالام والان يا حوا امسكي نفسك عن الاكل منهم انا وانتي ونسل الله
ان يهبنا من ثمرت شجرت الحياه ثم ان ادم وحوا مسكوا داتهم (64a) عن الاكل من اوليك
الحبتين التين فابتدوا ادم يصلي الي الله ويطلب منه ان يدفع له من ثمرت شجرت الحياه قايل
هكذا يا رب نحن لما اخطينا في سادس ساعه من يوم الجمع عريتنا من النور الذي كان علينا ولم
تمهلنا في الفردوس بعد مخالفتنا سوي ثلث ساعات ومع المسا اخرجتنا منه يا رب اخطينا اليك
ساعه واحده قد لحقنا البلايا والشدايد الى اليوم ثلثه واربعين يومًا ولم يفوا بالساعه التي خالفناك يا
رب انظر الينا بعين الرحمه ولا تجازينا علي مخالفتنا التي صنعناها قدامك واوهبنا من شجرت الحياه
لناكل منها عسا نحيا ولا نرجع نقاسي الام اخري في هذه الارض الغريبه لانك يا رب وقت ان
اخرجتنا من الفردوس وارسلت الكاروبي يحرس شجرت الحياه ليلا ناكل منها فتحيا ولم نعرف بحس
التعب بعد المخالفه والان يا رب قد اقمنا في هذه الايام (64b) وقاسينا الالام فاجعل هذه
الثلثه واربعين يومًا مناظرت الساعه التي خالفنا فيها وبعد هذا جا صوت الرب لادم قايلًا له يا ادم
ان الثمره التي تطلبها من شجرت الحياه لم اعطيها لك اليوم بل ادا تمت الخمسة الاف وخمسمائة سنه
اعطيك من ثمرت شجرت الحياه تاكل فتحيا الى الابد انت وحوا ونسلك المومنين فهذه الثلثه
واربعين يومًا لم يفوا بهده الساعه التي خالفنتني فيها لكن يا ادم انا اعطيت لك طعامًا من شجرة

التين الذي اختفيت فيها امطي وكل انت وحووا منهم لاني لما رد طلبتك ولم اقطع رجائي فطول
روحك حتي يتم الوعد الذي بيني وبينك ثم ان الله مسك صوته عن ادم فالتفت ادم الى حوا
وقال لها قومي وخذي الحبة التين الذي لك وانا ايضا اخذ الاخري ونمضي الي مغارتنا ثم ان ادم
وحوا اخدوهم ومضوا الي المغاره (65a) فعندما صاروا داخل المغاره كان غروب الشمس فقالتهم
افكارهم بالاكل منهم فقال ادم لحوا اني اخاف من اكل هذه الحبة التين ما اعلم ايش يلحقني ثم انه
بكا ووقف يصلي قدام الله قايل يا رب اشبع بطني عن هذه الحبة التين اما اعط علم ايش
يلحقني ثم انه بكا ووقف يصلي قدام الله قايل لاني اذا اكلت منها كم تريد تقوم بي وكم اريد انا يا
رب اطلب منك اذا فرعت وايقظني من سببها ثم ان
صوت الرب جا الي ادم قايل له يا ادم كان هذا الحرص يكون اولاً وكان هذا الجهاد والتمسك
والخوف يكون قبل هذه الورطة لكنك يا ادم حيث كنت في هذه الارض الغريبة فظاهر
جسدك البهيمي لا بد ان من نطعمه من الطعام الارض حتي يقوا ويقف علي جبهه ثم ان الله مسك
صوته عن ادم واما ادم فاخذ الحبة التين وحطها علي القضبان (65b) الذهب ولذلك حوا اخذت
الحبة التين وحطتها علي اللبان وكل حبه منهم كانت بمقدار البطيخه لان اثمار الفردوس اعظم من
اثمار هذه الارض ثم ان ادم وحوا بقوا علي صيامهم تلك الليله جميعها حتي اصبح الصباح فعندما

اشرقت الشمس صلوا صلاتهم المعلومه لهم وقال ادم لحوا بعد فروغ الصلاه يا حوا امضي بنا الي
جانب الفردوس من القبلة موضع بحري النهر ويتفرق علي اربعة بحور وسال الله في طلب ما الحياه
عسي ان يسقيا منه لان الله لم يطعمنا من ثمرت شجرت الحياه ليلا نحيا فعسي يهون عليه ان
يسقينا من ما الحياه ويروينا به عن الشرب من ما الارض فعندما سمعت حوا من ادم هذا القول
اجابت وقاموا وجاوا الي جانب قليل ووقفوا يصلوا قدام الله ويسالوه ان ينظر اليهم في هذه
الدفعه ويفغر لهم ويعطيهم طلبتهم ثم بعد صلوات الاثنيين ابتدا (66a) ادم بالقول امام الله قايلًا يا
رب لما كنت في الفردوس وانا اعلى الامياه تجري من تحت شجرت الحياه ليس كان قلبي ولا
جسدي يحتاج الي الشرب منهم ولا اعرف بالعطش لاني كنت حي متعالي عما انا فيه اليوم والحى
ليس يحتاج الي طعام الحياه ولا الي شرب ما الحياه والان يا رب صرت مَيِّتًا ونشف جسدي من
العطش فاعطيني ما الحياه حتي اشرب منه واعيش وان كان من رحمتك يا رب تنقلني من هذا
العداب والبلايا وتخرجني الي ارض غير هذه الارض اذ كنت لم تسليني في فردوسك فجا الصوت
لادم قايلًا له اما قولك اخرجني الي ارض فيها الراحة غير هذه الارض فليس ثم ارض اخري غير
هذه الارض الان كان ملكوت الماواة الذي فيهم الراحة ليس في هذه الوقت يكون انتقالك اليهم
بل بعد الانقضا بعد فروغ الدينونه فاني اصعدك الي السماوات انت ونسلك الابرار واعطيك انت

وهم (66b) الراحه التي انت تطلبها الان واما قولك ان اعطيك ما الحياه وتشرب وتحيا فليس هو في هذا اليوم بل هو اليوم الذي انزل فيه الي الجحيم واكسر ابواب النحاس والمتاريس الحديد واسقي نفسك ونفس الابرار الرحمه والراحه في فردوسي هذا الى كمال انقضي الدنيا وايضا ما الحياه الذي تطلبه الان لم يتم لك في هذا اليوم الذي اهرق دمي فيه على راسك في ارض الجلجله فان دمي يكون لك ما الحياه في تلك الساعه وليس انت وحدك بل لجميع المومنين بي من نسلك فانه يكون لهم حياه وراحه الي الابد والان يا ادم لما كنت في فردوسي لم يلحقك هذه البلايا لكنك عندما خالفتني نالك هذه الاوجاع كلها والان قد صار جسدي يحتاج الي الاكل والشرب فاشرب من هذه الامياه التي تجري الي عندك علي وجه الارض ثم ان الله مسك (67a) صوته عن ادم فاما ادم وحواء سجدوا لله وارتجعوا من عند النهر الما جابين الي المغاره وكان النصف النهار فلما قربوا من المغاره عاينوا عندها نيران عظيمه فخاف ادم وحواء ووقفوا لوقتهم وقال ادم لحواء ايش هذه النيران عند مغارتنا لان نحن لم نستعملها ولم يقضي به حاجه وليس عندنا خبزاً نخبزه ولا طبيخ نطبخ بها وهذه النار ليس نعرف صفتها ولم نكن نعرف لها اسم الا من الوقت الذي ارسل الله الكاروبي بسيف النار وهو في يده يلالي ويشعل فمن الخوف منه سقطنا وصرنا مثل الاموات والان يا حواء نري ذلك النار الذي بيد الملاك هي هذه النار تري يا حواء ارسلها الله

يجرس المغاره التي نحن فيها سكان اترى يا حوا خالفناه في هذا المغاره الاخري ارسل النار تحيط بها ولا تخلينا ندخل لها ان كان (67b) يا حوا هذا صحيح اين نذهب واين نروح من قدام وجه الرب لان الفردوس لم سكننا فيه ومنعنا من حيراته ثم انه تشركنا في هذه المغاره وقاسينا فيها الظلام والبلايا والشدايد قبل ان تونسنا فيها والان فان اخرجنا الي ارض اخري من يعرف ايش يكون فيها من يدري تكون الظلمه تلك الارض اكثر من ظلمة هذه الارض من يعلم ان يكون في تلك الارض نهائاً ام ليلاً من يعلم تكون بعيده عن الفردوس هل ترى يا حوا الله يريد يبعدنا عن الفردوس هل ترى يا حوا الله يمنعنا من النظر اليه لان نحن غضبناه بحسب سوالنا له في كل ساعه وان كان يا حوا الرب ايريد يخرجنا الي ارض غريبه غير هذه الارض غير هذه الارض التي تونسنا فيقتل انفسنا ويقلع حياتنا عن وجه الارض لان يا حوا اذا ابعدنا عن الفردوس (68a) وعن وجه الله فابن نجده دفعه اخري نسله يعطينا ذهباً او لبان ومراً وثمره من شجرت التين اين نجده يسلينا اين نجده يفكرنا بالوعد الذي اوعدنا به ثم ان ادم سكت وصار ناظر هو وحوا الي المغاره والنار الصاعده حوالها. وكانت هذه النار من الشيطان لانه جمع الحشايش من الاشجار الذي يبسوا وحملهم وجابهم الي المغاره واطلق فيهم النار ليحرق المغاره واطلق فيهم النار ليحرق المغاره والذي فيها ويجلي ادم وحوا مختارين ويقطع اياتهم من الله ويخرجهم الي التفكير لكن

من رحمة الله لم يمكنه من احراق المغاره بل ارسل الله ملاكه حول المغاره يرد عنها النار هكذا حتي انطلقت النار من نصف النهار الى بكترت الغداه الذي هو اليوم الخامس والاربعين وكان ادم وحواء قيام وينظروا النار ولم يستجروا يقربوا المغاره من خوفهم منها وكان الشيطان يحمل الاحطاب ويرمي علي (68b) النار حتي تعلا لهيبها جدا وانقل على المغاره وكان يعتقد في فكره من كثرت النار ان قد احترقت من كثرت النار ان قد احترقت المغاره لكن كان الملاك الرب يجرسها ولم يمكنه ينهر الشيطان ولم يضره بكلمة ولا بشي ليلا يستطيل عليه ويمسكه بكلمته الذي يخرجها من عنده ولاجل هذا كان الملاك يحمله ولم يقل له كلمة رديه الي حيث جاء صوت الرب قائلا اذهب يا شيطان اغويت عبيدي وانت تطلب هلاكهم لولا رحمتي لكنت اهلكك انت وجندك من علي الارض بل قد امهلتك الي انقضى العالم ثم ان العدو انهزم من قدام الله وبقيت النار جمر تشعل حوالي المغاره يوم كامل وهو السادس والاربعين يوماً كملت لادم وحواء بعد خروجهم من الفردوس ثم ان ادم وحواء لما ان نظر قد اخمدت النار ابتدوا جاين الي المغاره يدخلوها (69a) كالعاده فلم يقدرها من حمو النار فابتدا ادم وحواء يبكون لاجل ان النار حالت بينهم المغاره وحسوا بجمو النار فقال ادم لحواء يبكون لاجل ان النار حالت بينهم وبين المغاره وحسوا بجمو النار فقال ادم لحواء انظري الي هذه النار الذي الذي فينا جزوا منها كانت تطيعنا والان لما

خالفنا لم تطيعنا كالعاده لان نحن حدنا عن حد الخلقه وغيرنا طقوسنا وطباعنا ابتدلت فاما النار لم
تبدل لها طبيعه ولم تتغير عن خلقتها ولاجل هذا صار لها القوه علينا اي وقت التمسناها احرقت
اجسادنا ثم ان ادم وقف وصلا للرب قايل يا رب انظر الي هذه النيران قد صاروا يحولوا بيننا
وبعين هذه المغاره التي ارتنا السكن فيها لان نحن لم نقدر ندخلها ثم ان الله سمع لادم وارسل
صورته عليه قايل انظر الي هذه النيران اين حريقها وحرارتها من نعيم الفردوس وخيراته لانك لما
كنت تحت (69b) طاعتي كانوا جميع الانبيا يخضعوا لك ولما خالفتني قاموا جميع الخلايق عليك ثم
قال له ايضا انظر يا ادم الي الشيطان الذي غرك واوعدك بالالهيه و العلو مثلي لم يتم لك قوله
وبعد هذا صار مقاوم لك وهو الذي صنع هذه النار يريد يحرقك بها كيف هذا يا ادم لم يتم بوعد
لك ولا يوم واحد بل المجد الذي كان معك عندما اطعته نزع منك هل يا ادم كان الشيطان يجبك
عندما اوعدك بهذا الوعد او كان يغرك يرفعك الى العلق انما هذا جميعه يا ادم ليس من محبة ولا
عزه لك بل كان قصده ان ينزعك من النورانيه الى الظلام ومن العلو الي اسفل ومن المجد الي
الهوان ومن النعيم الي الشقا ومن الراحة الي التعب ثم قال الله لادم انظر الي هذه النيران الذي
صنعها الشيطان حول مغارتك هذه العلامه انه احاط بك وبنسلك عندما اطعته لا بد له
ان (70a) يحكم عليكم بالنيران وتنزل الجحيم بعد موتك وتعان حرارت نيرانه ويكون هكذا محيط

حواليكم انت ونسلك ولالكم خلاص الا بمجيي كما انك لا تقدر لا تقدر تجوز الي المغاره من كثرت
النيران حتي يجي صوتي ويفرق لك الطريق حتي تدخل الي المغاره هكذا وفي يوم وفا الوعد ليس
يكون لك طريق مفروق تدخل منها الي الراحة الا حتي ياتي صوتي الذي هو كلمتي حيندا يفرق
لك الطريق وتدخل الي الراحة ثم ان الله نادى بصوته علي تلك النيران التي حول المغاره ان
يفترقوا حتي يجوز ادم فافترقه النيران بامرالله واخلوا لادم الطريق ثم مسك الله صوته عن ادم ثم
ان ادم وحووا ابتدوا داخلين المغاره فلما توسطوا طريق النار وهم داخلين المغاره اهب الشيطان
علي طريق النيران شبه الزوبعه وطير علي ادم وحووا جمر نار قايلين يا رب الخلاص لا تحرقنا ولا
تعاقبنا بيده النيران الحاره وكانت اجسادهم عرايا فالتزق جمر النار علي جلودهم فمن حرارت النار
دعق ادم وحووا صح (70b) الحاره ولا تجازينا بخلفنا لك ثم ان الله نظر الي اجسادهم الذي اشعل
فيهم الشيطان النيران وارسل ملاكه قلع عنهم جمر النار لكن بقي للنار طبع في اجسادهم وقال الله
لادم انظر لمحبة الشيطان فيك الذي اراد يعطيك الالهيات والعضمه هوذا قد احرقك بالنيران
ويطلب هلاكك من علي الارض وانظر الي انا خالقك يا ادم انا الذي خلقتك كم من مرت
خلصتك من يديه والا كان قد اهلكك ثم ان الله قال لحووا يا حوا ما هذا الذي اوعدك به في
الجنه وقال لك اي وقتًا اكلتي من الشجره انفتحت اعينكم وصرتم الهه تعرفوا الخير من الشر هوذا

قد احرق اجسادكم بالنار دوقم طعم النار من طعم النعيم ووراكم احراق النار وشره وتسلطه عليهم ونظرت اعينكم الي الخير الذي ضاع منكم بالحقيقه قد اعينكم ونظرتم الي النعيم الذي كنتم فيه عندي (71a) وقد نضرتم الشر الذي لحقكم من عند الشيطان لكن الالهيه لم يقدرنا ان يعطيها لكم وقوله الحلو لم يتم لكم بل صار مراره لكم ولنسلكم الذي ياتي من بعدكم ثم ان الله مسك صوته عنهم فدخل ادم وحواء الي المغاره مرتعبين من النار التي عملت في اجسادهم وقال ادم لحواء قد عملت النار فينا في هذه الدنيا فكيف اذا متنا وحكم الشيطان علي انفسنا فالويل لنا طويل وما بعد خلاصنا اد لم ياتي الله ويرحمنا ويوفي لنا وعده وبعد هذا ادم وحواء اقبلوا الي المغاره ويمسحوا بها حيث دخلوا لها دفعة اخري لان كان في فكرهم انهم لا يدخلوها بع عندما ابصروا النار حوالها ثم ان كان عند غروب الشمس وكان جمر النار يدخل لادم وحواء الي المغاره فلم يقدرنا ان يناموا فيها فخرجوا منها بعد غياب الشمس وهو يوم سبعة واربعين ثم ان ادم وحواء جاوا الي تحت قرنت الجبل جبل الفردوس يناموا كالعادة فوققوا وصلوا (71b) الي الله كالعادة ان يغفر لهم خطاياهم ثم انهم وقدوا تحت قرنت الجبل وان الشيطان المبعوض للخير قال في فكره ان الله قد اوعده ادم بوعده الخلاص وانه يخلصهم من كل شدة يقعون فيها وانا فلم يوعدي بوعدا ولا يخليني من شدة والمملكة التي كنت فيها اخرجني منها الصخره صارت علينا من سبب نخالفتنا فالويل لنا يا ادم وعدابنا

طويل لكن قم وصلي الى الله لعله يعرفنا بهذا السبب وايش هذه الصخره الذي بقيت علينا ثم ان ادم وقف وصلى الى الله ان يعرفه بهذه القضية ولم يزال هكذا قايم حتي قرب الصبح فجاء صوت الله قايل يا ادم من الذي شار عليك بالخروج من المغاره ومجيك الي (72a) هذا المكان فقال ادم للرب اننا جينا الي هنا من جمر النار الذي كان يدخل الينا للمغاره فقال الرب الاله الرحوم لادم تخاف من جمر النار ليله واحده فكيف لو صرت في الجحيم لكن يا ادم لا تخاف ولا تقول في قلبك اني اقلبت عليك هذه الصخره لاعزيتك وانما كان الشيطان الذي اوعدك بالالهيه والعصمه رما عليك هذه الصخره ليقتلك تحتها انت وحواء ويقلع حياتكم من علي الارض لكن من رحمتي وقت نزلت عليكم هذه الصخره امرتها ان تنقي من فوقكم والصخره من تحتكم تنشق وهذه العلامه يا ادم في مجيي الى الارض يقيم الشياطين علي وانه الا مزاييلين علي قتلي ويطرحوني في الصخره ويختموا علي بالحجر واقيم تحت الصخره ثلثة ايام وثلث ليالي وفي ثالث يوم اقوم ويكون الخلاص لك يا ادم ولدريتك المومنين المومنين بي لكن يا ادم ما اخرجك من تحت الصخره حتي تتم ثلاث ايام وثلثة ليالي ثم ان صوت الله (72b) مسك عن ادم واقام ادم وحواء ثلثة ايام وثلث ليالي كقول الرب لهم وايضا لاجل خروجه من المغاره ومجيه الي ذلك الموضع بغير مشورت الله ثم ان من بعد ثلثه ايام وثلث ليالي فتح الله الصخره واخرجهم من داخلها وقد نشفت اجسادهم ودبلت اعينهم

وقلوبهم من البكا والحزن . ثم ان ادم وحواء جاوا ودخلوا مغارت الكنوز فاقاموا يصلوا حتي اصبح الصبح فلما اشرفت الشمس خرج ادم وحواء من المغارة تايين علي دوسهم من شدة الحزن ما يعرفوا اين جانب الفردوس من القبلة فابتدوا يمضوا ولم يزلوا هكذا ماشي الى تحت صح صاعدين مع جانبه حتي يخرجوا الي الجانب الشرقي الذي ليس فيه فسح وكان بالموافقه الكاروبي الذي كان يحرس الفردوس ووقف على الباب الغربي يحرسه من ادم وحواء ليلا يدخلوا في غفلة الفردوس فيرجع يهلكهم الملاك كامر الله واما ادم وحواء لما صاروا علي طرف (73a) الفردوس من المشرق اعتقدوا ان الملاك قد غفل وفيما هم قيام علي الباب يطلبوا الدخول وادا الملاك قد جاء وسيب نار مسلولاً بيده فعندما نظرهم هم يقتلهم لانه كان يخاف من الله ليلا يهلكه علي دخولهم الجنه وكان السيف الذي مع الملاك يخرج لهيبه الي بعيد فلما رفعه علي ادم وحواء لم يخرج له لهيب فاعتقد الملاك ان الله رضي عليهم يردهم الي الفردوس فبقي الملاك حائر قائم لم يقدر يصعد الي السما يستعلم امر الله في دخولهم الي الفردوس وبقي هو قائم بالقرب منهم لم يقدر يفارقهم يخاف ليلا يدخلوا الي الفردوس من غير مشورت الله فيهلكهم واما ادم وحواء من وقت ان نظروا الملاك جايبا اليهم ويده السيف النار يلالي فمن الخوف وقعوا على وجوههم وصاروا كالاموات وللوقت تزلزلت السماوات والارض ونزل من السما كاروبين اخر الي عند الكاروبي الذي (73b) يحرس

الفردوس ينظروا اليه في سهوه وبهته وايضا نزلوا اليه ملايكة اخر بقرب موضع ادم وحواء وهم في فرح وكان فرحهم انهم اعتقدوا ان الله قد ترحم علي ادم وحواء اراد ان يدخل بهم الي الفردوس ويردهم الي النعيم الذي كانوا فيه وكان حزنهم علي ادم انه مرمي كالميت هو وحواء وكانوا يقولوا في افكارهم ان ادم ما مات في هذا الموضع الا ان الله قتله في مجيئه الي هذا الموضع واراد يدخل به الفردوس من غير مشورت الله حينئذ جا صوت الله الي ادم وحواء واقامهم من موتهم قليلاً لهم ايش الذي سعد بكم الي هنا هل تريدوا تدخلوا الفردوس الذي اخرجتكم منه هذا لم يكن اليوم بل الي كمال الوعد الذي قلت لكم عليه ثم ان ادم لما سمع صوت الله وحس الملايكة الذي لم يبصرهم بل ساع الاول يحس بهم فيبكا ادم وحواء يومها ذلك الي المساء وكان (74a) وكان كمال خمسون يوماً بعد خروج ادم وحواء من الفردوس ثم ان ادم وحواء وقفوا يصلوا الي الله في مغارة الكنوز تلك الليلة كلها يطلبوا من الله الرحمة فلما اصبحت الصبح قال ادم لحواء اخرجي بنا ايا حواء نعمل شيئاً لاجسادنا ثم انهم خرجوا و جاؤوا الي جانب الفردوس من بحيري يطلبوا يستروا به اجسادهم فلم يجدوا شي ولم يكن لهم صنعه يرفعوها وكانت اجسادهم قد انصبغت وصاروا حرش من الصقيع والندا والحر وان ادم وقف يطلب من الله ان يريه شي يستر به اجسادهم فجاء الصوت قايلاً يا ادم خذ حواء وتعال علي شاطي البحر الذي صمم فيه اولاً ستجدوا هناك جلود خرفان افترستهم

السباع وأكلوا اللحم وبقي الجلد خدوهم واعملوهم لكم ثياب والبسوهم ثم ان ادم عندما سمع هذا القول من الله اخذ حوا ورجع من الجانب البحري الي جانب الفردوس القبلي الى عند النهر الما الذي صاموا فيه فيينا (74b) هم يمشوا في الطريق قبل وصولهم الي المكان سمع الشيطان الحديث صوت الله متكلم مع ادم في سبب سترته فاعتم وسبقهم الي الموضع الذي فيه جلود الخراف وانه طلب اخدهم يغرقه في البحر او يحرقه بالنار حتي لا يجدهم ادم وحوا فعندما ارادوا اخدهم جا صوت الرب من السما وربطه عند تلك الجلود حتي جا ادم وحوا عنده وكان عند قريهم منه خافوا منهم ومن زيه الشنيع ثم جا صوت الي ادم وحوا قائلاً لهم هذا هو الذي تريا لكم في الجنه واطغاكم وقلع عنكم اللباس النوراني والمجد الذي كنت فيه هذا الذي اوعدمم بالعظمه والالهيه اين البها الذي كان عليه اين النورانيه اين الالهيه اين مجده الذي كان فيه ها الان قد صار شي شنيع وصار مردول من الملائكه وصار يسمى شيطان حتي انه يا ادم في هذا اللباس الارضي الذي من الحيوان طلب ياخده ويتلفه (75a) ولا يخليك تستر به فاي شي في تبع هذا من الخيرو ما في طاعته من الرجح انظروا الي اعماله الرديه وانظروا الي انا خالقكم والي الاعمال الحسنه التي اصنعها بكم وها انا قد ربطه الي حيث حضرتم وابصرتموه ونظرتم صفته وانه لم يبق له قوه ثم ان الله اطلق الشيطان وبعد تقدم ادم وحوا هذا الجلد الحيواني لابد لنا ان نستتر به فادا استترنا به دخلت

علينا علامت الموت ولا بد نحن ان نموت ونبلا كما يلي صاحب هذا الجلد وبلي ثم ان ادم وحواء
اخذوا تلك الجلود وعادوا الي مغارت الكنوز فعندما دخلوا اليها وقفوا يصلوا كعادتهم ثم قعدوا وهم
مختارين في الجلد كيف يدبروه في اللباس ولم يكن لهم فيه صنعه فارسل الله ملاكه له يعرفهم كيف
يدبروه ثم ان الملاك قال لادم اخرج وجب من سلا النخل فخرج وجب كما امره الملاك وابتدا
الملاك قدامهم يدبر الجلد كمثل من يفصل ثوب واخذ السلا وغرزهم فيه قدامهم (75b) وقام
الملاك ايضا وصلا بين يدي الرب ان تبقي السلا في الجلد حتي يبقى كانه مخيط بخيط وكان هكذا
كامر الله وصاروا لهم ثياب وانه لبسهم اياهم ومن ذلك الوقت استترت عوراتهم وتغطت من
عيون بعضهم بعض وهذا كان تمام احد وخمسين يومًا ثم ان ادم وحواء لما استترت اجسادهم وقفوا
وصلوا وتشكروا لله الذي دبرهم وستر عوراتهم ولم يزلوا هكذا في الصلاة في الصلاه والطلبه بين
يدي الله الليله جميعها فلما اشرق الصبح عند طلوع الشمس صلوا صلاتهم المعلومه
وخرجوا من المغاره فقال ادم لحواء ان الجانب الغربي من المغاره لم نعرف ايش فيه امضي بنا نبصره
اليوم وانهم خرجوا يمشوا الي الجانب الغربي فلما تباعدوا عن المغاره قليل جاهم الشيطان وحال
بينهم وبين المغاره في شبه اسدين جياح من ثلثة ايام فحملوا ادم وحواء وطلبوا يفترسوهم (76a) بكا
ادم وحواء وطلبوا من الله ان يخلصهم من ايديهم فجا صوت الرب لهم فطردهم عنهم وقال الله لادم

ايش تطلب من الجانب وخليت عنك الجانب الشرقي الذي كان ماواكم فيه اولاً فمن الان ارجع
الي مغارتك وقم بها ليلا يتوهك الشيطان ويجيب عليك البلايا لان يا ادم هذا الجانب الغربي
سيخرج منك النسل ويملا الارض منهم ويتجنوه بخطاياهم فالاجل مطاوعتهم الشيطان واتباعهم
اعماله انا جبت عليهم ماء الطوفان واغرقهم الجميع الا الذي بقي من الابرار منهم فاني اخلصهم
واخرجهم من هذه الارض الي بعينه وتبقي هذه الارض التي انت فيها الان خاليه ليس احدًا
يسكنها فبعد قول الله هذا الكلام رجعوا الي مغارت الكنوز وكانت اجسامهم قد نشفت وانحلت
قوتهم من الصيام والصلاه والحزن الذي كانوا فيه علي مخالفتهم لله وان ادم وحو اقاموا في المغاره
ليلتهم يصلوا قائلين (76b) للملايكه ايها الارواح الخادمين لله انظروا الي لاني وقت كنت في
النورانيه اولاً قد كنت ابصركم واسبح مثلكم وعقلي متعالي ارقا منكم والان لما خالفت نزعتمني
النورانيه وصرت بهذا الحال الردي لان قد صرت لم ابصركم ولا بقيتوا تخدموني كالعد العاره لاني
صرت جسداً بهيمي والان يا ملايكت الله اسلوا معي الرب وينجيني من هذا التعب ويقلع عني
كاس الموت الذي حدده علي لاجل مخالفتي له حينداً حينداً الملايكه عندما سمعوا القول من ادم
حزنوا جميعهم علي ادم وشتمو الشيطان الذي اغواه حتي اخرجه من النعيم الي الشقا ومن الحياه
الي الموت ومن الراحة الي التعب ومن مسكن الفرح الي الارض الغريبه حينداً قالوا الملايكه لادم

انت سمعت من الشيطان وخليت كلام الله الذي خلقك واعتقدت في فكرك (77a) او الشيطان يتم لك كلما اوعدك به والان يا ادم ما دخل بنا منه قبل سقوطه من السما لانه جمع عساكره واعواهم واوعدهم ان يعطيهم ملك عظيم ويعطيهم الالهيه والمواعيد الذي ذكرها لهم فاعتقدوا جنوده ان قوله صحيح وطاوعوه وامتنعوا من التسبيح لله ثم انه ارسل لنا في المراتب الذي كنا فيها ان ندخل تحت طاعته ونسمع من مواعيده فلم نرضي ولم نقبل مشورته ثم ان من بعد محاربه الله ومقاومته له جمع عساكره وحاربنا ولولا قوت الله التي كانت معنا ليس كنا نقوي عليه ونسقطه من السموات لاجل نزوله من عند وفي ساعه سقط عنا كان فرح عظيم في السموات ليس كان يبقي فيها ولا ملاك واحد لكن من رحمت الله طرده عنا الى هذه الارض السودا المضلمه لاجل انه صار ظلام اسود الفعال ثم انه يا ادم بقي يجاربك حتي اعواك واخرجك من الفردوس الى هذه الارض الغريبه وقاسيت هذه البلايا جميعها والموت الذي كان جا عليه من الله جاوبه عليك يا ادم بحسب طاعتك له وخلفك لله ثم ان الملائكه جميعهم هللوا وسبحوا لله وقالوا ان لا يهلك ادم هذه الدفعه حيث طلب الدخول الي الفردوس وان يهلكه حتي يتم الوعد ويعينه في دنياه حتي يخرج من تحت يد الشيطان ثم جا صوت الله الي ادم قايلاً له يا ادم انظر الي هذا الفردوس الفرح والي هذه الارض الشقيه انظر الي هولاء الملائكه الذي الفردوس منهم ملا وانت

وحدك في الارض والشيطان الذي اطعته فلو كنت تحت طاعتي وحافظ كلامي كنت في جنتي
مع ملايكتي لكنك خالفتني واطعت الشيطان وصرت ساكن عنده مع ملايكته المملويين بالشر
وصرت في هذه الارض الذي تنبت منها الشوك (78a) والحسك يا ادم اسال عن الذي اغواك
يعطي لك الالهيه الذي اوعدك بها او يعمل لك جنه مثلما عملتها لك وايملاك بالنورانيه مثلما مليتك
او يصنع لك جسداً كما صنعت انا لك او يعطي لك يوم راحه مثلما اعطيت انا لك او يخرجك الي
ارض غير هذه الارض الذي دفعتها لك لكن يا ادم لم يتم لك ولا واحده من هولاء الذي وصفتهم
لك لكن يا ادم اعرف رحمتي عليك وشفقتي علي جبلتك واني لم اواخذك على مخالفتك لي لكني
من رحمتي عليك وعدتك الي خمسة ايام ونصف الكبار اجي واخلصك ثم ان الله قال لادم وحو
قوموا وانزلوا من هاهنا ليلا الكاروي الذي بيده سيف النار يهلكهم وان ادم تعزا قلبه بكلام الله
له وسجد قدامه ثم ان الله امر ملايكته ان يشيعوا ادم الي مغارته بالفرح عوضاً من الرعبه التي
نالها حيندا الملائكه اخدوا ادم وحو وانزلوا بهم من علي الجبل بالتهليل والترتيل (78b) حتي
دخلوا بهم الي مغارتهم وابتدت الملائكه يعزوهم ويقووهم وانصرفوا عنهم الي السموات الي خالقهم
الذي بعثهم ثم من بعد انصرف الملائكه عن ادم وحو جا الشيطان المفتضح وقف علي باب المغاره
التي ادم وحو فيها وناداه قايلاً له تعال الي هاهنا حتي اقول لك فخرج ادم من المغاره واعتقد انه

ملاك من الملائكة قد جا يشير عليه بمشورتِ صالحه فعندما خرج ونظره ونظر زيه الشنيع متغير
عن زي الملائكة فقال له انا الذي دخلت في الحيه وكملت حوا واعويتها حتي اطاعتي واحوجتها
بتملق كلامي حتي اعوتك واكلت انت وهي من ثمرت الشجره وخرجتوا من تحت طاعة الله
فعندما سمع ادم هذا القول منه قال له هل تقدر تصنع لي جنه مثلما صنعها الي الله هل تقدر
تكسيني نورانيه (79a) مثلما اكساني الله هل تقدر تعطينا الالهيه التي اوعدتنا بها اين كلامك
ذلك الحسن الذي كنت قلته لنا في الاول ونحن في الجنه فقال الشيطان لادم كاني ادا قلت
لاحدا علي شي اوصله له او تم له القول لان في فكري ما وصلت للذي طلبته لكن من سببه
سقطت والذي سقطت انا به اسقطكم به وكلمن يقبل مشورتي يسقط والان يا ادم كما انك
سقطه صرت تحت حكمي وانا المالك عليك بحسب طاعتك لي ومخالفتك لالهك وليس لك
خلاص من يدي الي اليوم الذي وعدك به الهك ثم قال ان نحن لم نعرف اليوم الذي اوعدك به
الاهك ولا الساعه التي تتخلص فيها ولاجل ذلك نحن نكثر عليك الخوف والقتال ونسلك الذي
من بعدك وهذا غرضنا ومقصودنا ان لا نخلي احدا من البشر يرتوا مراتبنا التي في السموات وقد
يا ادم استبسلسنا بالنيران والحريق ولا نتخلا عما نحن فيه وانا يا ادم الذي ادمية (79b) عليك
النيران في وقت دخولك المغاره هذه الذي فيها فعندما سمع هذا من الشيطان بكنا وناح وقال لحوا

اسمعي قوله انه لم يتم لنا واحده من الذي قاله في الفردوس وايضا يحق قد ملك علينا لكن سال
الله الذي خلصنا ان ينجيننا من يديه ثم ان ادم وحواء بسطوا يديهم الي الله يصلوا ويطلبوا منه ان
يطرده عنهم ولا يجعل له عليهم قوه ليلا يغلبهم ويكفروا بالله حيندا بغته ارسل الله ملاكه اليهم
وطرده عنهم وكان هدا مع غروب الشمس تمام ثلثه وخمسين يومًا من خروجهم من الفردوس ثم ان
ادم وحواء دخلوا المغاره ووقفوا ووجههم الى الشرق ويصلوا لله وكان قبل صلاتهم قال ادم لحواء
قد رايتي ما حل بنا في هذه الارض من البلايا قفي بنا نطلب من الله مغفرت خطايانا التي
صنعناها ولا نخرج الي تمام اربعين يومًا ثانيه وان مشا فيها فهو يخلصنا ثم ان ادم(80a) وحواء
قاموا وقفوا في الصلاه باتفاقهم في الصلاه والطلبه من الله ولم يزالوا هكذا في المغاره لم يخرجوا منها
ليلا ونهارًا حتي ان صلواتهم صعدت من افواههم مثل لهيب نار فاما الشيطان عدو الخير لم يتركهم
يكملوا صلواتهم بل انه دعا اجناده واحظرهم الجميع وقال لهم ان ادم وحواء الذي اطغيناهم قد تعاقدوا
انهم يصلوا لله ليلا ونهارًا ويطلبوا منه ان يخلصهم ولا يخرجوا من المغاره الي تمام اربعين يومًا فان هم
قاموا بصلواتهم كما قالوا فان الله يخلصهم من ايدينا ويردهم الي مرتبتهم فانظروا ماذا فعل فيهم فقالوا
اجناده الامر لك يا سيدنا افعل ما شية حيندا الشيطان الكثير الشر احد اجناده ودخل المغاره
ثلثين من الاربعين الثانيه وضربوا ادم وحواء حتي خلوهم موتا ثم ان صوت الرب اتي الي ادم وحواء

وافاقهم من الالمهم وقال الله لادم اشتد ولا تخف من هذا الذي لحقك فبكا ادم وقال اين كنت (80b) يا رب حتي ظريت بهده الضربات ولحقنا هذا الالام انا وامتك حوا فقال له الله ما هدا المقدم متاعك الذي قال يعطيك الالهيه فاين شفقة عليك واين عطيته لك الذي اوعدك بها اولا حاجته يا ادم يحي يسليك ويقويك ويفرح معك ويرسل اجناده يفضونك لانك اطعتهم وصرت تحت مشورتهم وخالفت وصيتي وتبعت وصيتهم فبكا ادم قدام الله وقال يا رب بسبب خلف يسير تسلمني الي العذاب الكثير انا اسلك ان تنجيني من يديه واما ان تسهل بخروج روحي من جسدي الذي حل في هذه الارض الغريبه فقال الله لادم كان يكون هذا الصخر والطلبه اولاً قبل ان تخالفني كنت تستريح من هذه الالام الذي انت ثم ان الله صبر ادم بالوقوف في المغاره هو وحوا حتي يوفوا الاربعين يوماً وكان ادم وحوا قد ضعفت قوتهم واجسادهم (81a) من الصوم والصلاه والجوع والعطش لانهم لم يدقوا طعام مند خرجوا من الفردوس ولا شراب ولم يكن انفتح لهم مخرج لمنزل الطبيعه وانهم لم يبق لهم قدره علي القيام للصلاه باقي الاربعين يوم الثانيه من الخوا صاروا مطروحين في المغاره الكلام يخرج من افواههم فقط بالتسبيح لا غير فلما كان التاسع والثلاثين جا الشيطان الي المغاره وعليه لباس نور ممتنطق بمنطقة نور ويده قصب نور وعليه هيبه كبيره ووجه حسن وكلام طيب عمل هذه الفنطسه ليخدع ادم وحوا ويخرجهم من قبل تمام

الاربعين يومًا لانه قال في فكره انهم متي تموا الاربعين يومًا بصلاه وصوم فان الله يردهم الي مرتبتهم وان لم يردهم فهو يرحمهم ويهب لهم شي من الفردوس ويتسلوا به مثل الدفعتين الاوله ثم ان الشيطان تقدم الي المغاره بهذا الزي الحسن وقال يا ادم (81b) قم وقف انت وحواء ذهبوا معي الارض الجنه ولا تخافوا انا جسد مثلكم بعظم ولحم وانا اول الخليقه الذي خلقها الله وكان عندما خلقتني حطني في الجنه البحريه في طرف الدنيا وقال لي اسكن ها هنا فسكت كما امره ولم اخالف وصيته ثم انه جاب علي سبات النوم واخرجك يا ادم من جنتي ولم يسكنك عندي بل الله حملك بيده الالهيه وحطك في الجنه الشرقيه وحزنت عليك عندما اخرجك الرب من جنتي ولم يسكنك عندي فقال الله لا تحزن علي ادم الذي اخرجته من جنبك فلم يلحقه مكروه وقد اخرجت من جنبه انيس له ففرحت بذلك من كلام الله وايضا اني لم اكن ادري بكم انكم في هذه المغاره ولم ادري بهذه البلايا التي لحقتكم حتي قال الله لي قد خالف ادم الذي اخرجته من جنبك وحواء الذي اخرجتها منه واخرجتها من الجنه واسكنتها (82a) في ارض الشقا والتعب حيث خالفوني واطاعوا الشيطان وهوداهم اليوم ثمانين يومًا وامضي اليها واخرجها واحضرها معك الي موضعك ولا تعود تخلي الشيطان يخرجهما يقربها ولا يعاقبها فانها في الساعه في تعب كثير قد وقعوا من الخوا وقال ادا جبتها الي عندك اطعمها من ثمرت الحياه واسقيها من ثمرت الراحه واكسيها

ثياب نورانيه وردهم الي النعمت الاولي ولا تخليهم في الشقا كانهم ما خرجوا منك ولا تحزن عليهم
ولا تندم علي ما اصابها فلما سمعت ذلك حزنت ولم يحتمل قلبي الصبر عنكم يا اولادي لكن يا ادم
عندما سمعت اسم الشيطان خفت وقلت في فكري ليلا اخرج انا ايضا فيصادفني مثل اولادي
ادم وحواء فقلت يا رب اذ مظيت لاولادي سيلقاني الشيطان في الطريق ويقاتلني فقال الله لا
تخاف اي وقتٍ لقيته اظريه بالعكاز الذي بيدك ولا تخاف (82b) لانك شيخ ولا يقدر عليك
فقلت يا رب اني شيخ ولا اقدر من قلت حيلي امشي فارسل ملايكتك يجيبوهما لي فقال لي
الرب الملائكه ليس شبيها ولا يامنوا ولا يجوا معهم لكني اخترتك لانهم منك وبك وهما شبيك
ويسمعا منك ويطيعاك وقال لي الرب اذ لم يكن لك حيل علي المشي انا لرسل سحابه تحملك
وتحطك علي باب مغارتها وتعود السحابه وتخليك وطيب عيشتها وجيبهم معك واذا جاوا ارسلت
السحابه تحملك انت وهما وامر السحابه فحملتني وجا تبين اليكم وراحت والان يا الا اولادي ادم
ادم وحواء انظروا لشيبتي وتعبي ومجبي من ذلك الموضع البعيد واخرجوا معي الي موضع الراحة
وابتدى يبكي وينوح قدام ادم ويسكب دمعه علي علي الارض مثل الما فعندما رفع ادم وحواء
اعينها ونظرا هيبتته وسمعا كلامه الحلو (83a) رق قلبها له وسمعا كلامه واعتقدوا ان قوله صحيح
وانهم خرجوا معه عندما ابصرا صورته شبه صورهم وامنوا اليه ثم انه مسك يد ادم وحواء وابتدوا

خارج بهم من المغاره فعندما صاروا يراسها بهم الي مواضع قليل علم الله انه قد غلبهم واخرجهم قبل ان تتم الاربعين يوما ويذهب بهم الي مواضع بعاد يهلكهم فجا صوت الرب الاله وانتهره عنهم وابتدا الله يكلم ادم وحواء قايلاً لهم ايش الذي اخرجكم من المغاره الي ها هنا فقال ادم للرب هل انت خلقت انسان قبلنا لاننا كنا قاعدين في المغاره وادا شبح حسن قد دخل لنا وقال لنا اني مبعوث من عند الله اليكم حتي اردكم موضع الراحة فاعتقدنا يا رب انه رسول من عندك فخرجنا معه ولم ندري الي اين نحن ماشيين معه ثم ان الله قال لادم ما هذا ابو الحيل الذي اخرجك انت وحواء قد تعاهدتوا علي الصيام والصلاه وانكم لا تخرجوا من (83b) من المغاره الي كمال الاربعين يوماً فاراد ان يبطل عمدكم وينقص رباطكم ويقطع رجاكم ويذهب بكم ليهلكم لانه ما كان يقدر عليكم الا ان يظهر بزيك فلاجل هذا جا في شبه صورتكم وابتدي يعطيك امارات وعلامات كانتهم صحاح لكني من رحمتي وتحني عليكم لم ادعه يهلكم بل طردته عنكم والان يا ادم خذ حوا وارجع الي مغارتك وتقيموا فيها للغد تمام الاربعين يوم فادا خرجتوا تعالوا الي باب الفردوس الشرقي ثم ان ادم وحواء سجدوا لاب وسبحوه وباركوه على الخلاص الذي نالهم منه ورجعوا الي المغاره وكان وقت الساعه الاخير مر النهار تمام تسعه وثلثون يوماً ثم ان ادم وحواء وقفوا بجهداً عظيم يصلوا الي الله ويخرجوا من الضعف قوه لان قوتهم فرغت من الجوع والعطش والصيام والصلاه ولم يناموا ليلتهم

جميعها الى الصبح (84a) فقال ادم وحووا قومي بنا الى باب الفردوس كما قال لنا الرب وانهم صلوا
صلاتهم المعلومه لهم كل يوم وخرجوا من المغاره ماشيين الي حيث وصلوا الى قريب من باب
الفردوس الشرقي فوقف ادم وحووا يصلوا ويطلبوا من الله ان يقويهم ويرسل اليهم شيئا يسدوا به
جوعهم فلما فرعوا من صلاتهم قعدوا لان جبلهم قد فرع ثم جا صوت الله قايلاً لهم يا ادم قوم
وامضي وجيب الحبتين التين الي ها هنا ثم ان ادم وحووا قاموا ومشوا الي حين قربوا من باب
المغاره فلم يحتمل الشيطان المارد تعزية الله لهم فسبقتهم ودخل المغاره واخذ الحبة التين ودفنهم
خارج المغاره لكيلا يجدوهم ادم وحووا فكان في فكر الشيطان انه يتفلهم فمن رحمة الله عندما
صارت الحبتين في الارض اقلب الله فكر الشيطان فيهم وجعلهم شجرتين مثمره يضلوا علي المغاره
فلما صاروا شجرتين وعليهم ثمار حزن الشيطان ن وناح وقال (84b) يا ليتني خليتهم بحالمهم هودا
الان قد صاروا قد صاروا شجرتين ادم يقتات منهم طول حياته لانه كان في فكري ادفنهم يتلفوا
بالكليه واخفيهم بالجمله فعل الرب خلاف فكري ولم يرضا ان يهلك هذه الثمره المقدسه بل اظهرها
علانيه وبطل فكري الذي اردت اعمله بعبيده ثم ان الشيطان انهزم مفتضح خايب الفكر واما ادم
وحووا عندما اقتربوا من المغاره نظر الشجرتين التين والثمر عليهما وقد ضلوا علي المغاره فقال ادم
لحووا تقولي نحن طالبين هاتين الشجرتين متي طلعتا ها هنا تري العداوة يريد يطغينا هل تري في

الارض مغارة اخرى غير مغارتنا لكن يا حوا ادخلي بنا الي المغاره فان وجدنا فيها الحب التين فهي مغارتنا التي كنا فيها وان كان لا فليس هي مغارتنا ثم دخلوا الي المغاره وتطلعا في اركانها فلم يجدا حب التين فبكا ادم وقال لحوا (85a) لحوا ان نحن قد ضلينا عن المغاره هل يا حوا هولاء الشجرتين هما الحببتين التين الذي كانوا في المغاره فقالت حوا اني لا اعلم ثم ادم وقف وصلا وقال انت يا رب امرتنا بالرجوع الي المغاره وناخذ الحببتين التين ونرجع الي عندك فالان لم نجدهم هل يا رب انت اخدتهم وزرعهم حتي صاروا شجرتين ام نحن تايهين في الارض ام العدو يعمل قدامنا الخيال فان كان نعم يا رب فاطهر لنا سر الشجرتين والحببتين فجا صوت الله الي ادم قايلاً له يا ادم لما افدتك والسجر والحببتين التين سبقك الشيطان الي المغاره واخذ الحببتين التين ودفنهم شرقي المغاره براها واعتقد في فكره انه يتلفها ولم يزرعها عامد ولا من ظهره طلعا هاتين الشجرتين سرعه لكني من رحمتي امرتها بالطلوع فطلعا وصارا شجرتين هايلتين حتي انكما تستظلا تحة اغصانها وتستريحا واريكما قوتي وافعالي (85b) العجيبه ثم اني اظهر لكم ضعف الشيطان واعماله الرديه وانه من حيث خرجتما من الفردوس لم يتخلا ولا يوماً واحداً من البشر الذي يضعه بكم لكني اجعل له عليكم قوه والان افرح انت يا ادم بهده الاشجار انت واستريحوا تحتهم ادا تعبتموا لكن اثمارهم لا تاكلوا منهم ولا تقربوهم فبكا ادم وقال يا رب اتريد تقتلنا دفعه اخرى انت تريد

تطرحنا عن وجهك او تقطع حياتنا عن وجه الارض يا رب اسالك انك ان تعرف ان فيهم موت او شر مثل الدفعة الاولى فاقبلهم من عند مغارتنا وبسهم ودعنا نموت من الحر والجوع والعطش اما معجايك يا رب فنحن عارفين انها كثيرة وان قوتك نخرج من الشيء شيئا من غير ان يشا واقوتك تقدر ان تجعل الصخور اشجار والاشجار صخور ثم ان الله نظر الى ادم وفوت فكره وصبره على الجوع والعطش (86a) والحر فاقلب الشجرتين الى الحبتين التين كما كانوا وقال لادم وحواء كل واحدا منكما ياخذ حبة التين فاخدوها كما امر الرب وقال لهما ادخلوا المغارة وكلا الحبتين التين تسدوا بهما جوعكم ليلا تهلكا فبامر الله دخلا المغارة وكان وقت غياب الشمس ثم ان ادم وحواء وقفا يصليان مع الغياب وقعدا ياكلان الحب التين فاحتارا في اكلها لانها لم يكن لهم مخبره بالاكل من الارضيات وايضا انها كانوا يخافوا اي وقت اكلوا ثقلت بطونها تحت اجسادها وغلظت عقولها ويميلا الى الطعام الارضي وفيما ادم وحواء قعود ارسل الله ملاكه لهما شفقة عليها ليلا يهلكا من الجوع والعطش فعندما نزل الملاك قال لادم وحواء الرب يقول لكما لان ما لكم قدره علي الصيام الى الموت بل كلوا وشدوا اجسادكم لانكم صرتم في جسد حيواني ما له قيام (86b) الا باكل والشرب ثم ان ادم وحواء اخدوهم وابتدوا ياكلوا منهم وكان الرب قد جعل فيهم لطعم مختلط كالخبز والادام وانصرف الملاك عنها واكل ادم وحواء من الحبتين التين الي ان سدوا جوعهما وحطوا الذي

فضل فبقوت الله صاروا صحاح مثل ما كانوا في الاول لان الله قد بارك فيهم ثم من بعد هذا قاموا يصلوا باتباع قلب قوه شديده واكثروا التسبيح والتهليل لله الليله جميعها وهذه تمام ثمانين يومًا ولما اصبحوا قاموا وصلوا كالعادة وخرجوا من المعاره حيندا ثقلت بطونهم وطلبوا التنفس والتبرز فلم يقدروا لانه لم يكن لهم مخارج يتبرزون منها فمن شددت ما لحقهم صاروا يدوروا حول المغاره ويقولوا لبعضهم بعض ما الذي اخطرنا الي الاكل من الشجره حتي لحقنا هذا الالم ليتنا متنا ولم ناكل الويل (87a) لنا تموت ليتنا متنا قبل ان ناكل وكانت بطوننا تبقا نقيه والان فقد توسخوا فقال ادم لحو ان هذا الثقل لم يلحقنا في الفردوس وهذا الطعام المضر لم ناكله اترى يا حوا ان الله يعاقبنا بهذا الثقل الذي صار في بطوننا هل هو يريد يخرج امعانا هل ترى هو ثقلنا بهذه الاوجاع قبل ان يتم وعدنا ثم ان ادم طلب الي الله وقال يا رب لا تعاقبنا بل اصنع معنا كعظيم رحمتك ولا تغفل عنا الي يوم وعدنا الذي اوعدتنا ثم ان الله نظر اليهم وفتح لهم مواضع بغته يتفرجون منها كالطبيعه الي يومنا هذا ليلا يهلكوا ثم ان ادم وحو اخرجوا ما في بطونهم ودخلوا الي المغاره حزانا باكيين على الجيفه الذي خرجت من اجسادهم وعلم ادم وحو انهم قد تغير من تلك الساعه وانقطع اياسهم ورجاهم من طلب الفردوس وانهم لم يبقوا يقدروا يدخلوه لان اجسادهم صارت لهم عادات (87b) غريبه وكل جسدا يريد الاكل والشرب والتبريز ليس يكون مقام في الفردوس وليس هي

عاده من يقيم في الفردوس فقال ادم لحوا قد انقطع اياسنا ورجانا من الدخول الي الفردوس وليس بقينا ارضيين ترايين من اهل الارض ولا نعود الي الجنة الي يوم وعد الرب يخلصنا ويدخلنا الفردوس دفعة اخري كما اوعد وبكوا وصلوا الي الله ليرحمهم وبعد هذا اخمدت افكارهم وانكسرت قلوبهم وبردة نياتهم وصاروا مثل قوم غربا في الارض وادم وحوا باتوا تلك الليله فاخذهم نوم كثير لاجل ثقل بطونهم من الطعام فلما كان الصباح في اليوم الثاني صلا ادم وحوا في المغاره ثم قال ادم لحوا قد طلبنا من الله طعاما فاعطانا بقينا نريد منه شراب الما فقاموا وخرجوا الي حافت النهر الما الذي جانب الفردوس من القبلة الذي كانوا رموا انفسهم فيه اولاً فوقفوا علي حافته يصلوا (88a) الي الله بان يامرهم ان يشربوا من الما املا فجا صوت الله لادم قايلًا يا ادم جسدك صار حيواني يحتاج الي ان ترويه من الما فتقدم اشرب انت وحوا واشكروا وسبحوا ثم ان ادم وحوا تقدموا وشربوا منه حتي ارووا اجسادهم وبعد شربهم سبحوا الله ورجعوا الي مغارتهم كعادتهم الاوله وكان في هذا كمال ثلاثة ايام بعد ثمانين يومًا ولما كان في اليوم الرابع اخدوا الحبتين التين وعلقوهم في المغاره باووراقهم وجعلوهم علامه وبركه من الله وابقوهم حتي يقوم لهم نسل وينظروا عجائب الله الذي صنعها معهم ثم ان ادم وحوا وقفوا ايضا خارج المغاره وطلبوا من الله ان يرهم قوت يربوا به اجسادهم فجا صوت الرب الي ادم قايلًا له انزل غربي المغاره الي الارض السوداء الابليز فتجد

هناك قوتك فسمع ادم قول الله واخذ حوا الي الارض السودا فوجدوا الحنطه قد طلعت
وسنبلت وازكت واستوت للاكل ففرح (88b) ادم وحوا بها ثم جا صوت الله قابلا له خد من
هده الحنطه واصنع لك خبزًا تقوت به جسدك وان الله اعطا في قلب ادم حكمه كيف يدبر الات
حتي يصنع بها القوت ويكون له خبزًا ثم ان ادم امتثل هدا جميعه وتعب وشقي بالاكتر ثم انه رجع
الي مغارته وقد افتركر بما يعمله من الحنطه ليعمل له والامر في هدا يطول شرحه فاول
عجوبه كانت لادم مع الشيطان في سبب الحنطه فلما نزل ادم وحوا الي الارض السودا ووصلوا
الي عند القمح الذي اوراه الله لهم فنظروها قد يبست واستحقت الحصاد ولم يكن لادم شي من
الات الحديد وغيره ليحصدها به وان ادم وحوا اشتدوا وابندوا يكمشوا في القطعه حتي فرغت
وكوموها مثل الجرن ومن الحر والعطش والتعب الذي لحقهم جاووا الي تحت شجره استظلوا تحتها
فظربهم (89a) الهوا رقدوا فنظر الشيطان الي صنعه ادم وحوا فدعا اجناده وقال لهم ان ادم وحوا
قد اراهم الله هده الحنطه ليقوتوا بها اجسادهم وقدحوا وتعبوا عليها قوموا نطلق فيها النار نحرقتها
وناخذ الوعا الما الذي عندهم نبدده حتي لا يلقوا شي يشربوه وتقتلهم بالجوع والعطش فادا قاموا من
نومهم وطلبوا الرجوع الي المغاره لقيناهم في الطريق وتوهناهم م اما ان يموتوا بالجوع بتتويهم واما ان
يخدفوا علي الله فيهلكهم من علي الارض ونستريح منهم ثم ان الشيطان وجنوده القوا النار في

الحنطة يجرقوها ومن شددت اللهب والحمو اقام ادم وحو من نومهم ونضروا الى الحنطة قد
احترقت والوعا الما الذي عندهم قد تبدد فبكوا ورجعوا الي المغاره وفيما هم طالعين من تحت الجبل
التقاهم الشيطان وجنوده وهم بزي الملائكه يسبحوا ثم ان الشيطان قال لادم يا ادم اداك اخيرين
بالجوع والعسل (89b) الشيطان حرق الحنطة قال ادم نعم ثم قال له الشيطان ارجع معنا نحن
الملائكه الله وقد ارسلنا اليك الرب نوديك قطعاً اخرى احسن منها وعليها عين ما حسنه واشجار
كثيره فتسكن عندها وتشتغل في القطعه الحنطة عوض الذي احرقها الشيطان فظن ادم انه
صحيح وانهم ملايكه يخاطبوه فرجع جميعهم وبدا الشيطان يتوهه هو وحو هكذا جميعه حتي ان
ادم وحو من الجوع والعطش والخوا سقطوا علي الارض مثل الموتى وانهمز الشيطان وجنده
وخلوه وان الله نظر الي ادم وحو وما حل بهم من الشيطان وهلاكه لهم فارسل الله صوته واقام
ادم وحو من غشوتهم ولما وقف ادم قال احترقت الحنطة منا الذي دفعتها لنا وارسلت ملايكتك
توهونا عن مزرعتنا هل تريد تهلكتنا فان (90a) كان نعم يا رب فخذ ارواحنا ولا تعدبنا فقال الله
لادم اني لم احرق الزرع ولم ابدد الوعا لكنه الشيطان مقدمك الذي كان هم يا رب خذ ارواحنا
ولا تعدبن اطعته وخالفه وصيتي هذا الذي احرق الحنطة وبدو الما وتوهك مواعيده جميعها الذي
اوعدك بها انما هم خيال وفتطسه وكذب ولكن ستعرف يا ادم اعمال الصالحه معك ثم ان الله امر

ملاكه حمل ملاكه ادم وحواء وجاهم الى موضع الحنطة وجدها مثل كانت والوعاء الما ملاك ونضروا الى الشجرة فوجدوا عليها من مبني فتعجبوا من قوت الله وامرهم الملاك ان ياكلوا من المن اي وقت جاعوا ونهر الله الشيطان لا يرجع يفسد القطعت الحنطة ثم ان ادم وحواء اخدوا وصعدوا به الى الجبل موضع ان دفعوا دمهم قربان في الاول ورفعوا هذا القربان ايضا علي الهيكل الذي كانوا بنوه اولاً ووقف ادم وحواء يصلوا (90b) ويطلبوا قائلين هكذا يا رب لما هنا في الفردوس كانوا تسايحنا لك مثل القربان وتقواتنا كانت تطلع الي عندك مثل البخور والنا قبل يا رب شاهد القربان ولا تردنا خايين من رحمتك فقال لادم وحواء كما انكم صنعتم هذه القربان ورفعتوهم انا اجعله جسدي في الوقت الذي انزل فيه الي الارض واخلصكم واجعله جسدي في الوقت الذي انزل فيه الي الارض واخلصكم واجعله دايم يرفع علي الهياكل مغفرتٍ ورحمة للدين يتناولون منه باستحقاق ثم ان الله ارسل نار نورانيه علي قربان ادم فملاه بالضياء والبهاء والنور الذي حل علي القربان هو وروح القدس وامر الله املاكه ان ياخذ كلبتين من نار كئيبه الملققه وياخذ القربان ويقرب ادم وحواء وصنع الملاك هكذا كما امره الله وقربهم فاطت نفوس ادم وحواء وامتلت قلوبهم بالفرح والسرور والتهليل والتسبيح لله ثم ان قال لادم (91a) يكون لكم هذا عاده تصنعوا في اي وقت لحقكم شدة وضيق واملا خلاصكم ودخولكم الفردوس حتي تكمل الايام الذي بيني وبينكم

والا فكان من رحمتي وتخني عليك دخلت بك جنتي ونعيمي من سبب الذي رفعتهم علي اسمي ثم ان ادم فرح بهدا بهذا القول الذي سمعه من الله وسجد هو وحواء قدام الهيكل وقبلوه ورجعوا الي مغارة الكنوز فكان هدا بعد تمام اثني عشر يوماً في خروج ادم وهو من الفردوس ثم انهم قاموا ليلتهم الي الصباح فرحوا وقال ادم لحواء من اجل فرح قلبه لاجل القربان ورفع الله تقريهم منه نكون نعمل ثلاثة دفعوع في كل اسبوع الاربعاء والجمعه والاحد طول ايام حياتنا فلما قروا هدا القول بينهم فرح الله بفكرهم الذي قرووه بينهم وجاء صوت الرب لادم قايل يا ادم قد سبقة انت وجددت الايام التي جدت تاتي علي فيهم (91b) الالام عندما اتانس اعني منهم يوم الاربعاء والجمعه واما يوم الاحد فانا فيه كونت الاشيا وزينت السموات هكذا وايضا بقيامتي يكون فيه الفرح وارفع المومنين الي العلاء يا ادم وارفع هدا القربان كل ايام حياتك ثم مسك الله صوته عن ادم واما ادم فصار يصنع القرابين في كل اسبوع ثلثه دفعوع هكذا الي كمال سبع اسابيع وفي يوم الاحد الذي هو احد الخمسين عمل ادم القربان كالعادة واخده هو وحواء وجاوا الي الهيكل قدام الله كعادتهم واما الشيطان عدو الخير من غيرته علي ادم وعلي قرابينه الذي وجد بها واله قدام الله فاسرع هو واخذ من حجارت الحديد المسنونه حجراً حاداً وتزايا في زي انسان ومشي الي حيث وقف عند ادم وحواء وكان ادم قد طلع على الهيكل وابتدا في الصلاة وهو باسط يديه الي

الله (92a) فاسرع الشيطان بالحجر المسنون الجديد الذي معه وطعن ادم به في جنبه اليمين فخرج منه الدم والماء وقع ادم علي الهيكل مثل الميت فانهمز الشيطان وجاءت حوا اخذت ادم وحطته تحت الهيكل وقعدت تبكي عليه وكان في رفع ادم القربان علي الهيكل سال دمه من جنبه علي القربان ثم ان الله نظر الي موت ادم فارسل صوته واقامه وقال له كمل قربانك لانه سرني كثيراً وانه ليس فيه شيئاً من النقص ثم الله قال لادم هكذا ايضا يلحقتني في الارض اطعن ويخرج الدم من جنبي ويسيل علي جسدي الذي هو القربان الحقيقي ويبقى يرفع علي الهيكل قربان تام ثم ان الله امر ادم ان يتم قربانه فلما تم قربانه سجد بين يدي الله وسجد علي العلامة الذي اراها له واشفي الله ادم في يوم الاحد الذي هو تمام السبع اسابيع وهي خمسون (92b) يوماً ثم ان ادم وحوا رجعوا من الجبل ودخلوا المغارة الكنوز كعادتهم ثم كمل لادم بعد خروجه من الفردوس مائة اثنين واربعين ثم ان ادم وحوا عندما اصبحوا اخرجوا من المغارة ونزلوا الي الجانب الغربي من المغارة موضع حنطتهم واستظلوا تحت الشجرة كالعادة فالتام حواليم وحوش كثيره وكان الشيطان يفعل هذا قاصد حتي يقاتل ادم بالرريحه ثم من هذا ان الشيطان المبعض للخير تزايا بزى الملايكه الذي جابوا لادم الذهب واللبان والمر لانهم ما اتوا الي ادم اول دفعه لحقه منه راحه وفرح لاجل دفعهم له العلامات الحسنه ففكر انهم اتوا دفعه ثانيه ليعطوه علامات اخره يفرح بهم وقعد معهم ثم

ان الشيطان الكبير فيهم قال افرح (93a) يا ادم وابتهج قد ارسلنا الله اليك نقول لك قولاً فقال ما هو فقال الشيطان ما هو الا امرًا هين لانه قول الله ان سمعته منا والا نحن نرجع الي الله ونعرفه انك لم تقبل قوله وايضا قال الشيطان لادم لا تخاف منا ولا يلحقك رعبه اما تعرفنا قال ادم اني ما اعرفكم فقال له انا الملاك الذي جبت لك الذهب وحملته الي المغاره وهذا الاخر الذي جاب اللبان وهذا الاخر الذي جاب المر علي قرنت الجبل وحمله لك الي المغاره واما رفقانا الذي حملوكم الي المغاره فلم يرسلهم الله في هذه الدفعه وقال لنا اتم تغنوا فلما سمع ادم منهم هذا صدقهم وقال لهم وقال لهم قولوا القول الذي قاله الله اني اقبله فقال له الشيطان تحلف وتعاهدني انك تقبله فقال ادم اني لا اعرف اليمين ولا معاهده فقال له الشيطان اخرج يدك (93b) وهاتها في يدي فاخرج ادم يده وجعلها في يد الشيطان فقال له قول حق الرب الان لي الحي الناطق الذي دفع السموات في العلا وثبت الارض علي الامياه وخلقني من الاربع عناصر اني لا انحص بالعهد ولا اردل قولي فخلف ادم كذلك فقال له الشيطان انت لك زمان من حيث خرجت من الفردوس ولم تعرف قبيح ولا مكروه وقال الله لك لتاخذ حوا التي خرجت من جنبك تتزوج بها لتلد لك اولاد تنتسلا بهم ويروح عنك الهم والحزن وهذا نسيًا ليس فيه صعوبه ولا يكون عليك فيه ملامه فعندما سمع هذا القول من الشيطان حزن الحزن الشديد علي خلفانه ومعاهدته وقال له كيف ازني

بلحمي وعظمي وجسدي واخطي بداتي فيرجع الله يهلكني ويمحيني من على وجه الارض لاني في اول دفعه عندما اكلت من ثمرت الشجره اخرجني من الفردوس الي هذه الغريبه (94a) وقلع عني النورانيه وجدد علي الموت وان فعلت هذا ايضا فهو يقلع حياتي من علي الارض وينزل بي الي الجحيم ويعاقبني طويل ولكن حاشا لله من هذا القول الذي قلتوه لي واتم فليس ملايكة الله ولا مرسلين من عنده الي بل اتم شياطين تزايم لي بزي الملايكة قوموا عني الرب ينهركم ويخزيكم ثم ان الشياطين انهزموا من قدام ادم وقام ادم وحواء وارتجعوا الي مغارت الكنوز ودخلوها وقال ادم لحواء اي شي ابصر ايش اعمل لا تتكلمي لاني قد اخطيت الي الله لاجل اني قد حلفت باسمايه العظام وجعلت يدي في يدا الشيطان دفعه اخري فسكتت حوا عن ادم مثلما قال لها ووقف ادم مبسوط اليدين قدام الله يسلاه ويتضرع ويبكي قدامه حتي يغفر له ما قد فعل فلم يزل ادم هكذا واقف في الصلاه مبسوط اليدين اربعون يومًا واربعين ليله لم ياكل ولم يشرب حتي انه سقط الارض (94b) من الجوع والعطش فارسل الله صوته الي ادم واقامه من سقطته وقال له يا ادم كيف خلفه باسمايه وعاهدت الشيطان دفعه اخري وان ادم بكى وقال يا رب اغفر لي لاني فعلت هذا بغير معرفه واعتقده انهم ثم ان امر لله صفح عن ذنب ادم وحدره من الشياطين ومسك الله صوته عن ادم واما ادم فتنعسر قلبه واخذ حوا وخرج من المغاره كعادته في تهبية قوت لجسدهم

ويقي ادم من ذلك اليوم تقنته افكاره بجوا في زيجتها وكان هو يخاف يفعل هذا ليلا يفضب الله
علي ادم وحو جرا الي الما وقعدوا عليه كشيبه من يتفرج فلم يحتملهم الشيطان واراد ان يهلكهم
فتشبه هو عشره من اجناده مثل عداري لم يكن احسن منهم فطلعوا قدام ادم وحو من النهر
وقالوا لبعضهم بعض تعالوا انضروا الي هولاء الشخصوس ادم وحو الذي من اهل (95a) الدنيا
الفوقانيه ما احسنهم لهم صور غير صورنا ثم انهم جاووا الي ادم وحو وتمسحوا بهم فبقوا يتعجبوا
منهم فاما ادم وحو فانهم سهيووا من اجل حسن اوليك وقالوا هل اسفل منا دنيا اخري وفيها خلق
حسان هكذا فقالوا هولايك العداري لادم وحو نعم نحن خلق كثير فقال ادم لهم فكيف اكثرتم
فقالوا نحن لنا ازواج يتزوجوا بنا ونحبل منهم ونلد اولادًا وتكبر الاولاد ويتزوجوا. ويرزقوا الاولاد
فمن هذا الحال نكثر وان كنت لم تصدقنا يا ادم قوم حتي نوريك ازواجنا واولادنا ثم انهم الي
البحر يدعوا اولادهم فصعد من البحر شبه رجال واطفال وابتدا كل واحدا منهم يجي الي عند
زوجته واولاده معه فهبت ادم وحو لهم متعجبين منهم ثم انهم قالوا لادم قد نظرت رجالنا واولادنا
(95b) لكن كيف يكون الحبل لم تدري انت يا ادم لكن نوريك ابتدا العمل حتي تصنع انت بجوا
كذلك وابتدا كل واحدًا منهم يعمل بزوجه القبيح قدام ادم وبعد هذا قالوا لادم وحو اصنع انت
هكذا بجوي يصير لك اولاد ونسل وتكثروا وكان الشيطان قد عمل هذا قدام ادم يجب يطغيه

وايضا انه قال في فكره ان ادم في الدفعت الاوله نياه الله عن ثمرت الشجره وقال له لا تاكل منها وفي الوقت الذي تاكل منها بالموت تموت وان ادم اكل منها ولم يقتله الله لكن حد عليه الموت والعقوبه والبلايا الى حيث يخرج من الجسد والان اذا احوجته ان يفعل هذا الامر ففي الوقت الذي يقرب فيه حوا وتقع منه هذه الخطيه في بطنها من غير مشورت الله (96a) فهو يقتله لوقته ولاجل هذا عمل الشيطان هذه الفنطسه قدام ادم يطلب قتله وهلاكه من علي وجه الارض فاما ادم تحركت عليه نيران الخطيه والفكر في عملها لكنه كان ماسك نفسه يخاف ليلا يفعل هذا الامر يقتله الله ثم ان ادم وقف يصلي هو وحوا قدام حوا الله واما الشيطان وجنوده نزلوا الى البحر قدام ادم يوروه انهم راجعين الى ارضهم وادم وحوا جاوا الى مغارت الكنوز ه كعادتهم وكان هذا مع المسا واما ادم وحوا فوقفوا يصلوا الى الله في تلك الليله وكان ادم قايم في الصلاه ولم يعرف كيف يصلي من الافكار التي في قلبه منجل زبيجة حوا فلم يزال هكذا الى الصباح فلما اشرق النور قال ادم لحوا قومي بنا الى تحت الجبل الذي اعطونا منه الذهب نسل الله في هذا الراي فقالت له حوا وما (96b) حوا وما هو الراي يا ادم فقال لها اني طلبت من الله ان يعرفني سبب الزبيجه ليلا افعل هذا من غير مشورته فيهلكني انا وانتي لان الشياطين احرقوا احرقوا قلبي بالفكر بما اورونا من الخيال والفنطسه فقالت حوا لادم ولماذا نروح الجبل بل نقف في مغارتنا ونصلي الى

الله ان يبين لنا هذا الامر ان كان جيداً ام لا فوقف ادم في الصلاة وهو يقول يا رب تعلم ان نحن ان نحن خالفناك ومن مدت كان الخلف تغيرنا من النورانيه وصارت اجسادنا بهيميه يطلبوا الاكل والشرب والشهوت الحيوانيه فافسح لنا يا رب ليلا نعملها بغير امرك فتهلكنا وان كان ما تفسح لنا فخذ ارواحنا ونستريح من هذه الشهوه البهيميه وان كان لم يهون عليك الامر فافرق حوا مني وافرقتي منها وودي كل واحداً منا (97a) موضع بعيد عن صاحبه وايضا يا رب ادا افرقت بنا فالشياطين يخالوا لناو يفسدوا قلوبنا ويدنسوا افكارنا ببعضنا بعض وادا لم يكن ببعضنا البعض فكان بصورهم الذي يظهروا لنا فيهم ومنك ادم عن القول ثم ان الله نظر الي قول ادم انه صحيح وانه لم يقدر يصبر علي تجارب الشيطان فمدح الله ادم علي هذه الفكره الذي يفكر بها والصلاه التي قالها قدامه ثم جا صوت الله الي ادم قايل له يا ادم كان هذا الحرص يكون قبل خروجك من الجنه الي هذه الارض الغريبه ثم من بعد هذا ارسل الله ملاكه الذي كان جاب الذهب والملاك الذي جاب اللبان والملاك الذي جاب المر الي عند ادم يعرفوه قضية الزبيجه ثم ان الملائكه قالوا لادم خذ هذا الذهب واعطيه لحوا علي سبيل المهر وعاهدها واعطي لها اللبان والمر هديه وتكون انت وهي جسداً واحداً ثم ان ادم (97b) سمع من الملائكه واخذ الذهب وجعله في حجر حوا وصافحها بيده وامروه الملائكه ان يقف هو وهي يصلوا اربعين يوماً واربعين ليله وبعدها

يقرب زوجته ويكون هذا حلال وليس حرام وتلد له اولاد ويتناسلوا ويملوا وجه الارض ثم ان ادم وحواء قبلوا قول الملائكة وانصرفوا الملائكة من عندهم وابتدا ادم وحواء في الصوم والصلاه الى كمال يوم الاربعين فضاجع ادم حواء كقول الملائكة له فصار لادم من حين خروجه من الفردوس الى زواجه نحو مائتي وثلثون ثلثه وعشرين يوم وهي سبعة اشهر ونصف ثم ان ادم وحواء بطل عنهم قتال الشيطان وصاروا في الارض يفلحوا ويعملوا حتى يقوموا بتدبير احوالهم فلم يزلوا هكذا حتى صار لحواء تسعة اشهر حبلا وقرب زمان ولادتها فقالت حواء لادم ان هذه المغارة موضع طاهر لاجل العلامات التي فيها من (98a) الفردوس وايضا نحن نصلي فيها فليس هو واجب ان الد فيها بل روح الصخره المغاره المقيبه الذي رماها عليها الشيطان واراد يقتلنا بها فمسكته وانقبت بامر الله وصارت مغاره ثم ان ادم اتقل حوالها فلما قرب وقت ولادتها تعسرت حواء في الولاده وحزن ادم واتجع قلبها وقاست الموت حتى يتم قول الرب لها بالاجوع تحبلي وبالاحزان تلدي بنيك ثم ان ادم لما نظر الشده التي حواء فيها ووقف صلا قدام الله قايلاً يا رب انظر الى امتك حواء في هذه الشده ولا تجيب عليها ما قطعت عليها وقت ان كانت في الفردوس فتهلكها يا رب لكن انظرها بعين رحمتك وفرج عنها فولدت ابنها البكر ومعه بنت وفرح ادم بخلاص حواء وايضا بالاطفال الذي ولدوا له ولم يزل ادم يقوم بحواء وهي في المغاره الى ثمانية ايام فسمي ادم الغلام قايين

وسمي البنت لولوه (98b) ومعني قايين تفسيره المقاوم لانه صار واخته في بطن امه قبل خروجه
لاجل هذا اسماه ادم قايين وتفسيره لولوه الحسنه لانها زايدته في الحسن عن امها ولم يزل ادم صابر
هو وحو الى ان صار لقايين واخته اربعين يومًا فقال ادم لحو غرضنا نعمل قربان ونرفعه للغلام
اولًا وبعد دا للبنت وان ادم عمل القربان واخده هو وحو واولادهم وجوا الي الهيكل الذي كانوا
بنوه ثم ان ادم دفع القرايين علي الهيكل وطلب من الله ان يقبل قربانه فقبل الله قربان ادم
وتقرب ادم من القربان هو والغلام ولم يقرب حوا ولاالبنت ونزل ادم وحو وهم فرحين ولم يزل
ادم صابر الي ان تمت ثمانين يومًا للبنت فعلم ادم القربان وتخذ حوا والاطفال فصعدا الي الهيكل
ورفع (99a) القرايين كالعاده يطلب من الله ان يقبل قربانه فقبل الله قربان ادم وحو والاطفال
ونزلوا فراحا من الجبل ولم يكونوا يروحوا الي المغاره الذي ولدوهم فيها بل جاوا الي المغاره التي هي
مغارت الكنوز حتي يدوروا الصغار فيها ويباركوا بالعلامات التي من الجنه فلما تباركوا بالعلامات
رجعوا الي المغاره التي ولدوا فيها وكانت حوا قبل صعودها الي القربان اخدها ادم وراح بها الي
النهر الما الذي كانوا رموا نفوسهم فيه فاستحم هو وهي وهده اول مره غسل ادم جسده هو وحو
من الالام والانتعاب التي نالوها ثم ان ادم وحو بعد تطهيرهم وقربانهم صاروا يجوا كل ليله الي
مغارت الكنوز يصلوا ويتباركوا ثم يعودوا الي مغارتهم ولم يزل ادم وحو هكذا الي حيث افطموا

الاطفال وفي وقت فطامهم عمل ادم القربان عن اولاده (99b) لانفسهم حاصه سوي الثلثه دفعوع
الذي كان يعملهم في كل اسبوع وبعد فطامهم ولدت حوا وكملت ايامها وولدت ايضا غلام وبنت
فسموا الغلام هاييل والبنت عاليه فلما كملت لهم اربعين يومًا عمل القربان للغلام وعند كمال ثمانين
يومًا عمل ايضا قربان عن البنت وصنع بهم مثل الاول كما صنع بقاين واخته وجاهم الى مغارت
الكنوز وتباركوا وعادوا الى مغارتهم التي ولدوا فيها ثم ان ادم لم يرجع يقرب حوا بمجامعه بعدهم
وابتدوا الصغار ينموا وينشوا في القامه وكان قاين الكبير قاسي القلب صاحب سطوة علي الصغير
وكان دفعوع كثيره ادا رفع القربان يتاخر ولم يمضي يتقرب واما هاييل فكان له قلب طيب وكان
يخضع لوالديه ويحركهم دفعوع علي القربان لانه كان له فيه (100a) محبه وكان يصلي ويصوم كثيرًا
وهده اعجوبه كانت لهاييل انه كان لما جا الي مغارت الكنوز وابصرها فيها وهو قضبان الذهب
واللبان والمر استقصا وكيف وجدتم هاولاء فقص ادم عليه قصتهم وان هاييل غار على القول الذي
قاله له ادم وعلى الاعمال الالهيات وتخلف بعد ادم في مغارت الكنوز تلك الليله جميعها وبينما هو
في الليل ظهر الشيطان مثل شبه انسان وقال له انت تحوج ابوك دفاع كثيره يرفع القربان يصوم
ويصلي ولا بد لي ان اقتلك واعدمك حياتك من الدنيا فاما هاييل فانه صلي الي الله فطرده عنه
ولم يصدق كلام ابليس ولما كان مع الصباح طهر له ملاك الرب قايل له لا تقصر عن الصوم

والصلاه ورفع القرايين لاهك فقد قبل الرب صلاتك فلا تخاف من الشخص الذي ظهر لك اولا
وهددك ثم انصرف الملاك من عنده ولما اصبح الصبح (100b) جا هاييل الي ادم وحواء وعرفهم
بالرويا الذي راي فلما سمعوا حزنوا ولم يقولوا شيئا بل طيبه عيشه واما قايين القاسي القلب دخل
فيه الشيطان وترايا له في الليل و قال له ان اخوك هاييل ادم وحواء يحبوه اكثر منك ويريدوا
يزوجوا اختك المليحة له لاجل انهم يحبوه ويزوجوا اخته الوحشه لك لاجل بغضهم لك وقد
اعلمتكم اي وقت فعلوا هذا بك اقتل اخوك حيندا تبقي اختك لك واخته تبقي سايبه ومظي
الشيطان عنه وبقي الشر في قلبه وصار دفعوع كثير يطلب قتل اخيه فلما نظر ادم ان الكبير
يغض الصغير اراد ان يطيب عيشتهم فقال ادم لقايين خد يا ولدي من ثمرات غلاتك وارفع
القربان لالهك يغفر لك زلاتك بها وخطاياك وقال ايضا لهاييل خد ايضا من زرعك قرايين
(101a) وارفعها لاهك يغفر دنوبك وخطاياك فاما هاييل فقبل قول ابيه واخذ من زرعه وصنع
قربان حسن وقال لاييه ادم تعال معي حتي تعرفني كيف ارفع القربان علي الهيكل وبعد هذا وقفوا
يصلوا الي الله ان يقبل قربان هاييل فنظر الله الي هاييل وقربانه وفرح الله بهاييل لان القربان
نقي وجد حسن طاهر وليس فيه شي من الغش ثم نزلوا من الهيكل الي المغاره التي كانوا سكان
فيها واما هاييل من فرحته بالقرايين صار يرفع القربان ثلثه دفعوع واما قايين لم يكن يعتني بالقربان

الا بعد جرد كثير من ابيه وكان قايين خطا دفعه يرفع القربان تكون عينه في القربان الذي يرفعه
وياخذ احقر ما في عينه للقربان فلاجل هذا لم يكن الله يقبل له قربان لان قلبه كان ملا بالفساد
فلم يزلوا هكذا جميعهم سكان في المغاره (101b) التي ولدوا فيها الي ان صار لقايين خمسة عشر
سنه ولهاييل اثني عشر سنه فقال ادم لحوا قد كبروا الصغار وغرضنا نزوجهم قالت حوا كيف
تكون زيجتهم قال ادم نحن نزوج قايين لاخت هاييل وهاييل لاخت قايين فقالت حوا لادم ان
قايين ما يرضي لانه قاسي القلب جدًا بل خليم حتي ترفع القرايين عنهم لله فسكت ادم ثم ان
الشیطان جا الي قايين بزي شخص انسان الي الغيط وقال له قد تشاوروا ادم وحوا في زيجتكم
وتقررروا ان يزوجوا اختك لهاييل واخت هاييل لك ولولا اخيك ما قلت لك بشي فان مشورتي
واطعتني فاني يوم تتزوج اجب لك الخلع والذهب والفضه الكثير واجب اهلي يساعذك فقال
قايين بفرح واين اهلك قال له اهلي في الجنه البحريه التي اردت اودي والدك لكنه لم يقبل مني
وانت ان قبلت مني (102a) وارتد بعد الزيجه تجي عندي فانك تستريح وتبقي خير من والدك
ادم وان قايين انفتحت مسامعه ومال الي كلامه ولم يبیت في الغيط بل جا الي حوا امه وضربها
وشتمها وقال كيف تكونوا تاخذوا اختي تزوجوها لآخي انا مت فاما هي فتلاهدت به ونفدته الي
الغيطن كما هو ولما جا ادم قالت له عن عمل قايين فحزن ادم وسكت ولم يقل شي فلما كان ثاني

يوم قال ادم لقايين ولده خد من غمك راس حسنه وارفعها لاهك قربان وانا اقول لابخك الاخر
يرفع من ثمرت غلته قربان لاهه وانهم سمعوا من ادم ايهم واخذوا الثنين قراينهم وطلعوا الى فوق
الجبل الي الهيكل فاما قايين فتعدا علي هاييل وطرده عن الهيكل ولم يدعه يرفع عليه قربان ورفع
هو قربانه عليه بقلب مستكبر ممتلي من الغش والمكر واما هاييل فبنا له حجاره (102b) قريب
من الهيكل ورفع قربانه عليه بقلب متضع ما فيه شي من الغش وكان قايين واقف علي الهيكل
الذي رفع قربانه عليه وهو يصرخ الي الله ان يقبل قربانه فلم يقبل له قربان ولم تنزل النار الالهيه
تحرق قربانه وبقي واقف علي الهيكل وهو متظجر غضبان ينظر الي اخيه هاييل ان كان الله
يقبل قربانه ام لا فاما هاييل فعندما صلى الي الله ان يقبل قربانه فنزلت النار الالهيه وحرقت
قربان هاييل واشتم الله رايحة قربانه لانه ارطاه وسر به ومن فرح الله به ارسل له ملايكة النور
تشبه البشر يتقربوا من قربانه اي انهم اشتموا رايحة القربان ثم انهم عزوه وقووا قلبه وكان قايين
ينظر جميع ما حل في قربان اخيه فلاجل هذا غضب وفتح فمه بالتحريف (103a) علي الله
حيث لم يقبل قربانه فقال الله يا قايين لم عبست وتغير وجهك اعتدل حتي اقبل قربانك ليس
علي ملامه بل عليك وقال الله لقايين هذا توبيخ له وارد له قربانه فنزل الي عند والديه وقص علي
ادم قضيته وهو غضبان فحزن ادم حيث لم يقبل قايين فاما هاييل فنزل فرحان مسرور القلب الي

عند والديه وقص عليهم قبول الله قربانه ففرحوا بهو باسوا وجهه وقال هابيل لاييه ان قايين طردني عن الهيكل ولم يخليني ارفع عليه قربان فعملت انا لي هيكل ورفعت عليه قرباني فلما سمع ادم هذا حزن اكثر لانه الهيكل الاول الذي كان ادم يرفع عليه القربان واما قايين من ظجره وغضبه راح الغيط فلحقته الشيطان وقال له ان اخوك هابيل حرش عليك ابوك ادم حيث انك (103b) طردته عن الهيكل وقد باسوا وجهه وفرحوا به اكثر منك وان قايين امتلا بالغضب ولم يخلي احدا يدري وصار يرصد اخيه حتي قضي لهما بالاجتماع في المغاره فقال قايين لهابيل يا اخي ان الغيط حسن وفيه اشجار طيبه وفرحه تشتهي تنظرها وانت يا اخي ما تجي قط الى الغيط تتفرح وانا اشتبهك اليوم يا اخي تجي معي تتفرح وتبارك في غيطنا واغنامنا وانك بار وانا احبك يا اخي كثير ولكنك منتفي مني فقبل هابيل من اخيه قايين بالروح الى الغيط وقبل خروجهم قال قايين لهابيل قف حتي اخذ مطرق من الوحش فوقف بسداجه بسداجه واما قايين المداعل⁶ اخذ المطرق وخرج وابدا هو واخيه يمشوا في الطريق ويجدثه ويوانسه وينسيه الامر فلم يزالوا هكذا الي وصلوا موضع منقطع (104a) ليس فيه شي من الاغنام فقال هابيل لقايين يا اخي قد تعبنا من المشي ولم ننظر اشجار ولا فاكهه ولا خطرته ولا غم ولا شي مما قلت لي فاين غمك الذي قلت ابارك فيهم قال قايين يا اخي قدامنا تري الخير كثير لكن تمشي قدامي حتي الحقك ثم تقدم هابيل

⁶ Sic, probablemente por المداغل.

وتأخر قايين وكان هايبيل من سداجته يمشي بغير دغل ولا كان ان يعتقد ان اخيه يقتله فلما لحقه
اخوه قايين وانسه بالحديث وهو يمشي وراه قليل قليل حتي عقل ظربه بالمطرق ضربه علي ضربه
حتي دوخه فلما وقع علي الارض وحس انه واخوه يقتله ويستوفي روحه قال هايبيل لقايين يا اخي
تمهل علي بحق الندي الذي ارتضعنا منه لا تعدبني بحق البطن التي حملتنا وبحق الذي خلقنا لا
تعدبني بقتل هذا المطرق وان كان لابد من قتلي فخذ حجر (104b) حجر من هذه الحجارة الكبار
واقتلني به سرعه ثم ان قايين القاسي القلب الجافي القاتول اخذ حجراً كبير وضرب اخوه به في راسه
حتي خرج مخه وخلي اخوه يتسلط في دمه قدامه ولم يندم علي ما فعل واما الارض لما وقع عليها
دم هايبيل البار ماجت وشربت الدم وارادت ان تبلع قايين وصرخ دم هايبيل في السر الي الله
لينتقم له ممن ظلمه واما قايين ابتدا يحفر لاهيه سرعه في الارض وهو يلهف من الخوف الذي وقع
عليه عندما نظر الارض ماجت به وانه التقى اخوه في الحفرة وغطاه بالتراب فلم تقبله بل تنفضه
لوقتها ثم ان قايين حفر ايضا ودفن اخوه في الارض فنفضته لوقتها ففعل ذلك ثلثه دفوع وهي
ترمي جسد هايبيل الي فوق فاول دفعه (105a) فاول نفضته الارض للطين انه ليس اول الخليقه
والثاني دفعته لم تقبله لانه بار صالح وقتل مظلوم والثالث لم تقبله ايضا حتي يبقى قدام اخوه
شاهدا عليه وتبكيه له عندما ياتي صوت الله الي قايين منجل اخيه ثم ان الله غضب واسف

قتل هايبيل فارعد من السما وخرجة البروق قدامه وجا صوت من الرب الاله من لقايين قايلًا له يا قايين يا قايين اين هو اخوك هايبيل فقال قايين بقلب صعب وكلمه شديده يا رب انا لآخي حارس ثم ان الله قال لقايين ملعونه الارض التي شربت دم اخوك هايبيل وانت تكون مرتعد مرتعش وتكون علامه لك من يحدك يقتلك فبكا قايين حيث قال الله له هدا القول وقال قايين يا رب كلمن وجدتي يقتلني فامحق عن وجه الارض فقال الرب لقايين ليس كلمن ومن (105b) وجدك يقتلك وكان الله قد قال لقايين قبل هدا الكلام كل من يقتل قايين غفرت له سبعة ارقام فاما قول الله لقايين اين اخوك هده صنعة الله رحمه منه يطلب توبة قايين لانه لو تاب في ساعته وقال يا رب اغفر لي خطيبي وقتلي لآخي لقد كان الرب يغفر له من ساعته واما قول الرب ملعونه الارض التي شربت دم اخيك فهده ايضا رحمه من الله علي قايين كونه لم يلعنه بل احال اللعنه علي الارض ولم تكن الارض قتلت ولا عملت سية للرب لكن من رحمة الله جعل داته من واحد لا يعلم وتغافل عن قايين وقال له اين اخوك فاجابه لا اعلم واما في ارتعاده وارتعاشه جعل الله هده العلامة مشهوره عند جميع الخلايق انه قاتل اخيه وحتى الهدوا الذي كان فيه اولا ويخضع (106a) بين يدي الله ويتوب ويطلب الهد والهد الذي كان فيه اولا واما قول الله انه كلمن قتل قايين غفرت له سبعة ارقام ليس كان الله يطلب من يقتله بالصيام والصلاه والبكا والقانون الشديد الي

حيث يخلص من خطيته والسبعة ارقام هي سبعة اجيال امهل الله قايين من حيث قتل اخوه ليس بقي يهدا في موضع ثم رجع الي ادم وحواء وهو مرتعد مرتعش مطرطش بالدم فعندما نظروه بكوا وحننوا ولم يعرفوا ما سبب ارتعاده واتعاشه والدم الذي متلطخ وان قايين دخل بجزي الي اخته الذي ولدت معه فلما نظرتة خافت وقالة له يا اخي ما خبرك هكذا مرتعد فقال لها قتلة اخي هاييل في الموضع الفلاني فلما سمعت اخته هدا بكت وخرجة صارخه الي امها (106b) وابوها وعرفتهم ان قايين قتل هاييل اخيه فصرخوا الجميع باعلا صوتهم ولطموا وجعلوا التراب علي روسهم وشقوا ثيابهم وخرجوا ماضيين الي الموضع الذي قتل فيه هاييل وجدوه مرمي علي الارض مقتول والوحوش حواليه يبكون ويصرخون لاجل انه كان بار وكان جسده من نقاوته يفوح منه الطيب لطهارته ثم حملاه ادم ودموعه تجري علي وجهه ومضى به الي مغارة الكنوز فجعله فيها وصبره بالمر واقام ادم وحواء في مناحته وحنن وبكا كثير مايه يوم وكان هاييل ابن اربعة عشر سنه وقايين ابن سبعة عشر سنه ونصف واما قايين بعد فروع مناحة اخيه اخذ اخته لولوه تزوج بها بغير مشورت ابوه وامه لانهم لم يقدروا يمنعه منها لاجل قساوته واخذها ونزل (107a) اسفل الجبل من الفردوس قريب من موضع قتل اخيه والموضع فيه غاب واخطاب فرزق من اخته اولاد فبدوا يكثروا واما ادم وحواء قعدوا بعد مناحة هاييل لا يقربوا بعضهم بعض سبعة سنين ثم بعد ذلك

عرف حوا فحبلت وفي ايام حبلها قال لها اري خدي القرابين ونرفعهم ونسل الله ان يهب لنا ولد حسن نتعزا به وايضا نزرجه اخته فعملوا القرابين وطلعوا الهيكل يرفعوها قدام الله وابتدوا يطلبوا من الله ان يقبل قربانهم ويهب لهم نسل صالح فسمع الله لادم وقبل قربانه ثم ان ادم تقرب هو وحوا وبنته ونزلوا من الجبل الي مغارت الكنوز وجعلوا فيها قنديل يضي ليل ونهار قدام جسد هاييل ولم يزل ادم وحوا يصلوا ويصوموا في المغاره حتي تمت حوا شهورها وحضر وقت ولادتها (107b) فقالت لادم اريد امطي المغاره الصخره لالذ فيها فقال لها امضي وخدي معك بنتك تكون تخدمك وانا ابقى قايم في مغارت الكنوز قدام جسد ابني هاييل فسمعت حوا من ادم ومضة هي وبنتها وبقي ادم وحده فاما حوا فولدت ولدت غلام حسن تام في الخلقه والصوره والبا مثل ابوه ادم واحسن فتسبلت حوا من حيث نظرته ومكثت في المغاره ثمانية ايام وارسلت ابنتها الي ادم يجي ينظر الي الغلام ويسميه وتقعد هي في موضعه قدام جسد اخوها حتي يعود ادم ففعل ادم ذلك فلما حضر ادم ونظر الصبي وحسنه وبهاه وكمال خلقته فرح وتسلا به عوض هاييل واسمي الطفل شيث الذي تفسيره ان الله قبل طليتي وخلصني ايضا من شدتي وتفسيره ايضا الشديد ان لشجيع فلما سمي (108a) الغلام ورجع مغارت الكنوز وعادت الصبيه الي امها ولم تزل حوا في المغاره حتى اوفت اربعين يومًا فجابته الي ادم فاخذها والطفل والصبيه وجاوا الي ادم فاخذها

والطفل والصبيه استحموا لاجل حزنهم علي هاييل واما حوا والطفل استحموا لاجل التطهير
وارتجعوا اخدوا القربان ومضوا الى الجبل يرفعوه عن الصبي ثم ان الله قبل قربانهم وبارك عليهم
وعلي ولدهم شيث ورجعوا الي مغارت الكنوز فاما ادم فلم يرجع يقرب حوا زوجته طول ايام
حياته ولم يعود ايضاً منهم نسل اخر سوي هولاء قايين ولولوه وهاييل وعاليه وشيث وحده ثم ان
شيث نمي في القامه وكبر وابتدا يصوم ويصلي ويجاهد ويبالغ بحمد القدره فاما ابونا ادم صار له
ست سنين من حيث انعزل عن حوا زوجته حسده الشيطان حيث نظره منعزل عنها وصار
يقاتله (108b) بالاجتماع بها فقام وطلع علي سطح مغارت الكنوز وصار ينام فوقها من الليل الي
الليل ويصبح كل يوم ينزل الي مغارت يصلي فيها ويتبارك منها وادا جا الليل طلع نام علي سطحها
وحده خوفا من غلبه الشيطان ولم يزل هكذا منعزل تسعه وثلثين يوماً فاما الشيطان عدو الخير
عندما نظر ادم هكذا منعزل وهو يصلي ويصوم فترايا له بزي امره حسنه وجات ووقفت قدامه
في ليلة الاربعين يوماً فقالت فقالت له يا ادم من حيث سكنتوا في هذه المغاره لحقنا منكم راحه
عظيمه وصلاتكم تصل الينا وقد انستونا يا ادم لما طلعت سطح المغاره تنام فاستوحشنا منك
ولحقنا غم عظيم حيث اقترفت من حوا وايضا انك لما صرت علي سطح هذه المغاره صارت
صلاتك مبدده وعقلك طائش من هنا (109a) الى هنا ووقت ان كنت في المغاره كانت صلاتك

مجتمعه وتنزل الينا ونجد بها راحه ثم اني ايضا حزنت علي اولادك الذي افتقرت منهم وما احزني كثير الا قتلت ولدك هاييل لانه كان بار والبار يتاسف عليه كل احدًا ثم اني فرحة بولاده شيث ولدك لكن بعد قليل حزنت كثيرًا علي حوا لانها اختي لان في وقت جاب الله سبات النوم واخرجها من جينك اخرجني معها وجعلها عندك فوق وانا نزل بي اسفل وفخت انا الان ان اختي عندك وكان الله اوعدي وقال لي لا تحزني ادا طلع ادم علي سطح مغارت الكنوز ويفترق من حوا انا ابعثك له وتزوجيه وترزقي منه خمسة اولاد والان فقد ثم وعد الله لي وهو الذي ارسلني اليك بسبب الزيجه لانك اذا تزوجتي رزقت مني اولاد (109b) حسان ابيي من اولاد حوا وايضا انك الان صبي تلا تقطع هذه الدنيا بالنكد لان عمرك قليل واليالايا كثير فاحزم ان تقطع عمرك بالفرح وانا اتملا بك وهذا شي ليس فيه خوف بل قوم وكل امر الالهك ثم انها تقدمت الي عند ادم عانقته فلما حس ادم بها وعلم انه يغلب منها فارسل الله الي ادم صوته قايلاً له يا ادم ما هذه الصوره التي اوعدتك بالالهيه والعظمه لم لا تشفق عليك بل تتزايا لك ساعه في صورت امراه وساعه في صورت ملاك ومره في زي شيخ وفي وقت مثل الاله هذا كله يصنعه حتي يهلك نفسك والان يا ادم كن عالم اني خلصتك دفعوع كثيره من يديه حتي اريك اني الاله رحوم واني الطف بك ولا اشتهي هلاكك ثم ان الله امر الشيطان ان يظهر لادم مواجهه بزي شيخ

فلما (110a) نظره ادم خاف وارتعب منه وقال الله لادم انظر الي هذا ابليس وصورته الشنيعه واعرف ان هذا هو الذي اطغاك حتي سقطت من النورانيه الي الظلام ومن الراحة الي التعب وابصر ادم الذي قال عنه نفسه انه الاله الاله يكون ظلام الاله يتشبه بصورت امره الاله يقوي عليه احدًا الاله يغلب فانظر يا ادم وهودا هو مربوط قدامك في الجو لا يقدر يبرح ثم اني اقول لك لا ترجع تخاف منه ولا تبالي به وكن منه علي حذر في كلما يعمل بك ثم ان الله طرد الشيطان من قدام ادم وقوي الله ادم وعزا قلبه وقال له انزل الي مغارت الكنوز ولاتفارق حوا فاني ابطل عنك وعنهما الشهوت البهيميه ومن تلك الساعه بطلت الشهوه من ادم وحوا بامر الله وهذه الحاله لم يعملها الله لاحدًا من نسل ادم بل (110b) ادم وحوا فقط ثم ان ادم سجد قدام الله وسبحه حيث خلصه وابطل عنه الشهوه ونزل من على المغاره ورافق حوا كما كانوا في الامل وتم له اربعين يومًا فاما شيث عندما صار له سته سنين وعرف الخير من الشر وصار يجتري في الصلاه في الصلاه والصوم الوفوق في الليل جميعه يطلب من الله الرحمه والمغفره وكان يحرص في رفع القرايين كل يوم أكثر من ابيه ادم لانه كان حسن الصوره وحسن في قلبه وحافظ جوهرية نفسه ولاجل هذا صار يرفع القربان كل يوم وكان الرب يفرح بقرايينه ويفرح بنقاوته وطهارته فلم يزل هكذا في رضي الله ورضي والديه الي كمال تسعة سنين فترايا له الشيطان بعد نزوله من علي الهيكل وقد

كمل قربانه مثل شخص ملاك حسن وهو يشعل نور وفي (111a) يده قضيب نور وهو ممتنطق
بمنطقت نور ثم انه سلم علي شيث سلام حسن وابتدا يخادعه ويكلمه بالكلام الحسن الطيب
حتي انه قال يا شيث اداكم في هذا الجبل سكان لانه جبل شطف ملا بالحجاره والرمل واشجار
ماهم ثمره حسسته وبريه ما فيها بلاد ولا مدن ولا مسكن طيب الا حر وتعب وشقا ثم قال له انه
نحن في مواضع حسنه ودنيا غير هذه الدنيا بل دنيا نيره ومراتبها مراتب حسنه ولنا نسبا لم يكن
احسن منهم وانا اشتهي يا شيث ان ازوجك منهم لاني رايتك جملة حسنه وليس في هذه الارض
زوجه تصلح لك وجميع ما اتم في هذه الدنيا اربعة انفس ونحن في دنيا اناس كثير وعداري كثير
الواحد احسن من الاخري وانا اشتهي اوديك تنظر اهلي وازوجك من تشتهي واسكنك
عندي وانيحك (111b) وتمتلا بالها والنور مثلنا وتبقى في زينا وتسترخ من هذه الدنيا وتعبها ولا
ترجع بعد تتعب في رفع القربان ولا طلبة رحمه ولا تعمل خطيه ولا لشهوه بهيمه فادا سمعتني
اقول لك اني ازوجك من اولادي ليس هذا عندنا خطيه ولا شهوه بهيمه ونحن في دنيا لم نحتاج
الي الاله بل كلنا الهه وكلنا نورانيين وسابين وقويين وعزيزين جليلين فلما سمع شيث هذا القول
تعجب [...] ⁷اللين ثم ان شيث قال له كان ثم دنيا اخري وخلق اخر احسن من هذا الخلق اخر
احسن من هذا الخلق وهذه الدنيا قال له نعم اما سمعتني اصف لك هذا كله عنهم فقال شيث لقد

⁷ Secuencia de tres palabras borradas que resultan ilegibles.

اعجبني كلامك وحديثك هذا الحسن ولكنني لم اقدر احي معك اليوم حتي امظي الي عند ابي ادم
وحوا امي واقص عليهم كلما قلته لي فان امروني بالمظي معك (112a) فانا احي وان قالوا لي لا فما
احي ثم ان شيت قالوا قال له ايضا انتي اخاف اعمل بغير مشوره والدي ليلا اهلك مثل اخي
قايين ومثل ابي ادم الذي خالف وصية الله . واما انت فقد عرفت هذا الموضوع تعال الي وافتقدني
بالغداه فلما سمع الشيطان هذا القول قال لشيث انت اذا شاورت ابوك ادم علي هذا الحديث
فليس يهون عليه ان يخليك تجي معي ولكن اسمع مني ولا تقول هم هذا الحديث ولولا انك عندي
ولولا انك عندي عزيز ما كنت قلت لك هذا القول لكن ارهيني اليوم وتعال معي الي دنيانا
وابصرها وحسها وتتفرج فيها وتتملا اليوم ببناي وتبصرهم واقظي غرضك وانا اجيك غدا الي هذا
الموضع وان شيت المقام فاقعد فقال له شيث ان روح والدي معلقه بي وان انا غبت عنهم اليوم
فهم يموتوا وابقى مطالب بخطبتهم قدام الله (112b) ولولا يعرفوا اني احي الي هذا الموضوع وارفع
فيه القربان ليس كانوا يفارقوني ساعه واحده ولا يخلوني ارواح مكان غيره لكن قلوبهم طيب علي
لاجل عودتي اليهم سرعه فقال له الشيطان ايش عليك اذا عبت عنهم ليلة واحده وانت تعود اليهم
فاما شيث لما نظر ان كلامه كثير عليه وانه لم يتخلا عنه فجري وطلع الي الهيكل ويسط يديه الي
الله يطلب منه الخلاص فارسل الله صوته ونهر الشيطان فذهب عنه واما شيث فكان طلوعه

الي الهيكل لانه قال في قلبه ان الهيكل موضع دفع القربان وان الله حال فيه والنار الالهيه عليه⁸
حواليه لا يقدر الشيطان يضرني ولا ياخذني من عليه ثم ان شيث نزل من علي الهيكل ومضى
الي والديه فلقبهم في الطريق يريدوا ياخذوا خيره لانهم استبطوه فابتدا يحدتهم بكلمة جري له مع
(113a) لشيطان المتشبهه بالملاك فلما سمع منه ادم هذا القول وجهه وحدره منه وعرفه انه
الشيطان الذي ظهر له واخدوه ومضوا وهم فرحين به الي مغارت الكنوز ومن ذلك اليوم صاروا
ما يفارقوه في اي موضع مضى اليه في رفع القرايين وغيرها وهذه الاعجوبه لشيث وهو ابن تسعة
سنين واما ابونا ادم لما نظر شيث قد كمل عقله اراد يزوجه ليلا يظهر له العدو ودفعة اخري
يخلبه فقال ادم لولده شيث اني اشتهي يا ولدي ان تتزوج اختك عاليه اخت هاييل حتي ترزق
منها نسل يملا الارض مثلما اوعدنا الله ولا تخاف يا ولدي ما في هذا فساد وانا ازوجك من
خوفي عليك ليلا تغلب من العدو فاما شيث لم يكن له عقل في الزيجه لكنه من اجل طاعته
لوالديه لم يقل لهم شي وان ادم زوج شيث لعاليه وهو ابن اربعة عشر سنه (113b) فلما صار
عشرين رزق ولداً وسماه انوش وايقض اولاد اخر وايقض كبر انوش وتزوج ورزق قتيان وان قتيان
كبر وتزوج ورزق محلايل وهو لا ابا ولدوا في حيات نوح⁹ ادم وهم عند مغارت الكنوز وكان

⁸ Término tachado en el ms.

⁹ Término tachado en el ms.

لادم من السنين تسعايه وخمسة سنين من عمره وكان لمهللايل مايه وثلثين سنه ثم ان مهلالايل لما كبر اتخد له الصوم والصلاه والعباده الي حيث قرب كما لايام ابونا ادم يعني التسعايه وثلثين سنه فنظر ابونا ادم ان وفاته قد قربت فدعاه ولده شيث وتقدم الي عنده في مغارت الكنوز فقال له يا ولدي شيث احضر اولادك الي عندي واولاد اولادك ابارك عليهم قبل ان اموت فعندما سمع شيث هذا القول من ابيه ادم خرج من عنده ودموعه تسيل علي وجهه وجمع اولاده واولاد اولاده (114a) وجابهم الي عند والده ادم فاما ابونا ادم لما نظرهم حواليه بكا لاجل مفارقتهم فعندما نظروه يبكي بكوا جميعهم وتراموا عليه قايلين كيف تفارقنا ياابانا وكيف تضمك الارض وتغيب عن عيوننا ثم انهم اكثرنا من هذا القول ومثله ثم ان ابونا ادم بارك عليهم الجميع وقال لشيث من بعد البركه يا ولدي شيث انت تعرف ان هذه الدنيا ملا بالشقا والتعب وما قد جاز علينا من البلايا فيها انا اوصيك هذه الوصيه ان تكون حافظ النقاوه والطهاره بارمو من الله ولا تميل الي اقوال الشيطان وفتنساته التي يترايا لك فيهم واحفظ الوصايا التي اوصيك بها اليوم وهكذا توصي ولدك انوش وانوش يوصي فتيان ابنه بهده الوصايا وفتيان يوصي مهلالايل بهده الوصايا ويكون هذا القول ثابتا في اجيالكم جميعها يا ولدي في الساعة التي اموت فيها خدوا جسدي كفنوه اولاً بالمر (114b) والسلخه والميعه وخلوني كما انا في هذه المغاره مغارت الكنوز

التي فيها العلامات التي اعطاهم الله لنا من الفردوس وابني لابد من الطوفان ان يجي ويغرق الخلق ولم يبق الا ثمنية انفس لكن يا ولدي هولاء الذي يبقوا من اجيالكم في ذلك الزمان هم الذي ياخذوا جسدي من المغاره معهم وادا اخدوه معهم الشيخ الذي فيهم ياامر اولاده ان يتركوا جسدي في وسط الارض بعد خلاصهم من ما الطوفان يسير لان الموضع الذي يحفظ فيه جسدي هو يكون وسط الدنيا ومن هناك ياتي الله ويخلص حبسنا جميعه والان يا ابني شيث كن قائماً علي شعبك واحفظهم واراعهم بمخافة الله واهديهم الى طريق الصلاح واوصيهم بعبادت الله وحدرهم ان لا يطيعوا الشيطان ليلا تهلكهم وايضا افرق اولادك واولاد اولادك من اولاد قايين (115a) ولا تدعهم يخالطوهم البته ولا يقربونهم في اعمالهم ولا في حديثهم ثم ان ادم بارك علي شيث واولاده واولاد اولاده جميعهم ثم ان ادم التفت الي شيث ولده والي حوا زوجته وقال لهما وصيتكم بهذا الذهب الذي اعطاه الله لنا علامه واللبن والمر لان في ايام بجي الطوفان يغرق كل الخليقه فيكون الذي يدخل السفينه ياخذوا معهم الذهب واللبن والمر وجسدي ايضا تروحوا مع جسدي الي وسط الارض وبعد زمان طويل تنهب المدينه الذي الذي يكون فيها الذهب واللبن والمر عند جسدي وفي وقت نهب المدينه ينهبوا الذهب واللبن والمر عند جسدي¹⁰ ومع النهب ويحفظ ولا يضع منه شي حتي تاتي كلمة الله ويتجسد وياخذوه الملوك ويهدوه له الذهب علامه انه ملك

¹⁰ tachado en el ms. عند جسدي

واللبان علامه انه له السما والارض (115b) والمر علامة الامه والذهب ايضًا علامه انه غالب الشيطان والاعدا جميعهم واللبان علامه ان يقوم من بين الاموات وهو العالي علي السامية والارضيات والمر علامه انه يشرب المراره وبشبه المراره يخلص جميع الذي شربوا المراره والصبر والالام الجحيم من الشيطان والان يا ولدي شيث قد اظهرت لك سراير خفيه اكشفهم الله لي فتكون حافظ وصيتي ونفسك وشعبك فلما فرغ ادم من وصيته لشيث انحاة اعضاء وبطلة يديه ورجليه وخرس لسانه ولم ينطق بعد وغمض عينيه واسلم الروح فلما نظروا اولاده انه قد مات رموا ارواحهم عليه الرجال والنسا والصغار والكبار باكيين وكان موت ادم في كمال تسعمايه وثلثين سنه عاش على وجه الارض ثم مات ا في اربعة عشر يومًا من الهلال في ستة عشر يومًا من برموده (116a) في حساب ابتطي الشمس في تاسع ساعه من يوم الجمعة وهذا اليوم الذي خلق فيه وفيه تنيح وفي الساعة التي مات فيها كان خروجه من الفردوس وكفنه شيث جيّدًا وبخره بطيب كثيرًا من الاشجار الذي بالجبل المقدس وحطوا جسده في جانب المغاره من المشرق موضع اللبان وجعلوا قدامه سراج يقدا واموا اولاده قدامه بيكوا وينوحوا عليه ليلة السبت جميعها الي حيث الصبح فخرج شيث وحواء ونوش ولد شيث وفتيان ولد انوش ومهللايل بقرايين حسنه لله وحواء الي الهيكل الذي كان ادم يرفع عليه القرايين لله تقربوا فقالت لهم حواء تصبروا حتي نسل الله

أولاً ان يتقبل قراييننا ويجرس نفس ادم عبده وينقلها الى الراحة ثم انهم وقفوا جميعهم صلوا ولما فرغت صلاتهم جا صوت الرب الاله وعزاهم في ادم ابيهم والملايكة نزلوا عندهم وعزوههم وبعد هذا (116b) دفعوا قرايينهم الي الله عنهم وعن ابنهم فلما فرغ القربان جا صوت الله لشيث الكبير فيهم قايلاً له كما كنت مع ابيك ادم كذلك اكون معك واني الي كمال الوعد الذي اوعدت ابوك به ارسل كلمتي واخلصك انت ونسلك وايبك ادم لكن احفظ وصيته لك وافرق نسلك من نسل قايين اخوك ثم ان اخوك مسك صوته ونزل شيث وحواء واولادهم من الجبل الي مغارة الكنوز وكان ادم اول من مات موته روحه في ارض عدن في مغارة الكنوز ولم يكن احداً سبقه بالموت الا هاييل ولده مات مقتول واما بني ادم جميعهم اقاموا ينوحوا ويبكوا على ابيهم ادم ويرفعوا القرايين مايه واربعين يوماً ثم من بعد موت ادم افرق بنيه من قايين وبنيه واما قايين ونسله نزلوا في الجانب الغربي اسفل موضع ان قتل هاييل (117a) واما شيث واولاده سكنوا في الجانب البحري فوق الجبل عند مغارة الكنوز ليكونوا بالقرب من ابيهم ادم ثم ان شيث الشيخ الكبير البهي النفس اشتد في عزايمة ووقف علي شعبه ودعاهم بالطهاره والتقاوه والسداجه ولم يدع احداً منهم ينزل الي عند اولاد قايين ولاجل طهارتهم سموا بني الله وصاروا عند الله موضع طغيات الملايكة التي سقطوا لانهم كانوا يسبحوا الله ويرتلوا له في مغارتهم التي هي مغارة الكنوز وان شيث وقف

قدام ابوه ادم يصلي ليلًا ونهارًا ويطلب الرحمه له ولبنيه وادا صعب علي اولاده امر استشاروه
وكان شيث واولاده قليلين المهمه بالارضياة مجاهدين في السموات وكان شيث واولاده ليس لهم
افعال ولا اعمال ولا همه الا التسبيح والتمجيد والترتيل لله من اجل انهم كانوا في كل حين يسمعون
(117b) اصوات الملائكه وهم يسبحوا ويمجدوا في الجنه فادا ارسلوا في خدمه او طلوعوا الي السما
وكان من نقاوت شيث واولاده يسمعونهم ويبصرونهم وايضا الفردوس ليس ها بعالي عنهم وهو
خمسه عشر دراعًا روحاني وتفسير الروحاني ثلثه يكون خمسه واربعين دراعًا وكان شيث واولاده
لما سكنوا علي الجبل تحت الفردوس لم يزرعوا ولم يحصدوا ولا يهتموا بقوت جسداني ولا بالحنطه
الا بالقرايين خاصه وكان اكلهم اثمار الاشجار الطيبه من الجبل مسكنهم وكان شيث دفعوع كثيره
يصوم اربعين يومًا وهكذا اولاده المنايخ وكان نسل شيث يشموا رائحة طيب اشجار الفردوس
عندما يهب الهوا وكانوا طوبانيين اتقيا اطهار سالمين من القلق وغيره ولا حسد ولا بغضه بينهم ولا
شهوه بهيميه ولا يخرج (118a) من افواههم ذلك ولا لعنه لبعضهم البعض ولا مكر ولا شر ولا
سو لمثل ناس هذا الزمان ولا يمين اصلاً بل ادا اضطرهم الام ان يخلفوا اقساموا بدم هاييل
الصديق وكانوا حريصين علي اولادهم ونسأهم كل يوم في الصلاه في المغاره والصيام والسجود لله
العلي ويتباركوا بجسد ادم ايهم ويتمسحوا به ولم يزالوا هكذا الي قريب وفات شيث وان شيث

البار دعا ولده انوش وقنيان ابن انوش ومهلاييل ابن قنيان وقال لهم ان وفاقي قد قربت واريد اضع علي الهيكل الذي يرفع عليه القرابين قبه فاطاعوا امره وخرجوا كلهم الصغار والكبار واهتم بذلك وبنوا فيه قبه علي الهيكل حسنه وكان شيث قصد بهدا ان يكون لاولاده في الجبل بركه ويرفع عنهم القرابين فاهتموا بالقربان بالقربان¹¹ واتو به الي ادم¹² بوهم شيت فاحده شيت ودفعه علي الهيكل وصلي الي الله ان يقبل (118b) قرابينهم ويرحم انفس بنيه ويحفظهم من يدي الشيطان فقبل الله قربانه وبارك الله عليه وعلى اولاده جميعهم واوعد الله شيث قايلًا له اني في كمال خمسة ايام ونصف التي اوعدت بها ادم ابوك ارسل كلمتي واخلصك انت ودريتك ثم تقرب شيث واولاده واولاد اولاده ونزلوا من الهيكل وجاوا الي مغارة الكنوز وصار فيها وتباركوا من جسد ادم وتمسحوا به ثم ان شيث قعد في المغاره يومان فمرض وكان مرض الموت ثم جا اليه انوش ابنه البكر وقنيان ابن انوش ومهلاييل ابن قنيان ويارت ابن مهلاييل وخنوخ ابن يارت ونسأهم واولادهم ليتباركوا من شيث ثم ان شيث صلى عليهم وباركهم وحلفهم بدم هاييل الصديق قايلًا انا اسلكم يا اولادي لا تخلوا احدًا منكم ينزل من هذا الجبل المقدس (119a) المقدر الطاهر ليلا تحتلطوا باولاد قايين القاتول الفاجر الذي قتل اخيه لانكم عارفين يا اولادي ان نحن نهرب منه ومن خطيته

¹¹ Tachado en el ms.

¹² Tachado en el ms.

بكل طاقتنا لاجل قتله هاييل اخيه وبعد هذا القول بارك شيث علي انوش ابنه البكر واوصاه ان يكون يخدم قدام جسد ادم ابونا الطاهر جميع ايام حياته وايضا الي الهيكل الذي بناه شيث واوصاه ان يرا شعبه بالطهاره والتقاوه والبر طول ايام حياته ثم ان شيث انحلت اعضاءه وبطله يديه ورجليه وخرس لسانه عن الكلام ثم انه اسلم الروح ومات في سن تسعماية سنه واثني عشر سنه كل عمره وانهم كفنوا جسده وهو في سبعة وعشرين يومًا من ايبب يوم الاثنين وكان لانوش عشرين سنه وانهم كفنوا جسده جيدًا وطيبوه وتركوه في مغارت الكنوز عن يمين ابينا ادم وناحوا عليه اربعين يومًا ورفعوا (119b) ورفعوا عليه القرابين مثل ابيه ادم وبعد موت شيث وقف انوش علي شعبه ورعاهم بالبر والطهاره والتقاوه كوصية ابيه له ولما صار لانوش ثمان مائه وعشرين سنه صار لقايين نسل كبير ورغبتهم في النسل حتي ان الارض امتلت منهم تحت جبل الفردوس وفي هذه الايام كان لانك الاعما من اولاد اولاد قايين وكان له بهائم كثير وكان يرسلهم مع صغير يرعاهم وكان اذا جامع العشا يبكي علي جده لامك وابيه وامه ويقول اني لا اقدر علي رعية هاؤلاء الدواب وحدي ليلا توجد الدواب مني او اقتل بسببهم لان نسل قايين كثير وفيهم اللصوصيين والقتل والخطيه ثم ان لامك تحن قلبه عليه وقال بالحقيقه انه يغلب عنهم وحده وقام لامك واخذ قوس كان له من صباه قبل عماه واخذ سهام عظام وحجاره زلط (120a) وتملاع كان له وصار

يغدي مع الصغير الغيط ويقعد ورا الدواب والصغير يجرس للبايم ايضا ودام لامك هكدا مده
وكان قاين من الوقة الذي ادله الله ودعا عليه بالرعه والارتعاش لم ياوي ولم يهدي في موضع
بل يدور من مكان الي مكان و كان قد جا الي نسا لامك وتقضي عليه فقيل له انه في
الغيط مع الدواب فخرج في طلب لامك وجاز في الغاب يطلبه فسمع الصغير حسه قدام الدواب
يخشخش وقال للامك اعدلي عليه ادا خرج ثم ان لامك اوتر قوسه وهيا فيه سهما وعبا الحجر
والمقلاع وفيما قاين خارج من الغابه قال الصغير للامك اضرب فقد خرج فرماه لامك بالسهم فوق
في جنبه وثنا عليه بالمقلاع فوق فيه الحجر فصاب وجهه فقلع عينيه الاثني ووقع لوقته (120b)
ميت فجا لامك والصغير هو قاين الذي قتلته يا سيدي فمن اسف لامك ضرب يده علي يده
فواقه راس الصغير بين كفيه فوق كالميت واعتقد لامك انه يتحايل اخذ زلته ووضع فيه افشخ
راسه فمات والشرح فيه يطول وان انوش لما صار له تسعاية سنه اجتمعوا عليه جميع اولاد قنيان
ابنه البكر ونسايهم واولادهم يطلبوا منه البركه فصلي عليهم وباركهم وحلفهم بدم هاييل الصديق
قايلا لا تملوا احدا من اولادكم ينزل من هدا الجبل المقدس ولا يختلط مع اولاد قاين القاتول ثم عاد
قنيان ابنه وقال له يا ابني¹³ يا ولدي ابصر واجعل بالك لشعبك ودبرهم بالبر والقدس وكن قايم
في الخدمه امام جسد ابونا ادم جميع ايام حياتك وبعد هدا شيوخ في سنه تسعايه خمسه وستين

¹³ tachado en el ms. يا ابني

سنه فكفته قنيان وجعله في مغارت (121a) الكنوز على شمال ابيه ادم ودفع عنه القرابين كعادة ابيهاته ثم من بعد موت انوش وقف قنيان علي شعبه ورعاهم بالبر والطهاره كوصية ابيه ادم في مغارت الكنوز ثم ان قنيان عاش تسعماية وعشر سنين وكان قد حل به مرض شديد فلما جا يتنبح اجتمع اليه الابا ونسأهم فبارك عليهم واوصاهم وحلفهم بدم هاييل الصديق قايلاً لهم لا تخلوا احدًا منكم ينزل من هذا الجبل المقدس ولا تختلطوا بدم هاييل¹⁴ باولاد قايين القاتول ثم ان مهلالايل ابنه البكر قبل وصية ابوه و بارك عليهم ثم مات وكفته ابنه مهلالايل وطيبه وجعله في مغارت الكنوز الى جانب ابيهاته وعملوا عليه القرابين كعادة ابايهم ثم ان مهلالايل وقف علي شعبه ودعاهم بالبر والطهاره وحفظهم وحلفهم ان لا يختلطوا مع اولاد قايين (121b) ثم انه وقف في مغارت الكنوز يصلي ويخدم الله قدام جسد ابونا يطلب من الله الرحمه له ولشعبه هكذا الي ان صار له من السنين ثمان مائه وخمسه وتسعين سنه فمريض ثم اجتمعوا عليه جميع بنيه يسألوا عنه ويطلبوا منه البركه جميعهم قبل نقلته من الدنيا فاما مهلالايل ودعا ولده البكر يارت فحضر بين يديه فقبل وجهه وقال له يا ولدي يارت انا اقسم عليك بالله الذي خلق السما والارض ان تحفظ شعبك وترعاهم بالبر والطهاره ولا تخلي احدا منهم ينزل من علي هذا الجبل المقدس الي عند اولاد قايين ليلا يتلفوا معهم لان يا ولدي سيكون علي الدنيا هلاك عظيم بسببهم ويغضب الله علي

¹⁴ بدم هاييل tachado en el ms.

العالم فيهلكهم بالمياه وايضا نسلك انا اعرف انهم لم يسمعوا منك ويمضوا من علي هذا الجبل المقدس ويختلطوا مع اولاد قايين ويهلكوا معهم لكن يا ولدي علمهم (122a) واحرص عليهم حتي لا يبقي عليك قضيه بسببهم ثم ان مهلاييل قال لولده يارت ادا مت كفن جسدي وحطه في مغارت الكنوز عند اجساد ايهاتي وقف انت قدام اجسادنا وصلي الي الله واحفضهم واوفي خدمتهم حتي تشيخ انت ومهلاييل بارك علي اولاده جميعهم ورقد علي فراشه وشيخ مثل ايهاته فلما نظر يارت ابيه ابيه مهلاييل قد مات بكا وحزن واعتنقه وباس يديه ورجليه وكذلك اولاده جميعهم ثم انهم كفنوه جيّدًا وجعلوه في مغارت الكنوز عند اجساد ايهاته واقاموا في مناحته اربعين يومًا فاما يارت فقبل وصية ابوه ووقف مثل الاسد علي شعبه يرعاهم بالبر والطهاره ويوصيهم ان لا يعملوا شيئًا دون مشورته لانه كان يخاف عليهم ليلا يمضوا الي عند اولاد قايين ويختلطوا معهم فلجل هذا كان يوصيهم بكثره (122b) ولم يزل يارت هكذا يوصيهم الي كمال اربعايه خمسه وستين سنه من حياته وايضا اعجوبه جرب له في وفا هذه الستين التي دكرناهم لان يارت كان قايم قدام اجساد ايهاته يصلي مثل الاسد ويعلم شعبه فغار عليه الشيطان حيث انه لم يفسح لنسله ان يعملوا حاجه الا بمشورته فترايا له الشيطان وهو وخمسه من اجناده بزى اناس حسان وكان هو الشيخ فيهم وله هيبه حسنه فوقفوا علي باب المغاره ودعوا يا رب من داخل فوجدهم اناس

حسان ونيرين في بها عظيم فتعجب من حسنهم نيرين في بها عظيم فتعجب من حسنهم وتميز لهم
لانه افكر في نفسه ليلا يكونوا من اولاد قايين ثم انه قال في نفسه ان اولاد قايين لا يقدروا علي
الطلوع الي فوق هذا الجبل وليس فيهم اناس حسان هكذا مثل هولاء الرجال فليس فيهم احدًا من
نسلي بل هم غربا ثم ان يارت سلم عليهم وقال للشيخ فيهم (123a) وياي زدي بك معرفه
وخبرني من هولاء الذي معك لاني ابصركم اناس غربا فابتدا الشيخ يبكي والاخر يبكونا معه فقال
يارت اراكم تبكونا فقال الشيخ له يا ولدي ما تعرفنا فقال يارة ما اعرفكم قال الشيخ له انا ادم الذي
اول الخليقه ما خلقه الله وهذا هاييل ابني الذي دخل الشيطان في اخيه قايين حتى قتله وهذا
ولدي شيث الذي سالت الله حتي وهبه لي وسلاني عن هاييل وهذا ولدي انوش شيث وهذا
الاخر قنيان ابن انوش وهذا الاخر مملاييل ابن قنيان وهو والدك فاعرفنا ثم ان يارت بقي
متعجب من شخصهم ومن قول الشيخ له ثم ان الشيخ قال له لا تعجب يا ولدي انما نحن مقيمين
في ارض الجنه البحريه التي كان الله خلقها اول الدنيا ولم يرضي بسكني فيها بل اسكنني في
الفردوس الذي اتم تحته بسكان ولما خافت اخرجني منه وبقيت ساكن في هذه المغاره وقاسيت
شدايدًا عظيمه ولما جيت اموت اوصيت ولدي شيث يرعا شعبه (123b) والاحسان¹⁵ وصارت

¹⁵ El reclamo no coincide con la primera palabra del folio siguiente: بالاحسان

الوصيه من واحد الى واحد لكن يا ولدي يارت نحن في مواضع حسنه واتم هنا في مشقه وما كان
اخبرني بهذا الا والدك مهلايل وقال لي اني سمع ان ياتي طوفان كبير ويغرق اهل الارض فمن
خوفي عليكم يا ولدي قمت واخذت اولادي معي وحيث الي ها هنا ننظر حالك وحال نسلك فاني
وجدتك في هذه المغاره تبكي ونسلك مبدد في هذا الجبل في الحر والتعب لكن يا ولدي نحن وقت
خرجنا جرننا في هذه الطريق الي هنا وجدنا اناس اخرين اسفل هذا الجبل وهم في ارض حسنه
كثيره الاشجار والاثمار والخضر الكثير وهي تشاكل جنتنا فلما لقيناهم اعتقدنا انكم اياهم حتي قال
لنا والدك مهلايل ما هم هولاء ولم يزل يسير بنا الي حيث جينا الي ها هنا والان يا ولدي اسمع
مشورتي وانزل الي عندهم انت ونسلك وتستريحوا من هذا الالام (124a) الالام الذي اتم فيه
وان كان لم ينهل عليكم النزول الي عندهم والا قم خذ نسلك وتعال معنا الي جنتنا وتسكن في ارضنا
الحسنه وتستريحوا من هذا الشقا انت ونسلك واما يارت عندما سمع هذا القول من الشيخ
تعجب والتفت هكذا وهكذا حواليه فلم يجد ولا واحداً من نسله في تلك الساعه ثم انه قال
للشيخ وايش كان غيابكم الي هذا اليوم قال له الشيخ لولا والدك ما درينا فاعتقد يارت ان الامر
صحيح ثم ان الشيخ قال ليارت اراك ملتفت هكذا وهكذا قال انا اطلب احدا من اولادي حتي
استشيره في المجي معك وفي النزول الي عند هولاء الذي قلت لك عنهم فلما سمع المشوره قال

ليارت خلي المشوره اسعه وتعال معنا تنظر الي ارضنا فان اعجبتك الارض التي نحن بها سكان
فنحن وانت نجى ناخذ نسلك معنا وان لم تعجبك فارجع الي مكانك ثم ان الشيخ اعجل يارت في
الخروج قبل ان يجي احدًا من اولاده ليلا يعوقه ثم ان يارت خرج من المغاره وصار بينهم يمشي
وهم يحدتوه الي حيث (124b) وصلوا الي حافت جبل اولاد قاين فقال الشيخ لواحد من اصحابه
انا قد نسينا الشئ الفلاني عند باب المغاره عند باب المغاره وهي الحله التي جنبناها نلبسها ليارت
قال لواحد منهم ارجع انت يا فلان وجيبها ونحن نبقا قعود ها هنا تجيبها نلبسها ليارت قال لواحد
منهم ارجع انت يا فلان وجيبها ويبقى مثلنا حسن بهي ويستحق الدخول الي ارضنا فانفرد واحد
منهم راجع فعندما تباعد قليل ناداه الشيخ وقال له اصبر حتي اجي واقول لك فوقف وراح
الشيخ اليه فقال له الحاجه التي نسيناها هي ان تطفي السراج التي في المغاره المضي علي الاجساد
التي فيها وتلحقنا سرعه فمظي ذلك ورجع الشيخ الي عند اصحابه وانهم نزلوا من الجبل ويارت
معهم وقعدوا علي عين الما بجانب اولاد قاين (125a) ينتظروا رفيقهم حتي يجيب الحله فاما ذلك
الذي الذي رجع اطفي السراج ولحقهم وجاب معه حله فنطسه واوراها لهم فعندما نظر اليها يارت
تعجب من حسننها وبهاياها وفرح في قلبه واعتقد ان الامر صحيح وفيما هم قعود قاموا ثلثه منهم
دخلوا في بيوت قاين وقالوا لهم احضروا لنا اليوم طعام على هذه العين الما لناكل نحن واصحابنا فلما

نظروهم اولاد قايين تعجبوا منهم وقالوا في افكارهم ان هولاء شخوص حسان ولم ننظر مثلهم قط وقاموا وجاؤوا معهم الي عند العين لينظروا اصحابهم فوجدوا شخوص حسان فنادوا في بعضهم البعض بان يجتمعوا وينظروا هذه الشخوص الحسان ثم ان النسا والرجال اجتمعوا الي عندهم فقال الشيخ لهم نحن اناس غربا غربا في ارضكم فجيئوا (125b) لنا احسن ما عندكم من الماكول والمشروب والنسا ونستريح اليوم عندكم ونجعله يوم راحه وفرح بهدا ولدنا يارت فلما سمعوا اوليك كلام الشيخ صار كل واحدا منهم يجيب زوجته واخر يجيب ابنته الي ان صار عندهم نسا كثير وصار الحرب بينهم وصار كل واحدا يطلب يارت لنفسه او لزوجته ولرفقايه هكذا فلما نظرهم يارت يضعوا هكذا قامت نفسه منهم وامتنع من اكل الطعام ومن شرابهم فنظره الشيخ قد قامت نفسه فقال له لا يهملك ولا تبالي انا هو الشيخ الكبير محما رايتي اعمل اعمل مثلي ومد يده واخذ واحده منهم وايضا الخمس الاخر رفاقه فعلوا هكذا وابتدوا يعملوا الفساد خيال وفتنطسه قدام يارت حتي يصنع مثلهم فلما راهم يارت يصنعوا القبيح بكا وقال في فكره حاشا ايهاتي (126a) ان يصنعوا هكذا وبسط يديه لوقتته وصلي بحرقت قلب وبكا كثيرا وطلب من الله ان يخلصه من ايديهم وكان وقت صلي انهزم الشيخ واصحابه ولم يقدروا يقربوا موضع الصلاة والتفت يارت ولم يراهم بل وجد نفسه قايم في وسط اولاد قايين فبكا وقال يا رب لا تهلكني مع هذا النسل الذي

نهوني ابهاتي عنه والان يا ربي والاهي هولاء الدين ظهوروا لي كنت اقول انهم ابهاتي والان
وجدتهم شياطين وتزايوا لي بهذا الزي الحسن حتي امنت اليهم والان اسالك ان تخلصني يا رب
من هذا النسل الذي انا قايم بينهم مثلما خلصتني من اوليك الشياطين وارسل ملاك يخرجني من
وسطهم لان مالي قوه علي الهروب مب¹⁶ من بينهم فلما فرغ يارت من صلاته ارسل الله ملاكه
ونشله من بينهم وحطه علي الجبل واره الطريق وحدره وذهب عنه (126b) وكانوا اولاد يارت
معتادين يفتقدوه ساعه بعد ساعه وياخدوا منه البركه والمشوره فيما يعملوه وادا كان له حاجه
قضوها فلما جاوا في هذه الدفعه دخلوا المغاره فلم يجدوا يارت ووجدوا السراج مطفي والاجساد
ملقحه والاصوات خارجه منهم بقدرت الله وهم يقولوا ان الشيطان ترايا لولدنا يارت بزي يهلكه
كما اهلك ولدنا قايين ثم انهم يقولوا يالاه السما والارض خلص ولدنا من يديه لانه صنع فنطسه
عظيمه قدامه وكانوا يقولوا شي اخر بقدرت الله فاما اولاد يارت لما سمعوا هذه الاصوات خافوا
وقعدوا بيكوا علي ايهم لانهم لم يدروا ما حل بهم فلم يزلوا هكدا في البكا ذلك النهار كله الي
غياب الشمس فجأ يارت وهو معبس الوجه متعوب في افكاره وجسده وهو حزين على مفارقته
اجساد ابهاته فلما اقترب الي (127a) المغاره ونظرته اولاده فاسرعوا اليه وتعلقوا في عنقه وهم
بيكوا ويقولوا له يا ابونا الي اين مضية وتركنا وليس هي لك بعاده وايضا يا ابونا في غيابك انظفا

¹⁶ Tachado en el ms.

السراج عن ابهاتنا ويقوا مبردين والاصوات خارجه منهم فلما سمع يارت هذا الكلام حزن ودخلوا
المغاره فوجدوا الاجساد مرميه والسراج مطفي وهم يطلبوا له الخلاص من ايدي الشيطان وان
يارت تراما على الاجساد وقبلهم وقال يا ابهاتي بطلباتكم خلصني الله من ايدي الشيطان وانا
اسلكم ان تسالوا الله في ان يحفظني ويحرسني منه الي يوم موتي ثم ان الاصوات مسكوا الا
صوت ابينا ادم ويقول ليارت مثل واحد يتكلم مع صاحبه يقوت ياالله يا يارت ارفع يا ولدي
القرايين لله الذي خلصك من يد الشيطان وادا رفعت القرايين فيكون علي الهيكل الذي كنت
(127b) انا ارفع عليه القرايين وايضا تكون حدرًا من الشيطان فانه ترايا دفعوع كثيره يدوم هلاكي
ولكن الرب خلصني من يديه وايضا اوصي شعبك وياخذ وا حدرهم منه ولا يتوانوا برفع القربان
الي الله ثم ان صوت ادم مسك فتعجب يارت واولاده من هذا ورد الاجساد كما كانوا ووقف
ليله كله يصلي هو واولاده حتي اصبح الصبح ثم ان يارت عمل القربان ورفعه علي الهيكل كوصية
ادام له وفيما يارت قايم علي الهيكل يطلب من الله الرحمه وان يوهبه دنيه ويغفر له لاجل السراج
الذي انظني فترايا الله ليارت علي الهيكل وبارك عليه وعلى اولاده وقبل قرايينهم وامره ان ياخذ
من النار الالهيه التي حلت علي المدبح ويقدم منها السراج الذي كان قدام سجدا ابونا ادم ثم الله
اظهر له المواعيد الذي اوعده بها ادم واظهر له الخمس الاف (128a) وخمسماية سنه واظهر

له سر محيه الي الارض ثم قال الله ليارت هذه النار التي اخذتها من الهيكل تقدمها السراج لم تنزل معكم قدام الجسد لا ترتفع من المغاره حتي يخرج جسد ادم منها لكن يا يارات احتفظ بالنار التي تقد في السراج ولا ترجع تخرج من المغاره ولا تقبل من رويلا ولا من فنطسه اذا ظهوروا لك وايضا اوصي شعبك لا يختلطوا باولاد قايين ولا يتعلموا من اعمالهم لاني الاله لا ارضي الاثم ولا شي من الفساد ثم الله اوصى يارت وصيه كبيره وبارك عليه ومسك الصوت عنه فاما يارت تقرب هوا واولاده واخذ النار ونزل الي المغاره واوقد السراج قدام ابونا ادم وصار يوصي شعبه وكانت هذه الاعجوبه التي ليارت في يوم زايد عن اربعماية سنه وخمسون سنه لحيات يارت وايضا له عجائب كثير ولم يذكر منهم سوي هذه الواحده فتقارًا في المعني ليلا يطول (128b) يطول الشرح ثم ان يارت بقي يعلم اولاده مقدار ثمانية سنين ثم ابتدوا واولاده يخالفوا وصيته وامره لهم وصاروا يعملوا اشيا كثيره بغير مشورته وابتدوا ينزلوا واحد بعد واحد من على الجبل المقدس واختلطوا مع اولاد قايين الجماعه النجسه وهذه الصفه التي كانوا اولاد قايين¹⁷ يارت ينزلوا من الجبل المقدس لاجلها نحن ان شالله نظهرها وهو ان لما نزل قايين الي الارض الابلين فكثرت نسله وظهر واحدًا يقال له غنون ابن لامك الاعما الذي قتل قايين وكان هذا غنون من ابتدا صغره دخل فيه الشيطان وصار يعمل الات كثيره من الملاهي فعمل المزمار والقيثاره والابواق والقرون والصنوج والارغن

¹⁷ Término tachado en el ms.

والصفافير وصار يضرب بهم ففي الساعه التي يضرب فيها يدخل الشيطان فيهم ويقولوا من داخلهم اصوات حسنه لذيده تاخذ العقول ثم انه عمل (129a) الصلاصل والدفوف والطبول وصار يجمع احزاب احزاب يضربوا بهم وكلما ضربوا بهم قد حسن الصوت في اعين اولي قايين فيهبجوا في الخطيه ببعضهم البعض وصار يشتعلوا مثل النيران والشيطان يهيج قلوبهم بعضهم على البعض وكثرت فيهم الشهوه ثم ان الشيطان علم غنون اخراج المز من الحنطه ثم ان هدا غنون صار يجمع الجموع في المشارب ويحفظ ويحضر بين يديهم كل فاكهه ويشربوا عليها ثم ان هدا غنون يكثر في تيهانه ويعمل الخطيه وعلم نسل قايين جميعهم الخطيه التي ما كانوا يدروها واما الشيطان لما نظرهم اطاعوه وسمعوا منه في كلما يقوله لهم فرح وكثر الفهم فيه حتي انه احد الحديد وعمل منه السلاح (129b) جميعه وصاروا كلما سكروا قامت العرابد بينهم والقتل وكان الذي يقوي على صاحبه يهبه وياخذ ثيابه وعياله ويعمل بهم الفساد قدامه فلما نظروا اناس انهم مغلوبين وقوم غير مغلوبين فجا المغلوبين الي غنون وشكوا له فوق بينهم وجعلهم خليط وكثرت الخطيه وصار الواحد ياخذ اخته وبنته وامه وغيرها وانبت عمه ولا بقي شي معزول من شي ولم يعرفوا القبح ايش هو طغوا ونجسوا الارض من الخطايا واغضبوا الاله الديان الذي خلقهم ثم ان غنون صار يعمل جموع جموع ويضربوا بالابواق تحت الجبل المقدس وهذا عمل مهم فعندما يسمعون اولاد شيث الذي علي

الجبل هذه الاصوات اسفل يتعجبوا وصاروا يجوا جماعه جماعه يقفوا علي حافت الجبل المقدس (130a) المقدس ينظروا اليهم هكذا مدت سنه ولما تمت السنه نظر الشيطان انهم قد مالوا قليل فدخل في غنون وعلمه صنعه يصنع الاقمصه الملونه بكل نوع وفهمه كيف يصنع صبغة الاحمر والاصفر وكيف يلبسوه ثم ان اولاد قايين كانوا يستعملوا هدا جميعه وصاروا يلالوا بالحسن واللباس وايضا يجتمعوا تحة الجبل بالطبول والابواق واللباس الحسن وطراد الخيل وكانوا يعملوا مناحس كثيره واما اولاد شيث الذي في الجبل كانوا يصلوا ويسبحوا الله عوض الطغمه التي سقطت حتي ان الله ساهم ملايكة وفرح بهم فرح عظيم وبعد ذلك لم يخفضوا الوصيه ولم يمسكوا عهود الله الذي لايهاتهم بل انحلوا صيامهم وصلاتهم وعن مشورتهم ليارت ابوهم (130b) وصاروا يتجمعوا ويجوا الي حافت الجبل يتفرجوا علي اولاد قايين نهارهم جميعه علي ما يعملوا ولباسهم وزينتهم وكانوا اولاد قايين اسفل يتطلعوا الي فوق يبصروا اولاد شيث جموع جموع قيام علي الجبل فيصيحوا لهم من فوق الجبل ان نحن لم نعرف الطريق فسمع غنون ابن لامك انهم لم يعرفوا الطريق ففكر كيف ينزل بهم فترايا له الشيطان في الليل وقالوا له ان هدا الجبل الذي هم قيام عليه ما فيه طريق ينزلوا منها بل قلهم اذا جاووك غدا تعالوا علي جانب الجبل من الغرب ففيه قناه مفتوحه نازله الي اسفل بين الجبلين فلما اصبح غنون ضرب بالابواق والطبول تحت الجبل

كعادته فسمعوا اولاد شيث فجاووا كالعاده فقال لهم غنون من اسفل تعالوا الى الجانب من الجبل الغربي تلقوا الطريق تنزلوا فسمعوا اولاد شيث منه فارتجعوا الي المغاره ليارت ليخبروه بالقضيه جميعها (131a) فلما سمع يارت هذا حزن وعلم انهم يخالفوه ثم ان من بعد هذا اجتمع اولاد شيث مائة رجل وقال بعضهم لبعض تعالوا ننزل الى اولاد قايين ونبصر هذه الاعمال الذي يعملوها ونتفصح عندهم فلما سمع يارت هذا الماىة رجل قلق واضطرب وقام بحرقه عظيمه ووقف بينهم وحلفهم بدم هاييل الصديق لا ينزل احداً منكم من هذا الجبل المقدس الطاهر الذي اهباتنا اوصونا بالسكن فيه ثم ان يارت لما ابصر انهم لم يقبلوا منه قال لهم يا ولادي الصالحين الاطهار القديسين اعلموا انه اي وقت نزلتم من علي هذا الجبل المقدس ان الله لا يرجع يترككم تصعدوا عليه دفعة اخري ثم انه اقسم عليهم وقال لهم انا اقسم عليكم بموتة ايينا ادم وهاييل وشيث وانوش وقيان ومهللايل ان تسمعوا مني ولا تنزلوا من هذا الجبل المقدس لانكم في الساعه التي (131b) تنزلوا من عليه تنقلع عنكم الرحمه والحياه ولا ترجعوا بعد تدعوا بني الله بل اولاد ابليس فاما اوليك لم يسمعوا من كلامه وكان خنوخ قديسا في ذلك الزمان فقام من غيرته في الله وقال لهم اسمعوا مني يا اولاد شيث الصغير منكم والكبير وقت خالفتوا وصايا اهباتنا ونزلتم من علي هذا الجبل المقدس ليس تصعدوا عليه دفعة اخري الي الابد فاما هم فقاموا علي اخنوخ ولم يسمعوا من قوله بل نزلوا

من علي الجبل فلما نظروهم اولاد قايين وهم في ذلك الزي الحسن وهم مخططين منقشين والحرقوص علي وجوههم فاتقدت فيهم نار الخطيه وجعلهم الشيطان في وجوه اولاد شيث بحسن عظيم وكذلك اولاد قايين جعل الشيطان اولاد شيث في عيونهم حسان جدا وصاروا اولاد قايين يقفروا علي اولاد شيث مثل الوحوش الضاربه وهكذا اولاد شيث علي اولاد قايين (132a) حتي انهم تنجسوا معهم ومن بعد سقوطهم في النجاسه جاوا الي الطريق الذي نزلوا منها وارادوا الصعود الي الجبل المقدس صاروا نارًا تشعل قدامهم فلم يقدرروا علي الطلوع اليه دفعةً اخري وغضب الله عليهم واسف عليهم حيث نزلوا من المجد وكيف خلوا عنهم الطهاره وسقطوا في نجاسة الخطيه ثم ان الله ارسل صوته ليارت قايلًا له هولاء اولادك الذي نسبتهم لي بنين قد خالفوا وصيتي ونزلوا الي موضع الفساد والخطيه فنادي في بقيتهم ليلا ينزلوا يهلكوا فبكا يارت قدام الله وطلب منه الرحمه والمغفره وكان يارت قد سهل عليه خروج روحه من جسده ولم يسمع هذا القول والصوت من الله في سبب نزول اولاده من علي الجبل المقدس ثم ان يارت قبل وصية (132b) الله ونادا فيهم انهم لا يرجعوا ينزلوا فكانوا غير سامعين لكلامه ولا يطيعوه بعد في مشورته ثم من بعد هذا التامت اقوام اخر ونزلوا في طلب اخوتهم فهلكا اجمعين ولم يزلوا هكذا واحد بعد واحد وضربه بعد واحد

وضربه¹⁸ حتى لم يبق منهم الا القليل ومن الحزن الذي لحق يارت مرض ولم يزل في مرضه حتي اقتربة ايام وفاته فدعا ابنه اخنوخ ابنه البكر ومتوشاخ ابن اخنوخ ولاملك ابن متوشاخ ونوح ابن لامك فلما حضروا قدامه صلي عليهم وباركهم وقال لهم اتم اولاد الصديقين الابرار لا تنزلوا من على هذا الجبل المقدس لان اولادكم الذي ولدتهم قد نزلوا من علي هذا الجبل المقدس وجعلوا انفسهم غربا من هذا الموضع المقدس وجعلوا انفسهم غربا من هذا الموضع من اجل شهرتهم الرديه ومخالفة وصية الله وانا اعلم بقوة الله انه لا يخليكم علي هذا الجبل المقدس لان بنوكم خالفوا وصاياهم ووصية ايهاتنا التي من قبلها (133a) يا اولادي سيخرجكم الله الي الله ارض غريبه ولا ترجعوا تبصروا يا عنكم هذا الفردوس ولا هذا الجبل المقدس لكن يا اولادي بالكم لانفسكم ولوصايا الله الذي معكم وفي الساعه التي تخرجوا منها من هذا الجبل المقدس وتدخلوا الي تلك الكوره الغريبه التي لم تعرفونها خدوا جسد ابونا ادم معكم وخذوا معكم هذه الثلث الهدايا القرابين الحسنه وهم الذهب واللبان والمر يكونوا موضع ان يكون جسد ابونا ادم معه ويجعله في وسط الارض ياخذ جسد ابونا ادم معه ويجعله في وسط الارض موضع يكون الخلاص فقال له نوح من هو الذي يبقي منا فقال يارت له انت الذي تبقي وتأخذ جسد ابونا ادم من المغاره وتجعله في السفينه معك في وقت

¹⁸ tachado en el ms. واحد و

ان ياتي الطوفان وولدك سام الذي ياتي من ظهره هو الذي يودي جسد ابونا ادم الي (133b)
حملهم¹⁹ الي وسط الارض موضع يكون الخلاص ثم ان يارت التفت لولده اخنوخ وقال له انت يا
ابني اقف في هذه المغاره ولازم الخدمه قدام جسد ابونا ادم جميع ايام حياتك وارعا شعبك بالبر
والطهاره ثم ان يارت سكت واسترخت يديه وغمض عينيه وتسيح مثل ابيهاته وكان موت يارت
في سنة ثلاثايمه سته وستين من ستين نوح وكان عمره هو تسعايمه وستين سنه وكان وفاته وكان
وفاته في اثني عشر يومًا من تشرين في يوم الجمع ومات ودموعه تجري علي خده بجزن عظيم
منجل اولاد شيث الذي سقطوا في ايامه فاما خنوخ ومتوشاخ ولامك ونوح والاربعه بكوا عليه
وكفوه بكفن حسن وجعلوه في مغارت الكنوز واقاموا في مناحته اربعين (134a) اربعين يومًا ولما
فرغت المناحه بقي اخنوخ ومتوشاخ ولامك ونوح في حزن قلب لاجل ابيهم الذي فارقه وعدموا
نظره ثم ان اخنوخ قام علي وصية ابيه يارت وصار يخدم قدام الله في المغاره وايضا هذا خنوخ له
عجائب كثيره وله كتاب معلوم وهو يغني عن ذكر عجائبه في هذا الموضع ثم ان من بعد هذا ان بني
شيث مالوا وسقطوا هم وبناتهم ونسأهم حتي ان اخنوخ ومتوشاخ ولامك ونوح اتجعت قلوبهم لما
نظروهم سقطوا في هذا النفاق الممتلي كفر وصاروا بيكوا ويطلبوا من الله الرحمه فان يحفظهم
ويخرجهم من ذلك الجليل الشرير ثم ان اخنوخ قام في خدمته قدام الله ثلاثايمه خمسه وستين سنه

¹⁹ Tachado en el ms.

وفي كمال ذلك علم بالنعمة التي فيه ان الله يريد ينقله من علي (134b) الارض فقال لاولاده انا اعلم ان الله يريد يجيب الطوفان علي الارض ويهلك الخليقه وانتم اخر الروسا علي هذا الشعب في هذا الجبل المقدس ولا يصير لكم ربسًا علي بني شعبه ولا بقي لكم مقام كثير علي هذا الجبل ثم ان اخنوخ قال لهم اهدروا وقفوا علي نفوسكم وتمسكوا بعبادتكم وخدمتكم الله واعبدوا بخالص الايمان واخدموه بالطهاره والتقواه فلما فرغ اخنوخ من وصيته لهم نقله الله من علي ذلك الجبل الي ارض الحياه مواضع الابرار والصالحين حوالين فردوس النعيم اعني النور الصاعد الي السما اعني نور الله الذي لا يخلي منه مكان ولا يسعه مكان ولاجل حلوله في نور الله خرج عن سلطان الموت الي حيث يشا الله بموته وعلي الجملة لم يبق احدًا من ابياتنا ومن اولادهم في هذا الجبل المقدس (135a) الا هولاء الثلثه متوشاخ ولاملك ونوح لانهم نزلوا جميعهم من الجبل ووقعوا في الخطيه مع اولاد قايين ولاجل هذا خلي منهم ولم يبق عليه غير هولاء الثلثه وكان نوح يتطر من صغره ان الخطيه كبيره والشر هايل وان اهل جبله قد قلوا والاحزان كثرت والابرار قلوا فجاهد علي نفسه ومسك وحفظ بتوليته ولم يهون عليه الفساد الذي فعلوه اهل جيله و كان نوح نوح بكا عبوس ولاجل اماله علي نفسه بالجهاد فليس كان العدو يقدر عليه ولا يقترب عا اليه وكان نوح من حيث كان صغير مع ابياته ما اغاظهم قط ولاخالفهم ولا صنع شي بغير مشورتهم ولاجل هذا

حففته المشوره وادا كان بعيد عن والديه يريد يعمل صلاه او شي من من الاشيا فكان يشاور الله لاجل دالته عليه (135b) عليه ولاجل هذا حفزه الاله وفيما كان دايمًا علي الجبل لم يخالف بسية واحده ولا خرج هواه عن هوي الله ولاغضب الله قط والعجايب منه كثيره اكثر من امهاته الذي من قبله لانه ما شك بتوليته في طاعت الله خمسية سنة ومن بعد ذلك اراد الله ان يقيم له نسل فتكلم الله معه قايلًا له يا نوح قم واتخذ لك زوجه وليكن لك منها نسل يانسك لانك ستبقي وحدك وتخرج من هذه الارض الغريبه ويكون عمارت وجه الارض من نسلك فعند ذلك سمع نوح من الله ولم يخالفه لكنه تزوج امره اسمها هيكل ابنه ابو الراين من بنات بني اخنوخ الذين ذهبوا من الفساد وقربها ثلثة دفعوع فجابت سام وحام ويافت ومن بعد هذا قال الله له منجل الطوفان انه من صح ان ياتي علي الارض (136a) ويهلك الخلايق ولم يبق احداً منهم وان الله قال لنوح احفظ اولادك واوصيهم وحدرهم لا يختلطوا مع اولاد قايين ليلا يهلكوا معهم فسمع نوح كلام الله وحفظ اولاده فوق الجبل ولم يخليهم ينزلوا الي عند اولاد قايين ثم ان الله قال لنوح اصنع لك سفينه من خشب لايتوس ويكون لك خلاص واهل بيتك معك وابدا بعملها في ارض عدن السفلانيه قدام بني قايين حتي ينظرون وانت تعمل فيها وان اشتها يتوبوا والا فهم يهلكوا واللوم عليهم والاخشاب الذي تعمل منها السفينه اقطعهم من هذا الجبل المقدس ويكون طول

السفينه ثلاثيه دراعًا وعرضها خمسون دراعًا وعلوها ثلاثون دراعًا وادا صنعتها وكملتها يكون لها فرد باب فوق وتكون ثلاثة طباق كل طبقه علوها عشرت ادرع الطبقة الاولى (136b) السفلاية للسباع والوحوش والانعام والدواب جميعها والطبقه الثانيه للطيور والدبابب والطبقه الثالثه تكون لك ولزوجتك وو لبنيك ولنسأهم واصنع في السفينه صهاريج للما وابواب لهم ليفرغوا منهم الما وابواب لهم حتي تكون الصهاريج لشربك ومن ومعك واضع الصهاريج مرصصه بالرصاص واصنع فيها مخازن للحنطا تأكل منها انت ومن معك وايضا اصنع لك خشبه تكون ناقوس من خشب الاكسنا ويكون طوله ثلاثة ادرع وعرضه دراع ونصف ومرزيه من خشب منه وبه وتكون نظرب به ثلاثة دفوع في النهار الاوله تكون بكره حتي يسمعو الصاع الذي للسفينه فيجتمعوا للعمل والدفعة الثانيه اضرب الناقوس فادا سمعوا الصاع اجتمعوا لاكل الطعام (137a) والدفعه الثانيه اضرب الناقوس فادا ضربوا²⁰ سمعوا الصاع اجتمعوا لاكل الطعام والدفعه تكون مع العشا لينصرفوا العمالين ويستريحوا من تعبهم ثم الله قال لنوح نادي فيهم وعرفهم ان ما الطوفان يجي ويفرقهم فاعمل في السفينه قدام اعينهم فادا تقصوا منك لاجل عمل السفينه فقل ان الله امرني بها لادخل انا واولادي فيها ونخلص من ما الطوفان وكان نوح كلما نادا فيهم وعرفهم ان ما الطوفان يجي وكان نوح كلما نادا فيهم وعرفهم بذلك ضحكوا عليه من زناهم ولهوهم ويقولوا ان هذا الشيخ قد خرف

²⁰ Tachado en el ms.

ويقولوا وكيف تكون امياه تاتي علي الجبال وهذا الشيخ يقول سيجي الطوفان ثم ان نوح صنع جميع الاشيا الذي قال الله له (137b) عليهم وكان نوح قد ولد له هولاء الثلثه اولاد في اول المايه سنه التي عمل فيها السفينه في هذه المايه سنه لم ياكل شيئا خرج من دم ولا يقلع حداه من رجلاه ولا تقطع ولا بلي ايضا في هذه المايه سنه لم يغير ثيابه عنه ولا يهري منهم شي ولا تغيرت العصا التي بيده ولا المنديل الذي علي راسه بلي ولا شعر راسه لم يزيد ولم ينقص عما هو وهولاء الثلثه اولاد الذي لنوح الاول منهم سام وحام ويافت كانوا قد تزوجوا نسا من اولاد متوشاخ ومثلما خبرونا الاثني وسبعين المفسرين الحكماء ومثل ما هو مكتوب في النسخ الاوله اليونانيه وايضا كان جبات لامك ابو نوح سبعايه ثلثه وخمسون سنه وايضا عندما جا لامك يموت فدعا ابن متوشاخ وابنه نوح فبكا (138a) لامك قدام متوشاخ وقال له اجعلني اياي في حل وبارك عليه ثم ان متوشاخ بكا علي ولده لامك وقال له ان امهاتنا جميعهم لم يميت احدا منهم قدام والده بل الاب قبل ولده لكيما ولده يواريه بالتراب والان يا ولدي انت تموت قبلي واشرب حسرتك قبل خروجي من هذا الجسد فمن الان يا ولدي قد تغير العالم واختلفت موتاهم وصاروا من الان يموت الابن قبل الاب ولا يفرح الاب بولده ولا يتملا به وهكذا الابن لا يتملى بابيه ولا يفرح به ثم ان لامك مات فكفوه وجعلوه في مغارت الكنوز وكان موت لامك قبل ان يجي الطوفان بسبعه سنين ثم ان

متوشاخ ابيه ونوح ابنه بقوا وحدهم علي الجبل المقدس وكان نوح ينزل كل يوم ويعمل في السفينه
ويطلع مع المسا الي الجبل يعلم اولاده ونسأهم يصلوا ويجاهدوا علي انفسهم ويحترزا ولا ينزلوا
(138b) ولا يبدلوا وراه ولا يختلطوا باولاد قايين لان نوح يخاف علي اولاده ويقول ان هولاء
صبيان يغلبوا وكان اذا نزل من عندهم في الليل يوصي متوشاخ الشيخ عليهم وكان نوح يوكد عليهم
وكانوا اوليك اولاد عند نزولهم من الجبل المقدس ويسكنوا مع اولاد قايين ويتنجسوا بنجاستهم ولد
لهم اولاد يسموا القسيس جباره شديدين الحيل لم يكن اشد حيل منهم ولا احبر وكانوا الحكماء
الاولين قد كتبوا عنهم وقالوا في كتبهم ان الملائكه ينزلوا من السما ويشاركوا بنات البشر وولد لهم
منهم اولاد جباره فعلطوا في قوهم ومعاد الله ان تكون ارواح الملائكه يشتركوا في خطيه مع
البشر ولو كان الفعل في طباع الملائكه اولشياطين الذي سقطوا لما كانوا يخلوا (139a) علي
الارض مره واحده الا وينجسوها لاجل ان الشياطين اشرار ارديا ليس في طبيعتهم دكرا ولا اثنى
بل هم ارواح رفيهه من حيث خالفوا وظلموا واناس كثير يقولوا عن الملائكه الذي نزلوا من السما
انهم شاركوا النسا وولد لهم اولاد وليس هذا صحيح بل هم اولاد ادم الذي قاموا علي الجبل معلقين
حيث كانوا حافظين بتوليتهم وطهارتهم وتسيبهم مثل الملائكه وكان يقال لهم ملايكة الله فلما
خالفوا وصاروا ما مع اولاد قايين وولد لهم اولاد قالوا الذي لم يعلموا ان الملائكه نزلوا من السما

واخطوا بني البشر ورزقوا منهم الجبابره ثم ان متوشاخ الشيخ الكبير العظيم الذي بقي علي الجبل عند اولاد نوح عاش تسعايه تسعه وستين سنه ثم مرض وكان المرض (139b) الذي ينتقل فيه بعلم به نوح وسام وحام ويافت اولاد نوح فجاءوا اليه ونسأهم معهم وبكوا عنده وقالوا يا ابانا وشيخنا بارك علينا واطلب من الله ان يرحمنا اذا انتقلنا من عندنا فقال لهم بقلب كيب حزين اسمعوا مني يا اولادي الاحبا لان ابهاتنا جميعهم لم يبق منهم احدا الا اتم الثنية انفس الرب الاله الذي خلق ابونا ادم وامنا حوا وملا منهم الارض حول هذا الفردوس وكثر نسلهم لكنهم لم يحفضوا اوامره فهو يريد بيدهم فلو كانوا حفصوا وصيته لقد كان يملا منهم السموات والارض لكن اسل الرب الاهي ان يبارك ويكثركم ويوسع في نسلكم في الارض الغريبه التي تمضوا اليها والان يا اولادي سيوديكم الرب في السفينه الي ارض لم دخلتوها (140a) قط والرب الاله ابابنا الاطهار جميعهم يكون معكم والكرامات التي اعطاهم الله لابينا ادم في هذه مغارت الكنوز هذه المباركه يعطيهم اعني الثلثه كرامات التي وهبهم الله لادم الكرامه الاولاه هي المملكه الذي جعل الله لادم بها الملك علي كل ما خلق والكرامه الثانيه هي الكهنوت لان الله نفخ في وجهه نسمة حياه والكرامه الثالثه هي النبوه لان ادم تنبا بالذي كان في فكر الله فاسل الله الاهي ان يعطي هذه الثلثه كرامات لنسلكم ثم ان متوشاخ قال انت يا نوح المبارك من الله انا اقول لك واوصيك لانتي

ماض من عندك مثل جميع ايهاتي الذي سبقوني وانت وحدك الذي تبقي انت واولادك فاحفظ وصيتي لك وكلما قلته لا تطرح به هودا لاله يجيب الطوفان (140b) علي الارض سرعه واما انا اذا مت فبسرعه كفن جسدي واجعله في مغارت الكنوز وخذ لمرأتك وبنيك ونسأهم وانزل من هذا الجبل وخذ معك جسد ابونا ادم وادخل به السفينه وحطه حتي يفرغ ما الطوفان من علي وجه الارض ويا ولدي نوح اذا جيت تموت اوصي سام ولدك ولدك البكر وياخذ ابن ابنك الذي يولد فانه يكون كاهن الله العلي وياخذ معه جسد ابونا ادم من السفينه ويوديه هو وملشيساداق ويحطوه في وسط الارض ويكون الصغير ملشيساداق واقف يخدم الله في ذلك الجبل قدام جسد ابونا ادم الي الابد لان من ذلك الموضع يا ولدي نوح يصنع الله الخلاص لادم ونسله جميعهم الدين يامنوا بالله ثم ان متوشاخ قال لنوح واولاده ملاك الرب الا هنا يمشي (141a) معكم حتي يوصلكم اي ذلك الموضع الذي هو وسط الارض ثم ان متوشاخ قال لنوح يا ولدي يكون يخدم الرب وجسد ابونا ويكون لباسه جلد متمنطق بجلد علي حقويه ولا يكون يتخذ له زينه بل لباس حقير قايم وحده يصلي للرب الاله ويحفظ جسد ابونا ادم فانه جسد عظيم عند الله واما الذي يكون قايم في الخدمه هو كاهن الله العلي وقلب الرب طيب به وبخدمته التي يصنعها قدام الله ثم من بعد هذا متوشاخ اوصي نوح بهولاء الوصايا جميعهم ووكد عليه ثم ان

متوشاخ انحلت يديه وسكت من كلامه وبدا يغمض عينيه وتنيح مثل ابياته جميعهم وكانت دموعه تجري علي خده وقلبه حزين لمفارقتهم وعلي جبل الفردوس (141b) الذي لم يبق فيه احدًا وايضا ان الله يريد يهلك الخليقة جميعهم ويبيدهم من علي وجه الارض ثم مات متوشاخ في سنه تسعماية تسعه وستين في اثني عشر يومًا من برمهاة يوم الاحد ثم ان نوح واولاده كفنوه في بكا وتهد وجعلوه في مغارت الكنوز وناحوا عليه مناحة شديده هم ونسأهم اربعين يومًا ومن بعد كمال المناحه والحزن علي متوشاخ فابتدا نوح واولاده يصنعوا مثلما وصأهم متوشاخ فاجا نوح واولاده ونسأهم الي عند اجساد ابياتنا وقبلوها وتباركوا منها وهم في بكا وحزن عظيم وكان نوح قد كمل السفينه ولم يبق لها عاقه ووقف نوح قدام الله هوا واولاده وسأله ان يوريمهم طريق الخلاص اين يكون فلما فرغ واولاده من صلاتهم قال الله لنوح (142a) ادخل الي مغارت الكنوز انت واولادك وخذوا جسد ابوبكم ادم معكم فخبئوه واجعلوه في السفينه وايضا الذهب واللبن والمر خدوه مع جسده الي السفينه ثم ان نوح سمع من قول الله ودخل الي المغاره هو واولاده وقبلوا اجساد ابياتنا واخذ نوح جسد ابونا ادم حملة بقوت الله التي كانت معه ولم يحتاج الي احدًا يساعده وسام ولده اخذ الذهب معه وحام حمل المر ويافت حمل اللبن واخرجوهم من مغارت الكنوز ودموعهم تجري علي خدودهم وفي ساعه اخرجوهم صاحت الاجساد الذي كان ادم بينهم

يا فرقتنا منك يا ابونا وهكذا قال جسد ابونا ادم يا فرقتي منكم يا اولادي انا امن ان الله يجمع اجسادنا بعضهم البعض دفعة اخري لكن تصبروا الي ان الله يسهل لنا الخلاص وكانت (142b)

اجساد الموتى يتكلموا مع بعضهم البعض بقوت كلمة الله ثم ادم طلب من الله ان تبقي النار الالهيه عند اولاده بالسراج قدامهم الي ان يقيم الاجساد دفعة اخري فابقي الله النار الالهيه عندهم تشظي عليهم وعلق الله المغاره عليهم ولم يخلي لها راس تبان الي يوم القيامة يقيمهم مثل الاجساد كلهم وهذا الكلام الذي كان ادم يتكلم به وهو ميت انما كان بامر الله حتي تتبين عجايبه في الاموات والاحيا ولا يقول قايل ان ادم كان الشيطان حاكما علي نفسه فالله امر انفس الموتى ان تخرج من تحت يديه حتي ينطقوا بعجائب الله في اجسادهم ورددهم الي مواضعهم الي يوم الخلاص الحقيقي تخرج الجميع (143a) ثم ان نوح واولاده لما صاروا برا المغاره سمعوا هذه الاصوات من اجساد الموتى تعجبوا العجب العظيم وقويت ايمانهم بالله وابتدوا في نزولهم من الجبل المقدس بالبكا والنواح بحرقت قلب لاجل انقطاعهم من الجبل المقدس مسكن ابايهم ثم ان نوح واولاده التفتوا يطلبوا المغاره فلم يجدوها فاستد عليهم فبدوا في البكا والحزن وتحققوا من ذلك الوقت انهم لم يبق لهم فيه ماوا ولا سكن ثم دفعوا اعينهم نظروا الفردوس واشجاره فرفعوا اصواتهم بالبكا والصراخ العظيم قايلين تقريك السلام ايها الفردوس النعيم ايها المسكن للنورانين ايها الموضع

الذي للقديسين تقريـك السلام يا موضع الفرـح الذي كنت مسكناً لابينا ادم اول الخليـقه وعندما خالف سقط منك (143b) في حياته عريان مفتطح واما نحن فقد منعنا منك ومن الجبل المقدس الذي تحتك لا نسكن فيه ولا نصرك في حياتنا نحن نشتهي من الله ان يتقلنا²¹ يتقلك معنا الي الارض الملعونه وانما الله ياخذنا نحن ويودينا لذلك الارض نحن ونسلنا حتي ناخذ العقاب علي مخالفتنا لوصاياه ثم ان نوح واولاده قالوا تقريـك السلام ايها المغاره مسكن اجسام ابهاتنا الاطهار تقريـك السلام ايها الموضع الطاهر الذي اختفيت واستحقيه ان تكون هذه الاجساد مطروحه فيك فالرب الاله يفضك لاجل اجساد ابهاتنا ثم انهم قالوا ايضاً تقريـك السلام ايها الابا والروسا الاطهار ونسلكم ان تصلوا علينا قدام الله ان (144a) يرحم اجسادنا وينجيننا من من هذه الدنيا الفانيه نسلكم يا ابهاتنا صاوا عنا نحن الدين بقينا من نسلكم تقريـك السلام يا شيت ايها الريس العظيم في الابا تقريـك السلام ايها الجبل المقدس مسكن ابهاتنا القديسين ثم ان نوح واولاده بكوا وقالوا الويل لنا نحن الثمنيه النفس الذي قد بقينا وقد منعنا نظر الفردوس وكانوا وهم نازلين من الجبل المقدس ويقبلون الحجاره ويضموهم لصدورهم والاشجار يتمسحوا وبها ولم يزلوا هكذا بيكوا وهم نازلين من الجبل المقدس الي ان وصلوا الي باب السفينه ثم ان نوح دار بوجهه الي الشرق هوا واولاده فطلبوا من الله ان يرحمهم وينجيهم ويامرهم كيف يحطوا جسد ابونا ادم فجأ صوت من

²¹ Tachado en el ms.

الله لنوح قابلاً اطلع في الطبقة الثالثة وحطه في الثري (144b) الشرقي والذهب واللبان والمر معه وتكون انت واولادك واقفين معه قدامه وصلوا وزوجتك ونسا اولادك يكونوا في الجانب الغربي في السفينه ولا تختلطوا معهم فلما سمع نوح هذا القول من الله ودخل هو واولاده الي السفينه وحط جسد ابونا ادم في الجانب الشرقي وهولاء الثلثة قرابين معه وكان دخول نوح بجسد ادم يوم الجمعة السابع والعشرين من شهر بشنس وهو شهر ايار الساعه الثانيه من النهار ثم ان الله قال لنوح اطلع علي راس السفينه واضرب بالناقوس ثلثة دفعوع لتجتمع الوحوش الي السفينه قال نوح هذا وضرب بالناقوس يصل الي اقطار الدنيا حتي يجتمعوا الوحوش والطيور وقال الله لنوح ليس صوت الناقوس وحده الذي يخرج لكن وقوتي (145a) تخرج مع صوته حتي يقع في مسامع الوحوش والطيور صوت هذا الناقوس الذي يضرب ثم اني امر ملاكي يضرب بالبوبق من السما فيجتمعوا الوحوش والطيور صوت هذا الناقوس كلها عندك ثم ان نوح اسرع وضرب بالناقوس كما قال الله له وضرب الملاك بالبوبق من السما حتي ان الارض تزلزلت وماجت والخلابق الذي عليها وكان اجتماع الوحوش والطيور والدبابب جميعها في ثالث ساعه من النهار وان الوحوش والسباع والانعام دخلوا الطبقة السفلانيه في الساعه الثالثه وفي نصف النهار دخلوا الطيور والدبابب في الطبقة الوسطانيه ونوح واولاده دخلوا الطبقة الثالثه في تاسع ساعه من

النهار وكان نوح وزوجته وبنيه ونسأهم دخلوا الطبقة الفوقانية وامر نوح النساء ان يقوا في الجانب الغربي ونوح (145b) واولاده وجسد ابونا ادم في الجانب الشرقي ثم ان نوح بقي قائم يطلب من الله ان ينجيه من اميات الطوفان وكان الله قد قال لنوح خذ من كل الاجناس والطيور اثنان اثنان من الحلال ذكرا وانثي ومن الحلال سبعة سبعة ذكورا وانا ثم ان نوح فعل هذا جميعه ولما دخل الي السفينه غلق الله عليهم باب السفينه بقوته وامر الله ابواب السما تنفتح وينزل منهم السيل فكان هذا هكذا بامر الله وامر الله جميع الينابيع تنفتح والاعماق يفتحوا الماء وان البحر المحيط علي فوق الدنيا كلها فاض وصار كالغول وعندما انفتحت ابواب السما تفتحت جميع كنوز الاعماق وتفتحت مزاريب (146a) الاهويه وخرجوا والقنم والضباع ب²² والضلام ومسكت الشمس ضوها والقمر والنجوم وصار يوم فزع لم يكن قط مثله وابتدوا البحر وابتدا البحر المحيط يرفع امواجه مثل الجبال وهو زاحف علي وجه الارض فعندما نظروه بني شيث الذي سقطوا في النجاسه والزنا مع بني قايين وعملوا ان الله ا قد اخذ يغضب عليهم وان الذي قاله نوح لهم حقًا فتجاروا عليه جميعهم الي حول السفينه الي عند نوح يسالوه ويتضرعون اليه ان يفتح لهم الباب لاجل انهم لم يقدروا ان يصعدوا الجبل المقدس من الحجارة التي صاروا كالنار واما السفينه كانت قد غلقت وختمت بقوت الله وكان ملاك الرب جالس علي السفينه وقد صار لنوح واولاده والذي

²² Sic en el ms.

في السفينه مثل الريس واما (146b) بني شيت فكثرت اميات الطوفان وتسلطوا عليهم وبدوا يغرقوا وكل عليهم قول نوح الذي اندرهم باميات الطوفان انه يجي ويفرقهم وكان الما قد بقي عليهم من فوق ومن اسفل حتي انهم تعلقوا بالسفينه من قوت الما ورفع السفينه عن الارض ومات جميع الاجساد الذي يتحركوا علي الارض وبقي كلما را²³ ارتفع حتي علا علي الارض وغطا جميع الجبال العاليه التي تحت السما وارتفع الما عليهم وعلي روس الجبال الشامخه خمسه عشر دراعًا بدراع روح القدس وتفسير دراع روح القدس ثلثه ادرع تكون خمسه واربعين دراعً ثم ان الما تعالا وحمل السفينه وسار بها الي تحت الفردوس فسجد السيل والامطار والعواصف وكلما (147a) خرج علي الارض للفردوس وكذلك نوح واولاده وكلما في السفينه سجدوا للفردوس المقدس ثم ان الما رجع الي ورايه واهلك كل شي كان ده تحت السما واما السفينه بقيت عايمه مرتفعه علي الامياه في وسط الاهويه وملاك الرب ²⁴ يدبرها ويسوقها من المشرق الي المغرب ولم تزل السفينه ساير علي وجه الامياه مايه وخمسين يومًا وبعد ذلك ارست السفينه علي جبل فارد في سبعة وعشرين يومًا من شهر تشرين الاول بانه وايضا وان الله ارسل امره الي نوح يهديه ويصبره حتي تفرع الامياه ثم ان الامياه افترتت من بعضها ورجع كل ما منهم الي مكانه الذي كان فيه اولًا ومسكت

²³ *Sic*, por error por metátesis en el inicio de realización de la forma verbal que sigue.

²⁴ *Sic*.

الينابيع لا تصعد من الارض والاوديه الذي علي وجه (147b) الارض امتسكوا الا يفجوا
وابواب السما امسكت لان النيل كان ينزل من السما في ابتدا الطوفان باربعين يومًا واربعين ليله
وفي الشهر الحادي عشر في اوله ظهرت روس الجبال العاليه ثم ان نوح طول روحه اربعين يومًا
وفتح طاقة السفينه السفينه الشرقيه وارسل العراب لينظر ان كانت الامياه لينظر ان كانت
الامياه نقصت ام لا فاما الغراب خرجو لم يعود لنوح لاجل ان سر الكنيسه يصل الي الحمامه
الوديعة ثم ان نوح طول روحه قليل بعد نقص الما وفي خروج الحمامه لم تجد موضع راحة لرجليها
ولا وجدت مستقر فرجعت الي نوح ثم ان نوح طول روحه سبعة ايام وارسل الحمامه لينظر ان
كان الما نقص ام لا فرجعت الحمامه لنوح مع المسا ورزقة (148a) زيتون في فهمها والتفسير عن
الحمامه ان هي اخدت مثال العتيقه والحديثه ففي اول مره لما خرجت لم تجد لها مستقر اعني
موضع راحه هم اليهود الغليطي الرقاب ما بقي عندهم نعمه ولا بقي عليهم رحمه ولاجل هذا ان
المسيح الودييع الذي مثل الحمامه لم يجد عندهم راحه لموطي قدميه والدفعة الثانيه وجدت الحمامه
موضع راحه لها شعب الامم الذي قبلوا بشرابي السلام المقدس ووجد المسيح فيهم راحه ولما صار
لنوح ستايه سنه من حياته في يومين من شهر برموده نشف الما عن وجه الارض وفي الشهر
الثاني الذي بشنس في سبعة وعشرين يومًا منه الذي هو اليوم الذي دخل فيه نوم الي السفينه

وفي هذا اليوم ايضا خرج نوح من السفينه يوم الاحد (148b) الاحد وكان نوح لما خرج هو وزوجته وبنيه ونسأهم مختلطين لا فرق بينهم وكان في اول دفعه دحوهم السفينه مفترقين الرجال من النسا لان نوح كان الاجتماع ولما فرع الطوفان خرجوا وهم مختلطين النسا مع الرجال وكان الرب قد جاب هدوا عظيمًا علي الوحوش والسباع في السفينه وعلي الطيور الطايره وعير الطايره حتى لا يكلم بعضهم البعض ثم ان نوح خرج من السفينه وبنا مدبجًا علي الجبل ووقف يطلب من الله ان يوريه كيف ياخذ من الدباج يرفع له القرايين وان الله ارسل صوته لنوح قايلًا له يا نوح خذ من الاجناس الحلال وارفع منهم قربان علي المدبح قدامي واطلق الوحوش من السفينه اخذ من الطيور الحلال (149a) والدواب الحلال مقدار ما امره الله به ورفع قرايين علي المدبح قدام الله صفت العهد الذي عاهد الله نوح وبين فيه قوس قزح في السما فاشتم الله رايحة قربان نوح واشترط معه عهدًا ولا يبجي طوفان اخر علي الارض وهذه هي المعاهده التي لله اشترطها مع نوح لان الله قال لنوح انا اجعل قوس عهدي يطلع في السحاب فادا ظهر تعلم الناس انه الامان قد طلع وادا كان ثم غضب مني فعندما يطلع قوس قزح يمضي الغضب والرجز عني وايقضا يا نوح هدا قوس عهدي جعلته في السما يطلع حتي تنظر الخلايق له والبلايا يفكروا في البلايا²⁵ الذي جرت والشدايد ويتوبوا ويرجعوا عن ظلالتهم ثم ان الله قبل قربان نوح وبارك عليه وعلي اولاده وقال

²⁵ Tachado en el ms.

لهم (149b) انموا واكثروا واملوا الارض وامر الله الارض ان تخرج العشب كعادتها الاوله والوحوش والطيور وكلما يدب علي وجه الارض وان نوح سجد بين يدي الله هو اولاده ونسائهم ومجدوه علي الخلاص الذي لحقهم واخذ نوح باولاده وبنوا مدينه وسموها تامنان اعني ثمنية انفس الذي خرجوا من السفينه ولم يزل نوح واولاده علي ذلك الجبل قريب مائة سنه حتي صار له اولاد واولاد اولاد واخذ نوح شتل كرم وزرعه وפלحه حتي انه اثمر واطعم واخذ نوح من ثمرته وعصر منه الخمر وجا في ليله من الليالي تشرب منه فسكر ودخل الي زوجته ولم يكن له عقل وصنع ما يصنعوه الرجال بالنسا فدخل ولده حام الي البيت مع انفجار الصبح (150a) فوجد عورت والده مكشوفه وهو مخمور من السكر ولم يكن له عقل يدبره فضحك عليه ولده حام ونهره وقال له ايش هكذا يا شيخ واما الشيخ فلم يعقل والكلام لكن زوجة نوح فهمت الكلام ثم ان حام خرج وهو يهزوا بوالديه وجا وقال لاختوته سام ويافت وعرفهم قصة والديه وهو يهزوا بهم فجردوا عليه اخوته ونهروه لانهم كانوا يخافوا عليه من الشيخ لانه كان شديد الباس في كلامه وقام سام ويافت بسرعه واخذوا معهم ردا وجعلوا الردا خلف ظهورهم منشور مدلي علي ارجلهم وهم يمشوا علي اعقابهم مدبرين الي حيث جاوا الي عند والديهم وارموا الردا عليهم واخرجوا من عندهم بسرعه لكي يبصروهم ثم من بعد هذا ثاني يوم عرف نوح وزوجته بمديث حام وما قد عمل

(150b) فلعله وجعله عبدا لاختوته ثم ان نوح بآرك علي سام ويافت لما علموا ان نوح تزوج امراه اخري ورزق منها سته ولم يزل نوح علي الجبل ساكن الي حيث قربت ايامه تفرع وكان نوح قد عاش من بعد خروجه من السفينه ثلاثيه وخمسون سنه ثم ان نوح دعا ولده البكر سام وتحدث معه وقال يا ابني اسمع ما اوصيك به اليوم ثم ابني امر كاليوم الذي اموت فيه وتدفنوني وتفرحوا من مناحتي ادخل الي السفينه واخرج جسد ابونا ادم ولا تخلي احدا يعلم بك الا من كان من نسلك واصنع تابوت جيدا له واجعله فيه وخذ معك من هذا الموضع خبز زواده في الطريق وخرم تكون تشرب منه في سفرك لان الارض جده صعبة المزاج وخذ معك (151a) الصغير ملشصاداق ابن ابن الفقصار ابنك لان اختاره الله من اهل جيله جميعهم يكون قايم قدام الله يعبه ويخدمه حدا جسد ابونا ادم ويكون جسد الذي ياخده يجعل في وسط الارض واجعل ملشصاداق قايم عنده وعرفه كيف يضع الخدمه قدام الله ثم ان نوح قال لولده سام ملاك الرب يمشي معكم دا سمعتم وصيتي مضيتوا فهو يعرفكم الطريق التي تسلكوا فيها حتي تصلوا الي الموضع الذي تجعلوا الجسد فيه لان ذلك الموضع الله الذي يضع الخلاص فيه للعالم كله لكني اعلمتك يا ولدي بهده الفضيله الحسنه الذي كانوا اولادنا تركوها فنزلوا من الجبل المقدس واختلطوا مع بني قاين وهلكوا اعلم يا ولدي (151b) يا ولدي انه من ادم الي حد هذا اليوم واحد موصي واحد

من الملائكة²⁶ المشايخ في وقية نياتهم ويعملوا بعضهم بعض فاول من علم يا ابني واظهر هذه الفضيله ابونا ادم امر ولده شيث واوصاه وقبل وصيته ثم شيث وصي ولده انوش فقبل وصيته ثم ان انوش وصي ولده انوش²⁷ قينان فقبل وصيته ثم ان قينان وصا ولده مهلايل فقبل وصيته ثم ان مهلايل وصي ولده يارت فقبل وصيته ثم ان يارت وصي ولده اخنوخ فقبل وصيته ثم ان اخنوخ وصي ولده متوشاخ فقبل وصيته ثم ان متوشاخ وصي ولده لامك فقبل وصيته ثم ان لامك وصاني انا ولده فقبلت وصيته وايضا جدي متوشاخ وصاني وصية عظيمه فقبلتها وهكذا انا اوصيك فاقبل وصيتي (152a) وامسك كلامي واخفي هذا السر في قلبك ولا تظهره لاحدا من اهلك جميعهم وامضي واجعل جسد ابونا ادم في وسط فيكون هناك الي يوم الخلاص وكانت السفينه مغلوقة في ايام نوح ولم يقدر احدا يمسه بل كانوا يجوا ويتباركوا منها ويتعجبوا منها وكان يدخل اليها من العشا الي العشا يقدر السراج الذي عمله ابونا ادم ويتبارك بالجسد ولما علم ابونا نوح ان السفينه لم تبقى بعده صحيحه وان اولاده يتفرقوا ولا يرجعوا يلتفتوا لجسد ابونا ادم ويكثر الشر علي الارض والخيانه في الناس فلهدا اوصي ولده سام ان يسرع بعد نياحته ياخذ جسد ابونا ادم ويوديه الي وسط الارض كامر الله وعنده ما فرع من وصيته لولده سام ثم قال له يا ولدي

²⁶ Tachado en el ms.

²⁷ Tachado en el ms.

احضر لي اخوتك فاحضرهم (152b) فاحظرهم اليه فنظر نوح اليهم وقال لهم يا اولادي انكم من بعد موتي تتفرقوا ويجري من نسلكم اولاد²⁸ جاع كثيره لكني اقسّم عليكم الارض ثلاث اثلث ليكن كل واحدًا منكم مقيم في جزوه وقيام بنصيبه فاما سام ابنه البكر كان نصيبه من القدس الي الوقدريين والي اندركا وهي المدينة العظما وحبل نصيبه الي الجفار الذي بين مصر وبين فلسطين وولده حام نصيبه من العريش ومقبل الي الفردنيين والي الوكد الي الجانب الغربي وياث كان نصيبه ياخذ من الركن الغربي قبلي الي دامانا المدينة العظما كل واحدًا بنصيبه وصار لكل منهم بين وبنات في حيات ابوهم نوح وكان اقسّم عليهم الارض (153a) بامر الله حتي لا يكون خلف بين الثلثة اخوه ثم ان نوح لما فرغ من وصيته لسام واخوته انحلة يديه وحرس لسانه وغمض عينيه ومات مثل ابيهاته وكان موته في سنة تسعماية وخمسين سنة من يومين من شهر بشنس في يوم الاربعاء في الجبل الذي كانت السفينه عليه واقاموا في مناحته اربعين يومًا وبعد فروع مناحته وبعد فروع مناحته ترايا ملاك الرب لقنيان ابو ملشيصادق قايلًا له لا يا سيدي فقال له انا ملاك الرب الذي جبت لاييك ادم الذهب وقت كان تحت الفردوس انا الملاك الذي سالت الله معه عند رفع دمه علي الهيكل انا الملاك ميحايل الذي قبلت نفس هاييل الصديق انا الملاك الذي كنت مع شيت (153b) وقت ولد في المغاره انا الملاك الذي كنت مع انوش وقنيان ومهللايل

²⁸ Tachado en el ms.

ويارت واخنوخ ومتوشالح ولامك ونوح ومن حيث تنيح نوح انا قايم مع ابنه البكر سام وقد
بعثني الله اليك في اخذ والدك ملشيصاداق لاوديه الى حيث الارض الذي يجعل فيها جسد
ابونا ادم وانه يكون عالي قدام الله ولا يتجع قلبك علي رواحه فلما سمع قنيان هذا القول من
الملاك سجد بين يديه وقال الله مشيته تكون هودا انا وابني بين يديه ماشا يفعل وكان ظهور
الملاك لقنيان ليس لاجل طهارته ولا بره ثم ان الملاك قال لقنيان لا تظهر هذا النسر لاحدًا الا
لسام وحده ومضي عنه وجا الي ملشيصاداق تلك الليله وهو راقد علي مرقده وترايا له في زي
صبي (154a) في قدره وحركه في جنبه اليمين وايقظه من نومه فعندما قام نظر البيت ملا نور
والشخص قدامه قاعد فخاف منه فانه لم يكن له عاده بمنظر الملائكه الا في هذه الدفعه وان الملاك
قلع عنه الخوف ومسح على راسه وصدره وقال له لا تخف انا هو ملاك الرب ارسلني اليك في
هذه الخدمه لان الصبي كان كامل العقل قال له تمشي مع جسد ابيك ادم الي وسط الارض
وتقف تخدمه قدامه هناك وتعبد الله لان الرب اصطفاك من صغرك لانك من نسل المباركين قال
له ملشيصاداق من الذي يودي جسد ابي ادم ويوديني معه فقال له الملاك سام ابن نوح جدك ثم
ان الملاك طيب قلبه وونسه بالحديث ساعه وقال له (154b) ولا تظهر هذا الكلام السر لاحدًا
الا لسام وحده ليلا يخرج الكلام فيتعلقوا بجسد ادم ويمنعوه من الرواح الي الارض التي امر الله

بها ثم انصرف عنه الكلام وجا الي سام ابن نوح وقال له قم وخذ جسد ادم مثلما اوصاك ابوك نوح
وخذ معك ملشيصاذاق وامطي بهم الي الموضع كما امر الله ولا تتهاون فلما اصبح سام عمل تابوت
خشب وخباه عند السفينه وهيا له خبز وخمر زادو جا الي ملشيصاذاق وطلبه من ابيه قنيان
فابتدا قنيان يقص عليه جميع ما قاله له الملاك وسلم له ولده ملشيصاذاق وشدوا معهم دابه ومضوا
الي عند السفينه لان نوح عمل لها قفل بعد خروجه منها ولما حضروا (155a) عندها تحيروا فيما
يفتحوا به فتقدم سام الي عند الباب وقال ملشيصاذاق تعال افتح يا عظيم الله فتقدم ملشيصاذاق
بالطاعة الي عند الباب وجذب الضبه فافتح الباب وفي فتح الباب صرخ صوت من السفينه قائلاً
اهلاً يا كاهن الله العلي لانك استحقية ان تفتح علي كاهن الله الذي خلقه اول العالم وكان
الصوت من الروح القدس ثم ان الصوت حسن ملشيصاذاق به انه نفخ في وجهه وحس ايضا بنعمة
عظيمه حلت فتعجب وقال لسام يا سيدي اني احس بنفخه في وجهي ولم ابصر شخص واسمع
يتكلم ولا اري احداً تقول هذا الصوت من ابونا ادم فبقي سام محير ما يدري ايش يقول له وفيما
هم تايهين عند باب السفينه جا صوت من العلي قائلاً انا الذي (155b) جعلتك كاهن ونفخت
فيك روحي وانت كاهني البار وانت مستحق ان تحمل جسد ادم الذي خلقته ونفخت فيه من
روحي وجعلته كاهن وملك ونبي فتقدم وادخل واخرج الجسد ثم ان ملشيصاذاق دخل السفينه

وقبل جسد ابونا ادم وتبارك به واخرجه وكان المساعد له علي حملانه الملاك ميخائيل ودخل سام
ايضا واخرج الذهب واللبان والمر مع جسد ايننا ادم وجعلوا الجسد في التابوت وغلقوا عليه وايضا
غلقوا باب السفينه كما كانت اولاً واخذ سام ملشيصاداق وجسد ادم وساروا في الطريق وملاك
الرب يمشي معهم يوريم كيف يمضوا ولم يزلوا هكذا ماشيين الي حيث المسا فتزلوا في موضع
يستريحوا فوقف ملشيصاداق وسام (156a) يصلوا وفيما هم يصلوا خرج صوت من تابوت ادم
قائلاً المجد لله الذي خلقتي واحياني ثم اماتني وهو راجع بي الي الارض الذي اخدني منها ثم ان
الصوت بارك علي الصبي ملشيصاداق وقال له ان نسلنا جميعه لم يصطفي الله احداً منهم مثلك
ولم يمسخ الاله كاهناً بيده الا انت ولم ينفخ في وجه احدا بروحه الطاهر الا انت مثلما نفخ فيه
فانا افرح حيث استحققت انت يا ولدي هذه الكرامه من الله ثم مسك الصوت عن
ملشيصاداق فتعجب ملشيصاداق من الصوت الذي خرج من ميت لكن كان هذا بقوت الله
واما سام لما نظر الي هذه الاعجوبه تقدم الي ملشيصاداق وقبل وجهه وفرح به جدا واما
ملشيصاداق من الفرح الذي وقع في قلبه ولم يفطر تلك الليله (156b) بل بقي قائم قدام تابوت
ادم يسبح الله ويصلي الي الصبح وكان هذا الرويا الذي نظره ملشيصاداق في خمسه عشر سنه
من عمره ثم ان سام وملشيصاداق حملوا التابوت علي دابه وساروا وملاك الرب يمشي معهم وكانوا

ادا جاووا الي موضع صعب يحملهم ملاك الله بالقوه ويجوزهم منها ان كانوا بحورًا او جبال ولم يزلوا سايرين في الطريق هكذا حتي يمس المساء ينزلوا يستريحوا وكان ملشيصاداق لم يبالي بالتعب لاجل قوت الله الذي معهم بل كان فرحان كانه ماضي الي وليه ثم انهم وقفوا يصلوا كالعادة قدام تابوت ابونا ادم وادا صوت من فوق التابوت قايلًا لملشيصاداق وسام قد اقتربنا من الهيكل²⁹ المسكن الذي حدده لنا وبناه ثم ان (157a) الصوت قال لملشيصاداق ان الارض التي نحن ماضيين اليها ستنزل كلمة الله عليها وتنال الالام وتصلب فوق الموضع الذي جسدي فيه وتصبع جمجمتي من دمه في ذلك الوقت يكون خلاصي ويردني الي مملكتي ويعطيني كهوتي ونبوتي ثم ان الصوت بقوت الله فتعجب ملشيصاداق وسام من الصوت المتكلم معهم وبقي ملشيصاداق تلك الليله جميعها يصلي بفرح الي حيث اصبح الصبح فرفعوا جسد ابونا ادم علي الدابه وساروا في الطريق وملاك الرب يمشي معهم الي حيث وصلوا الي الموضع فتقدم ملاك الرب ووقف قدام الدابه وانخط التابوت وحده ليس كمثل المرتين الاولتين الذي (157b) كان ملشيصاداق ينزل به فعندما صار التابوت علي الصخره فانفلقت نصفين وخلي موضع التابوت فعلم ملشيصاداق انه الموضع الذي شا الله ثم ان الملاك صعد من عندهم الي السما ليقول للاله قد جا الجسد ووصل الي الموضع ماذا تامرني افعل فجا الصوت الي الملاك من الله قايلًا له انزل الي ملكيصاداق وثبت

²⁹ Tachado en el ms.

قلبه وامره بالمقام عند جسد ادم وسام ادا استراح امره بالانصراف وقول للملكيصاداق ياخذ من سام الخبز والخمر الذي معه ويحفظهم عنده فنزل الملاك من عند الرب وصار في شبه انسان وترايا للمشيصاداق وسام وقوي قلوبهم وعدل جسد ابونا ادم في موضعه وقال الملاك للمشيصاداق خذ الخبز والخمر من سام فاخذهم (158a) كقول الملاك وبقوا قايمين في صلاتها عند الجسد حتي امسا المسا فنزل نور عظيم علي الجسد والملايكة صاعدين ونازلين في ذلك الموضع عند جسد ابينا ادم وهم فرحين مسبحين قايدين المجد لك يا رب العالمين الذي خلقت الترابيين وجعلتهم افضل من السماويين ولن يزوالوا الملايكة هكذا علي جسد ابينا ادم حتي اصبح الصبح ولما اشرفت الشمس جا صوت الرب للمشيصاداق قايلاً لهم قم وصم من هذه الحجارة اثني عشر حجراً واعملهم هيكل وادفع عليهم الخبز والخمر الذي كانوا مع سام وتقرب انت وهو ثم ان ملكيصاداق لما سمع صوت الله خضع بين يديه واسرع وعمل كما امره الله ودفع القربان علي الهيكل وطلب من الله ان يقدهه فحل روح القدس علي القربان (158b) وامتلا الجبل بالنور وقالوا الملايكة بالحقيقه هدا القربان المقبول قدام الله فله السبح الذي خلق الترابيين واظهر لهم هذه السرير العظيمة ثم ان كلمة الله تراتت³⁰ للمشيصاداق قايلاً له قد جعلتك كاهن وهداول قربان رفعته انت فتقرب انت وسام منه وكما اقمته هذه الاشاعث حجر تواعد الدنيا ثباته انا اقيم اثني عشر رسولاً قواعد الدنيا وهم ثباتها

³⁰ Sic, con dos *alif*.

وكما عملت هيكل هكذا انا اصنع لي هيكلًا في الدنيا وكما رفعت القربان القربان خبز وخمر هكذا ارفع جسدي ودمي قربان واجعله مغفره للخطايا وهذا الموضع الذي انت فيه قايم وجسد ادم حاضرًا فيه انا اجعله موضع مقدس يتبارك بجميع الخلايق الذي (159a) علي الدنيا واجعل فيه المغفره لكلمن يحي هاهنا ثم ان كلمة الله باركت ملكيصاداق وسماه كاهنه وصعد عنه الي السما بالمجد والتهليل مع الملائكه وان ملشيصاداق مجد الله وتقرب هو وسام وقعد سام ذلك النهار يستريح من تعب الطريق فلما اصبحوا عدل سام علي السفر فودعه ملشيصاداق وبارك عليه وقال الرب الاله الذي كان مع ابائنا وهدانا الي هذا الموضع يكون معك ويهديك الي ان تصل الي موضعك وتوجه سام سارًا فقال له ملشيصاداق ادا تقصوا منك عني فلا توريني بهم الطريق ليلا يجوا الي فاذا قال لك ابي وامي شي من سببي قل لهم انتقل ولم اعلم كيف كانت نقلته وادا قلت هذا انقطع اياسهم وتبطل فكرتهم (159b) ليلا يتقلوا عليك ويجوجوك للمجي الي عندي ثم ان سام رجع الي اهله فاما ملشيصاداق فبقي قايم قدام جسد ابونا ادم يخدم الله ويعبده كل حين وكان ملاك معه يحرسه ويحيب له طعامه الي زمان ابراهيم الشيخ العظيم الاب الكبير وكان ملشيصاداق لباسه جلد متمنطق بجلد علي حقويه ويخدم الله بالصلوات والصوم الكثير ثم ان سام واخوته كثروا ونموا علي الارض وولدوا بنين وبنات ولم يزلوا هكذا الي صار لسام خمسماية

وخمسون سنه ثم مات وكفنوه ودفنوه واقاموا عليه النواح اربعين يومًا ومن بعد هذا الفقصار ولد سام عاش اربعايه خمسه وستون سنه ومات الفقصار ولد سام وكفنوه ودفنوه (160a) وناحوا عليه اربعين يومًا وبعد هذا قتيان ولد الفقصار وهو ابو ملشيصاذاق عاش خمسايه تسعه وستين سنه ومات وبعد هذا صالا ابن قتيان اخو ملشيصاذاق عاش اربعايه وستين سنه ومات وبعد هذا عابر ولده عاش اربعايه اربعه وثلثون سنه ومات وكان قد ولد فالتق وهو ابن مايتي وسبعين سنه وفي زمان هذا فالتق اقتسموا الارض دفعة اخري علي الثلثة اولاد نوح وهم سام وحام وياقت وكان هذا حزن عظيم صار لهم منجل افتراقهم من بعضهم بعض بعد اجتماعهم في حيات ابايهم وافترقوا من ذلك الوقت ومات فالتق ودفنوه في مدينته فالتق بنوا المدينه وسموها باسمه وكان موته بعد اربعايه وثلثين سنه ومن بعد هذا افترقوا الالسن (160b) اثنين وسبعين لسان لان الله فرقهم عند ما بنوا البرج في سنحار وهدمه عليهم وفرق السنتم الذي فضل منهم لانهم بنوا بغير مقدار فلاجل هذا افرقهم الله وبددهم وجاب عليهم البلبله حتي صاروا يتكلموا كل واحدًا لا يعرف الاخر كلامه وعندما تفرقوا صار عليهم اثنين وسبعين ريس علي كل لسان ريس علي قبيلته مثل سلطان والذي وكان من زرع يافت سبع شعوب وايضا داغو ابن فالتق عاش مايتي اثنين وثلثين سنه ثم مات وبعد هذا راغوا البكر عاش مايه وثلثين سنه وعند كمالها ملك واحد

علي وهو اول ملك ملك علي الارض واسمه نمرود الجبار وكان نظر سحابه نيره تحت السما وكان خيال وفتطسه (161a) من الشيطان فمال عقله لها واشتها حسنها فدعا واحد يقال له سنطال المصور وقال له صورلي اكليل ذهب يشبه هذه السحابه ثم انه عمل الاكليل واخده نمرود واخده نمرود وجعله علي راسه ولجل هذا صاروا يقولوا ان السحابه اتت اليه من السما وظل حتي ظن في نفسه انه الاله وفي ايام هذا راغور كمل للعالم ثلاثة الاف سنه وفي سنه مايه وخمسين سنه من سنين راغوا ملك يانوف علي ديار مصر وهد اول ملك ان ملك عليها وبني يانوف منف وسهاها علي اسمه وهي بمصر وتفسير اسمه مصريين ثم مات وملك موضعه في ايام داغوا واحد من كورت الهند اسمه صويين الذي بنا مدينه صابا وكل ملك يملك علي تلك المدينه يسموهم الصبيين كاسم المدينه (161b) ولم يزلوا هكذا الي مملكة سليمان وايضا تبني صافير ملك عليهم فرعون الذي بنا صافير الحجارت الذهب ويقولوا ان جبال هذه المدينه حجارتها كلها ذهب وان بني صويين الذي من كورت الهند اتخدوا لهم يقال له بهلول الذي بنا بهلول المدينه ثم ان داغوا مات في مايتي سبعة وثلاثين سنه ومن بعد هذا ساروج ولده ظهر في ايامه ظهر في ايامه عبادت الاصنام في الدنيا وان البشر ابتدوا يصنعوا الاصنام في الدنيا وان البشر ابتدوا يصنعوا الاصنام وكان اولهم اكليطن وحيلودر وصاروا بني البشر كلما روا كثروا علي الارض وكثرت شرورهم لانهم لم يكن لهم ناموس

ولا شرايع ولا معلمين يهدوهم ولا احدًا يقضي بينهم ولا جل هذا ظلوا وحادوا عن طريق الله (162a) وصار كل واحدًا منهم يعمل بهوا نفسه ثم انهم صاروا يعملوا لهم اصنام الهه ويسجدوا لالهتهم ولم يكن لهم رجا في قيامة الموتى وكان في كل وقت يموت فيه الواحد منهم يدفونه ويقبوا علي قبره صنم ويقولوا انه الهه حتي يرحمه في قبره ويقولوا عن الميت مادام الهه في قلبه³¹ علي قبره لا ينقطع تذكاره من علي وجه الارض وهذه الصفة الذي اخرجها الشيطان وامتلت الارض اصنامًا وكانت اصنامهم مختلفه دكورًا وانات ثم من بعد هذا مات شاروخ في مايتي وثلثين سنه وكفونه ودفنوه في سرعته بمدينة التي بنيت علي اسمه ثم من بعد هذا تارخ وهو تاخرط صار تسعه وعشرين سنه ولد يارخ في ايام ناخور في تمام سبعة وستين نظر الله الي بني البشر (162b) قد صلوا وعبدوا الاصنام جاب عواصف وزلازل علي الارض حتي ان الاصنام تكسروا مع بعضهم البعض ولم يتوبوا بني البشر عن خطاياهم ولم يرجعوا عن اثمهم الي الله يخلصهم بل زادوا علي شرورهم وفي عشرين سنه من سنين تارخ ظهرت عبادت المجوسيه علي الارض في اهرية المدينة الذي بناها ياروس ابن عابر وكان ذلك الزمان رجل غني ساكن فيها فمات وصنع ولده صنم ذهب شبه والده ونصبه علي قبره وامر عبد من عبده يقف عند الصنم ويكنس حوالبه ويرش ويبخر فلما نظر ذلك الشيطان دخل في الصنم الذهب وتكلم فيه مع العبد بزي ابو سيده وبعد قليل

³¹ tachado en el ms. في قلبه

سرت اللصوص دار الصبي ابن الميت جا الي قبر ابيه (163a) باكي وهو يقول يا ابي سرق كلما لي اجابه الشيطان من الصنم لا تقف ساعه امضي هات ابنك ادفعه لي قربان وانا ارد لك كلما لك فصنع الصبي بابنه كما امره الشيطان فدخل الشيطان فيه وعلمه صنعة المجوسيه وعقاقير السحر والزنا والتعزيم والصفه الاوله التي اتخدوها الناس ورفعوا اولادهم قرايين للاصنام والشياطين في مائة سنه من سنين ناخور نظر الله الي بني البشر ودجهم اولادهم للاصنام فامر كنوز الاهويه تنفتح وجا زوايع هايلاه واهويه وضباب علي وجه الارض كلها حتي ان من قوت الاهويه انجمعت الاصنام والمنحوتات كلها والقون والصور وردمهم اكوامًا اكوامًا عاليه جدا الي حد هذا اليوم وحكما (163b) كثير كتبوا منجل ذلك الهوي انه طوفان هوي وكثير منهم قالوا انما الطوفان الما جمع هذه الاكوام وهذا القول غلط وهو ان الطوفان لم يكن قبله اصنام ولا منحوتات لكن الطوفان انما جا علي اهل ذلك الزمان لاجل زناهم وخطيتهم في بعضهم بعض اعني اولاد قايين ومن تابعهم وفي ذلك الزمان لم يكن الارض كلها عامره بالناس الا ارض الفردوس التي فيها³² كانوا اولاد قايين شيت والموضع الذي كانوا فيها اولاد قايين لا غير وبقية الدنيا خاليه لكن عندما جا الطوفان سار بالسفينه الي ان جا بها الي هذه الارض التعبه وتعمرت هذه الارض وخربت تلك الارض ولما كان في ايام نمروود الملك نظر نار تقدر في المشرق وهي صاعده من الارض (164a) فقال نمروود ما

³² Tachado en el ms.

هذه النار ومظي إليها فعندما نظرها سجد لها واوقف قدامها كاهن يخدمها ويرفع لها البخور ويدبح لها لها الدبايح ومن ذلك الزمان ابتدوا الفرس يعبدوا النار ثم ان شيطان صانع الاصنام نظر عين ما قريب من حفرت الما³³ النار فجأ إليها وابصرها ثم انه صنع ذهب سبيك ذهب واوقفه علي حافت العين الما لا بد ان يسجدوا لذلك الحصان الذهب ومن هذا الحين ابتدأت الفرس يسجدوا للخيل فاما الكاهن الذي كان نمروذ اقامه يخدم النار ويبخرها اشتبهى ان يكون يعلم حكيم في حكمة نمروذ الذي يعملها نمروذ بابو نوح الرابع ثم ان هذا الكاهن صار يسال الشيطان وهو قايم قدام النار فلما نظره الشيطان يقوم (164b) بالحقيقه بالخدمه تكلم معه وقال له لا يستطيع انسان يصير معلم وحكيم وعظيم قدامي الا ان سمع مني وراح نام مع والدته واخته وبنته فسمع منه ما امره به فعلمه جميع الحكمه الرديه فهذا الحال ابتدوا الفرس يصنعوا الخطيه هكذا الي حد هذا اليوم واما نمروذ بنا مدن عظام في المشرق وعمل فيهم من كل الشرور ولما صار لتارخ مايتي وثلثين سنه مرض ودعا ابراهيم ولده وقال له يا ولدي انا اريد اموت فوقف ابراهيم سلاه واكرمه ولم يبينه لانه كان ينحت الاصنام واما ابراهيم ولده فانه كان رجل بار ولم يكن له هوي في الاصنام بل اكرمه لاجل انه والده ثم ان تارخ مات واخذ ابراهيم وناخور ودفنوه في تل ولما كبر ابراهيم قال ابنه (165a) يا ابراهيم يا ابراهيم اخرج من ارضك ومن جنسك وبيت ابيك وتعال الي الارض التي اريك اياها فاما

³³ Tachado en el ms.

ابراهيم اخذ ساره زوجته ولوط ابن اخيه وجا الي ارض الامورانيين وكان ابراهيم في سبعين سنه في نظره هذه الرويا وهذا اول تعديته من الجانب من الجانب الشرقي الي الجانب الغربي من بحر الفرات ثم ان ابراهيم جا وسكن بين الملوك واقاموا الملوك علي ابن اخيه وسبوه واخذ ابراهيم علمانه ومن كان حوله ولحق ابن اخيه وخلصه منهم وكان له من السنين ثمانين سنه ولم يولد له ولد لاجل ان زوجته ساره كانت عاقر وعند ما رجع من حرب الملوك جذبته نعمة الله حتي انه جاز علي جبل يانوش ومن جبل يانوش انحدروا الي قريت اورشليم (165b) قبل ان تبني ملشصاداق كاهن الله العلي وتلقاه بفرح واسرع ابراهيم عندما نظر ملشصاداق خر ساجداً له وتقدم اليه وقبل فاه ثم ان ملشصاداق بارك علي ابراهيم بركة حسنه فاما ابراهيم اعطا للمشصاداق من السراير المقدسه عشور كلما كان معه ومن بعد هذا تقرب من ملشصاداق يقدهم بيده لانه كاهن عظيم ليس بيد انسان مسح بل مسحته كانت من الله ومن بعد ان تقرب ابراهيم قال الله له لا تخف اجرک عظيم قدامي وكما ان ملشصاداق كاهني البار العظيم بارك عليك وجعلك مشترك معه في النعمة الساويه ثم ان الله قال لابراهيم بالبركه ابارك وبالكثره اكثر³⁴ نسلك علي الارض ومن بعد هذا كان (166a) كان غلا حدث في الشام فنزل ابراهيم الي ديار مصر وكانت زوجته ساره معه وكانت حسنة الصوره فقال ابراهيم لها لا تقولي انا زوجة ابراهيم ليلا يقتلوني

³⁴ La *kāf* ha sido tachada en el ms.

وياخدوك مني بل قولي انا اخته ولما صاروا في ديار مصر جاوا الخبر الي فرعون ملك مصر قالوا له ان هنا انسان ومعه اخت حسنه فابعت وراها واخذها منه وبقي ابراهيم يبكي لكن من رحمة الله ارسل ملاكه عاقب فرعون وقال له رد زوجة ابراهيم عليه ليلا يقتلك الله فاصبح فرعون الملك دعا ابراهيم واستغفر منه واعطاه زوجته ساره ووهب لها هاجر المصريه ودفع لها نعمه نعمه كبيره ثم ان ابراهيم بعد قليل اخذ ساره زوجته وهاجر امته ورجع الي الشام ثم (166b) ان بعد قليل تزوج ابراهيم هاجر فرزق منها اسمعيل وكان لابراهيم ستة وثمانين سنه فاما قول ابراهيم ساره اختي فلم يكذب لان تاريخ ابوه تزوج مرتين الواحده اسمها عبيدات فحابت له ساره هذه فتزوجها ابراهيم ولاجل هادا قال هي اختي من ابي ليس من امي ثم من بعد هذا لما سكن ابراهيم في بيوت الشعر وحل الله وملايكته عنده واعطاه علامه ولده اسحق انه يولد له من ساره في تمام المايه سنه من عمر ابراهيم واوراه الله سراييرا كثيره ثم ان من بعد هذا قال لابراهيم عندما صار لاسحق اربعة اعشر سنه ارفع لي ولدك اسحق قربان فتقوا وتشجع في هذه التجربه وقدم ولده يرفعه قربان لله وان (167a) الله افدا اسحق ولده باخروف الذي كان مربوط في الشجره وايضا ان الشجره الذي نظر ابراهيم الكبش مربوط عليها قال هذا الموضع الذي غرز فيه خشبة صليب الرب وكذلك الخروف الذي خلص ازحاق من الموت هو مثال حمل الله الذي خلصنا جميعنا من الموت

وذلك الجبل الذي نظر داوود النبي والمالك نظر الملاك فيه قايم وسيف النار مسلول بيده واراد
يهلك يروشليم به وكذلك الموضع هو الموضع الذي ابراهيم نظر بعين روح القدس صليب ابن الله
ولاجل هذا قال الله لرب لليهود ابوكم ابراهيم اشتي ان يبصر ايامي لكنه قد نظر وفرح وتهلل
وايضا هذا الذي الطوباني قال من اجل الرب يسوع انه صار خادم الختان اعني (167b) ختانه
المسيح في تامن يوم وايضا هكذا هذا الموضع الذي ابراهيم الاب الكبير دفع فيه القربان لله وايضا
كما ان موسى كان في ايامه يرفع الحمل عن خطايا الشعب فينقدهم من خطاياهم وهكذا حمل الله
رفع دابته قربان عنا حتي انقذنا من خطايانا ثم من بعد هذا ظهر ملشيصاداق للناس ونظروه
وتحدثوا به في الاماكن وصاروا ملوك الارض يسمعون خبره والامم فاجتمع خلق كثير وملوك وجاؤوا
اليه وكان عدتهم اثنا عشر كدوس فلما جاؤوا اليه سالوه وسجدوا له واخذوا بركته وتعال نجعلك
علينا ملكاً فلم يرضي ملشيصاداق ملك سالم كاهن الله العلي ثم ان الملوك تعجبوا من حسنه
وصارت قلوبهم مايه (168a) لكلامه فتطارحووا علي رجله وسالوه ان يكون عندهم في قصورهم
فلم يرضي وقال اني لم اقدر اخلي هذا المكان وامضي الي مكان اخر ثم ان الملوك قالوا لبعضهم
البعض يجيب كل واحدا منا ما يقدر عليه حتي نبنو به مدينه في هذا الجبل للمشيصاداق فرضي
قلوبهم الجميع لهذا الفعل وجمعوا اشيا كثيره وبنوا مدينه يروشليم وهي وسط الدنيا وملشيصاداق

سأكنَّا فيها والملوك يحضروا اليه ياخذوا بركته الي يوم انتقاله ومن بعد هذا امر ابراهيم ان ياخذ زوجة لاسحق ووكد علي واحد من غلمانة وحلقه الا يزوج اسحق الا من جنسه ثم ان ابراهيم تنيح في مائه خمسة وسبعين سنه ودفنه اسحق واسماعيل اولاده ثم ان اسحق تزوج وهو ابن اربعين (168b) سنه ورزق عيسوا ويعقوب وفي ستين سنه من عمره وبارك الله بركه حسنه ثم مضى يعقوب الي ارض الشام الي لابان خاله وتزوج بابنتيه الاثنتين ليا وراحيل فرزق من ليا روبيل وسمعان ولاوي ويهودا وايساخر وزابلون ورزق من راحيل يوسف وبنيامين ورزق من زلقا جارية جارية ليا جاد واشير ومن بلها جارية راحيل دان ونفثالي ومن بعد عشرين سنه لمجي يعقوب من ارض جران قبل ان يموت اسحق ابيه ابيع يوسف منجل غيرت اخوته عليه وعندمات اسحاق جاوا اليه اولاد يعقوب وعيسوا كفنوه ودفنوه في قبر ابيه ومن بعد موته³⁵ ماتت دفقا ودفنوها عند ساره امرات ابراهيم ومن بعدها ليا امرات يعقوب اتت (169a) ودفنوها عندهم وبعد هذا يهودا تزوج امراه امراه اسمها صبوداويه وتفسيرها سينيه وفي التوراه اسمها شوع وهي من جنس القينانيين فاتجع قلب يعقوب جدا عليه وقال ليهودا ولده الذي تزوج الامراه الرب الاله ابراهيم واسحق لا يخلي نسل لهده الامراه القينانيه يختلط مع نسلي ثم من بعد هذا بزمان صبوداويه ولدت من يهودا ثلثة اولاد الواحد اسمه غاز واوانان وشيلا فلما كبروا الغلمان فازوج يهودا ابنه

³⁵ Tachado en el ms.

البكر غاز امراه اسمها تامار بنت قادس لاوي وان غاز قام معا زمان وهو يضع معها مثل اهل سدوم وغامور فنظر الله الي اعماله القبيحه فقتله الرب لاجل صنعه هكذا وايضا يهودا اخذ ولده اونان زوجه لتامار (169b) وقال ان هذا نسلاً خلفاً لآخيه فدخل علي زوجته تامار واقام معها ايام وكان اذا دخل اليها لينام معها قبل ان يصل اليها سكب زرعه علي الارض من شدت شوقه لاجل دعا يعقوب ان لا يكون منها نسل يختلط مع نسله فلما نظر الله الي اعماله فقتله ولم يخلي زرع القينانيين يختلط مع زرع اسرائيل كدعا يعقوب البار ولجل هذا تامار كنة يهودا خرجت التقاته واقام معها ولم يكن يعرف انها زوجة اولاده ثم انه رزق منها فارص وزارخ وكانا هولاء الاخوين توم ثم من بعد هذا مضي يعقوب الي يوسف واولاده معه واقاموا اربعة عشر سنه في ارض مصر ثم مات يعقوب بمصر في كمال مايه سبعة وخمسين سنه وكان ليوسف (170a) الحسن ثلثه وخمسين سنه وعندما مات يعقوب دعا يوسف حكما المصريين وكفنوه بكفن حسن ثم ان يوسف حمل جسد ابيه الي ارض كنعان ودفنه في قبر ابيه ابراهيم واسحق ثم ان من بعد هذا فارص ولد يهودا ولد حصرون ولد غامر وغامر ولد عميناداب ولد نصون وهذا نصون هو كان عظيم في اولاد يهودا ثم ان بنت عميناداب زوجها للعازد ابن هرون هذا الذي صلي الي الله حتي اهتدا الغضب وهودا قد اظهرت لك يا ابني النسبه من الاول الي هاهنا ومن بعد هذا نصون

الذي كان عظيم في اولاد يهودا ابتداء خرجت منه المملكة والكهنوت وحسب لليهود اليه نصون
ولد صلمون صلمون ولد باعاز من داخاب (170b) واعلمك الان ان باعاز من داعوت الموانيه
وامتدت المملكة منهم لكيا يكون لوط ابن اخي ابراهيم يكون له شركه في النسبه والمملكه لان
الله لم يمنع لوط من النسل ولم يشا ان يقطع نسله وكان لوط صديق قبل جميع الاتعاب ومع
ابراهيم وقبل الملايكه في سدوم وعامورا ولاجل هذا لم يردله الله لاجل بناته التي نام معهم لانه
صنع هذا بغير علم ولاجل هذا جعل الله زرع البنين له شركه في المملكة وحسب هذا فضيله
للصديق لوط ولاجل هذا صار يذكر في النسبه لوط وابراهيم وان المسيح مولود من نسلهم وايضا
تسواد ابن روت من نسل لوط امه ويوادا ولد يسنا ويسنا ولد داوود الملك وداوود الملك ولد
سليمان هولاء من روت الموانيه وايضا من تان بنت يرادان ملك عمون من زرع لوط
(171a) واتخذ سليمان الملك بنت دان زوجه ورزق منها راجيعام هذا الذي ملك بعد سليمان وايضا
سليمان الملك تزوج نسا كثيره منهم سبعمايه اولاد ملوك وثلثمايه سريه الحمله الف وفي كثرت هولاء
النسا جمعهن الذي تزوجهن سليمان لم يرزق منهم ولدا الا من بان العمينيه وهده دان هي الزرع
المبارك وايضا الله لم يخلي زرع الكنعانيين يختلط مع زرع الامم الغريبه الذي نقاهم الله وهده
الصفه الذي المسيح خرج منها من زرع ابراهيم الاب المبارك ولوط ابن اخيه وكان جميع نسبة بني

اسراييل في ارض مصر لاوي و ابراهيم وموسي ويوشع وكالب ابن يوقينا هولاء هم الكبار روس علي شعوبهم فاما موسي عندما رمي في البحر طلعت به في³⁶ من البحر صيفورا ابنة فرعون هذه التي العبرانيين يسمونها ام (171b) يسمونها ام موسى اقام اربعين سنه في بية فرعون واربعين سنه اخري في رض مدين قبل ان يتكلم مع الله وايضا لما كلمت الله من العليقه تعوج لسانه وصار الثغ اللسان واقام موسي اربعين سنه في ارض مصر واربعين سنه في ارض مدين عند كاهنها صهره واربعين سنه اخري في البريه ثم مات موسي في مايه وعشرين سنه ثم من بعده جا يسوع ابن نون وصار ديان علي بني اسراييل ستة وعشرين سنه يقضي بينهم بالحق ونبي عليهم يرسيمهم ويهديمهم في طريق الحق ثم انه تنيح في تمام تسعين سنه ثم جا لوصارات ديان ثمنية سنين ومات وجا من بعده فوطا مثال ابن كنا ديان اربعين سنه وحاكم علي بني اسراييل ثم مات وجا من بعده يارون ابن قوراديان علي (172a) بني اسراييل ثمانين سنه وكان في خمسة وعشرين سنه من سنين يارت كملت اربعة الاف سنه من ادم الي وفا الخمسه وعشرين من سنين ياروق وجا من بعده سنحار ديان علي بني اسراييل وفي مملكة ملك كنعان قام عليه واراد يحاربه فقوا الله عليه سنحار فغلبه واقام اربعين سنه ومات وجا من بعده يارد ديان علي شعب بني اسراييل اربعين سنه ثم مات وجا من بعده ابي ملك ثلاثة سنين ثم مات وجا من بعده يانو ابن نونيا ديان

³⁶ Tachado en el ms.

ثلثه وعشرين سنة ثم مات وجا من بعده باراك من تلا اقام ديان اثنين وعشرين سنة ثم مات وجا من بعده عمينياس اقام ديان ثمانية وخمسين سنة ثم مات وبنيه من بعده بانسياموا من بعده ستة وستين (172b) سنة ثم ماتت وجا من بعدها اوشيس ديان سبعة سنين ثم مات وجا من بعده فلسطين اربعين سنة ثم ان الله اسلمه في يدي صمصوم الجبار قتله ثم ان صمصوم الجبار اقام ديان علي بني اسرائيل عشرين سنة ثم مات وبقبوا بني اسرائيل بغير ديان اثني عشر سنة ثم ابتدا عالي الكاهن ديان علي بني اسرائيل اربعين سنة ثم مات وجا من بعده صمويل حاكم علي بني اسرائيل اربعين سنة ثم من بعده ملك شاوول علي بني اسرائيل ثم مات وجا من بعده داوود ملك علي بني اسرائيل اربعين سنة ثم مات وقام بعده دا سليمان ولده علي بني اسرائيل اربعين سنة وضع عجائب كثيره علي الارض اكثر (173a) من الملوك جميعهم الذي كانوا قبله وهو اول من ملاه الله بالحكمة وجعل اشيا كثيره تخضع له حتي انه صنع مركب وسافر فيها الي صفير المدينة وصنع الذهب وصاغه وجابه الي مدينة اورشليم وكان في ملكه سلامه عظيمه ولا كان قلق وكان الصلح بينه وبين خيرام ملك صور هذا الذي ملك خمسمائة سنة علي صور المدينة كان مملكته من الملك سليمان الي الملك صادقاس حتي ان من كثرت سنينه وعظم مملكته ضل وقال انا الاله وليس انسان واغضب الله باعماله الرديه ثم ان الله نظر الي اعماله الرديه سلمه الي يد بختنصر

المملك فقتله وسبي عسكره واخذ ماله ثم ان نحن نصف الاشيا الذي كان سليمان يهبه في كل يوم (173b) يوم انه من كثر عياله يعجنوا في داره ثلثين اردب دقيق وسميد وماية اردب نبلي لم تكفي وكان يدبج في داره كل يوم عشرت ثيران سمان حسان وعشرين بقرة سمان ومايت خروف طبيخ سوي المسوي من سوي الوحوش والازايل والغزلان الذي يصدوهم كل يوم وكان اربعاية مطر اخمر كثيره وكان يعلمهم وفي هذه المملكه العظيمة جميعها الذي ملكها والحكمه كلها لم يريد نفسه بل مال قلبه في شهوة النسا وخلي ربه الذي خلقه واعطاه هذه المملكه ومات ثم ملك بعده رجيعام ولده موضعه سبعة عشر سنه يعمل الفساد ونجس اورشليم بالوقود والمحروقات للشياطين المردوله وعمل زنا كثير من ايامه فقلع الله المملكه منه بسرعه ونزعها من بيت داوود وكان في خمس سنين (174a) من سنين رجيعام ثم قام علي اورشليم ملك يقال له سو ساقيم فاخذ جميع اوني بيت المقدس ونهب جميع ما كان للملك رجيعام ونهب جميع بيت داوود بنسأهم ووداهم الي بلاده ثم انه افتخر وقال لليهود الاشيا الذي نهبتها منكم لناهم وكانوا لابهاتي وانما ابهاتكم وقت خروجهم من مصر نهبوهم من ابهاتي وجاههم الي هذا الموضع ودق قلعتهم انا منكم ثم مات رجيعام في كفره وجا من بعده اويش ولده ملك علي بني اسراييل عشرين سنه وهذا الاخر مشي في افعال ابيه لاجل ان مكيه بنت ابي سالوم هي امته لاجل هذا عمل شرور كثيره ثم مات وجا من

بعده الاصاف ابنه ملك علي بني اسرائيل احد واربعين سنه وعمل الاستقامه والعدل والخيره
قدام الله حتي ان الاصنام الذي كانوا في زمانه كسرهم وقلع اساساتهم (174b) من علي وجه
الارض واخذ حنه امه النجسه دماها الي اسفل من علي سطح فماتت من زناها ثم من بعد هذا
خرج الارارا الملك الاسود ملك انديا يجارب لاصاف وان الله رد له الملك واسلمه في يديه ثم من
بعد هذا مات الاصاف وملك يوشا فاط ابنه مكانه وهو الاخر عمل العدل والصلاح قدام الله
وارضي الرب في ايامه ثم مات يوشافاط وملك موضعه ابنه يارم نجاد هذا عن الله وسيد اوامره
اوامره ونواميسه وخلي شرايعه ودبح الاصنام فقام عليه زمري فقاتله وغلبه ومات في كفره وملك
بعده موضعه يوشيا ابنه ولأجل نفاقه سلمه الله في يدي اعداءه فقتلوه وعندما مات قامت امه
علي جميع بني اسرائيل الملكة قتلتهم وقالت انا اقلع الملكة من بيت داوود فقامت برصابا بنت
الملك يارم اخدت (175a) اخر اخرينا فقتله قدام بني الملكة الذي بقيوا وعندما قتلوه خافت
واستخفت هي ومن معها تحت الركه وكان قطاتيال ملك علي بني اسرائيل فمات وبقي شعب
اسرايل كله يقولوا من نجعله علينا ملكا فعندما سمعهم يودا الكاهن الكبير جمع اليهود كلهم في بيت
الرب وصبر حتي دخلوا قواد الالف وقود المايات وقال لهم يودا الكاهن ما تريدون مني ومن هو
الذي تقيموه ملكا علي بيت داوود قالوا الامر لك فقام ومسك برسيا واحضره قدامهم وقال لهم

يصلح لكم هذا ملك فرضي به الشعب وقدموه في بيت الرب واجلسوه علي كرسي المملكة وفرح الشعب جميعهم به وان المدينة جميعها اهدت علي يديه وقام ملك في مدينة يورشليم اربعين سنه وايضا رسيا رفض جميع الخيرات الذي عملهم (175b) معه يودا الكاهن واخذه وقتله من بعد هذا قاموا اعدا اوشيا وقتلوه وملك موضعه ماسياس ابنه تسعه وعشرين سنه ثم ان ماسياس طرح عينه ا على الذي قتلوا ابوه فقتلهم وكان ماسياس لم يقتل اولاد الذي قتل ابوه لكيما يكمل عليه ناموس موسي لان الرب في ايامه الناموس يقول لا تقتلوا البنين علي الابا ثم ان ماسياس مات وملك موضعه عوزيا اثنين وخمسين سنه وكان هذا في مملكته صنع العدل والبر والاستقامه قدام الله لكنه عمل سيه وهي غير طقته لانه رفع الدبايح لله وقرب من غير الواجب ثم ان عوزيا مات وملك موضعه ينونانام ابنه ستة عشر سنه وفي ملكه صنع الشر قدام الله وغضب خالقه وخلا وخلا عنه اوامره وشراعه (176a) ورفع البخور للاصنام ودبح لهم ولاجل هذا اسلمه الله للموت في يدين قيلار ملك الموصل ولباساه اخذ جميع الاموال الذي وجدهم في بيت وارسلهم الي ملك الموصل الكبير ولم يخلي في بيت الرب شي وفي ايام هذا الملك سبيوا اول دفعه ووداهم الي بلاده وبقيت ارض اسراييل خاليه فارسل ملك الموصل الناس يسكنوا في الارض ويجرسوها عوضًا من بني اسراييل فلما وصلوا الناس وسكنوا في البلاد صاروا الواحوش يفترسوا منهم وياكلواهم وضافت

عليهم الوحوش من كل ناحيه فارسلوا للملك وعرفوه قضيتهم وسالوه يرسل اليهم اورياس الكاهن يعطي لنا الناموس لمنع الوحوش من ادبتنا لانهم استغربونا في الارض فلما سمع الملك ذلك ارسل لهم اورياس الكاهن وقال له اعطي الناموس لهم (176b) يبقي عندهم لكيلا توديهم الوحوش فاعطوهم اليهود الناموس فصار بيدهم يقرؤا فيه وربوا عليه وهم هولاء السمره وهذا الملك الذي قلنا عنه هو الذي ارسلهم يجرسوا الارض ثم مات يونانام وملك موضعه اخاز ولده وصنع الصلاح قدام الله ثم مات اخاز وملك حزقياس ابنه وهو ابن خمسة وعشرين سنه وقام ملك تسعه وعشرين سنه وعمل الخير والعدل وحكم بالحق وارضي الله وقام بنوا ميسه ووفوا شرايعه وكسر الاصنام وهدم برايمهم وكان في اربعت سنين من مملكته اخاز لما زار ملك السريان اسيا باقيه بني اسرائيل وارسلهم الي بابل وان حزقياس كان يخدم الرب الاله وكمل شرايعه هكذا حتى مرض حزقيا وتعب جدا وقاسا شده من المرض واتجع (177a) قلبه وقال في نفسه الويل لي اني اموت ومالي ولد يملك موضعي ثم انه بكأ وهو مريض قدام الله وقال الويل لي يا سيدي هوذا انا اموت ومالي ولد يملك موضعي وهوذا الوعد الذي وعدت به داوود انه سيهلك مني ويضمحل ويفني الملك من بيت داوود لكنك يا رب انظر الي وهب لي ولد يملك من بعدي فاطلع الله علي قلبه المتجع ومرضه وعلته والشديده فرجع الرب تحنن عليه وزاد في عمره خمسة عشر سنه علي عمره

زياده وابراه من مرضه ولما تعافا وصار له ثلاثة سنين من بعد مرضه الذي اقامه الله منه ورزق
منسا ثم مات حزقيا وله افتخار عظيم عظيم حيث صار له ولد علي كبر سنه ثم جا من بعده منسا
ولده وقعد في المملكة اثنا عشر سنه ملك علي مدينة اورشليم وعمل باهلها (177b) باهلها سو
عظيم واخرجهم الي عبادت الاصنام دون الله ولما حاد عن نوايس الله جا اشعيا النبي اليه
ويكنه علي شروره التي صنعهم جميعهم فغضب عليه منسا وامر اناس جباره اشرار ان ياخذوا
اشعيا النبي وينشروه بمنشار خشب داخل هيشة اشجار من راسه الي قدميه ويرموه الي الوحوش
تاكله فصنعوا به كذلك ومات اشعيا النبي وهو ابن مائه وعشرين سنه سنه وكان لباسه مسح
شعر خشن علي جلده وهو يصوم يومين يومين جميع ايام حياته ثم ان مستا مات وملك موضعه
غاموس ابنه فتار هدا وصنع الشر قدام الله لانه رفع اولاده وبناته قرابين للاصنام وعمل عرقات
كثير لهم ثم مات غاموس الله³⁷ وملك موضعه عوز (178a) ابنه وكان له ثمنية سنين من حيث
ملك وقام اثنين وعشرين سنه في المملكة والتقدمه علي مدينت يورشليم وصنع العدل والاستقامه
قدام الرب وعمل فصح الرب ولم يستطيعوا بني اسرائيل يعملوا فصح مثله الا موسي وقت عمله
لهم في البريه وطهر اورشليم من كل السرقة فان فرعون ملك مصر الذي تفسيره الاعرج قبل
عوزيا في في فرميس وملك موضعه اجاز ثلاثة شهور وان فرعون ربط اخاز بالسلاسل وارسله الي

³⁷ Tachado en el ms.

ديار مصر ومات في ذلك المكان وبعد هذا يواقيم اخوه ملك احد عشر سنة وفي ثلاثة سنين من مملكته جا بختنصر الي مدينة يروشلیم جاز بها فسلمها في يديه واسلم الرب يواقيم في يديه فلما صار يواقيم تحت طاعته هادنه وصار يعطيه (178b) الجزية ثم سقط في مرض كبير ومات وملك بعده اخونيا اخوه وقام ثلثه شهور فجا ايضا بختنصر وسبا اخونيا وجميع قواده وانفدهم الي بابل او في السبي الاول سبي يواقيم فيه سبيت امرات يواقيم وهي حبلا بدانيال النبي والنسا الاخر جميعهم الكبير الذي يروشلیم ابناهم الي بابل فاما ام دانيال فيما هي سايره في الطريق ولدت دانيال في السبي وهي ماضيه الي مدينة بابل وايضا حانانيا وعازاريا وميصاييل اولاد اخونيا علي هذه القضية هكذا في اول سبي ليواقيم ثم مات اخو نياس وملك بعده صداقيا احد عشر سنة وهو اخر الملوك الذي ملكوا علي بني اسرائيل واليهودية جميعها ومني وسنه وجاي لم يبق لهم ملك (179a) وفي تمام احد عشر سنة جا بختنصر الملك سبا اورشلیم كلهم الي الغرب والي بحر الفرات والي البحر الاعظم واخرب صور واحرقها بالنار وقتل جيرام ملك ملك صور هو الذي ملك واقام خمسمائة سنة وبعد ذلك مضا بختنصر الي مصر وقتل فرعون واهلك جنده عندما اخرب ديار مصر اخذ مدينة اورشلیم وكان الرب سلم صداقيا في يديه عندما اخذه واخرجه من قدام الاصنام واوقفه قدام الشعب وقتل اولاده قدامه بغير شفقه وقلع عينيه واقتهم وربطه

بالسلاسل في يديه والقيود في رجليه ووداه الي بابل منجل ظلمه وشره الذي صنعه بارميا النبي وقت رماه في جبالحمه ومن بعد هذا ابو ميرا دان ريس قوات الملايكه الملك (179b) هد حصون يروشليم واحرق بيت الرب بالنار فاما سمعان الكاهن وجد داكة قدام ريس قوات الملك فناله وتطرع اليه اليه وطلب منه ان يعطي له خزانت الكتب فامر له بها فجا سمعان الكاهن الي عند الخزانة وجمع الرماد متاع الكتب جميعه وحطه في نقره الذي للمجزره واخذ سمعان الكاهن العظيم مبخره نحاس وملاها نازًا واطلق فيها البخور النقي وعلقتها علي المجزره في الوضع الذي فيه رماد الكتب وما يروشليم جعلوها خراب كالبريه وايضا ادميا النبي جلس بيكي علي يروشليم وينوح ويعدد عليها عشرين سنه وبعد بكاه مضي الي ارض مصر ومات فيها واما النساخ والمفسرين افسدوا كتب العبرانيين وغيروا النسخ السرياني واليوناني وحدروا (180a) جزوا جيدًا من الكتب ولم يستطيعوا ان يظهروا لاولاد الاسباط ولا قدروا يسموا الرجال والنسا وامهاتهم الا قليل منهم وهذا من خراب يروشليم وايضا حيث تغيرت منهم الكتب لم يقدروا يعرفوا كيف تزوجوا ولا يعرفوا نساهم بنات من ولا اساهم ولا نسبههم ولا يعرفوا حساب الاجيال ولا يعرفوا الكهنه ثم اخونيا كان مربوط في السجن ببابل سبعة وعشرين سنه وبعدها اخرجه مرزوق ملك بابل وازوجه امراه ادلال ابنت يواقيم فولدت له في بابل الذي هو سراتيال ثم مات اخونيا

ابوسراتيال في بابل وسراتيال تزوج جديده ابنة القانا فولدت له زوبابل في بابل وان زوبابل تزوج امراه اسمها ملكه ابنة عزره الناسخ (180b) ولم تلد له شي في بابل لان في ايام هذا زروبابل هذا الكبير علي جميع بني اسرائيل حتي ملك واحد يقال له كوش الفارسي علي بابل وتزوج امراه اسمها ستهار وهي اخت زروبابل عظيم بني اسرائيل وجعلها ملكه كناموس ملوك الفرس فلما صارت ملكه وجدت دأكه عند الملك وتعززت عليه وسالته ان يرحم بني اسرائيل ويرد سبهم الي اورشليم وكاكيرس الملك يحب شتهار اخت زروبابل جدا مثل نفسه فامر ان ينادا بالقوه في جميع ارض الكلدانيين يجمع بني اسرائيل المتفرقين الي مدينه بابل ارض المملكه فاجتمعوا بامر الملك فقال كيرش الملك لزروبابل اخوا زوجته خد شعبك وامضي الي مدينه يورشليم وعمرها كما كانت فلما فعل ذلك الملك (181a) المطيع لكورش بردهم الي يورشليم ارض القدس قال له له الله كما انك صنعت هذا سيدعوك كيرش المسيحي لاجل انك رديت السبي الي ارضه ومنجل انك امرت بينان مدينه اورشليم ثم ان بنوا اسرائيل اتوا من سبي بابل وكان زوبابل ريس عليهم وكان يسوا ابن صادق الذي من بني هارون الكاهن العظيم عليهم مثلما تكلم ملاك الرب مع زاكيا النبي وقال له هولاء الولدين القايمين قدام رب الارض كلها يخدموه كشرط الخدمه وعندما كان السبي جاء من ارض بابل كان لكيرش الملك سنين من حيث اخذ المملكه وفي تام

السنين كملت الخمسة الاف سنه لادم وعندما جاووا من بابل لم يكن لهم ناموس ولا بيدهم كتب واقوال (181b) الانبيا مرت منهم فلما وصلوا الي مدينت يروشليم وقعدوا فيها دخل عزره الناسخ الي المبخره الذي كان فيها الرماد الذي كان سمعان الكاهن حطها لقا المبخره ملا نار معلقه والبخور صاعد منها الي فوق فصلا عزرا الي الله ببكا كثير ومد يده الي رماد الكتب الذي كان فيهم الناموس والنبوات واستف من الرماد ثلاث دفعوع ففي وقته حلت روح الرب عليه ونطق بالروح الذي كان تنطق الانبيا فيه ونسخ الناموس والنبوات وجعلهم جدد دفعة اخره فاما النار التي وجدها في المبخره فهو النار الالهية القدوس الذي في بيت الرب كان كل حين ثم ان زروبا بل جلس في مدينت اورشليم علي بني اسراييل مثل ملك ونسبوا ابن صادوق الكاهن الكبير وعزرا الناسخ للانبيا هكذا مثل (182a) ريس علي بني اسراييل عملوا فصحا حسن للرب عندما جاووا من سبي بابل وهؤلاء الثلاث اعياد الفصح الكبار لبني اسراييل عملوها كاملين تامين وحياتهم جميعها الفصح الاول في مصر في ايام موسى والفصح الثاني في ايام يورياش والفصح في حيم من سبا بابل ومن السبي الاول الذي سبوا فيه ام دانيال وهي حبلا به والي ثاني سنه من كيرش الفارسي تجي عدتهم سبعين سنه الذي سبوا فيهم بني اسراييل كنبوت ارميا النبي الطاهر ثم ان بني اسراييل ابتدوا بينوا في هيكل الله في ايام زروبا بل ويسوا ابن صادوق وعزره الناسخ ولم

يزالوا يسبوا فيه الي كمال سته واربعين سنه كما هو مكتوب في الانجيل المقدس وانهم قاموا بينوا فيه سته واربعين سنه وايضا النساخ رتبوا انساب الاسباط وذكروا اسامي (182b) الرجال ولم يقدروا يدكروا اسامي النسا لانهم لم يعرفوا من اساميهم الا القليل منهم لكني يا اخي اتحدث لي فرعت عظيمه وفتشت كثير في نسخ اليوناني والعبراني فوجدت النسخ الاوليه واسامي النسا مكتوبين فيهم لاني وجدت بني اسرائيل عندما جاوا من ارض بابل وان زروبابل رزق ولد من موكب ابنت عزه الناسخ واسم الولد ايود وايود تزوج صاميته ابنت صادق الكاهن الكبير فولدت الياقيم والياقيم تزوج صاميته³⁸ حديثه ابنت عارم فرزقت له يازور ويازور ولد صادق من لميده وصادوق تزوج كالم ابنت يوقار فرزقت اخين واخين تزوج حصدا فولدت اليود واليود تزوج بستان ابنت جاسولياس فولدت العازر والعازر تزوج حياب (183a) ابنت طلحه فرزقت متشان ومتشان تزوج سيرتية ابنة فانياس فردقت غلامين في بطننا واحدًا الذي هم يعقوب ويواكيم فاما يعقوب تزوج حدث ابنت العازر فولدت يوسف خطيب مريم العدري ويواكيم اخوا يعقوب تزوج حنه ابنت فخير فولدت الطاهره البتول مرتم يم الذي ولد منها السيد المسيح وكانوا النساخ الاولانيه لم يقدروا يظهروا النسبه جيّدًا ولا العدري ولا ابوها ولا كيف سبطنها وكانوا اليهود يضيقوا علي النصارى ويكذبوهم ويقولوا لهم عرفونا ابهات مريم العدري وقبيلتها وهم من

³⁸ Tachado en el ms.

سبط من وكانوا يجدفوا عليها وعلى المسيح ولكن من الان تستد افرات اليهود الكفرة ويعلموا ان
مريم العدري من زرع داوود ومن زرع ابراهيم الكبير المسيح الصادق صاحب الوعد العظيم فاما
(183b) فاما اليهود المنافقين فمالهم نسبه تهديهم الي الحق ولا تعرفهم كيف كانوا الاسباط في
الاول لاجل ان الناموس والانبيا احرقوا منهم ثلاث دفعو دفعه الاوله الذي احرقوا فيها الكتب
في ايام افتيوخس الذي احرق الهيكل والدفعه الثانيه الذي احرق فيها الكتب ولد فارص وفارص
تزوج بدايه ابنت لاوي ولد حصرون وحصرون تزوج فانيت ابنة زايلون ولد عامر وعامر تزوج
فوريث ابنت يهودا ولد عميناداب وعميناداب تزوج طاهره ابنت حصروم ولد نصون ونصون
تزوج لتار ابنة جنس ولد صلوم وصلوم تزوج صافيلات ابنة عميناداب ولد باعز وباعاز
تزوج روث الموالبه من انسل لوط ولد يودا ويودا تزوج اليناث ابنة تسارياس ولد بسنا
(184a) ويسا تزوج جتيال ابن ابن اديرش ولداوود الملك وداوود الملك تزوج بصبات امرات
اوريا ولد سليمان وسليمان تزوج نان وتفسيرها مليه وهي عجانيه من نسل لوط ولد راجيعام
وراجيعام تزوج ماخين ابنة شالوم فولدت اصاف واصاف تزوج نيرونه ابنه صلا ولد يوشافاط
يوشافاط تزوج مليه ابنة اويود ولد ياروم ياروم تزوج فتاليه ابنت تفرين ولد يوزياس وهو عوريا
يوزياس تزوج صافيه ابنة هيولياس ولد يونام يونام تزوج بجدنب ابنت قبرا ولد اخز اخز تزوج

بيخار ابنت زاكريا ولد حزقيا حزقيا تزوج اسيرانيه برنيناس ولد منسا منسا تزوج ما ابنه سلاميم
ولد عاموص عاموص تزوج دنيا ولد عوزيا عوزيا تزوج دلال ابنة ارميا ولد يواقين يواقين تزوج
الفرديه ابنت قاليت ولد اخونيا واخوته في سبي بابل ثم ان موروق (184b) ملك علي بابل
واطلق اخونيا من الحبس وازوجه امراه اسمها دلال ابنت الياقيم ولد منها سراتيال ومات اخونيا في
بابل واقام سراتيال سبعة واربعون سنه بعد موته تزوج جديده ابنت القنا ولد زروبابل ثم ان
زروبابل تزوج موكب ابنة عزراالناسخ ولد اليود اليود تزوج صديت ابنة صادوق الكاهن الكبير
ولد الياقيم الياقيم تزوج حليده ابنت عارام ولد ياروز ياروز تزوج ماميته ولد صادوق صادوق
تزوج كلتم ابنت زنيان ولد اخيم اخيم تزوج حصده ولد اليود اليود تزوج بستان ابنة جاسولياس
ولد العازر والعازر تزوج جبات ابنة ظام ولد مطشان مطشان تزوج سبريته ابنة قانياس ولد ولدين
في بطن واحده وهم يعقوب ويواكيم (185a) ويعقوب تزوج حدق ابنة العازر ولد يوسف خطيب
مريم الطاهره كملت نسبة الطاهره مريم اعلم ان يعقوب ويواكيم يحملان في العدد ومن الان يا
اخي قد اتمت لك الحق وبينت لك النسبه وقد يثت لك الاساس هذا الذي لم يقدر احدًا من
النساخ والحكما يثبتوه ولكن يا اخي اعطيني عقلك واصفيه حتي احدثك ببقية الاشيا وكيف صار
حكاب النسب يدوروا جميعهم ويجوا الي ويقفوا عند ولادة السيد المسيح كان تمام النسبه ومن

بعد ولادت السيد المسيح ما بقية نسبه تصح لليهود بل السيد المسيح كان تمام النسبه واحدها واعطاها لنا لكن اعلمك يا اخي ان الخمسة الاف سنه من ادم وجاء لم يكملوا الا في ايام كورش الفارسي من كورش الي الام (185b) المسيح خمساية سنه كنبوت دانيال النبي لانه قال في نبوته من بعد سبع سوايع ياتي المسيح ويقتل فالسبع سوايع اربعمايه وتسعين سنه والاسبوع الكبير سبعين سنه واما في قول النبي من بعد السبع سوايع بين لنا العشره سنين لانه لم يقول ياتي المسيح في كمال السبع سوايع لكنه قال ياتي بعد السبع سوايع ويقتل وتفسير البعد هو العشره سنين الزايده حتي كملت الخمساية سنه الذي هي تمام الوعد الذي اوعده الله به ادم يخلصه في كماله فمن الان تستد افوات اليهود ولهم الخزي لاجل انهم يخلفوا ويقولوا ان المسيح لم يات الي الان فهم اذا قالوا هذا القول لابد لهم ان يعترفوا بالقول الواحد انه صحيح والقول الثاني كذب (186a) اما ان يقولوا ان المسيح جا فيصدقوا بنبوت دانيال وقد نظروا نبوت دانيال انها قد تمت وخرت منهم بيت المقدس وراح منهم الكهنوت وقد تمت السبع سوايع وجا المسيح وقتل وصارة المدينه خراب من قبل سببسيانوس الملك وتيطس ابنه اعلمك انا ايضا يا اخي ان في اثنين واربعين سنه من مملكة اوغسطس قيصر ولد المسيح في بيت لحم يهودا كمثل ما هو مكتوب في الانجيل المقدس وهودا قد بان لنا ان المسيح عندما استوفته النبوه حيث يقول

ميخا النبي واتي يا بيت لحم يهودا لست بصغيره في ملوك يهودا منك يخرج مديراً الذي يربعا شعبي
اسراييل فيفتضحوا اليهود الان ان كذبوا دانيال ما يقدروا يكذبوا ميخا وان لا يكذبوهم فقد ولد
المسيح في بيت لحم يهودا ولما ولدا في بيت لحم ارض يهودا ظهر نجمه في المشرق فنظروه المجوس
وهو يضي في فلك (186b) السما وهو يشعل في وسط النجوم جميعهم صفة النجم الذي ظهر
للمجوس وكان تشبه صورت امرات صبيه عدري في وسط النجم جالسه وهي تلامي وهي حامله
طفل صغير صاحب صورة حسنه ومن حسن حسن صورته قد ملا ضياه اسفل وفوق وكان
سحابة نيره على راس الطفل كشبه الاكليل وكان عادة الكلدانيين فيما يروا من كواكب السما .
والافلاك ويجربو الكواكب والنجوم عندهم معدوده وعندما نظروا هذا النجم علي هذه الصفه الذي
ودصيفناها³⁹ صاروا في قلقاً عظيم وقالوا لبعضهم بالحقيقه ملك الكلدانيين قد استعد لنا في الحرب
ثم ان فتنشوا في النجامه والفلسفه حتي انهم قاموا الحق والصحيح وثبتوا علي المولود انه ملك اليهود
وكان فعل النجوم كان عند الكلدانيين يستعملوه ويجربوا قوت النجوم ويعلموا قوت ما يكون قبل
ان يكون وايضا ان السريا الذي في البحور⁴⁰ المراكب (187a) الكبار يلحقهم ادا ساروا في
البحور علامات الاهويه والعواصف والقنم والضباب وهكذا المجوس عندما قروا كتبهم علموا منهم

³⁹ *Sic.*

⁴⁰ Tachado en el ms.

ان سيولد المسيح في ارض يهودا ثم ان المجوس طلوعوا علي الجبل عالي في المشرق وهم جاين الي الغرب وكانوا قد اخدوا معهم هدايا هولاء كانوا قد هيوهم قبل سفرهم وهو ذهب ولبان ومر الذهب من اجل المملكة واللبان من اجل الالهيه والمر من اجل المراره لكن عندما سمع هود ملك الفرس وهو الذي سموه ملك الملوك شد مركبته وركب عليها وايضا بضناطان ملك سبا استعد الاخر وخرج وصاروا في تلقا عظيم وايضا جميع الملوك الاخر الدين في ناحية المغرب قاموا معهم وجميع المدن الذي في المشرق وصاروا في اضطرابا عظيم لاجل نظرهم النجم المجوس الذي سناظروا وقالوا هذا النجم (187b) الذي طلع ما هو الا عن شي عظيم فاما المجوس فلم يزالوا يمشوا الي اورشليم وعندما سمع هيرودس اضطرب ودعاهم اليه وتكلم فاطهروا الامر فاضطرب هو وجميع جنوده ثم انه قال للمجوس امضوا وايسئخبروا وتحققوا بقوه عن الطفل وادا وجدتموه تعالوا اخبروني حتي اتي انا اسجد له حينيدا المجوس مضوا الي بيت لحم فوجدوا المسيح وقدموا له الهدايا ولم يرجعوا الي هيردوس بل مضوا الي بلادهم ومن بعد رواحهم غضب هيردوس الملك وامر بقتل الاطفال من ابن سنتين الي مادون كتحوا الزمان الذي تحقق عنده من المجوس فترايا ملاك الرب ليوسف في الليل وقال له قم خذ الصبي وامه وادهب الي مصر وكون هناك هناك حتي اقول لك فمضا يوسف الي مصر وابتدا هيرودس يقتل الاطفال (188a) لي حيث لم يخلي احدا من

الاطفال ثم مات هيرودس موت ردي ومن بعد هلاكه ترايا ملاك الرب ليوسف بمصر فصعد من ارض مصر وسكن بالناصره هو والطفل ومريم امه ولم يزلوا في بلاد القدس الي ان صار للقدس للسيد⁴¹ للسيد المسيح ثلاثين سنه فتعمد من يوحنا وكان هذا يوحنا زمانه كله في البريه وكان طعامه الجراد وعسل البري وفي سنه ثمانيه عشر من ملك طياربوس صلب المسيح ربنا ومات بالجسد وقبر وقام في اليوم الثالث من بين الاموات علي ما في الكتب ونزل الي الجحيم وخلص ادم وحواء ونسلهم الابرار حسبما تقدم وعده وكمل جميع ما سنت الانبيا لاجله وصعد الي السموات وايضا ياتي في مجده العظيم مع ملايكته القديسين ليدين الاحيا والاموات له السبح والكرامه (188b) الي بيته فلم يجد فيه احدًا فآكرم السل وقال لهم ان الله يحسن جزاكم ها البيت بين اياديكم كما ترون خاليًا ومن الايين ان اليشبع ام الصبي علمت بالقضيه فاخذته وهربت من هاهنا وانا اسال احسانكم ان تتركوني امطي الي الهيكل اصلي فيه قبل الموت فان الملك متي ابصرني وليس الصبي معي يحكم علي بالموت ففعلوا ذلك فلما جا الي الهيكل وجد الصبي وامه في الهيكل فاخذ الصبي والبسه ثياب الموت او صعد به الي المدبح وسامه كاهن حتي اذا قتل احدهما بقي الاخر في الكهنوت وسلمه الي والدته اليشبع واثار اليها ان تهرب فيه فاخذته ومضت قاصده البريه وحينئذًا تصل الخبر بكهنة اليهود بان زاخريا قد سام ابنه كاهنًا بغير علمهم

⁴¹ tachado en el ms. للقدس للسيد

فعظم الامر عليهم جدا لانهم كانوا يحسدونه (189a) لاجل الرويا الذي راها في الهيكل لانه صار عند الشعب كمثل بني وكانوا يتمنون موته حسداً له واما الرسل فانهم طلبوا زاخريا يخرج اليهم فلم يخرج واعتصم بالمدبح ولما لم يمكنهم الهجوم وهو في المدبح دون استيدان الملك هيروودس ذهب بعضهم واخبروه فاعلموه من حاله فاستدعا كهنة اليهود وعرفهم حاله فوافقوه علي قتله فامر ان يقتل موضعه فقتل بين الهيكل والموضع وبقي دمه يغلي في الموضع مدة سنين⁴² تزيد عن خمسين سنه حتي ملك اغايوس قيصر علي الروم وسير رسولاً ومعه صورة روس الصنم الذي كانوا الروم يعبدوه لينصبوه في بيت المقدس ويامر بحمل البخور لها فيه ولما وصل اخبروا يقضية دم زاخريا وشاهده وهو يغلي فقتل عليه جماعة من كهنة اليهود فسكن لوقته فهذا ما احتظر من حال زاخريا (189b) واما حال ولده يوحنا فان اليشبع اخذته وهربت به الي بريت الريفانا فكثا هناك وكان سن يوحنا ابن سنيتين وهو يتربا بالرضاع وكانت ملايكة الله يفضونها من كل شرًا وافه وكان عند اليشبع من نبات البريه وتناوله بشكر وفرح عظيم وكانت مع كبر سنها تاتي الي مراعي الايل في البريه وتجمع الوبر وتعمل منه ازراً مشتبهه تستتر هي وابنها بها ويعيشان من نبات البريه وكانا يسبحان الله ويقدمان اسمه علي الدوام او كان الروح القدس مديراً ومرشداً للصبي ومعلمًا له من اختصاصه بخدمة الملك العظيم وبعد وفات والدته اليشبع وصار في ستة سنين حركته الروح

⁴² Tachado en el ms.

القدس ان يعبر للبلاد المحيطه بالاردن ويعمد لمعفرة الخطايا ويشتر ويندر بالتوبه والمجد والسح
والكرام للاب والابن والروح القدس من الان والى كل اوان والى دهر الداهرين

Índices

Nombres de personas

Abī Malik (172a).

Abū al-ḥayl (83a).

Abū l-Rāyīn (135b).

Adlāl (180a).

Admiyā (179b).

Ādam

(37b/38a/38b/39a/39b/40a/40b/41b/42a/42b/43a/43b/44a/44b/45a/45b/46
a/46b /47a/47b/48a/48b/49a/49b/50a/50b/51a/51b/52a/52b/53a/ 53b/54a/
54b/55a/55b/56a/56b/57a/57b/58a/58b/59a/59b/60a/60b/61a/63a/63b/64a
/64b/65a/65b/66a/66b/67a/68a/68b/69a/69b/70a/70b/71a/71b/72a/72b/73
a/73b/74a/74b/75a/75b/76a/76b/77a/77b/78a/78b/79a/79b/80a/80b/81a/8
1b/82a/82b/83a/83b/84a/84b/85a/85b/86a/86b/87a/87b/88a/88b/89a/89b/
90a/90b/91a/91b/92a/92b/93a/93b/94a/94b/95a/95b/96a/96b/97a/97b/98a
/98b/99a/99b/100a/100b/101a/101b/102a/103a/106a/106b/107a/107b/108
a/108b/109a/109b/110a/110b/111b/112a/113a/113b/114a/115a/115b/116
a/116b/117a/118a/118b/119a/119b/120b/121a/123a/127a/127b/128a/131
a/133a/133b/139a/139b/140a/140b/141a/142a/142b/143a/144a/144b/145

b/148a/148b/150b/151a/151b/152a/153a/153b/154a/154b/155a/155b/156
a/156b/157a/157b/158a/158b/159b/172a/181a/185a/185b/188a).

Aftiyūḥus (183b).

Aġābiyūs (189a).

Aḥāz (176b/178a).

Aḥīm (184b).

Aḥīn (182b).

Aḥnūḥ (131b/132b/133b/134a/134b/135b/151b/153b).

Aḥūnyā (178b/180a/184a/184b).

Aḥz (184a).

Aklīṭn (161b).

Al'āzar (182b/183a/184b/185a).

Alarārā (174b).

Alaṣāf (174a/174b).

Alfiqṣār (151a/159b/160a).

Alīnāt (183b).

Alkārūbī (39b/57b/72b/63a/64a/67a/73a/78a).

Alqānā (180a).

Alqanā (184b).

Alyašba' (188b/189b).

Alyāqīm (182b/184b).

Alyūd (182b/184b).

Al-Amūrrāniyīn (165a).

Anūš

(113b/114a/116a/118a/118b/119a/119b/120b/121a/123a/131a/151b/153).

Armiyā (179a/182a/184a).

Asīrānī (184a).

Aš‘yā (177b).

Ašīr (168b).

Aūnān (169a).

Aūryā (184a).

Aūšīs (172b).

Awīš (174a).

Awūryās (176a).

Awyūd (184a).

Aysāḥir (168b)

Ayūd (182b).

‘Ābir (160a/162b).

‘Ābīdāt (166b).

‘Ālyah (99b/108a/113a).

‘Āmir (183b).

‘Āmīnādāb (170a/183b).

‘Āmīnyās (172a).

‘Āmūṣ (184a).

‘Ārām (184b).

‘Ārim (182b).

‘Āzāryā (178b).

Bahlūl (161b).

Baḥtanṣar (173a/178a/178b/179a).

Baḍnāṭān (187a).

Balhā (168b).

Bā‘āz (170a/170b/183b),

Bārāk (172a).

Bāsyāmū (172a).

Bidāyah (183b).

Binyāmīn (168b).

Birnīnās (184a).

Birṣābā (174b).

Bisnā (183b).

Bīḥār (184a).

Bstān (182b/184b).

Dafqā (168b).

Dalāl (184a/184b).

Dāfāyīl (57b)

Dāgū (160b).

Dāhāb (170a).

Dān (168b).

Dānyāl (178b/182a/185b/186a).

Dāwūd (167a/170b/172b/173b/174a/174b/175a/177a/183a/184a).

Dunyā (184a).

Fatālyah (184a).

Far'ūn (161b/166a/171a/171b/178a/179a).

Fāliq (160a/160b).

Fānyās (183a).

Fānīt (183b).

Fāriṣ (169b/170a/183b).

Fityān (114a/116a/118b).

Fūrīt (183b).

Ĝadīdah (180a/184b).

Ĝād (168b).

Ĝāsūlyās (182b/184b).

Ĝibāt (137b/184b).

Ĝibrāyīl < Ĝibrīl (57b/58b).

Ĝidnib (184a).

Ĝins (183b).

Ĝirām (179a).

Ĝityāl (184a).

Ĝanūn (128b/129a/129b/130a/130b).

Ĝāmir (170a).

Ĝāmūs (177b).

Ĝāz (169a).

Harūn (170a).

Haykal (135b).

Hābīl

(99b/100a/100b/101a/101b/102a/102b/103a/103b/104a/104b/105a/106a/
106b/107a /107b/108a/109a/113a/116b/118a/118b/119a/120b/
121a/123a/131a/153a).

Hāḡar (166a/166b).

Ḥām (135b/137b/139b/142a/149b/150a/152b/160a).

Ḥānānyā (178b).

Hārūn (181a).

Hīlālī (67a).

Hīrūds (187b/188a/189a).

Hyūlyās (184a).

Ḥadaṭ (183a).

Ḥadīṭah (182b).

Ḥadq (185a).

Ḥalīdah (184b).

Ḥannah (174b/183a).

Ḥaṣdā (182b).

Ḥaṣrūn (170a/183b).

Ḥawwā'

(38a/39a/39b/40a/40b/41b/42a/42b/43a/43b/44a/44b/45a/45b/48a/48b/49
a/49b /50a/50b/51b/53a/53b/54b/55a/56a/56b/57a/58a/58b/59a/59b/ 60a/
60b/61a/62a/62b/63a/63b/64b/65a/65b/67a/67b/68a/68b/69a/70a/70b/71a
/72a/72b/73a/73b/74a/74b/75a/75b/76a/78a/78b/79b/80a/80b/81a/81b/82
a/82b/83a/83b/84a/84b/85a/86a/86b/87a/87b/88a/88b/89a/89b/90a/90b/9
1a/91b/92a/92b/93b/94a/94b/95a/95b/96a/96b/97a/97b/98a/98b/99a/99b/
100b/101b/102a/106a/106b/107a/107b/108a/108b/109a/109b/110a/110b/
111b/115a/116a/116b/139b/188a).

Ḥayāb (182b).

Ḥazqiyā (176b/177a/184a).

Ḥīlūdr (161b).

Ḥīrām (173a).

'Iblīs (56b/100a/110a/131b)

ʾIbrāhīm:

(159b/164b/165a/165b/166a/166b/167a/167b/168a/168b/169a/170a/170b
/171a /183a).

ʾIshāq (166b/167a/168a/168b/169a/170a).

ʾIsmāʿīl (166b/168a).

ʿĪsuwā (168b).

Kākīrs (180b).

Kālib (171a).

Kālīm (182b).

Kīraš (180b/181a/182a).

Kultum (184b).

Kūraš (181a/185a).

Lamīdah (182b).

Lābān (168b).

Lāmīk (119b/120a/120b/128b/130b/132b/134a/135a/137b/138a/151b/153b).

Lāwī (168b/169a/171a/183b).

Līlʿāzd (170a).

Litmār (183b).

Liyā (168b).

Lūlwah (98a/98b/106b/108a).

Lūṭ (165a/170b/171a/183b/184a).

Mahalāyīl (113b/116a).

Mahālayīl (118a/118b/121b/122a/123a/123b/131a/151b).

Makyah (174a).

Malšišādāq

(140b/151a/153a/153b/154a/154b/155a/155b/156a/156b/157a/157b/158a
/158b/159a/159b/160a/165b/167b/168a).

Mansā (177a/177b/184a).

Maryam (183a/185a/188a).

Marzūq (180a).

Māḥīn (184b).

Māmītah (184b).

Māsiyās (175b).

Milyah (184a).

Mitšān (183a).

Mitūšāliḥ

(132b/133b/134a/135a/137b/138a/138b/139a/140a/140b/141a/141b/151).

Mittān (184b).

Mīḥā (186a).

Mīḥāyīl < Mīḥā'īl (57a/58b/153a/155b),

Mīrādān (179a).

Mīšāyīl (178b).

Mīṭāl Ibn Kinnā (171b).

Mūkib (182b/184b).

Mūrūq (184a).

Mūsà (171a/171b/175b/178a).

Naftālī (168b).

Namrūd (161a/163b/164a/164b).

Naṣūn (170a/183b).

Nāḥūr (162a/163a/164b).

Nān (184a).

Nġād (174b).

Niyās (178b).

Nīrūnah (184a).

Nūḥ

(113b/132b/133a/133b/134a/135a/135b/136a/137a/137b/138a/138b/139a
/139b/140a/140b/141a/141b/142a/143a/143b/144a/144b/145a/145b/146a/
146b/147a/147b/148a/148b/149a/149b/150a/150b/151a/152a/152b/153a/
153b/154a/154b/160a/164a).

Nūn (171b).

Qabrā (184a).

Qaṭātyāl (175a).

Qayṣar (186a/189a).

Qādis (169a).

Qālīt (184a).

Qānyās (184b).

Qāyīn

(98a/98b/99b/100b/101a/101b/102a/102b/103a/103b/104a/104b/105a/105b/106a/106b/108a/112a/114b/116b/117a/119a/119b/120a/120b/121a/121b/122a/122b/123a/124b/125a/126a/126b/128a/128b/129a/130a/130b/131a/131b/135a/136a/138b/139a/146a/151a/163b).

Qinyān (113b/118a/120b/121a/123a/131a/151b/153a/153b/154b/160a).

Qīlār (176a).

Qūrādyān (171b).

Rasyā (175a).

Rāḡī'ām (171a/184a).

Rāḡūr (161a).

Rāḡīl (168b).

Rūbīl (168b).

Rūt (170b).

Rūt (183b).

Salāyim (184a).

Sam'ān (168b/179b/181b).

Sarātyāl (180a/184b).

Sālīm (167b).

Sālūm (174a).

Sām

(133a/135b/137b/139b/140b/142a/150a/150b/151a/152a/152b/153b/154a
/154b/155a/155b/156a/156b/157a/157b/158a/158b/159a/159b/160a/188b
).

Sārah (165a/166a/166b/168b).

Sārūġ (161b).

Sbīsyānūs (186a).

Sibrītah (184b).

Sinḥār (172a).

Sīrtīh (183a).

Sthār (180b).

Sulaymān (161b/170b/171a/172b/173a/184a).

Sūryāl (58b).

Sūsāqīm (174a).

Šālūm (184a).

Šārūḥ (162a).

Šāwūl (172b).

Šithār (180b).

Šīlā (169a).

Šīt

(107b/108a/109a/110b/111a/112a/112b/113a/113b/114a/114b/115a/115b
/116a/116b/117a/117b/118a/118b/119a/119b/123a/129b/130a/130b/131a/
131b/133b/134a/144a/146a/146b/151b/153a/163b),

Šū‘ (169a).

Šabāt (184a).

Šabwādāyah (169a).

Šadāqyā (178b/179a).

Šadīt (184b).

Šalā (184a).

Šalātyāl (58b).

Šalmūn (170a/183b).

Šamšūm (172b).

Šādāq (181a).

Šādqiyaš (173a).

Šādūq (181b/182a/182b/184b).

Šāfiyah (184a).

Šāfilāt (183b).

Šāfir (161b).

Šālā (160a).

Šāmītah (182b).

- Şifūrā (171a).
Şumūyīl (172b).
Şübīn (161a).
Tafrīn (184a).
Tāmār (169a/169b).
Tān (170b).
Tāriḥ (162a/162b/164b/166b).
Tiswād (170b).
Tīṭs (186a).
Tsāryās (183b).
Ṭalḥah (183a).
Ṭāhrah (183b/185a).
Ṭiyāryūs (188a).
‘Ūriyā (184a).
‘Ūziyā (175b/177b/178a/184a).
Yahūdā (168b/169a/169b/170b/183b/186a/187a).
Yanūnānām (175b).
Ya‘qūb (168b/169a/169b/170a/183a/184b/185a),
Yarādān (170b).
Yasnā (170b).
Yasū‘ (167a/171b).

Yaswā (181a/182a).

Yāfit (137b/139b/150a/150b/160a/160b).

Yāfiṭ (135b/137b/139b/142a/150a/150b/152b/160a/160b),

Yānū (172a).

Yānūf (161a).

Yārd (172a).

Yāriḥ (162a),

Yārm (174b).

Yārūm (184a).

Yārūn (171b).

Yārūq (172a).

Yārūs (162b).

Yārt

(118b/121b/122a/122b/123a/123b/124a/124b/125a/125b/126a/126b/127a
/127b/128a/128b/130a/130b/131a/132a/132b/133a/133b/134a/151b/153b
/172a).

Yāzūr (182b/184b).

Yisā (184a).

Yuwādā (170b).

Yuwākīm (183a/184b/185a).

Yūdā (175a/175b/183b).

Yūḥannā (188a/189b).

Yūnām (184a).

Yūnānām (176b).

Yūqār (182b).

Yūqīnā (171a).

Yūryāš (182a).

Yūsif (168b/169b/170a/183a/185a/187b/188a).

Yūša‘ (171a).

Yūšāft (174b/184a).

Yūšiyā (174b),

Yūzyās (184a).

Zaḥiryā (188b/189a).

Zalqā (168b).

Zamrī (174b).

Zanbān (184b).

Zākariyyā (184a).

Zākyā (181a).

Zāriḥ (169b).

Zāylūn (168b/183b).

Zurūbābil (180a/180b/181a/181b/182a/182b/184b).

Zāmim (184b).

Onomástica con epítetos

Al-qissīs ġabābirah (138b).

‘Azrah al-nāsiḥ (180a/181b/182a/182b).

Kūš al-fārisī (180b).

Lāmik al-a‘mā (119b).

Namrūd al-ġabbār (160b).

Sinṭāl al-muṣawwir (161a).

Nombres de lugar

Al-Ġaffār (152b).

Al-Hind (50a/57a/58a/161a/161b).

Al-Mūšil (176a).

Al-Našira^t (188a).

Al-Quds (181a/188a).

Al-Siryān (176b).

Al-Šām (166a/168b).

Al-’Urdunn (189b).

Andirkā (152b).

‘Ammūn (170b).

’Arḍ Al-Ġalġala^t (66b).

’Arḍ ‘Adan (116b/136a).

'Arđ Kan 'ān (170a).

'Arđ Madyan (171b).

Āsyā (176b).

'Āmūrā (170b).

Baħr Al-Furāt (165a/176a).

Bayt Al-Maqdis (174a/186a/189a).

Bayt Laħm (186a/187b).

Bābil (176b/178b/179a/180a/180b/181a/182a/182b/184a/184b).

Dāmānā (152b).

Farmīs (178a).

Filisṭīn (152b/172b).

Ĝabal Farid (147a).

Ĝabal Yānūš (165a).

Ĝāmūr (169a).

'Indyā (174b).

Maġārat al-Kunūz

(38a/40a/53a/59a/60a/74a/75a/76a/94a/96a/99a/100a/107a/108a/109a/11

0a/113a/117a/119a/121a/122a/138a/140a/142a/39b/58b/72b/99b/106b/10

7b/108b/113b/114b/116b/121b/133b/140b/141b).

Miṣr

(152b/161a/166a/169b/171a/171b/174a/178a/179a/179b/182a/187b/188a/
161a/171a/ 174a/178a/179a/182a/188a).

Saba' (187a).

Sadūm (169a/170b).

Sinhār (160b).

Ṣafīr (173a).

Ṣābā (161a).

Ṣūr (173a/179a).

Tāmnān (149b).

Ūrṣalīm (165a/173a/174a/177a/178a/179a/181a/173b/180b/181b/187b).

Yarūṣalīm (167a/168a/178a/179b/180a/181a/181b).

Bibliografía

- Abumalham, Montserrat (coord.), *Literatura árabe-cristiana*. «ʿIlu» Anejo IV, Madrid: Servicio Publicaciones Universidad Complutense, 2001.
- Álvaro de Luna, *Libro de las claras e virtuosas mujeres*, Madrid: Manuel G. Menor, 1908.
- Arcipreste de Talavera, *Corbacho*, ed. Miguel S. Echarte, Barcelona: Orbis, 1983.
- Behloul, Samuel-Martin, *Ibn Ḥamz's Evangelienkritik. Eine methodische Untersuchung* «Islamic Philosophy, Theology and Science», 50, Leiden-Boston-Köln: Brill, 2002.
- Bengtsson, Per Å., *Two Arabic Versions of the Book of Ruth*. Text edition and language, Lund, 1995.
- Bergsträsser, Gotthelf, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: Zur Syntax der Sprache von Ugarit vom Carl Brockelmann, Ismaning: Max Hueber, 1993 (= München, 1928).
- Blau, J., *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic*, Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1981.
- Blau, J., *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*. 3 vols. (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-67.
- Blau, Joshua, “Das frühe Neuarabisch in mittelarabischen Texten”, en Wolfdietrich Fischer (ed.), *Grundriss der arabischen Philologie*, pp. 96-109.

- Brage, J., *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. «Cuadernos de Lengua y Literatura» 3, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988.
- Brockelmann, Carl, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*, Berlin: Reuther & Reichard, 1908.
- Brugman, J. - Drossaart Lulofs, H. J. (eds.), *Aristotle Generation of Animals. The Arabic Translation commonly ascribed to Yahyâ ibn al-Biṭrîq*. Edited with Introduction and Glossary, «De Goeje Fund» 23, Leiden: Brill, 1971.
- Canivet, Pierre - Jean-Paul Rey-Coquais (eds.), *La Syrie de Byzance à l'Islam VII^e-VIII^e siècles*. Actes du Colloque international Lyon – Maison de l'Orient Méditerranéen, Paris – Institut du Monde Arabe, 11-15 Septembre 1990, Damas: Institut Français de Damas, 1992.
- Cantineau, Jean, *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*, Paris: C. Klincksieck, 1960.
- Corriente, F., *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. «Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo» 1, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996.
- Corriente, Federico, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
- Endress, G., *The Works of Yahyâ b. 'Adî; an Analytical Inventory*, Wiesbaden, Harrasowitz, 1977.
- Escartin Gual, Montserrat, “Pandora y Eva: la misoginia judeo-cristiana y griega en la literatura medieval catalana y española”, *Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca XIII* (2007-2008), págs. 55-71.
- Etimologías de San Isidoro*. Adaptado y corregido por el Dr. Pablo Pastrana-Pérez, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1993.

- Evangelio de Felipe*. Edición por Vladimir Antonov. Traducido del ruso al español por Anton Teplyy y Eduardo Jorquera Muñoz, Madrid: Edaf, 2008.
- Federico Corriente, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid: Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1977.
- Ferrando, Ignacio, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza, 2001.
- Fischer, Wolfdietrich (ed.), *Grundriss der arabischen Philologie. I Sprachwissenschaft*, Wiesbaden: Dr. Ludwif Reichert Verlag, 1982
- Gerli, M., “La religión del amor y el antifeminismo en las letras castellanas del siglo XV”, *Hispanic Review* 49 (1981), pp. 65-86.
- Goussen, Heinrich, *La literatura árabe cristiana de los mozárabes*. Presentación, traducción del alemán y selección bibliográfica de Juan Pedro Monferrer Sala, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1999.
- Graf, G., *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1934.
- Graf, G., *Verzeichnis der arabischer kirchlicher Termini*. «CSCO» 147, Subsidia 8, Louvain: Imprimerie orientaliste L. Durbecq, 1954.
- Graf, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols., Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-47.
- Haddad, Rachid, “La phonétique de l’arab chrétien vers 700”, en Pierre Canivet et Jean-Paul Rey-Coquais (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam VII^e-VIII^e siècles*, pp. 159-164.
- Hopkins, Simon, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912*, Oxford: Oxford University Press, 1984.

- Kahle, Paul, *Die arabische Bibelübersetzungen*. Texte mit Glossar und Literaturübersicht, Leipzig: Hinrich, 1904.
- Kawerau, Peter, *Christlich-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*. «CSCO» 385, Subsidia 53, Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1977.
- Knutsson, Bengt, Knutsson, *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*. Introduction–Linguistic Notes–Texts, Leiden: E. J. Brill, 1974.
- Kraemer, J. L., *Humanism in the renaissance of Islam: the cultural revival of Islam during the Buyid age*, Leiden, 1992.
- Kussaim, Samir, “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. L’adverbe ḥāṣṣatan”, *Le Muséon* 80 (1967), pp. 153-209.
- Kussaim, Samir, “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes (part synthétique)”, *Le Muséon* 81 (1968), pp. 5-78.
- Levin, Bernhard, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung. Vat Borg. Ar. 95 und Ber orient. Oct. 1108*, Uppsala, 1938.
- Macomber, William F., *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies, Muski, Cairo*, Jerusalem: Franciscan Printing Press, 1984.
- Al-Mas‘ūdī, *Meadows of Gold and Mines of Gems*. English translation by Aloys Sprenger, Londres, 1841.
- Mingana, Alphonse, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, 3 vols., Cambridge, 1936 (reed. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2008).
- Monferrer Sala, J. P., “‘Apologética racionalista’ de Abū Qurrah en el Maymar fī wuḥūd al-Ḥāliq wa-l-dīn al-qawīm II/2,12-14”, en *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* 22 (2005), pp. 41-56.

- Monferrer Sala, J. P., “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 93-139.
- Monferrer Sala, J.P., “Sobre literatura árabe cristiana y propuesta de trabajo”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 4 (1999), pp. 123-138.
- Monferrer Sala, Juan Pedro, *Historia de Adán y Eva (Apócrifo en versión árabe)*. Introducción, traducción del árabe y notas, Granada: Athos-Pérgamos, 1998.
- Monferrer Sala, Juan Pedro, *Scripta Arabica Orientalia. Dos estudios de literatura árabe cristiana*. Edición de dos mss. orientales, acompañados de su traducción y estudio, Editorial Athos-Pérgamos, Granada, 1999.
- Monferrer-Sala, J. P., “The creation of the seven archangels and their hosts in a Coptic-Arabic *Hexaemeron* attributed to Epiphanius of Cyprus”, *Journal of Coptic Studies* 14 (2012), pp. 63-84.
- Morelon, Régis, “Rashed, Roshdi”, en *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, London: Routledge, 1996, vol. III, pp. 813-852.
- Périer, A., “Un traité de Yahyâ b. ‘Adî. Défense du dogme de la Trinité contre les objections d’al-Kindî”, *Revue de l’Orient Chrétien* 22 (1920-21), pp. 2-21.
- Rabin, Chaim, *Ancient West-Arabian*, London: Taylor’s Foreign Press, 1951.
- Morelon, Régis, “Rashed, Roshdi”, en *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, London: Routledge, 1996, vol. III, pp. 813-852.
- Samir Khalil Samir, “L’histoire du patrimoine arabe des chrétiens”, *Parole de l’Orient* 22 (1997), pp. 633-640.
- Samir Khalil Samir, “La littérature arabe médiévale des chrétiens”, en Montserrat Abumalham (coord.), *Literatura árabe-cristiana*, pp. 21-49.

- Samir Khalil Samir, *Rôle culturel des chrétiens dans le monde arabe*. «Cahiers de l'Orient chrétien» 1, Beyrouth: CEDRAC, 2003.
- Troupeau, Gérard, *Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens*, 2 vols., Paris: Bibliothèque nationale, 1972-74.
- Urvoy. M.-Th., *Traité d'Étique d'Abû Zakariyyâ' Yahyâ b. 'Adî, Introduction, texte et traduction*, Paris, Capiscript, 1991.
- Versteegh, Kees, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1984.
- Wilson, R. M. (trans.), *The Gospel According to Philip*, London, New York, 1963.
- Wolfson, H. A., *The Philosophy of Kalam*, Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1976.
- Wright, William, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet, «Gorgias Reprint Series» 28, Piscataway [NJ]: Gorgias Press, 2002 (= Cambridge: Cambridge University Press, 1890).

CONTENIDO

Agradecimientos	1
INTRODUCCIÓN	3
Los apócrifos	5
El cristianismo oriental	9
La literatura árabe cristiana	14
El ciclo literario de Adán y Eva	24
El manuscrito de la edición	38
DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO	41
Escritura y ortografía	41
Partición de palabras	42
Dittografía	43
Reduplicación de secuencias sintagmáticas y oracionales	43
VOCALISMO	44
Vocales breves y largas	44
<i>Tanwīn</i>	47
SUPRASEGMENTALES	47
<i>Šaddah</i> o <i>tašdīd</i>	47
<i>Alif maddah</i>	47
CONSONANTISMO	49
<i>Hamza</i>	49

/t/ < /ṭ/	71
/t/ < /h/	71
/t/ < /d/	71
/h/ < /ğ/	72
/h/ < /ħ/	72
/d/ < /ḏ/	72
/d/ < /ḏ/	76
/s/ < /š/	76
/s/ < /ṣ/	76
/s/ < /ṭ/	76
/ṣ/ < /s/	76
/ṣ/ < /ḏ/	77
/ḏ/ < /z/	77
/ṭ/ < /z/	77
/z/ < /ḏ/	77
/ʻ/ < /ğ/	78
/f/ < /q/	79
/l/ < /k/	79
/h/ < /t/	79
<i>Tā' marbūṭah</i>	79
/t/ < /ʻ/	80
/ʻ/ < /t/	81
/h/ < /ʻ/	81

MORFOLOGÍA	87
Nombre	87
Préstamos	90
Preposiciones y conjunciones	91
Verbos	91
EDICIÓN DIPLOMÁTICA	95
ÍNDICES	259
Nombres de persona	259
Onomástica con epítetos	275
Nombres de lugar	275
BIBLIOGRAFÍA	279